

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1527

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1527

1989

I. Nos. 26488-26506

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 March 1989 to 24 April 1989*

	<i>Page</i>
No. 26488. United States of America and Colombia:	
Agreement relating to the control and eradication of foot-and-mouth disease (with annex). Signed at Bogotá on 8 August 1979.....	3
No. 26489. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with implementing procedures signed at Bethesda on 8 April 1981). Mexico City, 30 July 1980, and Washington, 15 October 1980.....	39
No. 26490. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 8 April 1981.....	63
No. 26491. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 20 February 1981.....	69
No. 26492. United States of America and Canada:	
Memorandum of Understanding on cooperation in geological sciences. Signed at Reston, Virginia, on 2 April 1981.....	83
No. 26493. United States of America and International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCROM):	
Exchange of letters constituting an agreement relating to a procedure for United States income tax reimbursement. Rome, 1 April and 4 May 1981.....	89

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1527

1989

I. N^{os} 26488-26506

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 mars 1989 au 24 avril 1989*

	<i>Pages</i>
N^o 26488. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse (avec annexe). Signé à Bogotá le 8 août 1979.....	3
N^o 26489. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire (avec procédures d'application signées à Bethesda le 8 avril 1981). Mexico, 30 juillet 1980, et Washington, 15 octobre 1980	39
N^o 26490. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 8 avril 1981	63
N^o 26491. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 20 février 1981	69
N^o 26492. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de sciences géologiques. Signé à Reston (Virginie) le 2 avril 1981	83
N^o 26493. États-Unis d'Amérique et Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCRUM) :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une procédure de remboursement d'impôts par les États-Unis. Rome, 1 ^{er} avril et 4 mai 1981	89

	<i>Page</i>
No. 26494. United States of America and Argentina:	
Agreement for cooperation in the fields of agriculture, livestock and forestry. Signed at Washington on 20 May 1981	97
No. 26495. United States of America and Honduras:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tegucigalpa on 22 May 1981	107
No. 26496. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Colombo on 29 May 1981	117
No. 26497. United States of America and Japan:	
Memorandum of Understanding relating to the Protocol of 25 April 1978 amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended. Signed at Washington on 3 June 1981	131
No. 26498. United States of America and Peru:	
Agreement for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Signed at Lima on 15 September 1981	141
No. 26499. United States of America and Liberia:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments due under Agricultural Commodity Agreements (with annexes). Signed at Monrovia on 15 October 1981	149
No. 26500. United States of America and Republic of Korea:	
Memorandum of Understanding on education (with annex). Signed at Seoul on 28 October 1981	161
No. 26501. Union of Soviet Socialist Republics and Switzerland:	
Agreement on tax questions. Signed at Moscow on 5 September 1986	179
No. 26502. United Nations and Spain:	
Agreement relative to the establishment of a branch office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Madrid. Signed at Madrid on 14 March 1988	209
No. 26503. France and Colombia:	
Convention on cultural exchange. Signed at Bogotá on 31 July 1952 Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	225
No. 26504. Finland and Sweden:	
Agreement on the maintenance of the national frontier between the two countries. Signed at Helsinki on 12 September 1988	237

	<i>Pages</i>
N° 26494. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de la sylviculture. Signé à Washington le 20 mai 1981.....	97
N° 26495. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tegucigalpa le 22 mai 1981	107
N° 26496. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Colombo le 29 mai 1981	117
N° 26497. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Mémorandum d'accord relatif au Protocole du 25 avril 1978 modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord, telle que modifiée. Signé à Washington le 3 juin 1981	131
N° 26498. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Signé à Lima le 15 septembre 1981	141
N° 26499. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de paiements dus en vertu d'accords relatifs aux produits agricoles (avec annexes). Signé à Monrovia le 15 octobre 1981	149
N° 26500. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Mémorandum d'accord relatif à l'éducation (avec annexe). Signé à Séoul le 28 octobre 1981	161
N° 26501. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suisse :	
Convention relative à des questions fiscales. Signée à Moscou le 5 septembre 1986 ..	179
N° 26502. Organisation des Nations Unies et Espagne :	
Accord relatif à la création d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés à Madrid. Signé à Madrid le 14 mars 1988.....	209
N° 26503. France et Colombie :	
Convention pour les échanges culturels. Signée à Bogotá le 31 juillet 1952	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	225
N° 26504. Finlande et Suède :	
Accord relatif à l'entretien de la frontière nationale entre les deux pays. Signé à Helsinki le 12 septembre 1988	237

No. 26505. Brazil and France:

- Agreement in the fields of aeronautics and space, supplementary to the Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Paris on 15 February 1989..... 251

No. 26506. United Nations and Colombia:

- Agreement regarding arrangements for the 12th session of the Commission on Human Settlements of the United Nations to be held in Cartagena from 24 April to 3 May 1989 (with annexes). Signed at Cartagena on 24 April 1989... 267

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

- Successions by Kiribati 270

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

- Accession by Yemen 272

- Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article IX made upon ratification..... 272

No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

- Accession by Yemen 273

- Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article 22 made upon accession..... 273

- Addendum to volume 248 of the United Nations *Treaty Series* 274

N° 26505. Brésil et France :

Arrangement dans les domaines aéronautique et spatial, complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Paris le 15 février 1989.....	251
--	-----

N° 26506. Organisation des Nations Unies et Colombie :

Accord relatif à l'organisation de la douzième session de la Commission des Nations Unies pour les établissements humains devant avoir lieu à Cartagène du 24 avril au 3 mai 1989 (avec annexes). Signé à Cartagène le 24 avril 1989...	267
---	-----

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Successions du Kiribati	271
-------------------------------	-----

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Adhésion du Yémen	272
-------------------------	-----

Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification.....	272
---	-----

N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :

Adhésion du Yémen	273
-------------------------	-----

Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de l'adhésion.....	273
--	-----

Additif au volume 248 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	274
---	-----

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article IX made upon ratification.....	276
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by the Niger to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention.....	277
Accession by the Niger to Protocol I annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952.....	277
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Argentina.....	278
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement.....	279
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 68 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	285
Procès-verbaux concerning modifications to Regulations Nos. 40, 72 and 56 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	286
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Mali.....	299
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Amendments to the annex to the above-mentioned Convention, as amended.....	300
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of states in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington, on 27 January 1967:	
Succession by Antigua and Barbuda.....	304
Accession by Equatorial Guinea.....	304

N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :	
Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification.....	276
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Niger à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention.....	277
Adhésion du Niger au Protocole 1 annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952.....	277
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion de l'Argentine.....	278
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné.....	289
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 68 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	295
Procès-verbaux relatifs à des modifications aux Règlements nos 40, 72 et 56 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	296
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :	
Adhésion du Mali.....	299
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Amendements à l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée.....	302
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington, le 27 janvier 1967 :	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	304
Adhésion de la Guinée équatoriale.....	304

	<i>Page</i>
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Yemen	305
Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article 22 made upon ratification.....	305
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Accession by China.....	306
Succession by Antigua and Barbuda	306
No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:	
Amendment to annex II.....	307
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by the Niger to the Convention, and to Protocols 1 and 2 annexed to the above-mentioned Convention	308
No. 13452. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia confirming the Agreement of 18 August 1973 between the United States Department of Agriculture and the Colombian Ministry of Agriculture relating to control and eradication of foot-and-mouth disease. Bogotá, 27 November and 3, 14 and 17 December 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	309
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by France of annex E.4 to the above-mentioned Convention.....	310
No. 13810. Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972:	
Accession by China.....	311
Succession by Antigua and Barbuda	311

	<i>Pages</i>
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Yémen	305
Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de la ratification.....	305
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Adhésion de la Chine	306
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	306
N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :	
Modification de l'annexe II.....	307
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion du Niger à la Convention, et aux Protocoles 1 et 2 annexés à la Convention susmentionnée.....	308
N° 13452. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie confirmant l'Accord du 18 août 1973 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère de l'agriculture de la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse. Bogotá, 27 novembre et 3, 14 et 17 décembre 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	309
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par la France de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée.....	310
N° 13810. Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 :	
Adhésion de la Chine	311
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	311

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by various countries under article 4 (3).....	312
No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:	
Ratification by Turkey	319
No. 17502. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to trade in textiles and textile products. Washington, 30 December 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 22 and 23 April 1981	320
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 2 and 11 June 1981	322
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Gambia and Mali	328
No. 18922. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to military assistance in defense articles and services. Ankara, 15 and 31 August 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 13 April and 27 May 1981	329
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by Argentina to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and South Georgia and South Sandwich Islands by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification	333
Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article 29 (1) made upon ratification.....	335

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications de divers pays en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	312
N° 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :	
Ratification de la Turquie	319
N° 17502. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce de textiles et de produits textiles. Washington, 30 décembre 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 22 et 23 avril 1981	324
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 2 et 11 juin 1981	326
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de la Gambie et du Mali	328
N° 18922. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Ankara, 15 et 31 août 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 13 avril et 27 mai 1981	331
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection par l'Argentine à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) et aux îles Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification.....	333
Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 29 formulées lors de la ratification	335

	<i>Page</i>
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	336
No. 20880. Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America relating to an economic assistance stability grant. Signed at Washington on 3 December 1980:	
Amendments	337
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Accession by Burkina Faso	339
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Benin	339
No. 23045. Arrangement between the United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and France on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago on 23 August 1984:	
Amendment to the above-mentioned Arrangement, as amended. Signed at Paris on 15 April 1989	341
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Objection by Argentina to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification	342
Withdrawals by the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic of the reservations relating to article 30 (1) made upon ratification.....	344
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Ratifications by Burkina Faso and Peru	345
No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 March 1987:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	346
Definitive entry into force	346
Ratification by Finland	346

	<i>Pages</i>
N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	336
N° 20880. Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à un don pour une assistance à la stabilité économique. Signé à Wasbington le 3 décembre 1980 :	
Modifications.....	337
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	339
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion du Bénin.....	339
N° 23045. Arrangement entre l'Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et la France portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago le 23 août 1984 :	
Avenant à l'Arrangement susmentionné, tel que modifié. Signé à Paris le 15 avril 1989.....	340
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Objection par l'Argentine à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification	342
Retraits par la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 30 formulées lors de la ratification	344
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Ratifications du Burkina Faso et du Pérou.....	345
N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	346
Entrée en vigueur définitive	346
Ratification de la Finlande	346

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Hungary	347
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Tunisia	348
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Territorial application by the United States of America	350

Pages

- N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**
Adhésion de la Hongrie 347

Organisation internationale du Travail

- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
Ratification de la Tunisie 349
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :**
Application territoriale des États-Unis d'Amérique 351
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 March 1989 to 24 April 1989

Nos. 26488 to 26506

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 mars 1989 au 24 avril 1989

N^{os} 26488 à 26506

No. 26488

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement relating to the control and eradication of foot-
and-mouth disease (with annex). Signed at Bogotá on
8 August 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre
aphteuse (avec annexe). Signé à Bogotá le 8 août 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Inasmuch as the Ministry of Agriculture of the Government of Colombia and the Department of Agriculture of the United States of America desire to continue the Program to maintain Area I free of Foot and Mouth Disease (hereinafter referred to as FMD), eradicate FMD in Area II and control FMD in Area III as designated in Annex I and to aid in preventing the dissemination of this disease from Colombia as a result of construction of the Darien Gap Highway under the Agreement signed at Bogotá, Colombia on August 18, 1973,² and to accelerate the achievement of the objectives outlined in said Agreement, said Agreement is substituted to read as follows:

I. PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the terms by which the Ministry of Agriculture of the Government of Colombia (hereinafter known as the MOA) and the Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter known as the USDA) will cooperate in a program designed to maintain Area I free of FMD, eradicate FMD from Area II and control FMD in Area III as designated in Annex I and to aid in preventing the dissemination of this disease from Colombia as a result of construction of the Darien Gap Highway. Under the terms of this Agreement entered into pursuant to the General Agreement for Economic Technical and Related Assistance between the Government of the United States of America and the Government of Colombia of July 23, 1962,³ and Public Law 92-152, which authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Government of Colombia in the prevention, control and eradication of FMD and other communicable diseases of animals. The USDA and MOA will provide technical and financial support and will implement or cause to be implemented those measures necessary to carry out the objectives of this Agreement.

II. OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to continue and accelerate the activities for the prevention, control and eradication of FMD being carried out by the Government of Colombia through the MOA, and the Colombian Agricultural Institute (hereinafter referred to as ICA) and coordinated with other Colombian agencies as designated in Annex I, such as the Institute for the Development of Renewable Natural Resources and Environment (hereinafter referred to as INDERENA) who will work in the Los Katios National Park to prevent the spread of FMD to areas presently free of the disease.

¹ Came into force on 10 October 1979 upon an exchange of notes confirming its provisions, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 99.

³ *Ibid.*, vol. 458, p. 123.

III. TERMS

A. In accordance with the foregoing purpose and objective the MOA and the USDA agree:

1. To establish with ICA a Joint Cooperative Program (hereinafter known as the Program) to carry out the FMD measures recommended in the Technical work plans outlined in Annex I. ICA will coordinate the activities of all other Colombian agencies involved in the Program. The General Manager of ICA will appoint a full-time Executive Director of the Program who will depend directly upon the General Manager of ICA. The Executive Director will administer, control and supervise the Program. The USDA will provide a Senior Technical Advisor. The General Manager of ICA, the Executive Director of the Program and the Senior Technical Advisor will jointly cooperate with respect to the technical, financial, and control aspects of the Program in accordance with the technical work plans and policies set forth in Annex I which forms a part of the Agreement.

The Executive Director and the Senior Technical Advisor will analyze the program and prepare periodic joint progress reports. Any discrepancies presented during day to day operations of the program will be resolved by discussion between the Executive Director and the Senior Technical Advisor or when necessary by the Senior Review Group (hereinafter referred to as SRG).

The Executive Director and the Senior Technical Advisor will jointly develop plans and actions as defined in Annex I pertaining to activities of ICA in accordance with the laws and regulations of ICA.

The Executive Director, the INDERENA Project Coordinator and the Senior Technical Advisor will jointly develop plans and actions as defined in Annex I pertaining to activities of INDERENA in accordance with the laws and regulations of INDERENA.

2. To establish a Senior Review Group which will meet to review the results of the Program, provide Program guidance for the future, and review Work Plans and Budgets as appropriate. The SRG will consist of the Executive Director and the Senior Technical Advisor of the Program, a member of the Colombian Department of Planning, three members appointed by the MOA and four members appointed by the USDA.

Meetings will be held semi-annually or more frequently as needed. Either the Colombian or U.S. Government may request a meeting at any time, and such meeting shall be held within six weeks of the date of such request.

3. To accept, and cause to be implemented, the provisions of Annex I.

4. To use the financial and technical support provided by the MOA and the USDA only in accordance with the provisions of this Agreement.

5. To carry out activities under the Program in addition to fulfillment of present Colombian commitments under the ICA/BID (International Development Bank — IDB) FMD program in the program area designated in Annex I.

B. In accordance with the foregoing purpose, objective, and terms the MOA agrees to contribute, subject to availability of funds, its share of the program's costs in accordance with the annual Budgets and Work Plans approved by the SRG.

C. In accordance with the foregoing purpose and objective the USDA agrees:

1. To provide the services of a Senior Technical Advisor, and provide the services of such other USDA personnel as may be required for the purpose of

technical and administrative cooperation in the areas of detection, control, eradication, equipment, maintenance, surveillance and to otherwise participate in the Program in accordance with the terms of this Agreement.

2. To contribute in accordance with the foregoing purpose, objective, and terms, subject to availability of funds, its share of the program's costs in accordance with the annual Budgets and Work Plans as approved by the SRG.

D. Funds from other sources may be accepted into the program upon the approval of the SRG.

IV. FINANCING

MOA and USDA, subject to the availability of funds, will contribute such amounts as may be desired necessary to carry out the program activities called for in Annex I. Unless otherwise agreed upon in writing, MOA shall provide its share and the USDA shall provide its share of the Program costs in accordance with the annual Budgets and Work Plans approved by the SRG.

Prior to any disbursement of funds by the USDA, the MOA and the USDA will have agreed upon, in writing, an annual Work Plan and Budget for Capital and Operating Costs. The annual Budget and Work Plan will be prepared by the Executive Director and the Senior Technical Advisor and be reviewed by the SRG and approved by the MOA and the USDA.

The Program shall cause to be established, in a bank, acceptable to both ICA and the USDA, a special account (hereinafter known as the peso account) for peso disbursements.

Upon approval by the SRG of the annual Budget and Work Plan, the MOA and USDA will cause initial advances to be deposited to the peso account. MOA disbursements to said account will be made on a monthly basis in accordance with Government of Colombia budgetary procedures. The USDA disbursements to said account will be made through the Senior Technical Advisor in accordance with targets established or more frequently as may be necessary.

All acquisitions of goods and services up to 200,000 pesos from the peso account shall be authorized by the Executive Director and the Senior Technical Advisor in accordance with Colombian law. In addition, expenditures beyond 200,000 pesos shall also be in accordance with ICA's or INDERENA's purchasing procedures for such amounts.

Acquisitions of goods and services authorized by the Executive Director and the Senior Technical Advisor may be purchased with USDA Project funds using USDA or United States Embassy purchasing procedures.

V. OTHER TERMS AND CONDITIONS

A. The Senior Technical Advisor and other USDA participants in the Program shall have full opportunity to participate in all aspects of the Program, have access to all information and facilities relative to the Program, and travel freely in the areas in which the Program will be carried on.

B. The officials and employees of the USDA participating in the program shall be considered members of the Special Mission described in the General Agreement on Economic, Technical and Related Assistance of July 23, 1962, and shall enjoy the privileges, immunities and exceptions provided for under Articles III and IV (b) of

that Agreement. The funds, equipment and supplies used by the USDA in carrying out the Program shall be treated as provided in Articles IV (a) and V of that General Agreement.

C. Either MOA or USDA shall have the right at any time, and for good cause, to request the replacement of any personnel belonging to the other government assigned to the program.

D. The Program shall maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show the receipt, disbursement and use made of all goods and services acquired by the funds disbursed pursuant to this Agreement and the progress of the Program. Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to both MOA and USDA in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as either MOA or USDA may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by MOA and USDA under this Agreement.

E. The authorized representatives of the USDA and U.S. General Accounting Office (GAO) shall have the right at all reasonable times to inspect the Program sites, the utilization of all goods and services financed by Program funds and the books, records and other documents of the Program relating to its activities and to Program financing, and to maintain inventory control with respect to all Program financed equipment and materials.

F. *Property Accountability*

1. Title to all Program property (except that of a fixed nature such as land and buildings) with value of 200 or more U.S. dollars, which was purchased with U.S. funds, remains the property of USDA. Inventory records will so indicate that title disposition of such property will be made on termination of the Agreement.

2. Property (except that of a fixed nature such as land and buildings) with value of 200 or more U.S. dollars purchased with Government of Colombia (hereinafter known as GOC) and U.S. commingled funds becomes the property of the Program. On termination of the Agreement, any proceeds from the sale of such property will be returned to GOC and U.S. in the same ratio as total funds contributed to the Program. Such property will be recorded in the inventory records as Joint Cooperative Program property.

3. Title to all property on loan to the Program by GOC or U.S. remains vested in the respective Government. Inventory records will show the appropriate ownership. Disposition of such property on termination of the Agreement will be determined by each Government.

G. The GOC will represent the Colombian personnel of the program in any legal action brought against the Program and any judgment against the Program, that are not caused by acts of USDA personnel, will be paid directly by the GOC. The USDA Program personnel will have legal coverage as designated in Part B of this paragraph V.

H. In case of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or as approved by SRG or the Executive Director and the Senior Technical Advisor in relation to the objectives of the Agreement, the MOA or USDA may require the refund of such amount in Colombian pesos to the respective govern-

ments within 30 days after receipt of a request thereof. MOA or USDA's right to require a refund with respect to any disbursement under this Agreement shall continue for five years following the date of such disbursement.

I. Upon termination of the Agreement all funds remaining after all obligations of the program are liquidated will be returned to the respective governments in the same ratio as contributions were made to the program.

J. This Agreement may be amended by an exchange of written correspondence between the MOA and USDA and said modifications will enter into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

K. This Agreement shall remain in force until ninety (90) days after either party shall have given written notice to the other of its desire to terminate it. In the event of such termination, the Executive Director and Senior Technical Advisor shall minimize or cause to be minimized expenditures and obligations during the ninety (90) day period.

VI. FINAL PROVISIONS

This Cooperative Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes between the Government of Colombia and the Government of the United States of America confirming its provisions and shall substitute for the Cooperative Agreement signed the 18 of August 1973.¹

DONE at Bogotá, Colombia, this 8th day of August, 1979.

[*Signed — Signé*]²

Ministry of Agriculture
of the Republic
of Colombia:

[*Signed — Signé*]³

Department of Agriculture
of the United States:

[*Signed — Signé*]⁴

Ambassador of the United States:

¹ See p. 309 of this volume.

² Signed by Germán Bula Hoyos — Signé par Germán Bula Hoyos.

³ Signed by P. R. Smith — Signé par P. R. Smith.

⁴ Signed by Diego C. Asencio — Signé par Diego C. Asencio.

ANNEX I

TECHNICAL WORK PLANS — ICA

*Program of Prevention, Eradication and Control of Foot and Mouth Disease*A. *Area I*

Area I shall be designated as an FMD-free area. To this end the Program shall be implemented in the following manner:

1. *Boundaries*

This is the zone included within the following borderlines: from the point where the Murri River flows in the Atrato River, downstream along the Atrato River to where it flows into the Atlantic Ocean, from this point to the Panamanian border following the Atlantic coastline to Cabo Tiburon; from this point to the Pacific Ocean following the Colombian-Panamanian border; from this point to the mouth of the Valle River along the Pacific Coast, and from this point along a straight line to the initial point where the Murri River flows into the Atrato River.

Included in the above boundaries is the Los Katios National Park which shall be visited by ICA officials of the program for animal inspections and control or other measures as necessary.

2. *Preventive Action*

a. All farms containing animals that are susceptible to vesicular disease shall be visited and all animals visually inspected for symptoms of vesicular disease each month (1 monthly visit to each farm).

b. In order to facilitate control, 100% of the bovine population shall be kept identified with a special mark.

c. The census of the animal population shall be up-dated monthly, as shall be the maps showing locations of farms.

d. VIA sampling shall be done twice per year on the animals existing in the Area according to a statistical sampling. O.P. will be taken on each animal with a positive VIA sample.

All animals imported from free areas shall be likewise tested upon arrival in the zone and three months later.

e. Occasional epidemiological inspections of the wildlife in the area shall be carried out.

f. Movements of animals, products and by-products into, within, and from Area I shall be controlled. Introduction of animals, products and sub-products able to transmit foot and mouth disease shall be prohibited except as provided in 3 d below.

g. A public information and education program to keep the zone free from foot and mouth disease shall be continued and intensified.

3. *Requirements in order to Keep Area I Free from Foot and Mouth Disease*

a. Enforcement of preventive action.

b. Non-application of anti-FMD vaccine.

c. Maintenance of the Indemnity Fund.

d. Introduction of animals susceptible to foot and mouth disease, and of semen, shall be permitted under supervision of program personnel only from countries free of FMD and other important exotic diseases and for the sole purpose of genetic upgrading of the cattle existing in the Area.

4. *Actions to Eradicate Foot and Mouth Disease Outbreaks*

a. Infected and exposed susceptible animals shall be destroyed after which they shall be burned or buried.

b. Epidemiological investigation into the origin of the outbreak and investigation into the extent to which the disease may have spread will be completed on each outbreak.

c. An area measuring 20 kms in radius shall be quarantined in the zone of the outbreak. Movements of FMD susceptible animals, products, and subproducts in the quarantined area shall be totally prohibited until three weeks after the last susceptible animals on infected premises have been eliminated and a general cleaning and disinfection has been carried out.

d. Indemnity up to the fair market value shall be paid to owners of the destroyed animals.

e. Restocking shall be carried out under close veterinary supervision in a manner to detect residual disease.

f. Other supplementary measures which may be necessary shall likewise be taken, such as 1) daily inspection of animals in quarantine zone to detect any spread of infection during the quarantine; 2) other sanitary measures to control movement of contaminated personnel and equipment.

5. Other programs supplementary to the foot and mouth disease Prevention Program shall continue to be implemented.

6. Construction of control and disinfection stations along the Darien Gap Highway from Palo de las Letras until the Rio Leon will be made by the Department of Public Works as necessary with their funds; however, the operation will be under control of the program in ICA.

B. *Area II*

The objective of the program in this area is to eradicate foot and mouth disease in order to reinforce and supplement the program described for Area I. The program shall be implemented as follows:

1. *Boundaries*

Included are the municipalities of Arboletes, Necoclí, San Pedro de Uraba, Turbo, Apartado, Chigorodo, Mutata, Dabeiba, Uramita, Murindo and Riosucio (right bank of the Atrato River).

2. *Program Requirements*

a. Compulsory cyclic vaccination against foot and mouth disease of the bovine population in the area under supervision and control of the Project's personnel. Exceptions will be made by program Executive Director and Senior Technical Advisor as conditions warrant and as progress is made.

Vaccination in Area II shall continue until a similar vaccination program exists in Area III (Cordoba left bank of the Sinu River) and 2 years have elapsed without FMD outbreaks in any given sector of Area II, at which time each FMD free sector will be evaluated and vaccination stopped if in the interest of the program. Such free sectors will be maintained using the same FMD control measures as Area I or as directed by the Executive Director and the Senior Technical Advisor.

b. Control of movements of animals, products, and by-products into, within and from Area II.

Introduction of non-vaccinated animals into Area II shall be prohibited except those coming from Area I or FMD free countries, which shall be vaccinated at the farm of destination. Appropriate exemptions will be made by the Executive Director and Senior Technical Advisor when sectors of Area II reach free status.

c. Increase animal surveillance.

3. *Plan of Action*

a. Vigilance and control posts shall be set up in Area II as necessary.

b. Three annual vaccination cycles shall be established using vaccines previously tested for innocuity and potency in bovines.

Other methods of vaccination by cycle may be implemented and recommended by the Executive Director and the Senior Technical Advisor when other appropriate vaccines which produce longer periods of immunity are available.

c. A public information and education program regarding FMD prevention, surveillance and eradication shall be continued and intensified.

d. Other complementary programs shall continue to be implemented.

e. An annual evaluation shall be made of antibody level conferred by the FMD vaccine in young and adult populations, according to a statistical sampling.

f. O.P. and VIA sampling of the bovines in the area shall take place annually according to a statistical sampling.

4. *Methods to Control Foot and Mouth Disease Outbreaks*

a. There shall be an epidemiological investigation into the origin of each outbreak and investigation into the extent to which the disease may have spread.

b. In the zone of the outbreak, a quarantine area at least 10 kms in radius shall be established, the quarantine zone being determined by natural barriers as far as possible. Movements of FMD susceptible animals, products, and subproducts shall be totally prohibited until 21 days after the last clinical case has appeared.

c. Other supplementary measures which may be necessary shall likewise be taken such as 1) daily inspection of animals in quarantine zone to detect any spread of infection during the quarantine period; 2) other sanitary measures to control movement of contaminated personnel and equipment.

d. All the animals included in the Quarantine Area shall be vaccinated and/or revaccinated directly by project personnel.

e. VIA, O.P. and epithelium samples shall be taken of all outbreaks.

f. When Area II begins the Free Area program, the methods to control foot and mouth disease outbreaks shall be the same as for Area I or as directed by the Executive Director and the Senior Technical Advisor in accordance with circumstances.

C. *Area III (that part of ICA's Area III as defined in 1 below)*

The objective of the program in this area is to control and eventually to eradicate FMD in order to strengthen and complement the program described for Areas I and II. The program shall be implemented in the following manner: (*Note.* For Area III the Executive Director and Senior Technical Advisor may implement all, a portion of, or substitute a modified alternative plan in lieu of the plans below in accordance with funds available).

1. *Boundaries*

This is the zone included within the following borderlines: Starting from the mouth of the Sinu River on the Atlantic Ocean, upstream along the Sinu River to its headwaters at Alto Paramillo, from this point to Puerto Rey on the Atlantic Ocean, following the borderline between the Departments of Antioquia and Cordoba, and from this point to the mouth of the Sinu River (starting point) along the Atlantic Coast.

2. *Program Requirements*

a. Compulsory cyclic vaccination against FMD of the bovine population in the area under the supervision and control of the Project's personnel.

b. Control of movements of animals, products and sub-products into, within and from Area III.

c. Introduction of non-vaccinated animals into Area III shall be prohibited except those coming from free areas which shall be vaccinated at the farm of destination.

3. *Plan of Action*

a. Vigilance and Control Posts shall be set up in Area III as necessary.

b. Three annual vaccination cycles shall be established in the bovine population utilizing vaccine lots previously tested in bovines for innocuity and potency. Alternative cycles can be implemented as directed by Executive Director and Senior Technical Advisor if better vaccines are developed.

c. A public information and education program regarding FMD prevention, surveillance, control and eradication shall be continued and intensified.

d. Other necessary complementary measures shall be implemented as necessary.

4. *Methods to Control Foot and Mouth Disease Outbreaks*

a. In the zone of the outbreak, a quarantine area at least 10 kms in radius shall be established, the quarantine zone being determined by natural barriers as far as possible. Movements of FMD susceptible animals, products and subproducts shall be totally prohibited until 21 days after the last clinical case has appeared.

b. Other supplementary measures which may be necessary shall likewise be taken such as 1) daily inspection of animals in quarantine zone to detect any spread of infection during the quarantine period; 2) other sanitary measures to control movement of contaminated personnel and equipment.

c. All the animals included in the Quarantine Area shall be vaccinated and/or revaccinated directly by project personnel.

d. An epidemiological follow-up of all outbreaks shall be carried out.

e. VIA, O.P. and epithelium samples shall be taken of all outbreaks.

f. When Area III begins the Free Area program, the methods to control foot and mouth disease outbreaks shall be the same as for Area I, or as directed by the Executive Director and Senior Technical Advisor in accordance with circumstances.

Note. Fulfillment of the Work Plans described above shall be subject to the availability of funds for their financing.

TECHNICAL WORK PLANS — INDERENA

*Los Katios Natural National Park**A. Limits of the Park*

The Park limits as set forth in the 1973 Agreement will be modified, extending the Park's surface to gain better control of the area. INDERENA has already studied the land to be annexed to the Park, and a favorable ruling has been obtained from the "Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Fisicas y Naturales".

The new Park boundaries will be as follows:

"Starting at Landmark No. 1, located on the highest point (600 meters above sea level) and known as Alto Limon or Hito Limon, a straight line is followed for 4,000 meters and with an azimuth of 130 degrees, to the source of a tributary of the Peye River; Landmark No. 2 marks this site. From here, following this tributary for 1,500 meters, Landmark No. 3 has been located. From this point, the boundary runs downstream along the Peye River until it reaches the Peye Canal and then along the Peye Canal until it flows into the Atrato River where Landmark No. 4 has been placed. From this point the boundary crosses the Atrato River and Landmark No. 5 is on its right bank. The boundary continues along the right bank of the Atrato River downstream for a distance of 6 kilometers ending at Landmark No. 6, 1,000 meters from the entrance to the Tumarado swamps; from here the boundary runs along a parallel line one kilometer away from the Eastern border of the Tumarado swamps until it intersects Cano Tumarado where Landmark No. 7 has been located. It follows Cano Tumarado and then continues along the Gumercindo upstream to its source and from there, in a straight line and with a 270 degree azimuth, Landmark No. 8 has been located on the right bank of the Atrato River. It continues along the right bank of the Atrato River downstream up to Landmark No. 9 located across from the first mouth of the Perancho River. It crosses the Atrato River and runs upstream along the Perancho River to Landmark No. 10 located at the site where the Cacarica River flows into the Perancho River. From this point, the boundary continues along the right bank of the Cacarica River up to Landmark No. 11, on the bend of the Santandereano; from here it runs in a straight line and with a 270 degree azimuth until it intersects with the Colombian-Panamanian border where Landmark No. 12 has been placed. From here it continues along the border towards the northeast to the point of departure called Alto Limon."

These boundaries will guarantee inclusion within the Los Katios Park of the Darien Gap Highway from the Rio Atrato to the Colombian-Panamanian border.

B. Authorized Activities

1. Only those activities closely related to the Park's management and development will be permitted in order to comply with the goals of conservation, education, research, protection, and development, as well as the construction of the Pan American and Darien Gap Highways. All these activities comply with Colombian law.

2. No domestic animals susceptible to foot-and-mouth disease or people, except park personnel and Indigenous Indians will be allowed to live within the Park.

3. Vigilance and control measures to prevent illegal movement of animals and animal products or subproducts into or through the Park will be maintained.

C. Actions

1. Routine patrols will be continued and intensified in order to avoid actions disturbing the Park's flora, fauna and soil resources.

2. The basic facilities needed for the Park's development will be built; these constructions include the Administrative Center, control post cabins, airfield, study trails, visitor's

center, park roads, picnic grounds, camping areas, study areas, living and maintenance zones, plus forestry, fishing and fauna research zones.

3. Landmarks and signboards will be installed and maintained along Park boundaries and other areas of interest in the Park. Fences will be installed and maintained where necessary.

4. Work will continue on the Park's Master Plan.

5. Maintenance areas will be developed with sufficient equipment necessary for proper functioning of the Park.

6. Public information and education programs will be organized regarding environmental problems.

7. All farms and improvements will have to be purchased by INDERENA.

Note. All domestic animals inside the Park limits susceptible to Foot and Mouth Disease will have to be purchased by Instituto Colombiano Agropecuario.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DEL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Considerando que el Ministerio de Agricultura del Gobierno de Colombia y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América desean proseguir el Programa para mantener libre de la Fiebre Aftosa el Area I, erradicar esta enfermedad en el Area II, y controlar la misma en el Area III designadas en el Anexo No. 1, para ayudar a prevenir la diseminación de esta enfermedad desde Colombia como resultado de la construcción de la Carretera del Tapón del Darién bajo el Convenio firmado en Bogotá, D. E., Colombia, el 18 de Agosto de 1.973 y acelerar el logro de los objetivos, acuerdan sustituir dicho Convenio de la siguiente manera:

I. PROPÓSITO

El propósito de este acuerdo es establecer los términos bajo los cuales el Ministerio de Agricultura del Gobierno de Colombia (que en adelante se denominará el Ministerio) y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el USDA), cooperarán en un programa diseñado para mantener libre de la Fiebre Aftosa el Area I, erradicar esta enfermedad en el Area II, y controlar la misma en el Area III designadas en el Anexo No. 1 para ayudar a prevenir la diseminación de esta enfermedad desde Colombia como resultado de la construcción de la Carretera del Tapón del Darién. Conforme a los términos del presente Acuerdo que se celebra en virtud del Convenio General de Asistencia Económica, Técnica y Afín suscrito por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia con fecha Julio 23 de 1.962, y en virtud de la Ley Pública 92-152, que autoriza al Secretario de Agricultura de los Estados Unidos para que coopere con el Gobierno de Colombia en la prevención, el control y la erradicación de la Fiebre Aftosa y otras enfermedades contagiosas de animales. El USDA y el Ministerio suministrarán apoyo técnico y financiero y tomarán o harán tomar aquellas medidas que sean necesarias para cumplir los objetivos del presente Acuerdo.

II. OBJETIVO

El objetivo de este Acuerdo es proseguir y acelerar las actividades para la prevención, control y erradicación de la Fiebre Aftosa, que adelanta el Gobierno de Colombia a través del Ministerio, el Instituto Colombiano Agropecuario (que en adelante se denominará el ICA), en coordinación con otras entidades Colombianas designadas en el Anexo No. 1, tales como el Instituto para el Desarrollo de los Recursos Naturales Renovables y del Ambiente (que en adelante se denominará el INDERENA), el cual trabajará en el Parque los Katios para impedir la diseminación de la Fiebre Aftosa a áreas que actualmente se encuentran libres de tale enfermedad.

III. TÉRMINOS

A. De acuerdo con el propósito y el objetivo citados arriba, el Ministerio y el USDA acuerdan lo siguiente:

1. Establecer dentro de ICA un Programa Cooperativo Conjunto (que en adelante se denominará el Programa) con el fin de ejecutar todas las medidas de prevención de Fiebre Aftosa que se recomiendan en los Planes de Trabajo Técnicos esbozados en el Anexo No. 1. El ICA coordinará las actividades de las otras Entidades Colombianas que participen en el Programa. El Gerente General del ICA nombrará un Director Ejecutivo del Programa, de tiempo completo, quien dependerá directamente del Gerente General del ICA y estará encargado de administrar, controlar y supervisar el Programa. El USDA suministrará un Consejero Técnico Jefe.

El Gerente General del ICA, el Director Ejecutivo del Programa y el Consejero Técnico Jefe cooperarán conjuntamente en los aspectos técnicos, financieros y de control dentro del Programa, de acuerdo con los Planes de Trabajo Técnicos y Políticas indicadas en el Anexo No. 1, el cual forma parte integral de este Acuerdo.

El Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe analizarán el Programa y periódicamente elaborarán informes de progreso conjuntos. Toda discrepancia, en las operaciones diarias del Programa, serán resueltas mediante conversaciones entre el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe o cuando fuere necesario, por el Comité Consultivo (que en adelante se denominará el Comité).

El Director Ejecutivo y el Consejo Técnico Jefe desarrollarán conjuntamente planes y acciones, tal como se define en el Anexo No. 1, relacionados con las actividades del ICA, de acuerdo con las leyes y reglamentos del ICA.

El Director Ejecutivo, el Coordinador del Proyecto del INDERENA y el Consejero Técnico desarrollarán conjuntamente planes y acciones, tal como se define en el Anexo No. 1 en relación con las actividades del INDERENA de acuerdo con las leyes y los reglamentos del INDERENA.

2. Establecer un Comité Consultivo que se reunirá para revisar los resultados del Programa, dar orientación al Programa para el futuro, y revisar los planes de trabajo y los presupuestos según sea apropiado.

El Comité estará formado por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe del Programa, un representante designado por el Departamento Nacional de Planeación de Colombia, tres miembros designados por el Ministerio y 4 miembros designados por el USDA.

Las reuniones se efectuarán semestralmente o con mayor frecuencia si fuere necesario. El Gobierno de Colombia o el Gobierno de los Estados Unidos podrá solicitar una reunión en cualquier momento y dicha reunión se efectuará dentro de las seis semanas siguientes a la fecha de tal solicitud.

3. Aceptar y hacer cumplir las disposiciones del Anexo No. 1.

4. Hacer uso del apoyo financiero y técnica suministrado por el Ministerio y el USDA de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo.

5. Realizar las actividades del Programa, además de cumplir los actuales compromisos de Colombia del Programa Antiaftoso ICA-BID (Banco Interamericano de Desarrollo) en las áreas indicadas en el Anexo No. 1.

B. De acuerdo con el propósito, el objetivo y los términos anteriores, el Ministerio se compromete a aportar, sujeto a la disponibilidad de fondos, un porcentaje o cuota de los costos del Programa que le corresponda de acuerdo con los Planes de Trabajo y los Presupuestos Anuales aprobados por el Comité Consultivo.

C. De acuerdo con el propósito y los objetivos anteriores, el USDA se compromete a:

1. Suministrar los servicios de un Consejero Técnico Jefe y suministrar los servicios del personal adicional del USDA que sea necesario para la cooperación técnica y administrativa en las áreas de detección, control, erradicación, mantenimiento de equipos y vigilancia, y participar en otras formas en el Programa de acuerdo con los términos del presente Acuerdo.

2. Contribuir, de acuerdo con el propósito, los objetivos y los términos anteriores, y sujeto a la disponibilidad de fondos, con un porcentaje o cuota de los costos del Programa que le corresponda de acuerdo con los Planes de Trabajo y los Presupuestos Anuales aprobados por el Comité Consultivo.

D. Previa aprobación del Comité Consultivo, se podrá aceptar la incorporación dentro del Programa de fondos provenientes de otras fuentes.

IV. FINANCIACIÓN

El Ministerio y el USDA, sujetos a la disponibilidad de fondos, aportarán las cantidades que se consideren necesarias para realizar las actividades del Programa dispuestas en el Anexo No. 1. Salvo acuerdo en contrario por escrito, el Ministerio aportará su cuota y el USDA aportará su cuota de los costos del Programa de acuerdo con los Presupuestos Anuales y Planes de Trabajo aprobados por el Comité Consultivo.

Antes de cualquier desembolso de fondos por parte del USDA, el Ministerio y el USDA acordarán por escrito un Plan de Trabajo y Presupuestos Anuales para gastos de capital y operación. El Plan de Trabajo y Presupuestos Anuales serán elaborados por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe y serán revisados por el Comité Consultivo y aprobados por el Ministerio y el USDA.

El Programa contará con una cuenta especial (que en adelante se denominará la Cuenta en Pesos) en un Banco aceptable para el ICA y el USDA, para los desembolsos en pesos.

Al ser aprobados el Presupuesto y el Plan de Trabajo Anuales por parte del Comité, el USDA y el Ministerio harán depositar anticipos iniciales en la Cuenta en Pesos. Los desembolsos del Ministerio a favor de dicha cuenta se harán de acuerdo con las normas presupuestales del Gobierno de Colombia, mensualmente.

Los desembolsos para dicha cuenta por parte del USDA se harán a través del Consejero Técnico Jefe de acuerdo con las metas establecidas o con mayor frecuencia según sea necesario.

Toda adquisición de bienes y servicios hasta 200.000 pesos de la cuenta en pesos, deberá contar con el Visto Bueno del Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe y deberá hacerse de acuerdo con la Ley Colombiana. Además gastos superiores a 200.000 pesos deberán hacerse de acuerdo con los procedimientos de compra del ICA o del INDERENA para tal cantidad.

Las adquisiciones de bienes y servicios autorizados por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe pueden hacerse con fondos del proyecto USDA utilizando los procedimientos de compra del USDA o de la Embajada de los Estados Unidos.

V. OTROS TÉRMINOS Y CONDICIONES

A. El Consejero Técnico Jefe y el Personal del USDA que participe en el Programa tendrán plenas oportunidades para tomar parte en todos los aspectos del Programa, tendrán acceso a toda la información y a las dependencias relacionadas con el Programa, y podrán viajar libremente en las áreas donde éste se desarrolle.

B. Los funcionarios y empleados del USDA que participen en el Programa serán considerados como Miembros de la Misión Especial descrita en el Convenio General sobre Asistencia Económica, Técnica y Afín del 23 de Julio de 1.962, y tendrán los privilegios, las inmunidades y las excepciones previstas bajos los Artículos III y IV (b) de dicho Convenio. Los fondos, los equipos y suministros utilizados por el USDA en el desarrollo del Programa serán tratados tal como se dispone en los Artículos IV(a) y V de ese Convenio General.

C. El Ministerio y el USDA tendrán el derecho en cualquier momento de solicitar, por una causa justificada, el reemplazo de cualquier persona del Programa del USDA o de Colombia.

D. El Programa llevará libros y registros para el Programa y el presente Acuerdo conforme a principios sólidos de Contabilidad y a prácticas aplicadas consistentemente. Tales libros y registros serán adecuados, sin limitaciones, para mostrar el recibo, desembolso y destino de todos los bienes y servicios adquiridos con los que hayan desembolsados bajo el presente Acuerdo y en desarrollo del Programa. Tales libros y registros serán examinados periódicamente por Auditores aceptables, tanto para el Ministerio como para el USDA, de acuerdo con principios sólidos de contabilidad y prácticas aplicadas consistentemente, para el período y en los intervalos que requieran el Ministerio o el USDA, y se mantendrán durante cinco años a partir de la fecha del último desembolso del Ministerio o del USDA bajo el presente Acuerdo.

E. Los representantes autorizados del USDA y de la Oficina General de Contabilidad de los Estados Unidos tendrán el derecho en todo momento razonable de inspeccionar los lugares del Programa, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con fondos del Programa, así como los libros, registros y demás documentos del Programa relacionados con sus actividades y con la financiación, y podrán mantener control del inventario respecto a todos los equipos y materiales financiados por el Programa.

F. *Responsabilidad por la Propiedad*

1. Los títulos de toda la propiedad del Programa, excepto aquellos que tengan la condición de bienes inmuebles, como tierra y edificios, cuyo valor sea de 200 o más dólares U.S. y que hayan sido comprados con fondos de los Estados Unidos, seguirán siendo de propiedad de los Estados Unidos. Los registros de inventario indicarán, que se determinará como se dispondrá de tales títulos de propiedad al terminarse el Acuerdo.

2. Toda propiedad, excepto aquellas que tengan la condición de bienes inmuebles, como tierra y edificios, con valor de 200 dólares U.S. o más que haya sido comprada con fondos conjuntos del Gobierno de Colombia y los Estados Unidos se convierte en propiedad del Programa. Al terminarse el Acuerdo, lo producido por la venta de tal propiedad será devuelto al Gobierno de Colombia y de los Estados Unidos en la misma proporción de los fondos totales aportados al Programa. Tal propiedad será registrada en los registros de inventario como propiedad del Programa Cooperativo Conjunto.

3. Los títulos de toda la propiedad que el Programa tenga en calidad de préstamo del Gobierno de Colombia a los Estados Unidos seguirá siendo propiedad del Gobierno respectivo. Los registros de inventario indicarán el propietario respectivo. Cada Gobierno determinará como dispondrá de tal propiedad al terminarse el Acuerdo.

G. El Gobierno de Colombia representará al Personal Colombiano del Programa en cualquier proceso legal que surgiera contra el Programa y cualquier sentencia contra el Programa que no tenga origen en actos o hechos de funcionarios de USDA, será pagado directamente por el Gobierno de Colombia. El personal de USDA estará amparado legalmente de acuerdo a lo designado en la parte B, párrafo V.

H. En caso de cualquier desembolso que no se hiciera o no se utilizare de acuerdo con los términos de este Acuerdo o según lo aprobado por el Comité o por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe en relación con los objetivos del Acuerdo, el Ministerio o el USDA podrá exigir la devolución de tal suma en pesos colombianos a los respectivos Gobiernos dentro de los 30 días siguientes al recibo de la correspondiente solicitud. El derecho del Ministerio o el USDA de exigir la devolución en relación con cualquier desembolso bajo este Acuerdo seguirá vigente durante cinco años a partir de la fecha de tal desembolso.

I. A la terminación del acuerdo, los fondos existentes después de pagar todas las obligaciones, deberán distribuirse a los Gobiernos en la misma proporción de sus respectivas contribuciones al Programa.

J. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante intercambio de notas entre el Ministerio y el USDA; dichas modificaciones entrarán en vigor cuando sean confirmadas por canje de Notas Diplomáticas entre los dos gobiernos.

K. El presente Acuerdo seguirá vigente hasta que transcurran noventa (90) días después de que una de las partes haya dado notificación escrita a la otra de su deseo de terminarlo. En caso de tal determinación, el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe mantendrán o harán mantener a un mínimo los gastos y las obligaciones durante tal período de noventa (90) días.

VI. DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo entrará en vigencia al intercambiarse las correspondientes Notas Diplomáticas entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en las cuales se confirmen sus disposiciones. El presente Acuerdo sustituye el Convenio firmado el 18 de Agosto de 1973. En constancia de lo anterior firman: en Bogotá, Colombia el días 8 de Agosto de 1979.

Por el Ministerio de Agricultura
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]¹

Por el Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]²

Embajador
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Germán Bula Hoyos — Signé par Germán Bula Hoyos.

² Signed by P. R. Smith — Signé par P. R. Smith.

³ Signed by Diego C. Asencio — Signé par Diego C. Asencio.

ANEXO No. 1

INSTITUTO COLOMBIANO AGROPECUARIO — ICA: PLANES TÉCNICOS DE TRABAJO

*Programa de Prevención, Erradicación y Control de la Fiebre Aftosa*A. *Area I*

El Area I se designará como área libre de Fiebre Aftosa, con este fin se implementará el Programa de la siguiente forma:

1. *Límites*

Es la zona comprendida dentro de los siguientes límites: Partiendo de la desembocadura del Río Murrí en el Río Atrato, Río Atrato abajo hasta su desembocadura en el Océano Atlántico; de este punto hasta el límite con Panamá siguiendo la Costa Atlántica hasta el Cabo Tiburón; de este punto al Océano Pacífico siguiendo la frontera Colombo-Panameña; de este punto a la desembocadura del Río Valle siguiendo la Costa Pacífica y de este punto en línea recta a la desembocadura del Río Murrí en el Río Atrato, punto de partida.

Dentro de esta zona está incluido el Parque Nacional Los Katíos, el cual será visitado por funcionarios del Programa del ICA para inspección y control de animales y otras medidas que sean necesarias.

2. *Acciones Preventivas*

a. Todas las fincas que tengan animales susceptibles de contraer enfermedad vesicular, seguirán siendo sometidas a visitas de inspección mensual (1 visita mes a cada finca) y todos los animales serán inspeccionados visualmente para detectar síntomas de enfermedades vesiculares.

b. Se mantendrá identificado con una marca especial el 100% de la población bovina, con el fin de facilitar el control.

c. Se mantendrá actualizado mensualmente el censo de la población animal, lo mismo que los mapas con la ubicación de las fincas.

d. Dos veces al año se efectuarán muestreos VIA a los animales existentes en el Area de acuerdo a un muestreo estadístico.

A los animales positivos a VIA se les practicará la prueba O.P. Los animales importados de áreas libres, serán sometidos a las mismas pruebas al llegar a la zona y tres meses después.

e. Esporádicamente se realizarán inspecciones epidemiológicas en animales salvajes del área.

f. Se controlará la movilización de animales, productos y subproductos dentro, desde y hacia el Area I. No se permitirá la introducción de animales, productos y subproductos susceptibles de transmitir la Fiebre Aftosa, excepto como se indica en el No. 3 (d) abajo.

g. Se continuará e intensificará el programa de educación y divulgación de la Campaña para mantener la zona libre de Fiebre Aftosa.

3. *Requisitos para Mantener el Area I Libre de Fiebre Aftosa*

a. Cumplimiento de las acciones preventivas.

b. No aplicación de vacuna antiaftosa.

c. Mantenimiento del Fondo de Indemnización.

d. Se permitirá la introducción de animales susceptibles de contraer la Fiebre Aftosa y de semen, solamente de países libres de la enfermedad y de otras enfermedades exóticas, bajo la supervisión de personal del Programa, y con el único fin de mejorar la calidad genética del ganado existente en el Area.

4. *Acciones para Erradicar Brotes de Fiebre Aftosa*

a. Se eliminarán los animales infectados de Fiebre Aftosa y aquellos susceptibles que estén en contacto, luego se quemarán o enterrarán.

b. Se llevarán a cabo investigaciones epidemiológicas del origen de los brotes, así como investigaciones para determinar la dispersión o extensión de la enfermedad en cada brote que se presente.

c. En la zona del brote se cuarentenará un área de 20 kms de radio. Se prohibirá totalmente la movilización de animales susceptibles de Fiebre Aftosa, productos y subproductos que puedan transmitirla en el área cuarentenada, hasta tres semanas después de que se hayan eliminado los últimos animales susceptibles en las fincas infectadas y se haya hecho una limpieza y desinfección general de las fincas infectadas.

d. Se pagará una indemnización, de acuerdo con los precios del mercado, a los propietarios de los animales sacrificados.

e. La repoblación se llevará a cabo bajo una estrecha supervisión de un Veterinario, con el propósito de detectar posibilidades de enfermedad.

f. Se tomarán otras medidas complementarias que sean necesarias, tales como:

Inspección diaria de los animales en la zona cuarentenada para detectar cualquier difusión de la infección durante la cuarentena.

Otras medidas sanitarias para controlar el movimiento de personal y equipo contaminado.

5. Se continuarán desarrollando otros programas complementarios al Programa de Prevención de Fiebre Aftosa.

6. Se construirán Puestos de Control y Desinfección de acuerdo a las necesidades, a lo largo de la ruta de la Carretera del Tapón del Darién desde Palo de Letras hasta el Río León. Estas construcciones deberán ser hechas por el Ministerio de Obras Públicas con sus fondos; sin embargo la operación de ellos estará bajo el control del Programa en ICA.

B. *Area II*

El objetivo del Programa en esta área es la erradicación de la Fiebre Aftosa, con el fin de reforzar y complementar el Programa descrito para el Area I. El Programa se implementará en la forma siguiente:

1. *Límites*

Comprende los municipios de Arboletes, Necoclí, San Pedro de Urabá, Turbo, Apartadó, Chigorodó, Mutatá, Dabeiba, Uramita, Murindó y Riosucio (margen derecha del Río Atrato).

2. *Requerimientos del Programa*

a. Vacunación Antiaftosa cíclica y obligatoria de la población bovina del área, bajo la supervisión y control de personal del Programa. El Director Ejecutivo del Programa y el Consejero Técnico Jefe cuando sea necesario harán excepciones de acuerdo al progreso alcanzado.

La vacunación en el Area II se continuará hasta tanto haya un programa semejante de vacunación en el Area III (Córdoba, margen izquierda del Río Sinú) y 2 años sin brote en el Area II.

En este momento cada Sector Libre de Fiebre Aftosa será evaluado y se suspenderá la vacunación cuando interese al programa. Tales Sectores Libres se mantendrán utilizando las mismas medidas de control del Area I, o como acuerden el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe.

b. Control de la movilización de animales, productos y subproductos, dentro, desde y hacia el Area II.

No se permitirá la introducción al Area II de animales sin vacunar, excepto los que procedan del Area I o de países libres de la enfermedad, los cuales serán vacunados en la finca de destino. Excepciones apropiadas serán hechas por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe cuando sectores del Area II consigan el status de libre.

c. Se aumentará la vigilancia de los animales.

3. *Plan de Acción*

a. Se establecerán los Puestos de Vigilancia y Control que sean necesarios en el Area II.

b. Se efectuarán 3 Ciclos de Vacunación al año, utilizando vacuna producida con los mejores antígenos disponibles, previamente probados para inocuidad y potencia en bovinos.

Otros métodos de vacunación por Ciclo podrán ser implementados y recomendados por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe, cuando haya disponibilidad de otra vacunas apropiadas que produzcan períodos más largos de inmunidad, en tal caso podrán reducirse los Ciclos de Vacunación.

c. Se continuará e intensificará el Programa de Educación de la Comunidad y divulgación del Programa de Prevención, Vigilancia y Erradicación de la Fiebre Aftosa.

d. Se continuarán desarrollando otros programas complementarios.

e. Se efectuará una evaluación anual de niveles de anticuerpos conferidos por la vacuna anti-aftosa en poblaciones jóvenes y adultas, de acuerdo a un muestreo estadístico.

f. Anualmente se realizará un muestreo O.P. y VIA a los bovinos del Area, de acuerdo a un muestreo estadístico.

4. *Métodos para el Control de Brotes de Fiebre Aftosa*

a. Se llevarán a cabo investigaciones epidemiológicas desde el origen de los brotes, así como investigaciones para determinar la dispersión o extensión de la enfermedad en cada brote que se presente.

b. En la zona de brote, se establecerá una cuarentena de mínimo 10 kms de radio, determinando en lo posible, la zona a cuarentenar por barreras naturales. La duración de la cuarentena será de 21 días después de haber aparecido el último caso clínico, durante este tiempo los movimientos de animales, productos y subproductos susceptibles de Fiebre Aftosa serán prohibidos.

c. Se tomarán otras medidas sanitarias complementarias que sean necesarias tales como:

Inspección diaria de los animales en la zona de cuarentena para detectar cualquier difusión de la infección durante la cuarentena.

Otras medidas sanitarias para controlar el movimiento de personal y equipo contaminado.

d. Todos los animales incluidos en el Area de Cuarentena se vacunarán y/o revacunarán directamente por funcionarios del Programa.

e. Se tomarán muestras de epitelio O.P. y VIA de todos los brotes que se presenten.

f. Cuando el Area II empiece el programa como Area Libre, los métodos para control de brotes de Fiebre Aftosa serán los mismos del Area I o los que establezcan el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe de acuerdo a las circunstancias.

C. Area III (La parte del Area III del ICA como está definida en I abajo)

El objetivo del Programa en esta Area es el de controlar y eventualmente erradicar la Fiebre Aftosa, para así reforzar y complementar el Programa descrito para las Areas I y II.

El Programa se implementará en la forma siguiente:

(Nota. Para el Area III, el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe podrán implementar total o parcialmente o sustituir planes alternativos modificados, en vez de los planes descritos más adelante, de acuerdo con los fondos disponibles.)

1. Límites

Es la zona comprendida dentro de los siguientes límites: Partiendo de la desembocadura del Río Sinú en el Océano Atlántico, Río Sinú arriba hasta el nacimiento en el Alto Paramillo, de este punto hasta Puerto Rey en el Océano Atlántico, siguiendo el límite entre los Departamentos de Antioquia y Córdoba, y de este punto hasta la desembocadura del Río Sinú (punto de partida) siguiendo la Costa Atlántica.

2. Requerimientos del Programa

a. Vacunación antiaftosa cíclica y obligatoria de la población bovina del área, bajo la supervisión y control de funcionarios del Programa.

b. Control de la movilización de animales, productos y subproductos dentro, desde y hacia el Area III.

c. No se permitirá la introducción al Area III de animales sin vacunar, exceptuando aquellos que vengan de áreas libres, los cuales serán vacunados en la finca de destino.

3. Plan de Acción

a. Se establecerán los Puestos de Control y Vigilancia que sean necesarios en el Area III.

b. Se efectuarán 3 Ciclos de Vacunación al año en bovinos, utilizando Lotes de Vacunas previamente probados para inocuidad y potencia en bovinos.

Otros métodos de vacunación por ciclo podrán ser implementados y recomendados por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe, cuando haya disponibilidad de otras vacunas apropiadas que produzcan períodos más largos de inmunidad.

c. Se complementará y desarrollará la campaña de divulgación y educación sanitaria, relacionada con vigilancia, prevención, control y erradicación de Fiebre Aftosa.

d. Se tomarán las medidas complementarias que sean necesarias.

4. Métodos para el Control de Brotes de Fiebre Aftosa

a. En la zona de brote, se establecerá una cuarentena de mínimo 10 kms de radio, determinando en lo posible la zona a cuarentenar por barreras naturales. La duración de la cuarentena será de 21 días después de haber aparecido el último caso clínico; durante este tiempo los movimientos de animales, productos y subproductos susceptibles de Fiebre Aftosa serán prohibidos.

b. Se tomarán otras medidas complementarias que sean necesarias, tales como:

— Inspección diaria de los animales en la zona cuarentenada para detectar cualquier difusión de la infección durante la cuarentena.

— Otras medidas sanitarias para controlar el movimiento de personal y equipo contaminados.

c. Todos los animales incluidos en el Area de Cuarentena se vacunarán y/o revacunarán directamente por funcionarios del Programa.

d. Se hará un seguimiento epidemiológico de todos los brotes que se presenten.

e. Se tomarán muestras VIA, O.P. y de epitelio de todos los brotes que se presenten.

f. Cuando el Area III empiece el programa como Area Libre, los métodos para control de brotes de Fiebre Aftosa serán los mismos del Area I, o como sea dispuesto por el Director Ejecutivo y el Consejero Técnico Jefe, de acuerdo con las circunstancias.

Nota. El cumplimiento de los Planes de Trabajo descritos anteriormente, está sujeto a la disponibilidad de fondos para su financiación.

INDERENA: PLANES TÉCNICOS DE TRABAJO

*Parque Nacional Natural Los Katios*A. *Límites del Parque*

Los límites del Parque que aparecen en el Convenio de 1.973, se modificarán ampliando su superficie para un mejor control del Area. La superficie a anexar al Parque ya ha sido estudiada por el INDERENA y existe el concepto favorable por parte de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.

Los nuevos linderos del Parque serán los siguientes:

“Partiendo del Mojón No. 1, situado en el punto más elevado (600 m.s.n.m.) y conocido como el Alto Limón o Hito Limón, se sigue con una recta de 4.000 metros y un azimut de 130 grados, en donde se encuentra el nacimiento de un afluente del Río Peyé, lugar donde se ubica el Mojón No. 2. De aquí por dicho afluente y con una longitud de 1.500 metros se ubica el Mojón No. 3. De este punto se continúa aguas abajo por el Río Peyé y luego por el Canal o Caño Peyé hasta su desembocadura en el Río Atrato en donde se ubica el Mojón No. 4, desde este punto se atraviesa el Río Atrato y en su margen derecha se ubica el Mojón No. 5. Se continúa por la margen derecha del Río Atrato aguas y con una distancia de 6 kilómetros al final de los cuales se coloca el Mojón No. 6, el cual se encuentra ubicado a una distancia de 1.000 metros de la boca de las Ciénagas de Tumaradó; se continúa por una línea paralela distante un kilómetro de la margen oriental de las Ciénagas de Tumaradó hasta encontrar el Caño Tumaradó donde se ubica el Mojón No. 7. Se sigue por el Caño Tumaradó y luego se continúa por el Gumercindo aguas arriba hasta su nacimiento y de allí en línea recta y azimut de 270 grados se ubica el Mojón No. 8, en la orilla derecha del Río Atrato. Se continúa por la orilla derecha del Río Atrato aguas abajo hasta el Mojón No. 9 localizado frente a la primera desembocadura del Río Perancho. Se atraviesa el Río Atrato y se continúa aguas arriba por el Río Perancho hasta el Mojón No. 10, localizado en la desembocadura del Río Cacarica en el Río Perancho. De aquí se sigue por la margen derecha del Río Perancho. De aquí se sigue por la margen derecha del Río Cacarica hasta el Mojón No. 11 ubicado en la vuelta del Santandereano; de aquí se sigue en línea recta y con azimut de 270 grados hasta la intersección con la frontera Colombo-Panameña donde se ubica el Mojón 12. De aquí se continúa por la línea fronteriza Colombo-Panameña hacia el noreste hasta el sitio denominado Alto Limón punto de partida.”

Estos límites garantizan la inclusión dentro del Parque Los Katios de la Carretera Tapón del Darién desde el Río Atrato hasta la frontera Colombo-Panameña.

B. *Actividades Permitidas*

1. Únicamente se permitirán las actividades propias del manejo y desarrollo del Parque, para cumplir con los objetivos de conservación, educación, investigación, protección y desarrollo, y la construcción de las Carreteras Panamericana, y Tapón del Darién todo de conformidad con la Ley Colombiana.

2. No se permitirá a personas vivir dentro del Parque, excepto los indios y el Personal del Parque. No se permitirán animales domésticos susceptibles de Fiebre Aftosa.

3. Se mantendrán las medidas de vigilancia y control para prevenir el movimiento ilegal de animales y productos o subproductos de origen animal, dentro o a través del Parque.

C. *Acciones*

1. Se mantendrá e intensificará la vigilancia, a fin de evitar que se alteren los recursos de flora, fauna y suelos del Parque.

2. Se construirán las instalaciones básicas necesarias para el desarrollo del Parque, tales como: Centro Administrativo, cabañas de vigilancia, aeropuerto, sendero de interpre-

tación, centro de visitantes y vías parque, áreas de picnic, camping, áreas de estudio, zonas de vivienda y mantenimiento, áreas de investigación silvicultural, piscícola y de fauna.

3. Instalación y mantenimiento de mojones y vallas de señalización de vías y áreas de interés en el Parque. Cercas serán instaladas y mantenidas donde sea necesario.

4. Se continuará la elaboración del Plan Maestro del Parque.

5. Se dotarán las instalaciones con el equipo indispensable para el buen funcionamiento.

6. Se organizarán programas de divulgación y educación ambiental.

7. Adquisición de todos los predios y mejoras incluidas dentro de los nuevos límites del Parque por parte de INDERENA.

Nota. Adquisición de todos los animales domésticos susceptibles de Fiebre Aftosa, que se encuentren dentro de los límites del Parque, por parte del ICA.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Attendu que le Ministère de l'agriculture du Gouvernement de la Colombie et le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique souhaitent poursuivre le programme visant à éviter que la région I ne soit de nouveau atteinte par la fièvre aphteuse (ci-après dénommée la « FA »); éliminer la FA dans la région II, et contrôler la maladie dans la région III, ces régions étant décrites à l'annexe I, ainsi qu'à aider à prévenir la dissémination de cette maladie à partir de la Colombie en raison de la construction de la route du bouchon de Darien en vertu de l'Accord signé à Bogotá (Colombie), le 18 août 1973², et accélérer la réalisation des objectifs décrits dans ledit Accord qui est remplacé par les dispositions suivantes :

I. PROPOS

Le propos du présent Accord est de déterminer les conditions dans lesquelles le Ministère de l'agriculture du Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé le « Ministère ») et le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'« USDA ») coopéreront dans le cadre d'un programme visant à maintenir la région I hors d'atteinte par la FA, à l'éliminer dans la région II et à la contrôler dans la région III, ces régions étant décrites à l'annexe I, ainsi qu'à aider à prévenir la dissémination de cette maladie à partir de la Colombie en raison de la construction de la route du bouchon de Darien. Aux termes du présent Accord conclu conformément à l'Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans les domaines connexes, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie en date du 23 juillet 1962³, et conformément à la loi publique 92-152 autorisant le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à coopérer avec le Gouvernement de la Colombie en vue de la prévention, du contrôle et de l'éradication de la FA et d'autres maladies transmissibles des animaux, l'USDA et le Ministère fourniront un appui technique et financier et exécuteront ou feront exécuter les mesures nécessaires pour réaliser les objectifs du présent Accord.

II. OBJECTIF

L'objectif du présent Accord est de poursuivre et d'accélérer les activités de prévention, de contrôle et d'éradication de la FA conduites par le Gouvernement de la Colombie par l'intermédiaire du Ministère et de l'Institut colombien de l'agriculture (ci-après dénommé l'« ICA ») et d'assurer une coordination avec d'autres organismes colombiens mentionnés à l'annexe I, tels que l'Institut pour le développement des ressources naturelles renouvelables (ci-après dénommé « INDERENA »)

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1979 par un échange de notes confirmant ses dispositions, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 99.

³ *Ibid.*, vol. 458, p. 123.

qui exercera son activité dans le parc national de Los Katios afin de prévenir la progression de la FA vers les secteurs qui ne sont pas encore atteints par la maladie.

III. CONDITIONS

A. Conformément au propos et aux objectifs ci-dessus, le Ministère et l'USDA conviennent :

1. D'instituer, dans le cadre de l'ICA, un programme conjoint de coopération (ci-après dénommé le « Programme ») en vue d'appliquer les mesures de lutte contre la FA recommandées dans les plans de travail dont les grandes lignes figurent à l'annexe I. L'ICA coordonnera les activités de toutes les autres institutions colombiennes participant au Programme. Le Directeur général de l'ICA nommera un directeur exécutif du Programme à plein temps qui relèvera directement du Directeur général. Le Directeur exécutif administrera, contrôlera et supervisera le Programme. L'USDA fournira un conseiller technique principal. Le Directeur général de l'ICA, le Directeur exécutif du Programme et le Conseiller technique principal coopéreront conjointement en ce qui concerne les aspects techniques et financiers ainsi que le contrôle du Programme conformément aux plans de travail visés à l'annexe I qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

Le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal analyseront le Programme et rédigeront périodiquement des rapports conjoints sur l'état des travaux. Toutes divergences qui pourraient apparaître à l'occasion de l'exécution au jour le jour du Programme seront réglées par voie de discussions entre le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal ou, selon le cas, par le Comité consultatif (ci-après dénommé le « Comité »).

Le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal élaboreront conjointement les plans et actions décrits à l'annexe I se rapportant aux activités de l'ICA conformément à la législation et à la réglementation régissant l'ICA.

Le Directeur exécutif, le Coordonnateur du projet de l'INDERENA et le Conseiller technique principal élaboreront conjointement les plans et actions décrits à l'annexe I se rapportant aux activités de l'INDERENA conformément à la législation et à la réglementation régissant l'INDERENA.

2. De créer un Comité consultatif qui se réunira pour étudier les résultats du Programme, offrir des conseils pour l'avenir et étudier les plans de travail selon que de besoin. Le Comité se composera du Directeur exécutif et du Conseiller technique principal du Programme, d'un membre du Ministère de la planification de Colombie, de trois membres désignés par le Ministère et de quatre membres nommés par l'USDA.

Le Comité se réunira semi-annuellement ou plus fréquemment si cela s'avère nécessaire. Les réunions pourront avoir lieu à la demande soit du Gouvernement de la Colombie ou du Gouvernement des Etats-Unis; elles se tiendront dans un délai de six semaines suivant la date de la demande.

3. D'approuver et de faire appliquer les dispositions de l'annexe I.

4. De n'utiliser l'appui financier et technique fourni par le Ministère et l'USDA que conformément aux dispositions du présent Accord.

5. D'exécuter des activités dans le cadre du Programme en sus des activités que doit entreprendre la Colombie au titre du Programme ICA/BID (Banque

interaméricaine de développement) de lutte contre la FA dans la région désignée à l'annexe I.

B. Conformément aux propos, objectifs et conditions mentionnés ci-avant, le Ministère s'engage, sous réserve de la disponibilité des fonds, à prendre en charge sa part des coûts du Programme conformément aux budgets et plans de travail annuels approuvés par le Comité consultatif.

C. Conformément aux propos et objectifs mentionnés ci-avant, l'USDA s'engage :

1. A fournir les services d'un conseiller technique principal et ceux d'autres fonctionnaires de l'USDA qui pourront s'avérer nécessaires aux fins de la coopération technique et administrative dans les domaines de la détection, du contrôle, de l'éradication, de l'entretien du matériel et de la surveillance et à participer de toute autre manière au Programme conformément aux dispositions du présent Accord.

2. A contribuer, conformément aux propos, objectifs et conditions mentionnés ci-avant et sous réserve de la disponibilité des fonds, sa part des coûts du Programme conformément aux budgets et plans de travail annuels approuvés par le Comité consultatif.

D. Sous réserve de l'approbation du Comité consultatif, des fonds provenant d'autres sources pourront être acceptés en vue de la réalisation du Programme.

IV. FINANCEMENT

Sous réserve de la disponibilité des fonds, le Ministère et l'USDA s'engagent à contribuer les sommes qui s'avéreront nécessaires à la réalisation des activités du Programme visées à l'annexe I. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le Ministère et l'USDA contribuent leurs parts respectives des coûts du Programme conformément aux budgets et plans de travail annuels approuvés par le Comité consultatif.

Avant tout versement de fonds par l'USDA, le Ministère et l'USDA auront convenu par écrit d'un plan de travail et d'un budget annuels relatif aux dépenses en capital et aux dépenses de fonctionnement. Les budgets et les plans de travail annuels seront préparés par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal et examinés par le Comité consultatif pour être ensuite approuvés par le Ministère et l'USDA.

Le Programme fera ouvrir dans une banque agréée par l'ICA et l'USDA un compte spécial (ci-après dénommé le compte en pesos) pour les versements en pesos.

A la suite de l'approbation des budgets et des plans de travail annuels par le Comité consultatif, le Ministère et l'USDA feront déposer une avance initiale audit compte en pesos. Les versements du Ministère audit compte seront effectués mensuellement et conformément aux procédures budgétaires du Gouvernement de la Colombie. Les versements de l'USDA audit compte seront effectués par l'intermédiaire du Conseiller technique principal conformément aux objectifs fixés ou plus fréquemment si cela s'avère nécessaire.

Les achats de biens et services à concurrence de 200 000 pesos au moyen du compte en pesos seront autorisés par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal conformément à la législation colombienne. En outre, les dépenses

excédant 200 000 pesos devront aussi être conformes aux procédures d'achat de l'ICA ou de l'INDERENA concernant des achats pour de tels montants.

Les achats de biens et services autorisés par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal pourront être réglés au moyen des fonds de l'USDA affectés au projet en se conformant aux procédures d'achat de l'USDA ou de l'ambassade des Etats-Unis.

V. AUTRES TERMES ET CONDITIONS

A. Le Conseiller technique principal et les autres participants de l'USDA au Programme pourront sans limitation participer à tous les aspects du Programme, auront accès à toutes les informations et installations ayant trait au Programme et voyageront librement dans les régions dans lesquelles le Programme sera exécuté.

B. Les fonctionnaires et employés de l'USDA participant au Programme seront considérés comme des membres de la Mission spéciale décrite dans l'Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes en date du 23 juillet 1962, et jouiront des privilèges, immunités et dérogations prévus à l'article III et à l'alinéa *b* de l'article IV dudit Accord. Les fonds, équipements et fournitures utilisés par l'USDA pour l'exécution du Programme seront soumis aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article IV et de l'article V dudit Accord général.

C. Le Ministère ou l'USDA pourront à tout moment et pour toute raison valable demander le remplacement de tout fonctionnaire affecté au Programme par l'autre Gouvernement.

D. Le Programme tiendra les livres et dossiers relatifs au Programme et au présent Accord, conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion comptable. Ces livres et dossiers seront présentés de manière à indiquer sans limitation l'état d'avancement du Programme et la perception et l'utilisation des biens et services acquis grâce aux fonds versés aux termes du présent Accord. Ces livres et dossiers seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par le Ministère et par l'USDA, conformément aux pratiques reconnues de vérification comptable, pour les périodes et aux intervalles que souhaiteront le Ministère et l'USDA et seront conservés durant cinq ans à dater du dernier versement effectué par l'USDA au titre du présent Accord.

E. Les représentants autorisés de l'USDA et le General Accounting Office (GAO) des Etats-Unis pourront, à tout moment raisonnable, inspecter les sites du Programme, contrôler l'utilisation de tous les biens et services financés à l'aide de fonds du Programme, vérifier les livres, dossiers et autres documents relatifs aux activités du Programme et au financement assuré par les Etats-Unis, et contrôler l'inventaire de tous les équipements et matériels financés par le Programme.

F. *Responsabilité des biens*

1. Le droit de propriété sur les biens (à l'exception des biens immobiliers tels que les terrains et les bâtiments) relevant du Programme d'une valeur de 200 dollars des Etats-Unis ou plus, qui ont été acquis au moyen de fonds des Etats-Unis, continuera à appartenir à l'USDA. L'inventaire devra indiquer que la décision concernant la cession éventuelle de ce droit de propriété desdits biens sera prise au moment où le présent Accord prendra fin.

2. Les biens (à l'exception des biens immobiliers tels que les terrains et les bâtiments) d'une valeur de 200 dollars des Etats-Unis ou plus, acquis au moyen de fonds des Etats-Unis et de la Colombie ensemble, deviendront propriété du Programme. A l'expiration du présent Accord, le produit de la vente desdits biens reviendra aux Gouvernements de Colombie et des Etats-Unis proportionnellement à leurs contributions financières respectives au Programme. Lesdits biens seront notés dans l'inventaire comme étant des biens de coopération conjointe du Programme.

3. Le droit de propriété des biens prêtés au Programme par le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis demeurera détenu par eux. L'inventaire précisera ce droit de propriété, dont la cession éventuelle sera décidée par chacun des Gouvernements à l'expiration du présent Accord.

G. Le Gouvernement de la Colombie représentera le personnel colombien à l'occasion de procédures judiciaires contre le Programme, et les incidences financières de tout jugement rendu contre le Programme à l'occasion d'un différend, auquel le personnel de l'USDA n'aura pris aucune part, seront à la charge du Gouvernement de la Colombie. Les membres du personnel du Programme qui relèvent de l'USDA bénéficient de l'immunité de juridiction visée à la section B du présent paragraphe.

H. Au cas où un versement ne serait pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord ou dans les conditions fixées par le Comité consultatif ou par le Directeur exécutif ou le Conseiller technique principal eu égard aux objectifs de l'Accord, le Ministère ou l'USDA pourront exiger le remboursement du montant en question en pesos colombiens aux gouvernements respectifs dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cet effet. Le droit du Ministère ou de l'USDA de demander le remboursement d'une somme versée dans le cadre du présent Accord subsistera pendant cinq ans à dater du versement en question.

I. A l'expiration du présent Accord, le solde des fonds une fois toutes les obligations satisfaites est rendu aux gouvernements respectifs proportionnellement à la contribution de chacun au Programme.

J. Le présent Accord peut être modifié par un échange de lettres entre le Ministère et l'USDA et les modifications deviendront applicables lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

K. Le présent Accord restera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que l'une ou l'autre des Parties aura signifié à l'autre Partie son désir d'y mettre fin. En pareil cas, le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal veilleront à réduire ou à faire réduire au minimum les dépenses et obligations durant cette période de quatre-vingt-dix (90) jours.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Le présent Accord de coopération entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant confirmation de ses dispositions. Il remplacera l'Accord de coopération signé le 18 août 1973¹.

¹ Voir p. 309 du présent volume.

FAIT à Bogotá (Colombie), le 8 août 1979.

Le Ministère de l'agriculture
de la République
de Colombie :

[GERMÁN BULA HOYOS]

Le Département de l'agriculture
des Etats-Unis :

[P. R. SMITH]

L'Ambassadeur
des Etats-Unis :

[DIEGO C. ASENCIO]

ANNEXE I

PLANS DE TRAVAIL TECHNIQUE — ICA

*Programme de prévention, d'éradication et de contrôle
de la fièvre aphteuse*A. *Région I*

La région I est désignée comme étant une région non atteinte par la fièvre aphteuse. A cette fin, le Programme sera appliqué de la manière suivante :

1. *Limites de région*

Il s'agit de la région comprise dans les limites suivantes : à partir du point où la rivière Murri se jette dans la rivière Atrato, en aval le long de la rivière Atrato jusqu'au point où celle-ci se jette dans l'océan Atlantique; puis à partir de ce point jusqu'à la frontière avec le Panama en suivant la côte Atlantique jusqu'au cap Tiburon; de ce point jusqu'à l'océan Pacifique en longeant la frontière avec le Panama; de ce point à l'embouchure de la rivière Valle le long de la côte de l'océan Pacifique, et de ce point le long d'une ligne droite jusqu'au point de départ où la rivière Murri se jette dans la rivière Atrato.

La région comprend le parc national de Los Katios qui fera l'objet de visites de la part de responsables de l'ICA pour le compte du Programme aux fins d'inspection et de contrôle des animaux et en vue d'autres mesures, selon le cas.

2. *Mesures préventives*

a. Toutes les exploitations agricoles comportant des bêtes susceptibles de contracter des maladies vésiculaires seront visitées et toutes les bêtes seront examinées visuellement dans le but de détecter des maladies vésiculaires (une visite mensuelle de chaque exploitation).

b. Afin de faciliter le contrôle, la totalité de la population bovine recevra une marque d'identification spéciale.

c. Le recensement de la population animale sera mis à jour mensuellement, de même que les cartes indiquant l'emplacement des exploitations.

d. Des tests sérologiques (VIA) seront effectués semestriellement sur le bétail se trouvant dans la région sur la base d'un échantillonnage statistique. Chaque bête ayant une réaction positive au test sérologique fera l'objet d'un prélèvement.

Tous les animaux importés des régions non atteintes seront également testés à leur arrivée dans la région et de nouveau après trois mois.

e. On procédera de temps à autre à des inspections épidémiologiques des animaux sauvages de la région.

f. L'entrée du bétail dans la région I, sa sortie et ses déplacements à l'intérieur de ladite région seront soumis à un contrôle. L'introduction de bétail, de produits et de sous-produits animaux pouvant transmettre la FA sera interdite conformément au point 3d ci-après.

g. Une campagne d'information et d'éducation visant à préserver la région de la FA sera poursuivie et intensifiée.

3. *Conditions requises pour maintenir la région I à l'abri de la contamination par la FA*

a. Application stricte du programme d'action préventive.

b. Suspension de la vaccination du bétail contre la FA.

c. Maintien du fonds d'indemnisation.

d. L'importation de reproducteurs susceptibles de contracter la FA, ainsi que la semence, ne sera autorisée que sous la surveillance du personnel affecté au programme et qu'en

provenance de pays non atteints par la FA et par d'autres maladies exotiques majeures, et à seule fin d'améliorer la qualité du cheptel de la région.

4. *Mesures d'éradication des manifestations de la FA*

a. Les animaux susceptibles de contracter la FA qui sont atteints et exposés sont abattus puis enterrés ou brûlés.

b. Les enquêtes épidémiologiques sur l'origine des manifestations ainsi que sur leur étendue seront effectuées à l'occasion de chaque manifestation.

c. Le secteur où sera apparue la manifestation sera mis en quarantaine dans un rayon de 20 kilomètres. Les déplacements du bétail à risque ainsi que des produits et sous-produits animaux dans le secteur mis en quarantaine seront totalement interdits pendant une période de trois semaines suivant la suppression des derniers animaux à risque sur les lieux infectés et le nettoyage et la désinfection desdits lieux.

d. Une indemnité à concurrence de la valeur marchande des animaux abattus sera versée à leurs propriétaires.

e. Il sera procédé à la reconstitution du cheptel sous surveillance rigoureuse de manière à détecter toute infection résiduelle.

f. D'autres mesures complémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires seront prises telles que 1) l'inspection quotidienne du bétail en quarantaine afin de détecter toute propagation de l'infection pendant la période de quarantaine; 2) d'autres mesures d'ordre sanitaire visant à contrôler les déplacements de personnel et de matériels contaminés.

5. L'application de programmes complémentaires au programme de prévention de la FA sera poursuivie.

6. L'érection de postes de contrôle et de désinfection le long de la route du bouchon de Darien depuis Palo de Las Letras jusqu'au Rio Leon sera entreprise par le Ministère des travaux publics, si nécessaire à l'aide de ses propres fonds; toutefois, ces travaux seront effectués sous le contrôle de l'ICA.

B. *Région II*

L'objectif du Programme relatif à la région II est d'éliminer la FA afin de renforcer et de compléter le programme établi pour la région I décrit ci-avant. Il sera appliqué de la manière suivante :

1. *Limites de région*

La région englobe les communes d'Arboletes, Necocli, San Pedro de Uraba, Turbo, Apartado, Chigorodo, Mutata, Dabeiba, Uramita, Murindo et Riosucio (sur la rive droite de la rivière Atrato).

2. *Dispositions du Programme*

a. Vaccination cyclique obligatoire contre la FA de la population bovine de la région sous la surveillance et le contrôle du personnel du projet. Si les circonstances le justifient et selon l'avancement des travaux, des exceptions à ce programme de vaccination pourront être accordées par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal.

Le programme de vaccination de la région II se poursuivra jusqu'à la mise en place d'un programme similaire intéressant la région III (Cordoba sur la rive gauche de la rivière Sinu) et jusqu'à ce que deux années se soient écoulées sans manifestation de FA dans quelque secteur que ce soit de la région II. A ce stade, chaque secteur libre d'infection sera étudié et la vaccination sera interrompue si cela est jugé souhaitable dans l'intérêt du programme. Les secteurs ainsi libérés d'infection seront préservés de toute réinfection par l'utilisation des mêmes méthodes de contrôle de la FA que celles qui sont appliquées dans la région I ou selon des procédures établies par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal.

b. L'entrée, la sortie et les déplacements à l'intérieur de la région II du bétail et des produits et sous-produits animaux seront contrôlés.

L'introduction dans la région II d'animaux non vaccinés sera interdite à moins que ces animaux ne proviennent de la région I ou de pays non atteints par la FA. En tout état de cause, ils seront vaccinés dès leur arrivée à l'exploitation à laquelle ils sont destinés. Des exceptions pourront être accordées par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal lorsque des secteurs de la région II ne seront plus infectés.

c. Surveillance plus stricte du bétail.

3. *Plan d'action*

a. Des postes de contrôle et de surveillance seront érigés, selon les besoins, dans la région II.

b. Le cheptel sera vacciné cycliquement trois fois par an au moyen de vaccins préalablement testés en vue de leur innocuité et de leur efficacité sur les bovins.

D'autres méthodes de vaccination cyclique pourront être utilisées et recommandées par le Directeur exécutif et le Conseiller technique principal lorsque des vaccins appropriés assurant une période d'immunité plus longue deviendront disponibles.

c. Une campagne d'information et d'éducation portant sur la prévention, la surveillance et l'éradication de la FA sera poursuivie et intensifiée.

d. L'application d'autres programmes complémentaires sera poursuivie.

e. Sur la base d'un échantillonnage statistique, il sera procédé à une évaluation annuelle du niveau des anticorps conféré par le vaccin contre la FA, tant chez le jeune animal que chez l'animal adulte.

f. Sur la base d'un échantillonnage statistique, il sera procédé à des tests œsophagiens (O.P.) et sérologiques (VIA) sur la population bovine de la région.

4. *Méthodes de contrôle des manifestations de FA*

a. Il sera procédé à une enquête épidémiologique quant à l'origine de chacune des manifestations ainsi qu'à une enquête portant sur l'importance de la propagation de la maladie.

b. Dans le secteur où se situe la manifestation, il sera créé une zone de quarantaine d'un rayon minimum de 10 kilomètres, ladite zone étant fixée en utilisant des obstacles naturels dans la mesure du possible. Les déplacements d'animaux susceptibles de contracter la FA, des produits et sous-produits animaux seront strictement interdits pendant 21 jours suivant la dernière observation clinique d'un cas de FA.

c. D'autres mesures complémentaires qui s'avéreraient nécessaires pourront être prises, telles que 1) l'inspection quotidienne de bétail soumis à quarantaine afin de détecter toute propagation de l'infection pendant la période de quarantaine; 2) d'autres mesures d'ordre sanitaire visant à contrôler les déplacements de personnel et de matériels contaminés.

d. Tous les animaux se trouvant dans la zone de quarantaine seront vaccinés et/ou revaccinés directement par le personnel affecté au projet.

e. Des spécimens de tests VIA, O.P. et d'épithélium seront prélevés lors de chaque manifestation de FA.

f. Lors du passage de la région II au programme établi pour une région non atteinte, les méthodes de contrôle des manifestations de FA seront identiques à celles appliquées à la région I ou conformes aux directives du Directeur exécutif et du Conseiller technique principal, selon les circonstances.

C. *Région III (la portion de la région III de l'ICA décrite en 1 ci-après)*

L'objectif du programme relatif à cette région est de contrôler et, éventuellement, d'éliminer la FA afin de remplacer et de compléter les programmes intéressant les régions I et II décrits ci-avant. Le programme sera appliqué de la façon suivante : (*Note.* Pour ce qui est de la région III, il est loisible au Directeur exécutif et au Conseiller technique principal

d'appliquer la totalité ou uniquement une partie du programme, ou de remplacer le plan prévu ci-après par un autre plan en fonction de la disponibilité des fonds.)

1. *Limites de région*

Les limites de la région sont les suivantes : à partir de l'embouchure de la rivière Sinu en amont le long de ladite rivière jusqu'à sa source à Alto Paramillo; de ce point à Puerto Rey sur l'océan Atlantique en longeant la frontière des départements d'Antioquia et de Cordoba, et de ce point au point de départ sur la côte Atlantique.

2. *Dispositions du Programme*

a. Vaccination cyclique volontaire contre la FA de la population bovine de la région sous la surveillance et le contrôle du personnel affecté au projet.

b. Contrôle de l'entrée, de la sortie et des déplacements à l'intérieur de la région III du bétail, des produits et des sous-produits animaux.

c. Interdiction de l'introduction d'animaux non vaccinés dans la région III à l'exception des animaux provenant de régions non infectées. Ces derniers devront subir la vaccination lors de leur arrivée à l'exploitation à laquelle ils sont destinés.

3. *Plan d'action*

a. Des postes de contrôle et de surveillance seront érigés dans la région III, selon les besoins.

b. Le cheptel sera vacciné sur une base cyclique trois fois par an au moyen de vaccins préalablement testés quant à leur innocuité et de leur efficacité sur les bovins. D'autres cycles pourront être appliqués sur décision du Directeur exécutif et du Conseiller technique principal lorsque de meilleurs vaccins auront été mis au point.

c. Une campagne d'information et d'éducation portant sur la prévention, la surveillance, le contrôle et l'éradication sera poursuivie et intensifiée.

d. Selon les besoins, d'autres mesures complémentaires seront appliquées.

4. *Mesures de contrôle des manifestations de FA*

a. Dans le secteur où se situe la manifestation, il sera créé une zone de quarantaine d'un rayon d'au moins 10 kilomètres, ladite zone étant autant que possible délimitée par des obstacles naturels. Les déplacements d'animaux susceptibles de contracter la FA ainsi que des produits et sous-produits animaux seront strictement interdits pendant 21 jours suivant la dernière observation clinique d'un cas de FA.

b. D'autres mesures complémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires seront aussi prises telles que 1) l'inspection quotidienne du bétail en quarantaine afin de détecter toute propagation de l'infection pendant la période de quarantaine; 2) d'autres mesures d'ordre sanitaire visant à contrôler les déplacements de personnel et de matériels contaminés.

c. Tous les animaux se trouvant dans la zone de quarantaine seront vaccinés et/ou revaccinés directement par le personnel affecté au projet.

d. Une exploitation des résultats de toute manifestation sera effectuée.

e. Des spécimens de tests VIA, O.P. et d'épithélium seront prélevés lors de chaque manifestation de FA.

f. Lors du passage de la région III au programme pour région non infectée, les méthodes de contrôle des manifestations seront identiques à celles appliquées à la région I ou conformes aux directives du Directeur exécutif et du Conseiller technique principal, selon les circonstances.

Note. L'application des plans d'action décrits ci-avant sera subordonnée à la disponibilité des fonds nécessaires à leur financement.

PLANS DE TRAVAIL TECHNIQUES — INDERENA

*Parc national de « Los Katios »**A. Limites du parc*

Les limites du parc telles qu'elles ont été fixées aux termes de l'Accord de 1973 seront modifiées de manière à en accroître la surface permettant ainsi un meilleur contrôle de la région. D'ores et déjà, l'INDERENA a procédé à une étude du territoire à annexer au parc et une décision favorable a été rendue par l'« Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Fisicas y Naturales ».

Les nouvelles limites du parc seront les suivantes :

« A partir du repère n° 1 situé au sommet le plus élevé (600 mètres au-dessus du niveau de la mer) dénommé Alto Limon ou Hito Limon, on suit une ligne droite sur une distance de 4 000 mètres avec un azimut de 130 degrés, jusqu'à la source d'un tributaire de la rivière Peye, ce point étant indiqué par le repère n° 2. Puis, en suivant ce tributaire sur une distance de 1 500 mètres, jusqu'au repère n° 3. A partir de ce point, la limite descend le courant de la rivière Peye jusqu'au Canal Peye, puis le long dudit canal jusqu'au point où il se jette dans la rivière Atrato où a été placé le repère n° 4. A partir de ce point, la limite franchit la rivière Atrato où se trouve le repère n° 5 sur la rive droite. La limite continue le long de la rive droite de la rivière Atrato en descendant le courant sur une distance de 6 kilomètres se terminant au repère n° 6 placé à 1 000 mètres de l'entrée des marais de Tumarado; puis la limite court le long d'une ligne parallèle située à 1 kilomètre de la bordure desdits marais jusqu'à l'intersection de ladite ligne avec Cano Tumarado où le repère n° 7 a été placé. Puis la limite suit le Cano Tumarado et continue le long de la Gumercindo en remontant le courant jusqu'à sa source et, de là, en ligne droite avec un azimut de 270 degrés, au repère n° 8 qui se trouve sur la rive droite de la rivière Atrato. Puis la limite continue le long de la rive droite de la rivière Atrato en descendant le courant jusqu'au repère n° 9 situé de l'autre côté de la première embouchure de la rivière Perancho. Puis elle franchit la rivière Atrato et remonte le courant le long de la rivière Perancho jusqu'au repère n° 10 situé en un point où la rivière Cacarica se jette dans la rivière Perancho. A partir de ce point, la limite longe la rive droite de la rivière Cacarica jusqu'au repère n° 11 situé au coude du Santandereano; puis la limite court en ligne droite avec un azimut de 270 degrés jusqu'à son intersection avec la frontière entre la Colombie et le Panama où le repère n° 12 a été placé. De là, elle suit la frontière vers le nord-est jusqu'à son point de départ dénommé Alto Limon. »

Ces limites permettent de situer, à l'intérieur du parc de « Los Katios », la route du bouchon de Darien depuis le Rio Atrato jusqu'à la frontière entre la Colombie et le Panama.

B. Activités autorisées

1. Afin d'assurer le respect de la vocation du parc, à savoir la conservation, l'éducation, la recherche, la protection et le développement, seules les activités liées à sa gestion et à sa mise en valeur et celles qui se rattachent à la construction des routes panaméricaine et du bouchon de Darien y seront autorisées. Ces activités devront être conformes à la législation colombienne.

2. Seuls les Indiens aborigènes et les membres du personnel du parc seront autorisés à y vivre; les animaux domestiques susceptibles de contracter la FA en seront exclus.

3. Les mesures de surveillance et de contrôle visant à prévenir l'entrée et la sortie du parc et les autres mouvements illégaux à l'intérieur du parc, des animaux et des produits et sous-produits animaux seront maintenues.

C. Plan d'action

1. Les patrouilles régulières visant à prévenir les actions susceptibles de porter atteinte à la flore, à la faune et aux ressources du sol du parc, seront maintenues et intensifiées.

2. Les facilités nécessaires à la mise en valeur du parc seront construites; ces constructions comprennent le Centre administratif, les postes de contrôle, le terrain d'aviation, les pistes d'études, le centre des visiteurs, les routes, les aires réservées aux pique-niques, les terrains de camping, les zones d'études, les aires d'habitation et d'entretien et les zones réservées à la sylviculture, à la pêche et à la zoologie.

3. Des repères et des panneaux indicateurs seront posés et entretenus aux limites du parc ainsi qu'aux endroits du parc revêtant un intérêt particulier. Des clôtures seront posées et entretenues aux endroits où cela s'avère nécessaire.

4. Les travaux se poursuivront en ce qui concerne le plan directeur.

5. Des aires d'entretien seront aménagées et dotées des équipements nécessaires au bon fonctionnement du parc.

6. Des campagnes d'information et d'éducation portant sur les problèmes relatifs à l'environnement seront organisées.

7. Toutes les exploitations de même que les aménagements seront à la charge de l'INDERENA.

Note. L'Instituto Colombiano Agropecuario se portera acquéreur de tous les animaux domestiques susceptibles de contracter la fièvre aphteuse qui se trouvent à l'intérieur du parc.

No. 26489

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with implementing procedures signed at Bethesda on 8 April 1981). Mexico City, 30 July 1980, and Washington, 15 October 1980.

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire (avec procédures d'application signées à Bethesda le 8 avril 1981). Mexico, 30 juillet 1980, et Washington, 15 octobre 1980.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F.,
julio 30, 1980

Mexico, D.F.,
July 30, 1980

CNSNS 11./054/80

Tengo la honra de comunicar a usted que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se propone fomentar el intercambio de información y cooperación técnica en materia de seguridad nuclear, radiológica y física, entre la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias de México (CNSNS) y la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos de América (USNRC) y para tales fines propongo que se establezcan los procedimientos apropiados para realizar dicho intercambio y cooperación a la luz del Programa de Cooperación Científica y Técnica, firmado entre nuestros Gobiernos el 15 de junio de 1972.

El intercambio de información y cooperación de que se trata, estará referido a la Planta Nuclear de Laguna Verde y plantas similares de procedencia estadounidense por lo que respecta a México y a plantas similares en los Estados Unidos de América.

Al efecto me permito sugerir a usted que la USNRC, designe a un coordinador para que conjuntamente con el que designe esta Comisión, elaboren en detalle los procedimientos a seguir para este intercambio. Los coordinadores iniciarán esta tarea de inmediato y el

CNSNS 11./054/80

I have the honor to inform you that the Government of Mexico intends to promote the exchange of technical information and cooperation in the areas of nuclear and radiological safety and physical security between the Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC). To this end, I propose the establishment of appropriate procedures to effect said exchange and cooperation, in the light of the Program of Scientific and Technical Cooperation signed by our two Governments on June 15, 1972.²

The exchange of technical information and cooperation will refer to the Laguna Verde Nuclear Power Station and similar plants of American origin in Mexico, as well as to similar plants in the United States.

To this end, I would propose that the USNRC designate a coordinator in order to prepare, together with a counterpart from CNSNS, a detailed procedure for the implementation of this exchange. The two coordinators should initiate these tasks immediately and the

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 8 April 1981, the date of signature of the implementing procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 145.

intercambio se efectuará entre la CNSNS y la USNRC dentro de sus respectivas áreas de competencia.

Si esta propuesta merece su aprobación, la presente carta y la respuesta de usted, constituirán un arreglo formal entre las dos Comisiones.

Quedo de Usted muy atentamente,

[Signed — Signé]

RUBEN BELLO

Sr. John F. Ahearne
Comisionado Principal
Comisión de Reglamentación Nuclear
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.
U.S.A.

exchange shall be effected between CNSNS and USNRC within their respective areas of competence.

Should this proposal meet with your approval, this letter and your letters of reply shall constitute a formal arrangement between our two agencies.

Sincerely yours,

[Signed]

RUBEN BELLO
Technical Secretary

Mr. John F. Ahearne
Chairman
U.S. Nuclear Regulatory Commission
Washington, D.C.
U.S.A.

II

UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
WASHINGTON, D.C.
OFFICE OF THE CHAIRMAN

October 15, 1980

Dear Mr. Bello:

The U.S. Nuclear Regulatory Commission accepts with pleasure your proposal to establish, by this exchange of letters, a formal agreement to exchange information and to cooperate on nuclear, radiological, and physical security matters concerning the Laguna Verde nuclear power station and similar plants of American origin in the U.S. and Mexico. The details of implementation should, as you suggest, be worked out expeditiously by our respective coordinators. This agreement will take full effect as soon as the procedures are signed by these two coordinators.

For NRC's part, I would like to nominate Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., Deputy Director of our Office of International Programs, to work with the C.N.S.N.S. in developing the procedures necessary to implement this letter of agreement. I believe we agree that day-to-day relations should be carried out directly between our two Commissions. NRC will, of course, assure that the U.S. Department of State is kept appropriately informed, as you will, I am sure, advise the Mexican Ministry of Foreign Affairs.

The other Commissioners and I hope to meet you during your next visit to Washington. In the meanwhile, we look forward to your nomination of the

C.N.S.N.S. contact to work with Dr. Lafleur, and to our continuing close cooperation in nuclear safety affairs.

Sincerely,

[Signed]

JOHN F. AHEARNE
Chairman

Ing. Ruben Bello Rivera
Technical Secretary
National Nuclear Safety and Safeguards Commission
Mexico

cc: Mr. Robert Wilcox
U.S. Embassy, Mexico City

Dr. Enrique Martin del Campo
Minister-Counselor (Scientific Affairs)
Embassy of Mexico

IMPLEMENTING PROCEDURES FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS BETWEEN THE COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS OF MEXICO AND THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

As a result of the exchange of letters carried out on October 15, 1980, between the Technical Secretary of the Mexican National Commission for Nuclear Safety and Safeguards (C.N.S.N.S.) Ing. Ruben Bello and the Chairman of the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) Dr. John F. Ahearne which formalized the Agreement to Exchange Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, the designated coordinators Ing. Roberto Treviño in the name of the C.N.S.N.S. and Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., for the U.S.N.R.C. agree to establish the following procedures.

I. SCOPE

I.1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting the indicated nuclear facilities.

c. Information relating to facilities being planned or built near the U.S.-Mexican frontier, such as site and plant design safety reports, environmental impact evaluations, preliminary proposals, operating licenses, and other important licensing documents.

d. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.N.S.N.S. as similar to the Laguna Verde Nuclear Power Plant (P.N.L.V.) and facilities of this type being built or planned in Mexico and equivalent documents on such Mexican facilities.

e. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications. Also, although neither party commits to full disclosure of all information pertaining to reactors of non-U.S. origin, each party undertakes to advise the other of any known problems which might affect the safety of U.S. or Mexican reactors, regardless of the source of this information.

f. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, compilations of historical reliability data on components and systems, and notices of effluent releases that could have transboundary effects.

g. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

h. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

i. Information not related to proliferation concerning waste management and storage and specifically excluding reprocessing technology.

I.2. Plans for Dealing with Emergencies which May in Some Way Affect a Neighboring Country Outside the Facility

Although no facilities currently licensed would appear to require the preparation of a coordinated Mexico-U.S. emergency plan, it is recognized that such coordinated emergency plans may be a future requirement. Agreement between the U.S.N.R.C. and the C.N.S.N.S. on cooperation in joint preparation of emergency plans will be made as required, taking into account other governmental agreements related to this matter. Assistance to be rendered during emergencies will be decided on a case-by-case basis.

I.3. Plans for Locating Power Reactors Near the Frontier

Each party agrees to advise the other promptly of plans under consideration to locate nuclear installations within 30 miles (48 km) of the U.S.-Mexico frontier or within 30 miles (48 km) of a body of water along this frontier.

I.4. Exchange of Regulatory Standards

Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of a party will be made available to the other party on a timely basis.

I.5. Training and Assignments

On request, the U.S.N.R.C. will assist the C.N.S.N.S. in providing certain training and experience for C.N.S.N.S. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of C.N.S.N.S. participants will be paid by the C.N.S.N.S. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

a. C.N.S.N.S. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.

b. Participation by C.N.S.N.S. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.

c. Assignment of C.N.S.N.S. employees for 1–2 year periods to the U.S.N.R.C. staff; to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

I.6. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in I.1 through I.5, above, are not adequate to meet C.N.S.N.S. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

II.1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under these procedures, subject to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder.

II.2. *Definitions (as used in Article II)*

a. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this agreement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information”, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

II.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this agreement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under implementing procedures signed between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Mexican National Nuclear Safety and Safeguards Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Mexico without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

II.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information*

a. Proprietary information received under these procedures may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party’s nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and

(2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) To contractors of organizations identified in II.4b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under these procedures, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections *a.* and *b.* The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national laws, regulations, and policies.

II.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

A party receiving under these procedures other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

a. That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and

b. That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

II.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph II.4, *Dissemination of Documentary Proprietary Information.*

II.7. *Non-documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under these procedures, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in these procedures; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

II.8. *Consultation*

If, for any reasons, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of these procedures, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

II.9. *Other*

Nothing contained in this agreement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this agreement.

III. COORDINATION

III.1. Each party has designated a coordinator for the overall exchange covered by these procedures. Any change in the designation of the coordinators will be promptly communicated to the other party. The coordinators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the coordinators shall be

responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged.

III.2. The exchange of information under these procedures will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of these procedures, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits, including their schedules, shall have the prior approval of the coordinators.

III.3. The coordinators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged.

III.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under these procedures shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

III.5. Recognizing that some information of the type covered in these procedures is not available within the agencies which participate, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III.6. Nothing contained in these procedures shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information on technologies related to proliferation will be exchanged under these procedures. Should any conflict arise between the terms of these procedures and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

These procedures will remain valid for a period of five years from this date and may be extended after review for a further period by mutual consent, provided that the Agreement for the Exchange of Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters of October 15, 1980, remains in effect.

Bethesda, Maryland, on April 8, 1981.

For the Comisión Nacional
de Seguridad Nuclear
y Salvaguardias of Mexico:

[Signed]

Ing. ROBERTO TREVIÑO A.
Coordinator

For the Nuclear Regulatory Commission
of the United States
of America:

[Signed]

Dr. JOSEPH D. LAFLEUR, Jr.
Coordinator

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA Y COOPERACIÓN EN ASUNTOS DE SEGURIDAD NUCLEAR ENTRE LA COMISIÓN NACIONAL DE SEGURIDAD NUCLEAR Y SALVAGUARDIAS DE MÉXICO Y LA COMISIÓN DE REGLAMENTACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Como resultado del intercambio de cartas entre el Secretario Técnico de la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias (CNSNS) Ing. Rubén Bello y el Presidente de la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos de América (USNRC) Dr. John F. Ahearne llevado al cabo el 15 de octubre de 1980 que formalizó el Acuerdo de Intercambio de Información Técnica y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear, los coordinadores designados Ing. Roberto Treviño en nombre de la CNSNS y Dr. Joseph D. Lafleur, Jr., por la USNRC convienen en establecer los siguientes procedimientos.

I. ALCANCE

I.1. *Intercambio de Información Técnica*

Dentro de los límites establecidos por las leyes y reglamentos de sus respectivos países, la CNSNS y la USNRC acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativa a la reglamentación de la seguridad e impacto sobre el ambiente, de instalaciones de energía nuclear previamente señaladas:

a. Informes técnicos, relativos a la seguridad y efectos sobre el ambiente que hayan sido escritos por o para alguna de las partes, como base para o en apoyo de, decisiones o políticas de reglamentación.

b. Documentos relativos a acciones importantes de licenciamiento y decisiones sobre seguridad y aspectos ambientales que tengan efectos sobre las instalaciones que se indiquen.

c. Información relativa a instalaciones planeadas o en construcción cerca de la frontera entre los Estados Unidos y México, tal como informes sobre el sitio y la seguridad del impacto sobre el ambiente, propuestas preliminares, licencias de operación y otros documentos importantes de licenciamiento.

d. Documentos que describan el proceso de la USNRC para el licenciamiento y reglamentación de algunas instalaciones de Estados Unidos que la CNSNS indique como similares a la Planta Nuclear de Laguna Verde (PNLV), y a instalaciones de este mismo tipo que estén planeadas o en construcción en México y los documentos equivalentes de dichas instalaciones mexicanas.

e. Información sobre la investigación de seguridad de reactores, que requiera atención pronta en interés de la seguridad del público, junto con una indicación de las implicaciones importantes. Aunque ninguna de las partes se compromete a una completa revelación de toda la información perteneciente a reactores que no sean de origen americano, cada signatario avisará a la otra parte acerca de cualquier problema encontrado que pueda afectar la seguridad de reactores de Estados Unidos o de México, independientemente de la procedencia de esta información.

f. Informes sobre la experiencia de operación, tales como informes sobre incidentes nucleares, accidentes y paros de reactores, recopilaciones de datos históricos

confiables de componentes y sistemas y avisos de liberaciones de efluentes cuyos efectos puedan traspasar la frontera entre México y Estados Unidos.

g. Procedimientos de reglamentación para la seguridad, salvaguardias y la evaluación del impacto sobre el ambiente de instalaciones nucleares.

h. Aviso oportuno de eventos importantes tales como incidentes serios de cooperación y paros de reactor ordenados por la autoridad, que puedan ser de interés inmediato para las partes.

i. Información sobre actividades, que no tengan relación con la proliferación, en el área de manejo y almacenamiento de desechos, excluyendo específicamente la relativa a la tecnología de reprocesamiento.

I.2. Planes para Emergencias Externas a las Instalaciones, que Puedan en Alguna Forma Afectar al País Vecino

Aunque al parecer, actualmente no existen instalaciones con licencia que requieran la elaboración de un plan coordinado de emergencia entre México y Estados Unidos, se reconoce que tales planes coordinados pudieren requerirse en el futuro. Un acuerdo entre le CNSNS y la USNRC para cooperar en la preparación conjunta de planes de emergencia se hará según se requiera, tomando en cuenta los otros acuerdos entre los gobiernos, que tengan relación con este asunto. La ayuda que se pueda proporcionar en situaciones de emergencia se decidirá según el caso.

I.3. Planes para Emplazar Instalaciones Nucleares Cerca de la Frontera

Cada parte conviene en notificar a la otra oportunamente, de los planes para localizar instalaciones nucleares a distancias no mayores de 48 km. (30 millas) de la frontera entre México y los Estados Unidos o dentro de 48 km. (30 millas) de un cuerpo de agua a lo largo de esta frontera.

I.4. Intercambio de Normas de Reglamentación

Copia de las normas que se están aplicando o que se propongan para su uso en cualquiera de los dos organismos, se pondrá a la disposición de la otra parte, oportunamente.

I.5. Entrenamiento y Estancias

A petición de la CNSNS, la USNRC le dará asistencia, proporcionando entrenamiento y experiencia al personal de la CNSNS. El costo de los salarios, viáticos y viajes del personal será pagado por esta institución; estas actividades se desarrollarán según lo permitan los recursos disponibles. Los tipos de entrenamiento y experiencia que puedan proporcionarse son, entre otros, los siguientes:

a. Acompañamiento de un inspector de la CNSNS a inspectores de la USNRC durante las inspecciones a los reactores en operación y reactores en construcción en los Estados Unidos, incluyendo en forma amplia los preliminares que se efectúen en las oficinas regionales de la USNRC.

b. Participación de los empleados de la CNSNS en los cursos de entrenamiento para el personal de la USNRC.

c. Estancia de empleados de la CNSNS, por períodos de 1 a 2 años, en la USNRC, para trabajar con el personal de ésta y adquirir experiencia.

I.6. Asesoría Adicional en Seguridad

En caso de que los documentos y otra información proporcionada por la USNRC (descritos en los párrafos I.1 a I.5) no resulten adecuados para satisfacer las

necesidades de asesoría técnica de la CNSNS, las partes determinarán la manera en que mejor puedan cubrirse dichas necesidades.

II. INTERCAMBIO Y USO DE INFORMACIÓN

II.1. *Generalidades*

Las partes apoyarán la difusión más amplia posible de la información suministrada o intercambiada de acuerdo con estos procedimientos, sujetándose a la necesidad de proteger información con registro de propiedad, confidencial o restringida como se señala a continuación.

II.2. *Definiciones (empleadas en este artículo II)*

a. El término “información” significa datos sobre reglamentación, seguridad, salvaguardias, ciencia o técnica, relacionados con la energía nuclear, incluyendo información sobre resultados o métodos de investigación y desarrollo y cualquier otro conocimiento que se pretenda proporcionar a intercambiar según este acuerdo.

b. El término “información con registro de propiedad” significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera cuya diseminación esté restringida o sea confidencial.

c. El término “otra información confidencial o restringida” significa aquella que no siendo “información con registro de propiedad” está protegida contra la divulgación al público conforme a las leyes y reglamentos del país que proporciona la información siempre que ésta haya sido transmitida y recibida en forma confidencial.

II.3. *Procedimientos para Marcar Documentos con Información con Registro de Propiedad*

La parte que reciba documentos que contengan información con registro de propiedad según este acuerdo, deberá respetar dicha naturaleza restringida, siempre y cuando tal información esté claramente marcada con la siguiente leyenda restrictiva (o una substancialmente similar):

“Este documento contiene información con registro de propiedad suministrada en forma confidencial conforme a los procedimientos firmados (fecha.) entre la Comisión Nacional de Seguridad Nuclear y Salvaguardias y la Comisión de Reglamentación Nuclear de los Estados Unidos y no deberá difundirse fuera de estos organismos, sus consultores, contratistas, entidades autorizadas así como dependencias y departamentos interesados del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos, sin la aprobación previa de (*nombre de la parte que lo somete*). Esta nota deberá aparecer en cualquier reproducción parcial o total de este documento. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando esta información sea divulgada por el propietario en forma irrestricta.”

II.4. *Difusión de Documentos que Contienen Información con Registro de Propiedad*

a. La información con registro de propiedad recibida conforme a estos procedimientos podrá ser difundida libremente por la parte receptora sin consentimiento previo, entre su personal, sus empleados y los departamentos y dependencias interesadas del gobierno del país receptor.

b. Además, la información con registro de propiedad puede ser comunicada sin consentimiento previo:

(1) A los contratistas, subcontratistas o a consultores de la parte receptora localizados dentro de los límites geográficos de esa nación, para ser usada sólo dentro del alcance del trabajo de sus contratos con la parte receptora, en trabajos relacionados con la materia de que trata la información con registro de propiedad;

(2) A organizaciones que tienen permiso o licencia de la parte receptora para construir u operar instalaciones nucleares de producción o de utilización o para usar materiales nucleares y fuentes de radiación, siempre y cuando dicha información con registro de propiedad sea usada sólo en los términos del permiso o licencia; y

(3) A los contratistas de organizaciones identificadas dentro del párrafo II.4b (2), anterior, para usarla únicamente en trabajos incluidos en el alcance del permiso o licencia que se haya otorgado a dichas organizaciones,

Siempre y cuando cualquier difusión de la información con registro de propiedad comprendida en los incisos (1), (2), y (3) se efectúe después de determinar la necesidad que de ello existe en cada instancia y siempre según los términos de un acuerdo que preserve el carácter confidencial de la información.

c. Existiendo consentimiento previo por escrito de la parte que proporciona la información con registro de propiedad, la parte receptora podrá difundir dicha información más ampliamente de lo permitido en las subsecciones a y b. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para solicitar y obtener aprobación para dicha mayor difusión y cada parte otorgará tal aprobación en la medida permitida por sus políticas, leyes y reglamentos nacionales.

II.5. *Procedimientos para Marcar Documentos que Contienen Otra Clase de Información Confidencial o Restringida*

La parte que reciba, según estos procedimientos, otra información confidencial o restringida, deberá respetar su naturaleza, siempre y cuando dicha información esté marcada claramente como tal, debiendo estar acompañada por una declaración que especifique:

a. Que la información está protegida de la divulgación al público por el gobierno de la parte transmisora.

b. Que la información es proporcionada bajo la condición de que sea mantenida en forma confidencial.

II.6. *Difusión de Documentos que Contienen Información Confidencial o Restringida de Otra Clase*

La información confidencial o restringida de otra clase puede ser difundida en la forma establecida en el párrafo II.4, *Difusión de Documentos que contienen Información con Registro de Propiedad*.

II.7. *Información con Registro de Propiedad u Otra Información Confidencial o Restringida no Documentada*

La información no documentada con registro de propiedad, u otra información confidencial o restringida, proporcionada en seminarios y otras reuniones convocadas según estos procedimientos, o la información que surja de la vinculación con personal, uso de instalaciones o proyectos conjuntos, deberá ser tratada por las partes de acuerdo con los principios especificados para la información documentada en estos procedimientos; *siempre y cuando*, la parte que comunica dicha información con registro de propiedad u otra información confidencial o restringida, haya advertido a quien la recibe del carácter de la información.

II.8. *Consultas*

Si, por alguna razón, una de las partes considera que está, o que estará en una situación, que no le permita cumplir con las disposiciones de no-diseminación estipuladas en estos procedimientos, deberá informarlo de inmediato a la otra parte. Las partes deberán consultarse posteriormente entre sí para definir las acciones a seguir más apropiadas.

II.9. *Otros*

Este acuerdo no impedirá que una de las partes utilice o difunda información recibida sin restricciones, proveniente de fuentes ajenas a este acuerdo.

III. COORDINACIÓN

III.1. Cada parte ha designado un coordinador para todo el intercambio que comprenden estos procedimientos. Cualquier cambio de la designación de los coordinadores se hará del conocimiento de la otra parte oportunamente. Los coordinadores recibirán todos los documentos que se transmitan mediante el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que haya un acuerdo de lo contrario. Dentro de los términos del intercambio, los coordinadores serán reponsables de desarrollar el alcance del mismo, incluyendo los acuerdos para la designación de las instalaciones de energía nuclear consideradas, y para los documentos específicos y las normas comprendidas.

III.2. El intercambio de información según estos procedimientos se llevará a cabo mediante cartas, informes y otros documentos y por medio de visitas y reuniones concertadas previamente. Se tendrá una reunión anual, o en otras fechas según se acuerde mutuamente, para revisar el intercambio de información, para recomendar modificaciones a las disposiciones de estos procedimientos y para discutir temas comprendidos dentro del alcance del intercambio. La fecha, lugar y agenda de tales reuniones se acordarán con anticipación. Las visitas, incluyendo su programa, deberán tener la aprobación previa de los coordinadores.

III.3. Los coordinadores determinarán el número de copias de los documentos transmitidos.

III.4. La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las partes conforme a estos procedimientos será la responsabilidad de la parte receptora y la parte remitente no garantiza la idoneidad de dicha información para uso o aplicación particular.

III.5. En caso de que alguna información del tipo de la comprendida en estos procedimientos no esté disponible dentro de las instituciones signatarias, pero que pueda obtenerse en otras dependencias del gobierno de las partes, cada parte ayudará, en la medida que sea posible, concertando visitas y dirigiendo las indagaciones que se requieran para recabar la información en los lugares apropiados dentro del gobierno respectivo. Lo anterior no constituirá un compromiso de otras dependencias de suministrar tal información o recibir dichas visitas.

III.6. Nada que esté contenido en estos procedimientos obligará a cualquiera de las partes a tomar acción alguna que pudiera ser incongruente con sus políticas, leyes y reglamentos. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías tendientes a la proliferación se intercambiará bajo estos procedimientos. En caso de que surgen algún conflicto entre los términos de estos procedimientos y dichas

políticas, leyes y reglamentos, las partes convienen en consultarse, antes de tomar acción alguna.

Estos procedimientos estarán en vigencia por un período de cinco años a partir de esta fecha y podrán ser ampliados, después de ser revisados, por otro período por consentimiento de ambas partes, siempre y cuando el Acuerdo de Intercambio de Información y Cooperación en Asuntos de Seguridad Nuclear del 15 de octubre de 1980 se encuentre vigente.

Bethesda, Maryland, a 8 de abril de 1981.

Por la Comisión Nacional
de Seguridad Nuclear
y Salvaguardias de México:

[*Signed — Signé*]

Ing. ROBERTO TREVIÑO A.
Coordinador

Por la Comisión
de Reglamentación Nuclear
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

Dr. JOSEPH D. LAFLEUR, Jr.
Coordinador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET DE COOPÉ-
RATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE

I

Mexico (D.F.), le 30 juillet 1980

CNSNS 11./054/80

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Mexique souhaite favoriser les échanges d'informations techniques et la coopération en matière de sécurité nucléaire et radiologique et de sécurité physique entre la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire (CNSNS) et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC). A cette fin, je propose que soient instituées des procédures propres à assurer lesdits échanges et ladite coopération, compte tenu du Programme d'échanges scientifiques et technologiques adopté par nos deux gouvernements le 15 juin 1972².

L'échange d'informations techniques et la coopération intéresseront la centrale nucléaire de Laguna Verde et d'autres centrales nucléaires similaires conçues aux Etats-Unis et installées au Mexique, de même que des centrales similaires situées aux Etats-Unis.

Dans ce but, je vous propose que l'USNRC désigne un coordonnateur qui, avec un homologue nommé par la CNSNS, sera chargé de mettre au point des procédures détaillées en vue de l'application du présent échange de notes. Les deux coordonnateurs prendront immédiatement les mesures nécessaires à l'exécution de leur mandat et l'échange entre la CNSNS et l'USNRC aura lieu conformément à leurs domaines de compétence respectifs.

Au cas où vous jugeriez que cette proposition est acceptable, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un arrangement formel entre nos deux organismes.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire chargé des questions techniques,

[Signé]

RUBEN BELLO

Monsieur John F. Ahearne
Président de la Commission de réglementation nucléaire
des Etats-Unis
Washington (D.C.)

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 8 avril 1981, date de la signature des procédures d'application, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 145.

II

COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS
WASHINGTON (D.C.)
CABINET DU PRÉSIDENT

Le 15 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire,

C'est avec satisfaction que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis accepte votre proposition de conclure, au moyen du présent échange de lettres, un accord formel relatif à des échanges d'informations et de coopération portant sur la sécurité nucléaire, radiologique et physique concernant la centrale nucléaire de Laguna Verde et d'autres centrales nucléaires semblables conçues aux Etats-Unis et installées au Mexique. Ainsi que vous le suggérez, l'application détaillée de cette proposition devra être fixée rapidement par nos coordonnateurs respectifs. Le présent Accord deviendra pleinement applicable dès que les procédures d'application auront été approuvées par écrit par eux.

Pour ma part, je souhaite désigner le Docteur Joseph D. Lafleur, Jr., Directeur adjoint de notre bureau des programmes internationaux qui sera chargé de collaborer avec votre commission en vue de l'élaboration des procédures nécessaires à l'application de notre échange de lettres. Je crois comprendre que vous êtes d'accord pour que les rapports au jour le jour s'effectuent directement entre nos deux commissions. Il va de soi que la Commission de réglementation nucléaire tiendra le Département d'Etat informé de manière appropriée et je ne doute pas que vous ferez de même en ce qui concerne le Ministère des affaires étrangères du Mexique.

Mes collègues et moi-même espérons pouvoir vous rencontrer lors de votre prochaine visite à Washington. Entre-temps, nous attendons avec intérêt la désignation de votre coordonnateur qui travaillera avec le docteur Lafleur et nous nous réjouissons à la perspective de notre étroite collaboration en matière de sécurité nucléaire.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN F. AHEARNE
Président

Monsieur Ruben Bello Rivera
Secrétaire chargé des questions techniques
Commission nationale pour la sécurité et les garanties
en matière nucléaire
Mexico (D.F.)

Copie : Monsieur Robert Wilcox
Ambassade des Etats-Unis à Mexico

Dr. Enrique Martin del Campo
Ministre-Conseiller aux affaires scientifiques
Ambassade du Mexique à Washington

PROCÉDURES D'APPLICATION RELATIVES À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ENTRE LA COMMISSION NATIONALE POUR LA SÉCURITÉ ET LES GARANTIES EN MATIÈRE NUCLÉAIRE DU MEXIQUE ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A la suite de l'échange de notes en date du 15 octobre 1980, entre M. Ruben Bello, Secrétaire chargé des questions techniques de la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire du Mexique (CNSNS), et M. John F. Ahearne, Président de la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) confirmant l'Accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire, les coordonnateurs désignés, à savoir M. Roberto Trevino, agissant au nom de la CNSNS, et M. Joseph D. Laflleur, Jr., agissant au nom de l'USNRC, sont convenus d'instituer les procédures suivantes :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales le leur permettent, l'USNRC et la CNSNS conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer.

b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires.

c) Des renseignements relatifs à des installations projetées ou en construction à proximité de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, tels que des rapports concernant les sites et les études portant sur la sûreté des centrales, des évaluations des incidences sur l'environnement, des propositions préliminaires, des permis d'exploitation et d'autres documents importants relatifs à l'exploitation des centrales.

d) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par la CNSNS comme étant similaires à la centrale nucléaire de Laguna Verde (CNLV) ainsi que des installations de ce type en construction ou prévues au Mexique et des documents équivalents sur de telles installations mexicaines.

e) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes. En outre et bien qu'elles ne s'engagent nullement à divulguer tous les renseignements relatifs à des réacteurs qui ne sont pas originaires des Etats-Unis, les Parties s'informent mutuellement de tout problème susceptible de porter atteinte à la sûreté des réacteurs mexicains ou des Etats-Unis, quelle que soit la source desdits renseignements.

f) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience

sur la fiabilité des composants et des systèmes, ainsi que des notifications concernant les écoulements d'effluents qui pourraient avoir des effets outre-frontières.

g) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires.

h) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics.

i) Des renseignements non liés à la prolifération relatifs à l'utilisation et au stockage des déchets en excluant spécifiquement les techniques de retraitement.

I.2. Mesures visant à faire face à des situations d'urgence à l'extérieur des installations qui peuvent porter atteinte à un pays voisin

Bien qu'aucune installation dont l'exploitation soit actuellement autorisée ne semble exiger l'élaboration d'un plan d'urgence coordonné entre le Mexique et les Etats-Unis, il est admis qu'un tel plan peut s'avérer nécessaire dans l'avenir. Un accord de coopération entre l'USNRC et le CNSNS visant à la mise au point conjointe de plans d'urgence sera conclu, si besoin est, qui tiendra compte d'autres accords gouvernementaux en la matière. Les décisions concernant l'aide à apporter dans des situations d'urgence seront prises selon le cas.

I.3. Plans relatifs à l'implantation de réacteurs nucléaires à proximité de la frontière

Chaque Partie s'engage à informer sans tarder l'autre Partie de plans qui seraient à l'étude pour l'implantation d'installations nucléaires à moins de 30 milles (48 kilomètres) de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis ou à moins de 30 milles (48 kilomètres) d'une nappe d'eau située le long de la frontière.

I.4. Echange des normes réglementaires

Des exemplaires des normes réglementaires obligatoires ou recommandées par les organismes compétents d'une Partie seront mis à la disposition de l'autre Partie en temps opportun.

I.5. Formation et affectations

Sur demande, l'USNRC aidera la CNSNS à donner au personnel de sécurité de la CNSNS une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. La CNSNS prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

a) Des inspecteurs de la CNSNS accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs en état de marche ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC;

b) Des employés de la CNSNS participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;

c) Des employés de la CNSNS seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience.

I.6. *Conseils supplémentaires en matière de sécurité*

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux paragraphes I.1 à I.5 ci-avant ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la CNSNS, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire.

II. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

II.1 *Général*

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément aux présentes procédures, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements en faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre des présentes procédures.

II.2. *Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)*

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Accord;

b) Par « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés;

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

II.3. *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété*

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu des procédures d'application datées du conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Commission nationale pour la sécurité et les garanties en matière nucléaire du Mexique; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et du Mexique sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

II.4. *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu des présentes procédures peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents de son pays;

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous II.4 b) 2 ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

Etant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément aux présentes procédures, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

II.5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément aux présentes procédures d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et

b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

II.6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe II.4 intitulé *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*.

II.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés*

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre des présentes procédures ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans les présentes procédures les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui reçoit de la nature des renseignements fournis.

II.8. *Consultations*

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions des présentes procédures régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

II.9. *Disposition complémentaire*

Aucune clause du présent Accord n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Accord.

III. COORDINATION

III.1. Chacune des Parties a désigné un coordonnateur chargé de l'ensemble des échanges prévus aux termes des présentes procédures. Tout remplacement d'un coordonnateur sera communiqué sans retard à l'autre Partie. Les coordonnateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les coordonnateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger.

III.2. L'échange de renseignements dans le cadre des présentes procédures s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions aux présentes procédures et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des coordonnateurs.

III.3. Les coordonnateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés.

III.4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes des présentes procédures se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulier.

III.5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé aux présentes procédures ne sont pas disponibles auprès des organismes participants, mais peu-

vent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

III.6. Aucune disposition des présentes procédures ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre des présentes procédures. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions des présentes procédures et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

Les présentes procédures demeureront en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la présente date. Elles pourront être reconduites par accord mutuel pendant une période supplémentaire sous réserve que l'Accord relatif à l'échange d'informations techniques et de coopération en matière de sécurité nucléaire en date du 15 octobre 1980 demeure lui-même applicable.

Bethesda (Maryland), le 8 avril 1981.

Pour la Commission nationale
pour la sécurité et les garanties
en matière nucléaire du Mexique :

[Signé]

ROBERTO TREVIÑO A.
Coordonnateur

Pour la Commission
de réglementation nucléaire
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOSEPH D. LAFLEUR, JR.
Coordonnateur

No. 26490

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
additional cooperative arrangements to curb illegal traf-
fic in narcotics. Mexico City, 8 April 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arran-
gements supplémentaires en vue de réprimer le trafic
illégal des stupéfiants. Mexico, 8 avril 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO, D.F.

April 8, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States agrees to provide from its surplus stock of equipment two used Bell UH-1B helicopters, with the understanding that they are to be used in the training of Aero Services personnel in aircraft maintenance, and will not be employed in flight operations.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to express to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

STEPHEN H. ROGERS
Chargé d' Affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

¹ Came into force on 8 April 1981 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 8 de abril de 1981

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, con el propósito de destruir la amapola de opio y para la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar, de sus existencias excedentes, dos Bell UH-1B helicópteros usados con el propósito de que estos aviones se utilicen en el entrenamiento de personal de Servicios Aéreos en el mantenimiento de helicópteros, y que no sean utilizados en operaciones de vuelo.

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

El Procurador General de la República:

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Stephen H. Rogers
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., April 8, 1981

Sir:

I take pleasure in replying to your letter of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General

Mr. Stephen H. Rogers
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À
DES ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉ-
PRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 8 avril 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements en vue de l'éradication du pavot somnifère et de l'interdiction des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaire à cet égard avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir, par prélèvement sur ses surplus, deux hélicoptères Bell UH-1B ayant déjà servi, étant entendu qu'ils seront utilisés pour la formation du personnel de l'Aero Services affecté à l'entretien des appareils et qu'ils ne serviront pas aux opérations de vol.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

STEPHEN H. ROGERS

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1981 par l'échange desdites lettres.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Mexico (D.F.), le 8 avril 1981

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre en date de ce jour dont la teneur, en espagnol, est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je désire vous informer que le Gouvernement du Mexique est d'accord avec le contenu de ladite lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Monsieur Stephen H. Rogers
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 26491

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Santo Domingo on 20 February 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-
Domingue le 20 février 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Million)</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	27,000	US\$ 6.2
Rice	1981	17,000	8.8
TOTAL			US\$15.0

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial Payment — Five (5) Percent.
- B. Currency Use Payment — Five (5) Percent for Section 104 (A) Purposes.
- C. Number of Installment Payments — Nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment — Two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate — Two (2) percent.
- G. Continuing interest rate — Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	133,000 Metric Tons
Rice	1981	30,000 Metric Tons

¹ Came into force on 20 February 1981 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS**A. Export Limitation Period*

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1981, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply

For the purposes of Part I, Article III-A (4) of this Agreement, the Commodities which may not be exported are: For Wheat/Wheat Flour — Wheat, Wheat Flour, Rolled Wheat, Semolina, Farina, and Bulgur (or the same products under a different name); and for Rice — Rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government at the importing country agrees to undertake self-help measures to improve production, storage, and distribution of Agricultural Commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing Agricultural production through Small Farm Agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic agrees to the following:

1. African Swine Fever

Continue programs designed to eradicate African Swine Fever. This program may include development of a disease surveillance system, repopulation; and construction and equipping of Diagnostic Centers.

2. Agricultural Production

Continue efforts to expand food crop production with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort, the GODR will:

a) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with U.S.A.I.D. and the Interamerican Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.

b) Implement programs to reconstruct and expand rural agricultural storage facilities with emphasis on reducing post-harvest spoilage and thereby improving income returns to small-scale producers.

c) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on construction programs to expand rural feeder roads.

d) Implement programs to reconstruct ponds, small dams, and small-scale irrigation facilities and to upgrade existing facilities to improve their operating efficiency. Efforts will be made to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to appropriate technicians and managers.

e) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.

f) Implement programs to preserve and upgrade the existing natural resource base.

3. *Training*

a) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.

b) Implement training programs for staff level personnel and for mid-level management for the execution of resource conservation programs. The USDA, Title XII Institutions and/or other International Agencies may be used to provide technical assistance for this activity.

c) Training of specialists, as required, in African Swine Fever detection and eradication.

4. *Other Activities*

A. Continue programs designed to assist home repair and reconstruction in the disaster area.

B. Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Special emphasis will be placed on and budget support provided for:

(a) Inoculation against prevailing contagious diseases;

(b) Family planning services; and

(c) Construction or repair of rural clinics and health posts.

C. Support programs in Regional Development and planning.

D. Support programs in Rural Education.

E. Support for Rural Energy programs.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the following sectors: Agriculture and Public Health, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, the 20 day of February, 1981.

For the Government
of the Dominican Republic:

For the Government
of the United States of America:

By: [*Signed*]

ANTONIO GUZMÁN

Title: President

By: [*Signed*]

ROBERT L. YOST

Title: Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del preámbulo y Partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente Parte II.

PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período Entrega (Años Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor Máximo en Mercado de Exportación (millones)</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo) ...	1981	27,000	US\$ 6.2
Arroz.....	1981	17,000	8.8
	TOTAL		US\$15.0

Punto II. CONDICIONES DE PAGO: CRÉDITO EN DÓLARES (C.D.)

- A. Pago Inicial — Cinco (5) Por ciento.
- B. Pago en Fondos de Contrapartida — Cinco (5) Por ciento para Propósitos de la Sección 104 (A).
- C. Número de Pagos a Plazos — Diecinueve (19).
- D. Cantidad de Cada Pago a Plazos — Aproximadamente iguales cantidades.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos — Dos (2) Años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- F. Tasa Inicial de Interés — Dos (2) por ciento.
- G. Tasa Continua de Interés — Tres (3) por ciento.

Punto III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

<i>Producto</i>	<i>Período Entrega (Años Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Requerimientos Normales Mercadeo</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo) ...	1981	133,000 Toneladas Métricas
Arroz.....	1981	30,000 Toneladas Métricas

Punto IV. LIMITACIÓN EXPORTACIÓN

A. Periodo de Limitación de Exportación

El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1981 de los Estados Unidos, o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación

Para los fines del Punto I, Artículo III-A (4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: Para Trigo/Harina de Trigo — Trigo, Harina de Trigo, Copo de Trigo, Semolina, Fécula y “Bulgur” (o los mismos productos bajo distintos nombres); y Para Arroz — Arroz en la Forma de cáscara, marrón o molido.

Punto V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. El Gobierno del país importador acuerda a llevar a cabo medidas de ayuda propia para mejorar la producción, almacenamiento, y distribución de los productos Agrícolas. Las siguientes medidas de ayuda propia serán ejecutadas para contribuir directamente al desarrollo de las áreas pobres rurales y ayudar al pobre a participar activamente en aumentar la producción Agrícola a través de programas de agricultura para pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana acuerda lo siguiente:

1. Fiebre Porcina Africana

Continuar los programas diseñados para erradicar la Fiebre Porcina Africana. Este programa puede incluir desarrollo de un sistema de vigilancia de la enfermedad, compensación a los agricultores, repoblación, y la construcción y equipamiento de Centros de Diagnósticos.

2. Producción Agrícola

Continuar los esfuerzos para aumentar la producción de cosechas de productos alimenticios, poniendo un énfasis especial en los programas para ayudar a los pequeños agricultores a aumentar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo el GORD se compromete a:

a) Continuar con las actividades y programas del Banco Agrícola, colaborando con la U.S.A.I.D. y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de créditos a pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Se harán también esfuerzos para aumentar su acceso a insumos agrícolas, incluyendo semillas, fertilizantes, insecticidas y herramientas de mano.

b) Desarrollar programas para reconstruir y ampliar las facilidades de almacenaje para los productos rurales agrícolas con énfasis en reducir daños a la cosecha después de recolectada y de tal modo, mejorar el ingreso de los pequeños agricultores.

c) Continuar los esfuerzos para reconstruir y mejorar la red de caminos rurales para aumentar los caminos vecinales. Se le dará énfasis especial a los programas de construcción para aumentar los caminos vecinales.

d) Desarrollar programas para reconstruir estanques, presas pequeñas y facilidades de irrigación a pequeña escala y a mejorar la calidad de las facilidades existentes para mejorar su eficiencia operativa. Se harán esfuerzos para mejorar la

administración de facilidades de irrigación, incluyendo proveer entrenamiento en administración de fuentes de agua a los técnicos y administradores apropiados.

e) Continuar revisando las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) para asegurarse que productores pequeños se beneficien hasta el máximo posible de los programas de apoyo de precios.

f) Desarrollar programas para preservar y mejorar la base existente de recursos naturales.

3. *Entrenamiento*

a) Extender y mejorar los programas de entrenamiento y servicios de extensión para los pequeños agricultores y las asociaciones de agricultores. Se dará énfasis especial a variedades de cosechas alimenticias de alta producción y técnicas de producción.

b) Se ejecutarán programas de entrenamiento para personal a nivel ejecutivo y a nivel medio para administrar la ejecución de programas de conservación de recursos. Las instituciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos título XIIRD y/o otras Agencias Internacionales se podrán usar para proveer asistencia técnica en esta actividad.

c) Entrenamiento de especialistas, como se requiera para la detección y erradicación de la Fiebre Porcina Africana.

4. *Otras Actividades*

A. Continuar los programas diseñados a ayudar en la reparación y reconstrucción de casas en las áreas de desastre.

B. Mejorar los servicios de salud rudimentarios que se ofrecen a la población rural pobre a través de la Secretaría de Salud. Se le dará un énfasis especial y se suministrará apoyo presupuestario para:

(a) Inmunizaciones contra enfermedades transmisibles endémicas;

(b) Servicios de Planificación Familiar; y

(c) Construir o reparar las clínicas rurales y puestos de salud.

C. Apoyar los programas regionales de desarrollo rural y de planificación.

D. Apoyar los programas en educación rural.

E. Apoyar los programas para energía rural.

Punto VI. PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAÍS IMPORTADOR

A. Los fondos acumulados por el País Importador mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán utilizados para el financiamiento de las medidas de ayuda propia establecidas en este Acuerdo y para los siguientes sectores: Agricultura y Salud Pública, en forma diseñada para aumentar el acceso adecuado, nutricional y estable de alimentos.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del país y la capacidad de las mismas de participar en el desarrollo de su País.

Punto VII

Este acuerdo está preparado en Inglés y en Español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en Inglés prevalecerá.

EN FE DE TODO LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día 20 del mes de Febrero de 1981.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

Por: [Signed — Signé]

ANTONIO GUZMÁN

Cargo: Presidente

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America:

Por: [Signed — Signé]

ROBERT L. YOST

Cargo: Embajador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 28 septembre 1977² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Plafond approximatif (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale des exportations (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (à base de blé) ...	1981	27 000	6,2
Riz	1981	17 000	8,8
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN DOLLARS

- A. Paiement initial — cinq (5) p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises cinq (5) p. 100 aux fins de la section 104 (A).
- C. Nombre de versements — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Échéance du premier versement — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison, chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX USUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins usuels (en tonnes métriques)</i>
Blé/Farine de blé (à base de blé)	1981	133 000
Riz	1981	30 000

¹ Entré en vigueur le 20 février 1981 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de limitation des exportations

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent les restrictions à l'exportation

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes); et pour le riz : riz sous forme de paddy, brun ou moulu.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement du pays importateur s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole en pratiquant une petite agriculture à l'exploitation.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à prendre les mesures suivantes :

1. Peste porcine africaine

Poursuivre les programmes visant à faire disparaître la peste porcine africaine. Ces programmes peuvent comprendre l'établissement d'un système de surveillance de la maladie, l'indemnisation des agriculteurs, le repeuplement ainsi que la construction et l'équipement de centres diagnostiques.

2. Production agricole

Poursuivre les efforts visant à développer la production des cultures vivrières, en accordant une large place aux programmes qui aident les petits exploitants à améliorer leur productivité. A cet effet, le Gouvernement dominicain devrait :

a) Poursuivre les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agency for International Development des Etats-Unis et la Banque interaméricaine de développement, en vue d'accroître le volume des crédits mis à la disposition des petits exploitants et des associations d'agriculteurs. Des efforts seront également faits pour que les petits exploitants disposent de plus de facteurs de production agricoles, et notamment de semences, d'engrais, de pesticides et d'outils;

b) Exécuter les programmes de reconstruction et d'agrandissement des installations de stockage rurales, en veillant particulièrement à réduire les pertes après récolte, ce qui améliorera les revenus des petits producteurs;

c) Poursuivre les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;

d) Exécuter les programmes ayant pour objet de remettre en état les étangs, les petites digues et les petits systèmes d'irrigation et d'améliorer ceux existants pour

les rendre plus fonctionnels. Le Gouvernement s'attachera à améliorer la gestion des systèmes d'irrigation, notamment en accordant aux agents appropriés de l'Etat une formation à la gestion des ressources en eau;

e) Continuer à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de soutien des prix;

f) Réaliser des programmes ayant pour objectif de préserver et d'améliorer la base existante de ressources naturelles.

3. *Formation*

a) Elargir et améliorer les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits exploitants et aux associations d'agriculteurs. Veiller aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production.

b) Réaliser à l'intention du personnel des catégories supérieures et moyennes des programmes de formation à l'exécution des programmes de conservation des ressources. Les institutions du Département de l'agriculture (titre XII) pourront être appelées à fournir une assistance technique à cette fin.

c) Veiller à la formation des spécialistes nécessaires du dépistage et de l'élimination de la fièvre porcine africaine.

4. *Autres activités*

A. Poursuivre les programmes d'assistance à la réparation et à la reconstruction des logements dans les zones sinistrées.

B. Améliorer les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales pauvres par le Secrétariat à la santé. Faire une place particulière et accorder un soutien budgétaire spécial :

a) A la vaccination contre les principales maladies contagieuses;

b) Aux services de planification de la famille; et

c) A la construction ou à la remise en état des dispensaires et des postes sanitaires ruraux.

C. Appuyer les programmes régionaux de développement et de planification.

D. Appuyer les programmes d'éducation rurale.

E. Appuyer les programmes d'énergie rurale.

Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et aux secteurs de développement ci-après : agriculture et santé publique, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres du pays bénéficiaire à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on veillera particulièrement à améliorer directement les conditions de vie des couches de population les plus déshéritées du pays bénéficiaire ainsi que leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Point VII

Le présent Accord est établi en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 20 février 1981.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Par : [Signé]

ANTONIO GUZMAN

Titre : Président

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

ROBERT L. YOST

Titre : Ambassadeur

No. 26492

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Understanding on cooperation in geological
sciences. Signed at Reston, Virginia, on 2 April 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de
sciences géologiques. Signé à Reston (Virginie) le 2 avril
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND GEOLOGICAL SURVEY OF CANADA OF THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES OF THE GOVERNMENT OF CANADA ON COOPERATION IN GEOLOGICAL SCIENCES

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as "USGS") and the Geological Survey of Canada of the Department of Energy, Mines and Resources, Government of Canada (hereinafter referred to as "GSC"), hereby state their intention to pursue scientific and technical cooperation in geological sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework acceptable to both parties for the execution of further memoranda of understanding or agreements for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of USGS and GSC (hereinafter sometimes referred to as the "Parties").

For cooperation requested by the GSC that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of GSC and compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

The GSC may, with consent of USGS, include the participation of other Canadian entities, as well as departments or agencies, federal or provincial, in Canada, in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

Article II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research and data exchange in the field of geological sciences within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually acceptable. All activities are subject to applicable laws, and regulations of the Parties.

Article III. SOURCE OF FUNDING

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be established by the Parties before the commencement of each activity.

¹ Came into force on 2 April 1981 by signature, in accordance with article VII.

Article IV. INTELLECTUAL PROPERTY

The definition of the phrase 'Intellectual Property' will be as described in *Multi-Lateral Convention of the World Intellectual Property Organization (WIPO)*¹ to which Canada and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in each memorandum or agreement made under the umbrella of this Memorandum.

Article V. REVIEW OF ACTIVITIES

The parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

Article VI. PROJECT ANNEXES

Any activity carried on under the general aegis of this Memorandum shall be subject to an exchange of correspondence between the Parties relating to that activity and to further arrangements in accordance with the laws and procedures of Canada and the United States.

Article VII. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. The Memorandum may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination. Done at Reston, Virginia, this day of April 2, 1981.

For the Geological Survey
of the Department of the Interior,
United States of America:

By: [Signed]

Name: DOYLE G. FREDERICK

Title: Acting Director

For the Geological Survey of Canada
of the Department of Energy, Mines
and Resources
of the Government of Canada:

By: [Signed]

Name: W. W. HUTCHISON

Title: Director General

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE D'ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES DU GOUVERNEMENT DU CANADA, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SCIENCES GÉOLOGIQUES

Article premier. CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Service d'études géologiques (Geological Survey) du Département de l'intérieur des Etats-Unis (ci-après dénommé « USGS ») et le Service d'études géologiques du Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « SEGC ») affirment par les présentes leur intention d'instituer entre eux une coopération d'ordre scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire ») qui fixe les procédures relatives à cette coopération.

Le présent Mémoire a pour objet d'établir un cadre acceptable aux deux Parties en vue de la conclusion de mémoires d'accord ou d'accords ultérieurs relatifs à l'échange de connaissances scientifiques et techniques et au développement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du SEGC (ci-après dénommés les « Parties »).

Dans le cas d'une demande de coopération émanant du SEGC qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des activités de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment du SEGC et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, la réglementation et les politiques en vigueur des Etats-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

Sous réserve du consentement de l'USGS, le SEGC pourra faire participer d'autres organismes, ministères ou agences canadiens, soit fédéraux ou provinciaux, au développement d'activités relevant du présent Mémoire.

Article II. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire comprendront l'échange d'informations techniques, les visites d'échange, la recherche en coopération entre scientifiques des deux Parties s'occupant de recherches et d'échanges de données dans le domaine des sciences géologiques dans le cadre des programmes des Parties, et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Toutes les activités sont régies par les lois et les règlements en vigueur des Parties.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités de coopération réalisées aux termes du présent Mémoire le seront dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel néces-

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

saies. Les conditions de financement sont convenues par les Parties avant le début des activités.

Article IV. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La définition de l'expression « propriété intellectuelle » sera celle prévue à la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)¹ à laquelle le Canada et les Etats-Unis sont parties. Tout droit relatif à la diffusion d'informations concernant ladite propriété intellectuelle, son échange ainsi que la manière et le moment d'y procéder, et toutes autres questions relatives à ladite propriété intellectuelle, seront clairement explicites dans chacun des mémorandums ou accords conclus dans le cadre du présent Mémorandum.

Article V. EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties désignent des représentants qui, aux dates convenues entre les Parties, examinent les activités entreprises aux termes du présent Mémorandum.

Article VI. ANNEXES AU PROJET

Toute activité entreprise dans le cadre du présent Mémorandum est subordonnée à l'échange de correspondance entre les Parties concernant ladite activité et à tous autres arrangements conformément à la législation et aux procédures en vigueur au Canada et aux Etats-Unis.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant cinq ans. Il pourra être prorogé par accord mutuel. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quarante-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum entrepris avant ladite dénonciation. Fait à Reston (Virginie), le 2 avril 1981.

Pour le Service d'études géologiques
du Département de l'Intérieur
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : DOYLE G. FREDERICK

Titre : Directeur adjoint

Pour le Service d'études géologiques
du Ministère de l'énergie,
des mines et des ressources
du Gouvernement du Canada :

Par : [Signé]

Nom : W. W. HUTCHISON

Titre : Directeur général

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

No. 26493

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY
OF THE PRESERVATION AND THE RESTORATION
OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM)**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to a
procedure for United States income tax reimbursement.
Rome, 1 April and 4 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES
POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION
DES BIENS CULTURELS (ICCROM)**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une pro-
cédure de remboursement d'impôts par les États-Unis.
Rome, 1^{er} avril et 4 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND THE RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCRUM) RELATING TO A PROCEDURE FOR UNITED STATES INCOME TAX REIMBURSEMENT

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ROME, ITALY

April 1, 1981

Dear Mr. Feilden:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the International Centre for the Preservation and the Restoration of Cultural Property for the sums utilized to reimburse personnel subject to the payment of United States income tax. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

The International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCRUM) will reimburse ICCROM staff members who are United States citizens, or who are otherwise liable to pay United States federal income taxes, for those United States federal income taxes that these employees have paid on ICCROM income as specified below.

An income tax equalization charge will be payable by the United States Government as a part of its annual payment to ICCROM to compensate ICCROM for the expenditures it has made. This charge will cover actual reimbursements made by ICCROM for United States federal income taxes on the categories of ICCROM income specified below:

- Basic Salary;
- Post Allowance that is based on the cost of living;
- Travel on Appointment or on Separation;
- Installation Allowance;
- Removal, Shipment or Storage of Household effects;
- Education Allowance and Education Travel Grant;
- Home Leave Travel;
- Travel on Annual Leave from Designated Duty Station;
- Family Visit Travel;
- Representation;
- Language Allowance;
- Dependency Grant.

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said letters.

The charge payable by the United States Government will not include reimbursement for interest or fines paid on income tax, taxes on pensions, or lump sum payments related to pensions, or taxes paid to any state or local government within the United States.

This Agreement does not cover ICCROM employees who are paid from voluntary funds, nor income from any source other than from ICCROM.

ICCROM will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. To help insure the accountability of the program, ICCROM, after securing the written permission of the American staff member, will provide the Department of State with a list of participating employees and their social security numbers for forwarding to the United States Internal Revenue Service for income tax filing record checks. The United States Government, subject to the availability of funds, will reimburse ICCROM on the basis of a certification that reimbursements have been made by ICCROM to United States citizens, or others who are liable to pay United States federal income taxes. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the staff members reimbursed, the total of ICCROM income against which United States federal income tax has been paid, the amounts reimbursed to the staff members, the tax year for which reimbursement is made, and the year in which reimbursement is made for each of the categories of ICCROM income specified above. The amount of income tax that the United States Government will reimburse for each taxpayer will not exceed the United States federal income tax that would be due on the aggregate of the amounts of ICCROM income if that were the taxpayer's only income, after taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad as well as the deductions and personal exemptions generally allowed.

This Agreement will enter into force January 1, 1981. It shall apply with respect to reimbursements made by ICCROM on taxes paid on income earned in 1981 or thereafter.

This Agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date on which written notice of termination is given.

Your concurrence in the above text by letter will constitute the agreement between the United States and the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1981.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT P. PAGANELLI
Chargé d'affaires *ad interim*

Mr. Bernard M. Feilden
Director
International Centre for the Study of the Preservation
and the Restoration of Cultural Property (ICCROM)
Roma

II

ICCROM
INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION
AND THE RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY
CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION
ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

Rome, 4 May 1981

Ref.N.ADM.1702/81/BMF/PP/gb

Dear Mr. Paganelli,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 1st April, 1981 concerning the reimbursement of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property for the amounts paid to its employees who are liable for the payment to the United States for income taxes. The proposed agreement is set out in the following text:

[See letter I]

I am pleased to indicate my concurrence in the above text and my acceptance that this exchange of letters constitutes the Agreement between the United States Government and the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1981.

Sincerely,

[Signed]

BERNARD M. FEILDEN
Director

Mr. Robert P. Paganelli
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE INTERNA-
TIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RES-
TAURATION DES BIENS CULTURELS RELATIF À UNE
PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT D'IMPÔTS PAR LES
ÉTATS-UNIS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ROME (ITALIE)

Le 1^{er} avril 1981

Monsieur le Directeur,

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels des sommes remboursées au personnel soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. A cette fin, je propose ci-après un accord officiel instituant la procédure :

Le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM) remboursera les membres de son personnel qui sont des ressortissants des Etats-Unis ou qui sont soumis, à un autre titre, à l'impôt fédéral des Etats-Unis, du montant dudit impôt qu'ils auront payé au titre de leurs revenus provenant de l'ICCROM, conformément aux dispositions ci-après.

Une redevance de péréquation des impôts sur le revenu sera versée par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de sa contribution annuelle à l'ICCROM afin de compenser celui-ci des dépenses ainsi encourues. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par l'ICCROM au titre des impôts fédéraux des Etats-Unis frappant les catégories de revenus suivantes provenant de l'ICCROM :

Salaire de base;

Indemnité de fonctions fondée sur le coût de la vie;

Frais de voyage à l'occasion de la nomination et de la cessation du service;

Indemnité d'installation;

Frais de déménagement, d'expédition et d'entreposage des biens d'équipement ménager;

Indemnité pour frais d'études et frais de voyage à ce titre;

Frais de voyage au titre du congé dans les foyers;

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1981, conformément aux dispositions desdites lettres.

- Frais de voyage au titre du congé annuel depuis le lieu d'affectation désigné;
- Frais de voyage au titre de la visite à la famille;
- Frais de représentation;
- Prime de connaissances linguistiques;
- Indemnité pour charges de famille.

La redevance payable par le Gouvernement des Etats-Unis ne comprendra pas le remboursement des intérêts ou des amendes payés au titre de l'impôt sur le revenu, des impôts frappant les pensions ou des indemnités forfaitaires rattachées aux pensions, ou au titre d'impôts payés à tout état ou collectivité locale des Etats-Unis.

Le présent Accord ne s'applique pas aux membres du personnel de l'ICCROM dont les traitements sont payés au moyen de fonds volontaires, ni aux revenus des membres du personnel de l'ICCROM provenant de sources extérieures à l'ICCROM.

L'ICCROM tiendra une comptabilité séparée des remboursements d'impôts effectués en vertu du présent Accord. Afin de justifier l'emploi des fonds et après avoir obtenu l'autorisation écrite des membres de son personnel étant ressortissants des Etats-Unis, l'ICCROM fournira au Département d'Etat une liste des employés participant au programme ainsi que leurs numéros d'inscription à la sécurité sociale qui seront transmis au Service de la recette des finances (Internal Revenue Service) en vue de la vérification des déclarations d'impôt. Sous réserve de la disponibilité des fonds, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera l'ICCROM sur attestation du remboursement par l'ICCROM aux ressortissants des Etats-Unis ou à ceux qui se trouvent assujettis au paiement de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis. L'attestation devra comporter les noms et les numéros d'inscription à la sécurité sociale des Etats-Unis des membres du personnel qui auront été remboursés, le montant total des revenus provenant de l'ICCROM pour lesquels l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis a été acquitté, les montants remboursés aux membres du personnel, l'année d'imposition pour laquelle le remboursement a été effectué, et l'année au cours de laquelle le remboursement a été effectué pour chacune des catégories de revenus provenant de l'ICCROM visées ci-avant. Le montant de l'impôt sur le revenu remboursable par le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra excéder, pour chacun des contribuables, le montant de l'impôt fédéral sur le revenu des Etats-Unis qui serait dû sur la totalité des revenus provenant de l'ICCROM si le contribuable ne bénéficiait que desdits revenus, compte tenu de tous dégrèvements d'impôt dont un contribuable qui est un ressortissant des Etats-Unis employé à l'étranger pourrait se prévaloir ainsi que de tout abattement fiscal ou exonération particulière généralement admis.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1981. Il s'appliquera à tous remboursements effectués par l'ICCROM au titre d'impôts sur le revenu tiré en 1981 et par la suite.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. La dénonciation prendra effet dans un délai d'une année à compter de la date de la notification de dénonciation.

La confirmation écrite de votre acceptation des propositions ci-avant constituera un Accord entre les Etats-Unis et le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels donnant un caractère officiel à la

procédure de remboursement de l'impôt sur le revenu qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1981.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

ROBERT P. PAGANELLI

Monsieur Bernard M. Feilden
Directeur
Centre international d'études pour la conservation
et la restauration des biens culturels (ICCRUM)
Rome

II

ICCRUM
INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION
AND THE RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY
CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION
ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS

Rome, le 4 mai 1981

Ref.N.ADM.1702/81/BMF/PP/gb

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} avril 1981 concernant le remboursement au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels des montants payés par le Centre à ses employés qui sont assujettis aux impôts sur le revenu des Etats-Unis. Le texte de l'Accord envisagé à cet égard est ainsi libellé :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous faire part de mon accord en ce qui concerne ce texte qui, à la suite de notre échange de lettres, constitue un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels donnant un caractère officiel à la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1981.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

BERNARD M. FEILDEN
Directeur

Monsieur Robert P. Paganelli
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rome

No. 26494

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Agreement for cooperation in the fields of agriculture, livestock and forestry. Signed at Washington on 20 May 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de la sylviculture. Signé à Washington le 20 mai 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY
OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE ARGENTINE
REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF AGRICUL-
TURE, LIVESTOCK AND FORESTRY

The Department of Agriculture of the United States of America (hereinafter referred to as “the Department”) and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Ministry”), having taken into account the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the two countries signed in Buenos Aires on April 7, 1972² and extended in April 1977, and the discussions held between representatives of the Department and the Ministry (“the Parties”) in Washington on December 12-13, 1978, mutually desire to expand cooperation in fields of agriculture, livestock and forestry. Toward this end the Parties recognize the need to strengthen scientific and technical collaboration in these areas and therefore conclude the following Agreement:

Article I

The Parties will establish and develop a program of cooperation in fields of mutual interest concerning agriculture, livestock and forestry. To expand scientific and technical cooperation, the Parties will encourage activities in the areas of agricultural technology, animal husbandry, information and extension services, plant health, forecasting, crop insurance, forestry, soil conservation, farm management and in other fields which may be considered to be of mutual benefit to the Parties. Forms of cooperative activities will include training, extension, scientific exchange, information exchange, and research, following consultation with experts of both countries. Implementation arrangements and customs exemptions with respect to the above activities will be as mutually agreed and in conformity with the regulations of the Parties.

Article II

1. In order to promote cooperation under this Agreement, a working group for agricultural scientific and technological cooperation between the United States of America and the Argentine Republic shall be established. The working group will meet periodically to review and evaluate project activities, propose new activities and initiate means for project implementation.

2. To promote cooperation in the area of animal health, the Parties also agree to reestablish the Joint Commission on Aftosa with extended responsibilities to include other animal health problems, as necessary. To facilitate efforts in this field the Parties agree to promote exchange visits, exchange of information, and other programs of cooperation between the animal health specialists of both countries.

3. The working group and Joint Commission will consist of representatives of both countries as designated by the Parties and will hold meetings as mutually agreed in the United States and Argentina alternately. Administrative responsibility

¹ Came into force on 20 May 1981 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 77.

for meetings of the working group and Joint Commission shall be assumed by the chairman of the delegation of the country.

Article III

To encourage total participation in this program by the farm, university and business communities in the two countries, both Parties declare their intention to facilitate access and contacts between specialists from these groups through symposia, conferences, exchange visits, and by such other means as may be agreed upon by the Parties.

Article IV

To ensure a more reliable and timely flow of economic and administrative information, both Parties agree to cooperate in exchanging information regarding collection methodology and evaluation of data in the fields of agriculture, livestock and forestry. Parties agree to hold periodic consultations in this field at the request of either Party.

Article V

To extend the benefits of agricultural cooperation, the Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technicians, and organizations of third countries or international organizations to participate in activities under this Agreement.

Article VI

Scientific and technological information which derives from cooperative efforts under this Agreement may be shared, unless agreed otherwise, with the international scientific community through customary channels and in conformity with the normal procedures of the Parties.

Article VII

Each side will bear the costs of its participation in any cooperative activity that takes place under the Agreement, unless otherwise agreed by the Parties. All activities under the Agreement are subject to the availability of funds.

Article VIII

The Secretary of Agriculture of the United States has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department. The Minister of Agriculture of the Argentine Republic has designated the International Agricultural Service as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

Article IX

Nothing in this Agreement shall prejudice or modify any existing agreements or understandings between the Department and the Ministry of their respective Governments.

Article X

This Agreement shall enter into force when signed by both Parties and remain in force for a period of five years, unless extended by written agreement of the Parties. During the time the Agreement is in force, it may be terminated by either

Party upon six months written notice to the other Party. In the event of termination of the Agreement, necessary arrangements will be made for the completion of any activities which may be underway under the Agreement.

DONE at Washington, this twentieth day of May, 1981, in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Department
of Agriculture
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Ministry
of Agriculture and Livestock
of the Argentine Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John R. Block — Signé par John R. Block.

² Signed by Jorge Aguado — Signé par Jorge Aguado.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL DESARROLLO DE COOPERACIÓN AGRÍCOLA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (en adelante “El Departamento”), y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República Argentina (en adelante “El Ministerio”), habiendo tomado en cuenta el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre los dos países firmado en Buenos Aires el 7 de abril de 1972, y prorrogado en abril de 1977, y las conversaciones mantenidas entre los representantes del Departamento y el Ministerio (“Las Partes”) en Washington el 12-13 de diciembre de 1978, de común acuerdo desean extender la cooperación en asuntos agrícolas, ganaderos y forestales. Con este fin las partes reconocen la necesidad de fortalecer la colaboración científica y técnica en estas áreas y por lo tanto concluyen el siguiente Acuerdo:

Artículo I

Las partes establecerán y desarrollarán un programa de cooperación en asuntos de mutuo interés concernientes a cuestiones agrícolas, ganaderas y forestales. Para ampliar la cooperación técnica y científica, las partes fomentarán las actividades en las áreas de tecnología agrícola, producción animal, servicios de extensión e información, sanidad vegetal, pronósticos, seguros de cosechas, ingeniería forestal, conservación de suelos, administración de granjas y en otros asuntos que puedan ser considerados de beneficio mutuo para las partes. Las actividades de cooperación incluirán capacitación, extensión, intercambio científico, intercambio de información, e investigación, previa consulta con expertos de ambos países. Los arreglos para la ejecución, así como las franquicias aduaneras para dichas actividades se ajustarán de común acuerdo y de conformidad con los reglamentos de las partes.

Artículo II

Para promover la cooperación según este Acuerdo, se creará un Grupo de Trabajo de Cooperación Agrícola, Científica y Tecnológica entre “Las Partes”. El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente para revisar y evaluar las actividades proyectadas, proponer nuevas actividades y los medios para la ejecución de las mismas.

Para promover la cooperación sobre sanidad animal, las Partes acuerdan reestablecer la Comisión Mixta sobre Fiebre Aftosa con mayores responsabilidades para incluir otros problemas de sanidad animal según sea necesario. Para facilitar los esfuerzos en este campo, las Partes acuerdan promover el intercambio de visitas, el intercambio de información, y otros programas de cooperación entre los especialistas de sanidad animal de ambos países.

El Grupo de Trabajo y la Comisión Mixta se formarán con representantes de ambos países según sean designados por las Partes y se reunirán una vez al año alternadamente en Argentina y los Estados Unidos o según lo establezcan de mutuo acuerdo. El Presidente de la Delegación del país en que tenga lugar la reunión asumirá la responsabilidad administrativa de las reuniones de dichas comisiones.

Artículo III

Para estimular la participación total en este programa de las comunidades agrícolas, universitarias y comerciales de los dos países, las Partes declaran la intención de facilitar el acceso y contacto entre especialistas de estos grupos mediante simposios, conferencias, intercambio de visitas, y todo otro medio que las Partes pudieren acordar.

Artículo IV

Para un acceso seguro y oportuno a la información económica y administrativa, las Partes aceptan cooperar en el intercambio de información con respecto a la recopilación, metodología y evaluación de datos en los campos agrícola, ganadero y forestal. Las Partes aceptan mantener consultas periódicas en esta área a pedido de cualquiera de ellas.

Artículo V

Para ampliar los beneficios de la cooperación agrícola, las Partes pueden, de mutuo acuerdo, invitar a científicos, técnicos y organizaciones de terceros países u organizaciones internacionales a participar en las actividades mencionadas en este acuerdo.

Artículo VI

La información técnica y científica que derive de las actividades de cooperación establecidas en este Acuerdo, puede ser compartida, a menos que se decida lo contrario, con la comunidad científica internacional por los canales acostumbrados y de conformidad con los procedimientos normales de las Partes.

Artículo VII

Cada participante cubrirá los costos de su participación en toda actividad de cooperación que se desarrolle según este Acuerdo, a menos que las partes decidan lo contrario. Todas las actividades en virtud de este Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

Artículo VIII

El Ministro de Agricultura de la República ha designado al Servicio Agrario Internacional como la entidad responsable por la ejecución de este Acuerdo en nombre del Ministerio.

El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos ha designado a la Oficina de Desarrollo y Cooperación Internacional del Departamento, como entidad responsable por la ejecución de este Acuerdo en representación del Departamento.

Artículo IX

Nada en este Acuerdo afectará o modificará acuerdos o convenios preexistentes entre el Departamento y El Ministerio de Estado o sus respectivos gobiernos.

Artículo X

Este acuerdo entrará en vigor una vez suscrito por ambas Partes, y continuará vigente durante cinco años a menos que su prórroga sea convenida mutuamente. Durante el período en que el acuerdo esté en vigencia podrá ser revocado por

cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra Parte, con seis meses de antelación.

En caso de ponerse término al Acuerdo, se realizarán los arreglos necesarios para el cumplimiento de las actividades que ya hubieran sido iniciadas en virtud del mismo.

HECHO en Washington, D.C., a los veinte días del mes de mayo, 1981, in duplicado, en los idiomas inglés, y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Departamento
de Agricultura
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOHN R. BLOCK
Secretario de Agricultura

Por el Ministerio
de Agricultura y Ganadería
de la República Argentina

[Signed — Signé]

JORGE AGUADO
Ministro de Agricultura
y Ganadería

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRI-
CULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE ARGEN-
TINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DE LA SYLVICUL-
TURE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Département ») et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République argentine (ci-après dénommé le « Ministère »), tenant compte de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technique conclu entre les deux pays, signé à Buenos Aires le 7 avril 1972² et prorogé au mois d'avril 1977, ainsi que des entretiens entre des représentants du Département et du Ministère (les « Parties ») qui ont eu lieu à Washington les 12 et 13 décembre 1978, désirent élargir leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de la sylviculture. A cette fin, les Parties reconnaissent la nécessité d'assurer un renforcement de leur collaboration scientifique et technique dans ces domaines et, en conséquence, elles ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier

Les Parties élaboreront et entreprendront un programme de coopération d'intérêt mutuel en matière d'agriculture, d'élevage et de sylviculture. Afin de développer la coopération scientifique et technique, les Parties encourageront les activités portant sur la technologie agricole, la zootechnie, les services d'information et de vulgarisation, la protection phytosanitaire, les prévisions, l'assurance des récoltes, la sylviculture, la conservation des sols, la gestion d'exploitations agricoles et sur d'autres domaines jugés d'intérêt mutuel. Les activités de coopération se feront sous forme de formation, de vulgarisation, d'échanges scientifiques, d'échanges d'informations et de recherche, à la suite de consultations entre experts des deux pays. Les dispositions administratives et les exemptions douanières concernant les activités ci-avant feront l'objet d'arrangements conformément à la réglementation des Parties.

Article II

1. Dans le but de promouvoir la coopération aux termes du présent Accord, un groupe de travail sera créé qui sera chargé de la coopération scientifique et technique en matière agricole entre les Etats-Unis d'Amérique et la République argentine. Le groupe de travail se réunira périodiquement pour examiner et évaluer les activités en cours, proposer de nouvelles activités et susciter les moyens permettant de passer à l'exécution des projets.

2. Dans le but de promouvoir la coopération en matière de santé du cheptel, les Parties conviennent également de créer une commission mixte sur la fièvre

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1981 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 77.

aphteuse, avec mandat d'étendre leurs responsabilités à d'autres problèmes de santé du cheptel, selon les besoins. Afin de faciliter les efforts dans ce domaine, les Parties conviennent d'encourager l'échange de visites et d'informations, ainsi que d'autres programmes de coopération entre les spécialistes de la santé du cheptel des deux pays.

3. Le groupe de travail et la Commission mixte seront composés de représentants des deux pays nommés par les Parties. Les réunions se tiendront en accord mutuel tour à tour aux Etats-Unis et en Argentine. Les responsabilités administratives résultant des réunions du groupe de travail et de la Commission mixte seront confiées au président de la délégation du pays dans lequel les réunions seront tenues.

Article III

Afin d'encourager la participation au présent programme des milieux agricoles, universitaires et d'affaires des deux pays, les deux Parties se proposent de faciliter l'accès et les contacts entre spécialistes desdits milieux au moyen de symposiums, de conférences, d'échanges de visites et par d'autres moyens à convenir entre les Parties.

Article IV

Afin d'assurer un courant d'informations économiques et administratives plus sûr et plus opportun, les deux Parties conviennent de coopérer à l'échange d'informations relatives aux méthodes de rassemblement et d'évaluation des données dans les domaines de l'agriculture, du cheptel et de la sylviculture. Les Parties conviennent de tenir des consultations périodiques en cette matière à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article V

Afin d'étendre les avantages de la coopération en matière agricole, les Parties peuvent, par accord mutuel, inviter des scientifiques, des techniciens et des organisations de pays tiers ou d'organisations internationales à participer aux activités poursuivies en vertu du présent Accord.

Article VI

Les renseignements d'ordre scientifique et technique résultant des efforts entrepris en commun aux termes du présent Accord, pourront, sous réserve de l'accord des Parties, être mis à la disposition des milieux scientifiques internationaux par les voies ordinaires et conformément aux procédures habituelles des Parties.

Article VII

Les frais résultant de la participation aux activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord seront à la charge de chacune des Parties, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties. Toutes les activités entreprises aux termes du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des fonds.

Article VIII

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis a confié la responsabilité de l'application du présent Accord au Bureau de la coopération et du développement international du Département de l'agriculture. Le Bureau agira pour le compte du Département. Le Ministre de l'agriculture de la République Argentine a confié la

responsabilité de l'application du présent Accord au Service agricole international qui agira pour le compte du Ministère.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte ou ne modifie tout accord ou arrangement existant entre le Ministère et le Département ou entre leurs gouvernements.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé par les deux Parties. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation, les dispositions nécessaires seront prises en vue d'assurer l'achèvement de toute activité déjà engagée aux termes du présent Accord.

FAIT à Washington, le 20 mai 1981, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN R. BLOCK]

Pour le Ministre
de l'agriculture et de l'élevage
de la République argentine :

[JORGE AGUADO]

No. 26495

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Tegucigalpa on 22 May 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Teguci-
galpa le 22 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Honduras agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the agreement signed February 27, 1979,² together with the following Part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	20,000	\$3.8
TOTAL			\$3.8

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT (DC)

- A. Initial Payment — Five (5) Per Cent.
- B. Currency Use Payment — None.
- C. Number of Installment Payments — Nineteen (19).
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate — Two (2) Per Cent.
- G. Continuing Interest Rate — Three (3) Per Cent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat/Wheat flour (Wheat Basis).....	1981	51,000 Metric Tons

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export Limitation Period

The export limitation period shall be United States fiscal year 1981, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 22 May 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 29.

B. *Commodities to Which Export Limitations Apply*

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Honduras agrees to programs in the following areas:

1. Increase the number and improve the quality of trained professionals working in the agricultural sector through both participant and in-service training.

2. Strengthen the Honduran agricultural university (CURLA) and increase the quantity of graduates of that university.

3. Establish an effective sector-wide system for policy analysis, planning, budgeting, coordination, operations follow-up and evaluation at central and regional levels.

4. Restructure the extension service, incorporating community leader para-technicians into the extension program and increasing the number of professional agronomists employed in extension.

5. Reorient the agricultural research network to emphasize farm system research carried out on small farmer's land.

6. Reorganize the National Agricultural Development Bank into an agricultural development bank focusing on small farmer development.

7. Finance small community infrastructure projects like roads, irrigation, drainage, reforestation, and storage structures.

8. Continue to provide assistance to agricultural cooperative associations.

9. Take measures to improve the administrative efficiency of the public agricultural sector institutions.

10. Undertake activities which will increase the efficiency and effectiveness of the land reform laws and regulations.

11. Assure the timely execution of the activities contemplated under the Natural Resources Management Project (522-0168).

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement, and for the agriculture and health sectors in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

[For the testimonium and signatures, see p. 113 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 113 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras convienen en la venta de productos agrícolas especificados en páginas posteriores. Forman parte de este Convenio el Preámbulo y los Capítulos I y III del Convenio firmado el 27 de febrero de 1979, junto con el Capítulo II abajo descrito:

CAPÍTULO II. CLAUSULAS PARTICULARES

Artículo I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período de Suministro (Año Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad Máxima (Toneladas Métricas)</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación (Millones)</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo)...	1981	20,000	\$3.8
	TOTAL		\$3.8

Artículo II. TÉRMINOS DE PAGO: CRÉDITO DE DÓLARES

- A. Pago Inicial — Cinco (5) Por Ciento.
- B. Pago en Moneda Local — Ninguno.
- C. Número de Pagos de Amortización — Diez y nueve (19).
- D. Monto de Cada Pago de Amortización — Montos aproximadamente iguales.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago de Amortización — Dos (2) años a partir de la fecha de la última entrega de productos durante cada año calendario.
- F. Tasa de Interés Inicial — Dos (2) Por Ciento.
- G. Tasa de Interés Posterior — Tres (3) Por Ciento.

Artículo III. TABLA DE MERCADEO NORMAL

<i>Producto</i>	<i>Período de Importación (Año Fiscal de los E.U.)</i>	<i>Requisitos Normales de Mercadeo</i>
Trigo/Harina de trigo (base de trigo)...	1981	51,000 Toneladas Métricas

Artículo IV. LIMITACIONES DE EXPORTACIÓN

A. *Período de Limitación de Exportación*

El Período de limitación de exportación será el año fiscal 1981 de los Estados Unidos o cualquier otro año fiscal subsiguiente de los Estados Unidos durante el

cual estén siendo importados o utilizados los productos financiados bajo este Convenio.

B. Productos a los que aplica las Limitaciones de Exportación

Para los propósitos del Capítulo I, Artículo III A (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para el trigo/harina de trigo, trigo, harina de trigo, trigo aplastado, sémola, harina y bulgar (o los mismos productos bajo diferentes nombres).

Artículo V. MEDIDAS DE AUTOAYUDA

A. Al poner en ejecución estas medidas de autoayuda, deberá hacerse énfasis específico en contribuir directamente al desarrollo del progreso en las áreas rurales de escasos recursos y en permitir a la población pobre de estas áreas su participación activa en el aumento de la producción agrícola a través de la agricultura de pequeñas fincas.

B. El Gobierno de Honduras conviene en programas para las siguientes áreas:

1. Aumentar el número y mejorar la calidad de profesionales adiestrados que trabajan en el sector agrícola, a través de la capacitación en servicio y becas.

2. Fortalecer la universidad agrícola de Honduras (CURLA) y aumentar la cantidad de graduados de la misma universidad.

3. Establecer un sistema efectivo de todo el sector agrícola para el análisis de política, planificación, contabilidad, coordinación, seguimiento de operaciones y evaluación a nivel central y regional.

4. Reestructurar el servicio de extensión agrícola, incorporando líderes comunales paratécnicos dentro del programa de extensión y aumentar el número de agrónomos profesionales empleados en extensión.

5. Reorientar la red de investigación agrícola para enfatizar el sistema de investigación de fincas llevado a cabo en las tierras de pequeños agricultores.

6. Orientar al Banco Nacional de Desarrollo Agrícola para que sea un banco de desarrollo agrícola más eficiente, asistiendo el desarrollo de los pequeños agricultores.

7. Financiar proyectos pequeños de infraestructura en comunidades rurales tales como carreteras, irrigación, drenaje, reforestación y estructuras de almacenamiento.

8. Continuar prestando asistencia a las asociaciones cooperativas agrícolas.

9. Tomar medidas para mejorar la eficiencia administrativa de las instituciones públicas del sector agrícola.

10. Tomar acciones a fin de aumentar la eficiencia y efectividad en la aplicación de las regulaciones y leyes de la reforma agraria.

11. Asegurar la ejecución oportuna de las actividades contempladas bajo el Proyecto de Manejo de Recursos Naturales (522-0168).

Artículo VI. FINES DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES EL PAÍS IMPORTADOR UTILIZARA LOS FONDOS POR LA VENTA DE TRIGO IMPORTADO BAJO ESTE CONVENIO

A. Los fondos resultantes que acumule el país importador de la venta de productos financiados bajo este Convenio serán utilizados para financiar las medidas de autoayuda especificadas en este Convenio, y para los sectores de agricultura y de salud, de una manera orientada a aumentar el acceso de las personas de escasos recursos en el país receptor, a un adecuado y estable suministro de alimentos nutritivos.

B. En la utilización de los fondos resultantes para estos propósitos deberá darse énfasis en mejorar directamente el nivel de vida de la población de más escasos recursos del país receptor y su capacidad de participar en el desarrollo de su país.

[For the testimonium and signatures, see p. 113 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 113 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in English and Spanish languages. In the event of discrepancy between the English and Spanish versions of this Agreement, the English will prevail.

DONE at Tegucigalpa this 22nd day of May, 1981.

United States of America:
[Estados Unidos de América]

[*Signed*]

JACK R. BINNS
Ambassador
of the United States of America

Embajador
de los Estados Unidos de América

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio en los idiomas inglés y español. En caso de discrepancia entre las versiones en inglés y en español de este Convenio, la versión en inglés será la que prevalezca.

DADO en Tegucigalpa a los 22 días del mes de mayo de 1981.

República de Honduras:
[Republic of Honduras]

[*Signed — Signé*]

Lic. J. HERNAN GALEAS
Ministro
de Hacienda y Crédito Público
Por Ley

Minister
of Finance and Public Credit
By Law

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU HONDURAS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 février 1979² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Plafond approximatif (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale des exportations (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (à base de blé) ...	1981	20 000	3,8
TOTAL			3,8

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN DOLLARS

- A. Paiement initial — cinq (5) p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises — Néant.
- C. Nombre de versements — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Échéance du premier versement — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison, chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — deux (2) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — trois (3) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX USUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins usuels (en tonnes métriques)</i>
Blé/Farine de blé (à base de blé).....	1981	51 000

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 29.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de restriction des exportations

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'applique les restrictions des exportations

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République du Honduras s'engage à réaliser des programmes dans les domaines suivants :

1. Augmenter en nombre et en qualité le personnel professionnel dûment formé travaillant dans le secteur agricole par une formation en cours d'emploi et par l'octroi de bourses.

2. Renforcer l'Université agricole hondurienne (CURLA) et multiplier le nombre de ses diplômés.

3. Etablir, à l'échelle du secteur, un système efficace d'analyse des politiques, de planification, d'établissement du budget, de coordination, de suivi et d'évaluation des opérations aux niveaux central et régional.

4. Restructurer les services de vulgarisation, en faisant place à des animateurs de collectivité dotés de compétences techniques dans les programmes de vulgarisation et en augmentant le nombre des agronomes professionnels employés par les services compétents.

5. Réorienter les travaux du réseau de recherche agricole de manière à davantage mettre l'accent sur les recherches relatives aux systèmes d'exploitation effectuées sur les terres de petits exploitants.

6. Réorganiser la Banque nationale de développement agricole, sans en modifier le caractère, de manière à axer son activité sur le développement des petits exploitants.

7. Financer, au niveau des collectivités, de petits projets d'infrastructure tels que routes, systèmes d'irrigation et de drainage, reboisement et installations d'entreposage.

8. Continuer à prêter une assistance aux associations coopératives agricoles.

9. Prendre des mesures pour améliorer l'efficacité sur le plan administratif des institutions du secteur public agricole.

10. Entreprendre des activités de nature à accroître l'efficacité et l'effectivité des lois et règlements relatifs à la réforme agraire.

11. Veiller à l'exécution en temps utile des activités prévues dans le Projet de gestion des ressources naturelles (522-0168).

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et dans les secteurs de l'agriculture et de la santé publique, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres du pays bénéficiaire à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et régulières.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on veillera particulièrement à améliorer directement les conditions de vie des populations les plus déshéritées du pays bénéficiaire ainsi que leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord, fait en langues anglaise et espagnole. En cas de divergence portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

FAIT à Tegucigalpa, le 22 mai 1981.

Les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JACK R. BINNS

La République du Honduras :

Par loi
Le Ministre
des finances et du crédit public,

[Signé]

J. HERNAN GALEAS

No. 26496

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Colombo on 29 May 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à Colombo le 29 mai 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, of the Title I Agreement signed March 25, 1975,² together with the following Part II:

PART II

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat.....	1981	100,000	\$18.2
TOTAL			\$18.2

Item II. PAYMENT TERMS (CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT)

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — None.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent per annum.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat and/or Wheat Flour (Grain Equivalent Basis).....	1981	350,000

¹ Came into force on 29 May 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be the United States fiscal year 1981 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name), except exports of up to 20,000 metric tons of wheat flour to Republic of Maldives are allowed.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Sri Lanka agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sri Lanka agrees to:

1. Integrate Food and Agricultural Policy

a. Undertake the development of an integrated national agriculture/food/nutrition strategy in basic foods and prepare a long-term (5-10 year), comprehensive investment plan which specifies domestic and external resources required for implementation of the strategy. The strategy will identify the necessary supporting policies for an integrated production, marketing, and consumption strategy.

b. The strategy should include a component of food production and food distribution policies directed toward alleviating malnutrition among lower income groups.

c. The strategy should include a review of the relationship among international food markets (including secondary crops), price fluctuations and national food reserves.

d. Emphasize data collection and statistical analysis to support the strategy, including estimates of agricultural production and consumption. Specifically, data should be collected and analyzed on household food consumption and expenditure.

e. Provide increased training for management and technical staff in the appropriate government agencies in the analytical procedures and organizational mechanisms needed to establish integrated national agricultural/food/nutrition strategy.

2. Applied Agricultural Research

a. Carry out research studies covering the internal marketing, distribution, and transportation systems for agricultural commodities needed to assure adequate supplies in all parts of the country.

b. Find methods and technology for accelerating applied research on food and agricultural crops with particular emphasis given to finding higher yielding varieties, to determining fertilizer requirements, to finding new planting and cropping methods and to improving soil management practices.

3. Storage of Grain

a. Upgrade storage, handling, and distribution of agricultural commodities at the national, regional, and on-farm level.

b. Reduce losses due to pests and spoilage.

4. *Resource Management*

Upgrade reforestation and dry land and watershed management programs. Improve water management practices in new and existing irrigated lands by the implementation of farmer training programs in water management.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the agriculture and rural development budget sector, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo this twenty-ninth day of May 1981.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed*]

HARRY A. CAHILL
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[*Signed*]

Dr. W. M. TILAKARATNA
Secretary
Ministry of Finance and Planning

AGREED MINUTES

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COLOMBO, SRI LANKA

May 29, 1981

Dear Mr. Weerakoon:

This letter constitutes the agreed minutes of our negotiations on The Agreement between our Governments to be signed in May 1981, for the sale of wheat under the United States Public Law 480 Title I sales program.

Discussions began with a general review of the provisions of Public Law 480 and AIDTO Circular A-487, dated July 6, 1974, the contents of which are incorporated herein by reference. It was further understood and agreed that:

(1) The Government of Sri Lanka will provide the following information at least five working days before signing The Agreement: (i) type and grade of commodity to be purchased in accordance with official United States standards; (ii) proposed contracting schedules and schedules for deliveries to vessels at United States ports; (iii) names and addresses of Sri Lankan and United States commercial banks through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened, and (iv) assurance that appropriate authorities of the Government of Sri Lanka are prepared to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under The Agreement.

(2) Reports required under Part I of the March 25, 1975, Agreement will be prepared in a timely manner and will be complete and responsive. They include quarterly reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets) (Article III (D)), and annual reports on self-help (Article III (C)), and use of sales proceeds (Article II (F)). The self-help report will address the specific measures set forth in Part II, Item V, of The Agreement to be signed in May and the use of sales proceeds will address the specific measures set forth in Part II, Item VI. The Government of Sri Lanka will seek to submit these reports to the Embassy in accordance with the following schedule:

Quarterly Compliance Report: 20 days after the end of each quarter;

Arrival and Shipping Information: 30 days after receiving sheets to be completed;

Annual Self-Help Report: November 1 each year;

Local Currency Sales Proceeds Report: November 1 each year.

The Government of Sri Lanka agrees to satisfy the following benchmarks in meeting the self-help objectives:

1. Submit by September 30, 1981 an outline of proposed content and approach for developing an integrated Agriculture/Food/Nutrition strategy paper.

2. (A) Agree to conduct a comprehensive marketing study with USAID support if necessary.

(B) Identify methods and technology, in progress or planned, for improving agricultural practices (i.e., higher yielding varieties, fertilizer requirements, cropping and soil management).

(C) Report on progress on A and B in the Annual Self-Help Report.

(3) Measures, as may be mutually agreed, will be taken by the Government of Sri Lanka prior to delivery for the identification and publicity of wheat to be received as being made available on a concessional basis to the Government of Sri Lanka by the people of the United States.

(4) Sri Lanka will continue commercial imports of wheat from the United States and third countries during FY 1981 in keeping with section 103 (O) of PL 480 and Part I, Article III (A) (2) of The Agreement. It will take steps to assure that the United States obtains a fair share of any increase in commercial purchases of wheat.

(5) Sections 106 (B) and 109 (A) of PL 480 require that consideration be given to the extent to which self-help measures are being taken to increase per capita production and improve means for storage and distribution of agricultural commodities so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest people and their capacity to participate in development. These requirements are reflected in The Agreement text Part II, Items V and VI, and the required reports described in item 2 of these minutes.

(6) The Government of Sri Lanka has made arrangements to relay to the Sri Lanka Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to ensure timely implementation of The Agreement, including: (i) type and grade of commodity to be purchased in accordance with official United States standards, (ii) proposed contracting schedules and schedules for deliveries to vessels, (iii) the names and addresses of Sri Lankan and United States commercial banks through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened, (iv) authority to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under The Agreement, (v) complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing or shipping agent if applicable), and instructions to contact the Programs Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture, telephone (202) 447-5780 for further assistance in implementing The Agreement.

(7) Purchases of food commodities under The Agreement must be made on the basis of Invitations for Bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(8) The terms of all Invitations for Bids (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, Export Credits, United States Department of Agriculture, prior to issuance.

(9) The Government of Sri Lanka must notify the General Sales Manager, Foreign Agricultural Service, Export Credits, United States Department of Agriculture in writing of nomination of any purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under The Agreement and provide a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Foreign Agricultural Service in accordance with regulatory standards designed to eliminate potential conflicts of interest.

(10) Commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and ocean freight are not available at the time of loading. This can result in costly claims for the account of the Government of Sri Lanka by commodity suppliers for carrying charges and by vessel owners for demurrage.

(11) Letters of credit for one hundred (100) percent of ocean freight must be opened not later than forty-eight (48) hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in United States dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party, or booking rate. Where the ocean freight contract provides for demurrage and dispatch, ninety (90) percent must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining ten (10) percent, less dispatch of any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. In the event of dispute as to the amount of dispatch, the owner should receive the ten (10) percent less disputed dispatch or, if there is demurrage, the full ten (10) percent plus the demurrage not in dispute. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

(12) Appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened and confirmed or advised by the United States commercial bank(s) previously named by the Government of Sri Lanka as soon as commodities are purchased and ocean freight booked.

(13) The dollar value of The Agreement is the maximum export value and will control the size of actual purchases. If unit prices become higher than those projected in The Agreement, total purchases will be limited to the dollar value specified in The Agreement.

(14) Wheat bran, offals and middlings are excluded from the list of commodities that may not be exported under Part II, Item IV, of The Agreement.

Sincerely,

[Signed]

MARVIN J. HOFFENBERG
First Secretary
American Embassy

I concur with the above text:

[Signed]

RONNIE WEERAKOON
Director
Department of External Resources
Ministry of Finance and Planning

Mr. Ronnie Weerakoon
Director of External Resources
Ministry of Finance and Planning
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé en vertu du titre I le 25 mars 1975² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Plafond approximatif (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale des exportations (en millions de dollars)</i>
Blé	1981	100 000	18,2
TOTAL			18,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Paiement afférent aux opérations en devises — Néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Echéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison, chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX USUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins usuels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en blé)	1981	350 000

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1981 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, féculé ou boulghour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes); l'exportation à hauteur de 20 000 tonnes métriques de farine de blé à la République des Maldives est toutefois autorisée.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole en pratiquant une petite agriculture à l'exploitation.

B. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka s'engage à prendre les mesures suivantes :

1. *Intégrer les politiques alimentaire et agricole*

a) Elaborer une stratégie nationale intégrée embrassant l'agriculture, l'alimentation et la nutrition pour les denrées alimentaires de base et établir un plan global d'investissement à long terme (5-10 ans) précisant les ressources internes et externes requises pour mettre en œuvre cette stratégie. Identifier parallèlement les mesures d'appui nécessaires pour disposer d'une stratégie intégrée de production, de commercialisation et de consommation.

b) La stratégie élaborée devra comprendre un volet concernant la politique à adopter en matière de production et de distribution alimentaire pour atténuer la malnutrition dont souffrent les groupes à faible revenu.

c) La stratégie devrait comporter une étude des rapports entre les marchés mondiaux de denrées alimentaires (y compris des cultures secondaires), les fluctuations de prix et les réserves alimentaires nationales.

d) Veiller particulièrement à la collecte de données et à l'analyse statistique nécessaires pour appuyer la stratégie, et notamment aux estimations de la production et de la consommation agricole. Le Gouvernement s'attachera expressément à collecter et à analyser des données sur la consommation et les dépenses alimentaires des ménages.

e) Former davantage le personnel administratif et technique des organismes gouvernementaux appropriés aux méthodes analytiques et aux mécanismes nécessaires pour établir une stratégie nationale intégrée en matière d'agriculture, d'alimentation et de nutrition.

2. *Recherche agricole appliquée*

a) Effectuer des études sur les systèmes internes de commercialisation, de distribution et de transport des produits agricoles nécessaires pour assurer des approvisionnements adéquats à toutes les régions du pays.

b) Rechercher des méthodes et des techniques propres à accélérer la recherche appliquée sur les cultures vivrières et agricoles en s'attachant à trouver des variétés à haut rendement, à déterminer les besoins en engrais, à trouver de nouvelles méthodes de plantation et de culture et à améliorer les pratiques de gestion des sols.

3. *Stockage des céréales*

a) Améliorer le stockage, la manutention et la distribution des produits agricoles aux niveaux national et régional ainsi qu'à celui de l'exploitation.

b) Réduire les pertes dues aux parasites et au gâtage.

4. *Gestion des ressources*

Améliorer les programmes de reboisement et de gestion des terres sèches et des bassins versants. Améliorer les pratiques de gestion de l'eau dans les terres irriguées existantes et nouvelles au moyen de programmes de formation à la gestion de l'eau destinés aux exploitants.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies par l'Accord ainsi que l'agriculture et le secteur « budget du développement rural », de manière à faciliter l'accès des populations pauvres des pays importateurs à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et régulières.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo ce 29 mai 1981.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires
par intérim,

[Signé]

HARRY A. CAHILL

Pour le Gouvernement
de la République socialiste démocratique
de Sri Lanka :

Le Secrétaire,

Ministère
des finances et de la planification,

[Signé]

W. M. TILAKARATNA

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (SRI LANKA)

Le 29 mai 1981

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constitue le procès-verbal approuvé de nos négociations au sujet de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la vente de blé en vertu du Titre I de la Public Law 480 des Etats-Unis.

Ces négociations ont commencé par un examen général des dispositions de la loi 480 et de l'aérogamme de l'AID (AIDTO Circular A-487), en date du 6 juillet 1974, dont la substance est incorporée à la présente par référence. Il a en outre été entendu et convenu ce qui suit :

1) Le Gouvernement de Sri Lanka fournira les informations suivantes au moins cinq jours ouvrables avant la signature de l'Accord : i) la nature et la qualité des produits à acquérir, selon la nomenclature officielle des Etats-Unis; ii) le calendrier proposé des contrats et le calendrier des livraisons aux navires dans des ports des Etats-Unis; iii) les noms et adresses des banques commerciales des Etats-Unis et autres auprès desquelles seront ouvertes des lettres de crédit pour les produits et les frais de transport maritime; et iv) l'assurance que les services appropriés du Gouvernement de Sri Lanka sont prêts à transférer rapidement des fonds pour couvrir les frais de transport maritime des produits achetés au titre de l'Accord.

2) Les rapports requis en vertu de la première partie de l'Accord du 25 mars 1975 seront établis en temps voulu et seront complets et adéquats. Ils se composent de rapports trimestriels d'exécution, d'informations sur les arrivées et les expéditions (formulaires ADP) [Article III D] et de rapports annuels sur l'auto-assistance (Article III C) et sur l'utilisation des recettes (Article II F). Le rapport sur l'auto-assistance portera sur les mesures spécifiques énoncées au point V de la deuxième partie de l'Accord à signer en mai et le rapport relatif à l'utilisation des recettes sur les mesures spécifiques énoncées au point VI de la deuxième partie. Le Gouvernement de Sri Lanka s'efforcera de soumettre ces rapports à l'ambassade suivant le calendrier ci-après :

Rapport trimestriel d'exécution : 20 jours après la fin de chaque trimestre;

Renseignements sur les arrivées et les envois : 30 jours après avoir reçu les formules à remplir;

Rapport annuel sur l'auto-assistance : 1^{er} novembre de chaque année;

Rapport sur les recettes en monnaie locale : 1^{er} novembre de chaque année.

Dans le cadre de la réalisation des objectifs d'auto-assistance, le Gouvernement de Sri Lanka accepte les points suivants :

1) Soumettre d'ici le 30 septembre 1981 les grandes lignes du contenu du document sur la stratégie intégrée en matière d'agriculture, d'alimentation et de nutrition et de l'approche proposée à cet effet.

2) A) Faire une étude complète de marché, avec le concours de l'USAID si besoin est.

B) Définir les méthodes et techniques en cours ou prévues pour améliorer les pratiques agricoles (c'est-à-dire les variétés à haut rendement, les besoins en engrais, les façons culturales et la gestion des sols).

C) Faire rapport sur les progrès réalisés quant à A et B dans le rapport annuel sur l'auto-assistance.

3) Le Gouvernement de Sri Lanka prendra, avant la livraison, les mesures qui auront été arrêtées d'un commun accord pour identifier le blé dont il attend l'arrivée et faire connaître au public qu'il a été fourni à des conditions de faveur au Gouvernement de Sri Lanka par le peuple des Etats-Unis.

4) Sri Lanka continuera ses importations commerciales de blé des Etats-Unis et de pays tiers durant l'exercice 1981, conformément aux dispositions de la section 103 (0) de la loi 480 et de l'article III, section A, paragraphe 2 de l'Accord. Il prendra des mesures pour assurer aux Etats-Unis une part équitable de toute augmentation de ses achats commerciaux de blé.

5) Les sections 106 B et 109 disposent qu'il y a lieu de veiller à ce que les mesures d'auto-assistance soient prises pour augmenter la production par habitant et améliorer les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles. Ces mesures ont pour objet de contribuer directement aux progrès du développement dans les zones rurales pauvres et de permettre à la population pauvre de participer directement à l'accroissement de la production agricole en pratiquant une petite agriculture à l'exploitation. Elles visent aussi à faire utiliser le produit des ventes à des fins qui améliorent directement les conditions de vie des couches les plus pauvres et leur aptitude à participer au développement. Ces stipulations ont été reprises, dans leurs grandes lignes, dans la deuxième partie de l'Accord, sous les points V et VI, et les rapports requis sont décrits au point 2 du présent procès-verbal.

6) Le Gouvernement de Sri Lanka est convenu de transmettre toutes instructions ou informations par le canal de l'ambassade de Sri Lanka à Washington, et de déléguer les pouvoirs nécessaires à l'exécution en temps utile du présent Accord. Sont notamment visées les communications concernant : i) la nature et la qualité des produits à acquérir, selon la nomenclature officielle des Etats-Unis; ii) le calendrier proposé des contrats et le calendrier des livraisons aux navires; iii) les noms et adresses des banques commerciales de Sri Lanka et des Etats-Unis auprès desquelles seront ouvertes des lettres de crédit pour les produits et les frais de transport maritime; iv) les pouvoirs nécessaires pour effectuer promptement les transferts de fonds nécessaires pour couvrir les frais de transport maritime des produits achetés en vertu de l'Accord; v) des instructions complètes quant aux arrangements relatifs à l'achat des produits et aux contrats de fret (y compris la nomination d'un agent acheteur et d'un agent maritime, le cas échéant), et des instructions d'avoir à contacter la Division des opérations des programmes, Crédit à l'exportation, Service agricole étranger, Département de l'agriculture des Etats-Unis, téléphone (202) 447-5780, pour toute assistance supplémentaire concernant la mise en œuvre de l'Accord.

7) Les achats de produits alimentaires au titre de l'Accord devront être effectués sur la base d'avis d'appels d'offres auprès de fournisseurs américains et publiés aux Etats-Unis; les marchés devront être conformes aux conditions des appels d'offres. Les offres devront être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis. Les adjudications devront être conformes aux principes d'une procédure ouverte, concurrentielle et transparente.

8) Tous les appels d'offres, y compris pour les transports maritimes, doivent être approuvés par le Directeur général des ventes, Service agricole étranger, Crédit à l'exportation, Département de l'agriculture des Etats-Unis, avant d'être émis.

9) Le Gouvernement de Sri Lanka devra informer le Directeur général des ventes, Service agricole étranger, Crédit à l'exportation, Département de l'agriculture des Etats-Unis, par écrit de la nomination de tout agent acheteur ou agent maritime chargé d'acheter les produits ou d'organiser le fret et lui fournir une copie du contrat proposé d'agence. Tous les agents acheteurs et agents maritimes doivent être approuvés par le Service agricole étranger conformément aux normes réglementaires visant à éliminer les conflits potentiels d'intérêts.

10) Les fournisseurs peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit utilisables ne sont pas disponibles au moment du chargement, tant pour les marchandises que pour le fret. Toute négligence ou omission à cet égard peut entraîner des réclamations coûteuses pour le Gouvernement de Sri Lanka de la part des armateurs, au titre de surestaries, et de la part des fournisseurs, au titre de frais de maintien des stocks.

11) Des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du fret maritime devront être émises 48 heures au plus tard avant la présentation des navires au chargement. Ces lettres devront prévoir un paiement à vue ou l'acceptation d'une traite bancaire en dollars des Etats-Unis établie à l'ordre du fournisseur du transport maritime sur la base du tonnage et des taux spécifiés dans la charte-partie applicable ou dans l'avis de réception de la réservation. Lorsque le contrat de transport prévoit des surestaries et des rachats de planche, 90 p. 100 de leur montant doit être payé sans délai à l'arrivée des marchandises. Les 10 p. 100 restants, diminués du rachat de planche s'il y a lieu, doivent être payés sans délai au transporteur après l'établissement du relevé des jours de planche. S'il y a un différend sur le montant du rachat de planche, l'armateur recevra la fraction des 10 p. 100 restants qui n'est pas en discussion. Les réclamations émises contre le transporteur pour cause de dommages ou de pertes subis par la cargaison devront être formulées par la voie normale et ne pourront donner lieu à des déductions sur le montant du fret.

12) Des mesures appropriées seront prises pour que des lettres mobilisables de crédit soient ouvertes pour les produits et le fret et confirmées ou avisées par les banques commerciales des Etats-Unis précédemment désignées par le Gouvernement de Sri Lanka dès l'achat des produits et la réservation du fret.

13) La valeur en dollars indiquée dans l'Accord correspond à la valeur maximale des exportations et elle régira la quantité effective de produits achetés. Si le prix unitaire venait à être supérieur à celui prévu dans l'Accord, le montant total des achats serait limité à la valeur en dollars spécifiée dans l'Accord.

14) Le son de blé, les abattis et les moulures ne sont pas inclus dans la liste des produits qui ne peuvent pas être exportés en vertu du point IV de la deuxième partie de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signé*]

MARVIN J. HOFFENBERG

Lu et approuvé :

Le Directeur
des ressources extérieures
Ministère
des finances
et de la planification :

[*Signé*]

RONNIE WEERAKOON

Monsieur Ronnie Weerakoon
Directeur des ressources extérieures
Ministère des finances et de la planification
Colombo

No. 26497

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Memorandum of Understanding relating to the Protocol of
25 April 1978 amending the International Convention
for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean,
as amended. Signed at Washington on 3 June 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Mémoire d'accord relatif au Protocole du 25 avril 1978
modifiant la Convention internationale concernant les
pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord, telle
que modifiée. Signé à Washington le 3 juin 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

The Representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with Article X and Paragraph 1(c) of the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean,² as amended (hereinafter referred to as “the Convention”) by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed on April 25, 1978.³ This memorandum of understanding is intended to cover the period until June 9, 1984, and as long as the Japanese gillnet salmon fishing vessels are permitted to fish in the United States Fishery Conservation Zone (hereinafter referred to as “the U.S. FCZ”).

1. The Government of Japan will provide the following statistical data to the Government of the United States within six months of annual termination of the fishery:

(a) For the mothership gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals, particularly Dall’s porpoise (*Phocoenoides dalli*), taken by 1° × 1° INPFC statistical area and 10-day period.

(b) For the land-based gillnet salmon fishery, number and species of all marine mammals, particularly Dall’s porpoise, taken by 2° × 5° INPFC statistical area and 10-day period.

(c) For salmon research vessels, number and species of all marine mammals, particularly Dall’s porpoise, taken by 1° × 1° INPFC statistical area and 10-day period with corresponding effort in number of tans used.

(d) The numbers of marine mammals, particularly Dall’s porpoise, taken, include those which:

- (i) Become entangled in salmon gillnets but are lost (drop out) as the gillnets are hauled;
- (ii) Become entangled but escape alive or are released alive during hauling;
- (iii) Are captured and brought aboard during hauling.

2. Scientists of the United States and Japan will consult annually with a view to developing the most effective research program for determining the status and trends of populations of marine mammals concerned, particularly Dall’s porpoise. They will also consult on a joint program of research leading to methods of reducing or eliminating the incidental take of Dall’s porpoise in the Japanese mothership gillnet salmon fishery.

3. Scientists of the United States and Japan will exchange all data under the programs referred to in paragraph 2, and will independently or jointly analyze such data, including:

(a) Data on incidental take of Dall’s porpoise and other marine mammals, as indicated in paragraph 1 above;

¹ Came into force on 3 June 1981 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1207, p. 325.

(b) Sighting data to determine Dall's porpoise abundance;

(c) Biological data taken from Dall's porpoise to study life history, to estimate biological and reproductive parameters, and to determine stock differentiation, if any;

(d) Data on results of all experiments and field observations aimed at reducing or eliminating the incidental take of Dall's porpoise.

4. Summary research reports will be submitted to annual meetings of the INPFC Ad Hoc Committee on Marine Mammals or to scheduled meetings of its Scientific Subcommittee. Final reports will be made available to both governments concerned no later than February 1, 1984.

5. To monitor incidental take of marine mammals and verify the data on incidental take of marine mammals in the Japanese mothership gillnet salmon fishery:

(a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure, for the period covered by this memorandum, that marine mammal scientific observers of the United States will be accepted on board catcherboats to make observations of incidental take of marine mammals and to record data on environmental conditions and on gear characteristics, throughout the duration of the operations within the U.S. FCZ.

(b) The Government of Japan will take necessary measures to place Japanese scientific observers on board catcherboats to make observations of incidental take of marine mammals and to record data on environmental conditions and on gear characteristics throughout the fishing season inside and outside the U.S. FCZ.

(c) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that for each catcherboat and each set made within and outside the U.S. FCZ accurate records in accordance with the categories defined in paragraph 1(d) will be kept of the number and location of Dall's porpoise taken and that these records will be provided on a daily basis to Japanese inspectors and the marine mammal scientists of the United States on board the motherships referred to in paragraph 7(b) while mothership fleets are operating within the U.S. FCZ and to the Japanese inspectors while mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.

(d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that captains of motherships and catcherboats will assist the marine mammal scientific observers and the scientists of the United States to report information on a daily basis concerning the accumulated take of marine mammals and other observer data collected.

6. To obtain adequate sighting data for estimating abundance:

(a) Scientists of the United States and of Japan will conduct for the period covered by this memorandum annual sighting surveys for Dall's porpoise on Japanese salmon research vessels operating in the Convention area.

(b) Scientists of the United States and of Japan will cooperate with a view to developing procedures for conducting Dall's porpoise sightings, a standardized data collection format, and training programs, so as to ensure that sighting data collected are compatible. The sighting data collected may include, *inter alia*, duration and time of observation, location, number sighted, distance and direction from vessel, sea condition, wind direction and strength, and visibility.

(c) The Government of Japan intends to allow, for the period covered by this memorandum, scientists of the United States on board Japanese salmon research vessels for studies of Dall's porpoise. The Government of the United States intends to bear expenses incurred in such boarding of scientists.

7. To obtain adequate specimen material for biological studies:

(a) The Government of Japan will take necessary measures to ensure for the period covered by this memorandum that nationals and fishing vessels of Japan conducting salmon fishery operations within the U.S. FCZ make every effort to return to the motherships, where feasible and consistent with the laws of both countries, all dead marine mammals incidentally entangled in the gillnets of the Japanese salmon fishery for collection of biological data and samples.

(b) The Government of Japan will take necessary measures to ensure for the above-mentioned period the scientists of the Government of the United States will be accepted on board motherships operating in the U.S. FCZ to collect appropriate marine mammal data and samples.

(c) Scientists of the United States onboard Japanese salmon research vessels will be allowed to collect biological data and samples from all incidentally taken marine mammals, particularly Dall's porpoise.

(d) The Government of Japan will take necessary measures to ensure that Japanese crew members will work with scientists of the United States onboard motherships and will be trained in methods of collection of biological data and samples. These trained crew members will collect needed biological data and samples as far as feasible under supervision of the Japanese inspectors when mothership fleets are operating outside the U.S. FCZ.

8. The Government of Japan will develop a system for the period covered by this memorandum to collect data and biological samples of Dall's porpoise taken in the land-based gillnet salmon fishery, in order to estimate incidental take of Dall's porpoise by this fishery by area, sex, and color type. The biological samples may include teeth, reproductive tissues, skeletal materials, and tissues for electrophoretic analyses.

9. With a view to reducing mortality and serious injury rate of marine mammals by the salmon gillnets to insignificant levels, scientists of Japan will conduct field experiments of gear modifications or of other methods of reducing or eliminating the incidental take of marine mammals in the Japanese mothership gillnet salmon fishery.

10. The Government of Japan intends to pursue a policy to reduce the incidental take of marine mammals to the greatest extent feasible, taking into account the results of research and technological capabilities. The Government of the United States and the Government of Japan will annually review progress made toward the reduction of incidental take of marine mammals.

11. The Government of Japan intends to ensure that cooperative Dall's porpoise research be conducted with use of an appropriate Japanese vessel during the 1981 salmon fishery season and be continued annually thereafter.

12. The Government of the United States and the Government of Japan will consult with each other on the specifics of the programs to be carried out referred to in paragraph 2, prior to each fishing season. The specifics on numbers of Japanese scientific observers referred to in paragraph 5(b), and marine mammal scientific

observers and scientists of the United States referred to in paragraphs 5 (a) and 7 (b) will be confirmed in writing by both Governments.

DONE at Washington, this 3rd day of June, 1981, in duplicate.

For the Government of the United States:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Japan:

[Signed — Signé]²

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'article X et l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord² (ci-après dénommée la « Convention ») telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord signé le 25 avril 1978³. Le présent Mémoire d'accord s'applique à la période allant jusqu'au 9 juin 1984 dans la mesure où les navires de pêche japonais qui se consacrent à la pêche au saumon au filet maillant seront autorisés à pêcher dans la zone de conservation du poisson des Etats-Unis (ci-après dénommée la « ZCP des Etats-Unis »).

1. Dans un délai de six mois suivant la clôture annuelle de la pêche, le Gouvernement du Japon s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis les données statistiques suivantes :

a) En ce qui concerne le bateau mère de la pêche au saumon par filet maillant, la quantité et les espèces de tous les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, pris au cours d'une période de dix jours par 1° × 1° de la zone statistique de la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord (CIPPN).

b) En ce qui concerne la pêche au saumon par filet maillant basée à terre, la quantité et les espèces de tous les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, pris au cours d'une période de dix jours par 2° × 5° de la zone statistique de la CIPPN.

c) En ce qui concerne les navires de recherche du saumon, la quantité et les espèces de tous les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, pris au cours d'une période de dix jours par 1° × 1° de la zone statistique de la CIPPN, ainsi que l'effort correspondant calculé sur la base du nombre de calculateurs TANS.

d) Parmi les mammifères marins, notamment le marsouin de Dale, il faut compter ceux qui

- i) Deviennent empêtrés dans les filets maillants mais qui s'échappent lorsque les filets sont tirés;
- ii) Deviennent empêtrés mais qui parviennent à s'échapper vivants ou que l'on libère lors du tirage;
- iii) Sont capturés et montés à bord au cours du tirage.

2. Les scientifiques des Etats-Unis et du Japon procèdent à des consultations annuelles en vue de l'établissement du programme de recherche le plus efficace visant à déterminer l'état et les tendances des populations de mammifères marins concernés, notamment du marsouin de Dale. Ils se consultent également à propos

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1981 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1207, p. 331.

d'un programme conjoint de recherche visant à l'adoption de méthodes propres à réduire ou à éliminer la prise involontaire de marsouins de Dale par les bateaux mères japonais qui se consacrent à la pêche au saumon au filet maillant.

3. Les scientifiques des Etats-Unis et du Japon procèdent à des échanges de données dans le cadre de programmes visés au paragraphe 2, ainsi qu'à l'analyse desdites données, soit séparément ou conjointement, y compris :

a) Les données relatives à la prise involontaire de marsouins de Dale et d'autres mammifères marins, aux termes du paragraphe 1 ci-avant.

b) Les données relatives à l'observation de marsouins de Dale afin d'en déterminer l'abondance.

c) Les données biologiques du marsouin de Dale afin d'en préciser le cycle vital, d'en évaluer les paramètres biologiques et reproductifs et, selon le cas, d'en différencier les groupes ou les souches.

d) Les données relatives aux résultats de toutes les expériences et des observations sur le terrain destinées à réduire ou à éliminer la prise involontaire de marsouins de Dale.

4. Des exposés succincts des recherches entreprises sont présentés aux réunions annuelles du Comité spécial sur les mammifères marins de la CIPPN ou aux réunions régulières de sa Sous-Commission scientifique. Des rapports finaux sont remis aux deux Gouvernements au plus tard le 1^{er} février 1984.

5. Afin de contrôler la prise involontaire de mammifères marins par les bateaux mères japonais se consacrant à la pêche au saumon au filet maillant, et de vérifier les données relatives à ladite prise :

a) Le Gouvernement du Japon prend les mesures propres à assurer que, pendant la période visée par le présent Mémoire, les scientifiques des Etats-Unis chargés de l'observation des mammifères marins sont admis à bord des unités de pêche pour leur permettre de procéder à leurs observations portant sur la prise involontaire de mammifères marins et de consigner leurs données sur les conditions relatives à l'environnement et sur l'équipement de pêche, et ce pendant la durée des opérations effectuées à l'intérieur de la ZCP des Etats-Unis.

b) Le Gouvernement du Japon prend les mesures nécessaires en vue de l'embarquement à bord des unités de pêche de scientifiques japonais chargés de l'observation de la prise involontaire de mammifères marins et de l'enregistrement des données sur les conditions relatives à l'environnement et sur l'équipement de pêche, et ce pendant la durée de la saison de la pêche à l'intérieur de la ZCP des Etats-Unis.

c) Le Gouvernement du Japon prend les mesures propres à assurer que, pour chaque unité de pêche et chaque calée à l'intérieur ou en dehors de la ZCP des Etats-Unis, des registres précis portant sur les catégories visées à l'alinéa d du paragraphe 1 soient tenus quant à la quantité et à la localisation des marsouins de Dale capturés et que lesdits registres soient remis quotidiennement aux inspecteurs japonais et aux scientifiques des Etats-Unis spécialistes des mammifères marins à bord des bateaux mères visés à l'alinéa b du paragraphe 7 pendant que ceux-ci effectuent leurs opérations de pêche à l'intérieur de la ZCP des Etats-Unis ainsi qu'aux inspecteurs japonais pendant qu'ils effectuent lesdites opérations en dehors de la ZCP des Etats-Unis.

d) Le Gouvernement du Japon adopte les mesures propres à assurer que les capitaines des bateaux mères et des unités de pêche assistent les observateurs scientifiques des mammifères marins et les scientifiques des Etats-Unis à soumettre quotidiennement les informations en ce qui concerne la prise totale de mammifères marins ainsi que les données d'observation recueillies.

6. Afin d'obtenir des données d'observation permettant de déterminer l'abondance :

a) Les scientifiques des Etats-Unis et du Japon procèdent, pendant la période visée au présent Mémoire, à des reconnaissances annuelles ayant pour but de localiser le marsouin de Dale, à bord des navires japonais destinés à la recherche du saumon qui exécutent des opérations dans la zone de la Convention.

b) Les scientifiques des Etats-Unis et du Japon collaborent en vue de la mise au point de procédures en vue de l'observation du marsouin de Dale et d'une présentation uniforme des données rassemblées, de l'élaboration de programmes de formation, et ce afin d'assurer la comptabilité des données d'observation qui ont été rassemblées. Ces données peuvent comprendre notamment la durée et le moment de l'observation, le lieu, la quantité observée, la distance et le cap du navire, l'état de l'océan, la direction des vents et leur force ainsi que la visibilité.

c) Le Gouvernement du Japon se propose d'autoriser, pendant la période visée par le présent Mémoire, l'embarquement des scientifiques des Etats-Unis à bord des navires japonais de recherche du saumon, en vue de l'étude du marsouin de Dale. Le Gouvernement des Etats-Unis se propose de prendre à sa charge les frais résultant de l'embarquement de ses savants.

7. Afin d'obtenir les spécimens appropriés aux recherches biologiques :

a) Le Gouvernement du Japon prend, pendant la période visée par le présent Mémoire, les mesures nécessaires afin que les ressortissants et les navires japonais procédant à des opérations de pêche au saumon dans la ZCP des Etats-Unis veillent à retourner aux bateaux mères, lorsque cela s'avère possible et conforme à la législation des deux pays, tous les mammifères marins morts qui se seraient accidentellement empêtrés dans les filets maillants de la pêche japonaise au saumon, en vue du rassemblement de données et de spécimens biologiques.

b) Le Gouvernement du Japon prend, en ce qui concerne la période mentionnée ci-avant, les mesures propres à assurer que les scientifiques du Gouvernement des Etats-Unis soient autorisés à embarquer à bord des bateaux mères procédant à leurs opérations à l'intérieur de la ZCP des Etats-Unis pour y recueillir des données et des spécimens appropriés des mammifères marins.

c) Les scientifiques des Etats-Unis à bord des navires japonais de recherche du saumon sont autorisés à recueillir des données et des spécimens biologiques des mammifères marins, notamment des marsouins de Dale, pris involontairement.

d) Le Gouvernement du Japon prend les mesures nécessaires afin d'assurer que les membres d'équipage japonais collaborent avec les scientifiques des Etats-Unis à bord des bateaux mères et qu'ils soient formés aux méthodes de rassemblement des données et des spécimens biologiques. Ces membres d'équipage formés recueillent les données et les spécimens biologiques requis, dans la mesure du possible sous la surveillance des inspecteurs japonais, lorsque les flotilles de bateaux mères effectuent leurs opérations en dehors de la ZCP des Etats-Unis.

8. Le Gouvernement du Japon élabore, pour la période visée au présent Mé-morandum, un système de rassemblement de données et de spécimens biologiques des marsouins de Dale pris dans les filets maillants destinés à la pêche au saumon basée à terre afin d'évaluer la prise involontaire de marsouins de Dale à l'occasion de ladite pêche, par secteurs, par sexes, et par types de couleur. Les spécimens biologiques peuvent comprendre les dents, les tissus de la reproduction, les éléments du squelette et des tissus en vue d'analyses électrophorétiques.

9. Afin de réduire, à des niveaux minimales, la mortalité et le nombre de blessures graves causées par les filets maillants à saumon, les scientifiques japonais procèdent à des expériences portant sur des modifications à apporter aux équipements ou sur d'autres méthodes propres à réduire ou à éliminer la prise involontaire de mammifères marins à l'occasion de la pêche au saumon au filet maillant par des bateaux mères japonais.

10. Le Gouvernement du Japon se propose de poursuivre une politique visant à réduire, dans toute la mesure du possible, la prise involontaire de mammifères marins, en tenant compte des résultats des recherches et des possibilités techniques. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Japon procèdent à un examen annuel des progrès obtenus en vue de réduire la prise involontaire des mam-mifères marins.

11. Le Gouvernement du Japon se propose de veiller à ce que les recherches conjointes concernant le marsouin de Dale soient entreprises à l'aide d'un navire japonais approprié au cours de la saison de la pêche au saumon de 1981 et qu'elles se poursuivent annuellement par la suite.

12. Avant chaque saison de pêche, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouver-nement du Japon se consultent concernant les détails des programmes à entreprendre qui sont visés au paragraphe 2. Les détails concernant le nombre des observateurs scientifiques japonais visés à l'alinéa *b* de l'article 5 ainsi que celui des observateurs scientifiques des mammifères marins et des scientifiques des Etats-Unis visés à l'alinéa *a* de l'article 5 et à l'alinéa *b* de l'article 7 seront précisés par écrit par les deux Gouvernements.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 juin 1981.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

[THEODORE GEORGE KRONMILLER]

Pour le Gouvernement du Japon :

[YOSHIO HATANO]

No. 26498

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for the recovery and return of stolen archaeological, historical and cultural properties. Signed at Lima on 15 September 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

Accord en vue du recouvrement et de la restitution de biens archéologiques, historiques et culturels volés. Signé à Lima le 15 septembre 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF PERU FOR THE RECOVERY AND
RETURN OF STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND
CULTURAL PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Peru,

Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,

With the mutual desire to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and

Desirous of increasing the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" mean:

(a) Art objects and artifacts of the pre-Columbian cultures of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) Art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) Documents from official archives of federal, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of federal, state, or municipal governments or their instrumentalities or of religious organizations on whose behalf such governments or instrumentalities may act.

Article II

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing

¹ Came into force on 15 September 1981 by signature, in accordance with article IV.

Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to the archaeological, historical or cultural properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting State. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall do everything possible to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavour fully to inform persons entering or leaving their territories of the laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

Article III

All expenses incident to the return and delivery of an archaeological, historical or cultural property shall be borne by the requesting Party.

Article IV

This Agreement shall enter into force upon signature. It may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

DONE at Lima, this 15th day of September, 1981, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Peru:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

² Signed by Javier Arias Stella — Signé par Javier Arias Stella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ PARA LA RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE BIENES ARQUEOLÓGICOS, HISTÓRICOS Y CULTURALES QUE HAYAN SIDO ROBADOS

Los Estados Unidos de América y la República del Perú,

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio cultural de las Américas,

Con el mutuo deseo de promover la protección, estudio y la exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico y cultural, y

Deseosos de incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos robados de significativa importancia artística e histórica,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el robo de bienes arqueológicos, históricos y culturales, y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudios de lugares y materiales arqueológicos entre científicos y estudiosos calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, “bienes arqueológicos, históricos y culturales” se denominan:

(a) Los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) Los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismo; y

(c) Documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias correspondientes al período de tiempo anterior a 1920;

que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos federales, estatales o municipales o de sus agencias, o de propiedad de organizaciones religiosas a favor de las cuales tales gobiernos o agencias están facultadas para actuar.

Artículo II

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes arqueológicos, históricos y culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional. En tal caso, deberá presentarse suficiente información descriptiva que permita a la

otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las acciones que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro de su territorio. Si la otra Parte localiza los objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán ser tomados para asegurar su retorno, a condición de que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Los pedidos para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por las vías diplomáticas. La Parte solicitante deberá proporcionar, a su costo, la documentación y otra evidencia necesaria que fundamenten sus derechos sobre los bienes arqueológicos, culturales o históricos.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá retornar los bienes arqueológicos, históricos y culturales solicitados a las personas designadas por el Estado solicitante. Sin embargo, de no obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para el retorno de los bienes.

5. Las Partes procurarán informar ampliamente, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno ú otro seleccione, a las personas que ingresan o salen de sus territorios, de las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos o culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

Artículo III

Todos los gastos ocasionados para la recuperación y devolución de los bienes arqueológicos, históricos y culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

Artículo IV

Este Convenio entrará en vigor al momento de ser suscrito. Podrá ser dado por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de darlo por concluido.

HECHO en Lima, el 15 de septiembre de 1981, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

² Signed by Javier Arias Stella — Signé par Javier Arias Stella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DU RECOUVREMENT ET DE LA RESTITUTION DE BIENS ARCHÉOLOGIQUES, HISTORIQUES ET CULTURELS VOLÉS

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou,

Reconnaissant qu'il est important d'assurer la protection de l'héritage culturel des Amériques,

Désireux de favoriser la protection, l'étude et l'exposition de biens revêtant une valeur archéologique, esthétique, historique ou culturelle, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application de la loi en vue du recouvrement et de la restitution d'objets volés d'une valeur artistique ou historique exceptionnelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tant individuellement que conjointement selon le cas, les Parties s'engagent à *a*) faciliter la circulation et l'exposition dans les deux pays de biens archéologiques, historiques et culturels afin de renforcer la compréhension et l'appréciation réciproque de l'héritage artistique et culturel des deux pays; *b*) prévenir les fouilles clandestines de sites archéologiques et le vol de biens archéologiques, historiques ou culturels; et *c*) encourager la découverte, la fouille, la conservation et l'étude de sites et de documents archéologiques par des scientifiques et des spécialistes qualifiés.

2. Au sens employé dans le présent Accord, l'expression « biens archéologiques, historiques et culturels » s'entend :

a) Des objets d'art et des produits des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles et les autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Des objets d'art et des produits de culture religieux des périodes coloniales des deux pays ou de leurs fragments; et

c) Des documents des archives officielles des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires pour la période antérieure à 1920;

qui, conformément à la législation des Parties respectives, sont la propriété des autorités fédérales, étatiques ou municipales ou de leurs intermédiaires ou d'établissements religieux pour le compte desquels lesdits gouvernements ou intermédiaires sont autorisés à agir.

Article II

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie des vols de biens archéologiques, historiques ou culturels dont elle a connaissance lorsqu'elle a de bonnes

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article IV.

raisons de croire que les objets volés sont susceptibles d'être introduits dans le commerce international. Ce faisant, elle fournit une description suffisamment détaillée pour permettre à l'autre Partie d'identifier les objets. Sur réception de ces renseignements, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses services douaniers ou de toute autre manière jugée appropriée et avec l'aide de la première Partie, prend toutes mesures légales et praticables propres à détecter l'entrée desdits objets sur son territoire et de les localiser. Si ladite autre Partie parvient à déceler des objets dont la description semble répondre à celle des objets rapportés comme ayant été volés, elle transmet à la première Partie toutes les indications disponibles concernant le lieu où se trouvent lesdits objets et les mesures qui s'avéreront nécessaires à leur restitution, étant entendu qu'il soit possible de démontrer qu'ils ont été volés.

2. Sur la demande de l'autre Partie, chacune des Parties utilise les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer des biens archéologiques, historiques et culturels volés qui ont été retirés du territoire de la Partie requérante.

3. Les requêtes en recouvrement et restitution de biens archéologiques, historiques et culturels désignés sont adressées par la voie diplomatique. La Partie requérante fournit à ses frais la documentation et toute autre preuve nécessaire à l'établissement de son droit sur les biens archéologiques, historiques ou culturels en question.

4. Si la Partie requise obtient l'autorisation légale nécessaire, elle restitue les biens archéologiques, historiques ou culturels réclamés aux personnes désignées par l'Etat requérant. Toutefois, à défaut de pouvoir obtenir l'autorisation légale nécessaire, la Partie requise prend toutes les mesures à sa disposition afin de protéger les droits de la Partie requérante et de faciliter l'exercice d'une action en justice en vue de la restitution des biens.

5. Au moyen d'affichages, de distribution de brochures ou par toute autre méthode qu'elles pourraient choisir, les Parties s'efforcent de renseigner les personnes entrant dans leurs territoires ou le quittent de leurs législations respectives concernant les biens archéologiques, historiques ou culturels et des procédures et obligations spécifiques adoptées par les Parties à cet égard.

Article III

Toutes les dépenses inhérentes à la restitution et à la remise d'un bien archéologique, historique ou culturel sont à la charge de la Partie requérante.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra y être mis fin par l'une ou l'autre des Parties 30 jours suivant la communication à l'autre Partie d'une notification écrite de dénonciation.

FAIT à Lima, le 15 septembre 1981, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[THOMAS O. ENDERS]

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
[JAVIER ARIAS STELLA]

No. 26499

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
payments due under Agricultural Commodity Agree-
ments (with annexes). Signed at Monrovia on 15 October
1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de
paiements dus en vertu d'accords relatifs aux produits
agricoles (avec annexes). Signé à Monrovia le 15 octobre
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF LIBERIA REGARDING THE CON-
SOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS DUE
UNDER P.L. 480 TITLE I AGRICULTURAL COMMODITY
AGREEMENTS

(1) Reference is made to the Agreement Between The United States of America and The Republic of Liberia identified in Annex A² attached to this Memorandum of Agreement and hereinafter referred to as "P.L. 480 Agreements." Reference is made also to the Agreement Between The United States of America and The Republic of Liberia Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to, Guaranteed or Insured by The United States Government or Its Agencies signed in Monrovia, Liberia, on May 7, 1981, and to the Understanding reached by certain creditor nations of The Republic of Liberia on December 19, 1980, and agreed to by The Republic of Liberia, wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the P.L. 480 Agreements.

(2) In accordance with the Agreement dated May 7, 1981, and the Understanding reached on December 19, 1980, cited above, it is agreed that dollar principal and interest obligations with respect to contracts having an original maturity of more than one year and due from July 1, 1980, through December 31, 1981, shall be repaid as follows:

(a) Principal and interest in the amount of \$274,101.69 which consists of 90 percent of the payments due from July 1, 1980, through December 31, 1981, as listed in Annex A, referred to hereafter as the "Consolidated Debt" shall be repaid in ten equal semi-annual installments on March 31 and September 30 with the first payment due on March 31, 1985, and the last payment due on September 30, 1989, as shown in Annex B.

(b) Interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable beginning on September 30, 1981, and semi-annually thereafter on March 31 and September 30 with the last payment due on September 30, 1989, as shown in Annex B.

(c) Principal and interest in the amount of \$30,455.74 which consists of 10 percent of the payments due from July 1, 1980, through December 31, 1981, listed in Annex A, referred to hereafter as the "Non-Consolidated Debt" shall be repaid in four equal annual installments with the first payment due December 31, 1981, and the three remaining payments to be made respectively on July 31, 1982, July 31, 1983, and July 31, 1984, as shown in Annex C.

(d) Interest on the outstanding balance of the Non-Consolidated Debt shall accrue at the rate of 3.0 percent per annum beginning on the first day after the due dates under the original agreements, and shall be due and payable on December 31, 1981, July 31, 1982, July 31, 1983, and July 31, 1984, as shown in Annex C.

¹ Came into force on 15 October 1981 by signature.

² See p. 152 of this volume.

(e) Additional interest at the rate of 3.0 percent per annum shall accrue to the benefit of the United States of America on any past due unpaid amounts or unpaid portions of amounts as listed in Annex B and Annex C. Application of payments or credits shall be first to any interest due, with any balance to the principal installment due.

(3) To the extent not amended herein, the terms and conditions of the P.L. 480 Agreements shall remain in full force and effect.

(4) DONE at Monrovia, Liberia, in duplicate the 15th day of October, 1981.

For the Republic of Liberia:

[*Signed — Signé*]¹

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by George K. Dunye — Signé par George K. Dunye.

² Signed by William Lacy Swing — Signé par William Lacy Swing.

ANNEX A

SCHEDULE OF CERTAIN AMOUNTS DUE THE UNITED STATES OF AMERICA DURING THE PERIOD JULY 1, 1980, AND DECEMBER 31, 1981, UNDER PL 480 TITLE I AGREEMENTS WITH THE REPUBLIC OF LIBERIA SHOWING THE AMOUNT OF CONSOLIDATED AND NON-CONSOLIDATED DEBT

<i>Original Agreement Date and (Delivery Year)</i>	<i>Payment Due Date</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>	<i>Consolidated Debt (90%)</i>	<i>Non Consolidated Debt (10%)</i>
01-06-66 (66) ¹	04-28-81	\$ 42,800.37	\$ 6,420.06	\$ 49,220.43	\$ 44,298.38	\$ 4,922.05
10-23-67 (68) ²	04-08-81	42,718.92	8,543.78	51,262.70	46,136.43	5,126.27
06-24-70 (70) ³	11-18-80	45,402.80	14,982.92	60,385.72	54,347.15	6,038.57
06-24-70 (70) ³	11-18-81	45,402.80	13,620.84	59,023.64	53,121.28	5,902.36
04-26-72 (72) ⁴	06-24-81	62,253.63	22,411.31	84,664.94	76,198.45	8,466.49
TOTALS		<u>\$238,578.52</u>	<u>\$65,978.91</u>	<u>\$304,557.43</u>	<u>\$274,101.69</u>	<u>\$30,455.74</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 701, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 43.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 3.

ANNEX B

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATIONCONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH THE REPUBLIC
OF LIBERIA: REPAYMENT SCHEDULE FOR THE CONSOLIDATED DEBT*Repayment Terms**Interest:* 3 percent annually*Principal:* 10 equal semi-annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Amount Due</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
09-30-81	274,101.69	-0-	3,253.26	3,253.26
03-31-82	274,101.69	-0-	3,895.41	3,895.41
09-30-82	274,101.69	-0-	4,111.53	4,111.53
03-31-83	274,101.69	-0-	4,111.53	4,111.53
09-30-83	274,101.69	-0-	4,111.53	4,111.53
03-31-84	274,101.69	-0-	4,111.53	4,111.53
09-30-84	274,101.69	-0-	4,111.53	4,111.53
03-31-85	274,101.69	27,410.17	4,111.53	31,521.70
09-30-85	246,691.52	27,410.17	3,700.37	31,110.54
03-31-86	219,281.35	27,410.17	3,289.22	30,699.39
09-30-86	191,871.18	27,410.17	2,878.07	30,288.24
03-31-87	164,461.01	27,410.17	2,466.92	29,877.09
09-30-87	137,050.84	27,410.17	2,055.76	29,465.93
03-31-88	109,640.67	27,410.17	1,644.61	29,054.78
09-30-88	82,230.50	27,410.17	1,233.46	28,643.63
03-31-89	54,820.33	27,410.17	822.30	28,232.47
09-30-89	27,410.16	27,410.16	411.15	27,821.31
TOTALS		<u>\$274,101.69</u>	<u>\$50,319.71</u>	<u>\$324,421.40</u>

ANNEX C

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
COMMODITY CREDIT CORPORATIONCONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS AGREEMENT WITH THE REPUBLIC
OF LIBERIA: REPAYMENT SCHEDULE FOR THE NON-CONSOLIDATED DEBT*Repayment Terms**Interest:* 3 percent annually
Principal: 4 equal annual installments

<i>Installment Due Date</i>	<i>Balance of Principal Outstanding</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
12-31-81	30,455.74	7,613.94	568.00	8,181.94
07-31-82	22,841.80	7,613.94	685.25	8,299.19
07-31-83	15,227.86	7,613.94	456.84	8,070.78
07-31-84	7,613.92	7,613.92	228.42	7,842.34
TOTALS		<u>\$30,455.74</u>	<u>\$1,938.51</u>	<u>\$32,394.25</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE PAIEMENTS DUS EN VERTU D'ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES

1) Il est fait référence aux Accords entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Libéria identifiés dans l'annexe A² jointe au présent Mémoire d'Accord et ci-après dénommés les « Accords visés par la PL 480 ». Il est aussi fait référence à l'Accord entre les Etats-Unis et la République du Libéria concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes relatives à des crédits consentis, garantis ou assurés par le Gouvernement des Etats-Unis ou des organismes dépendants de celui-ci signé à Monrovia (Libéria), le 7 mai 1981, ainsi qu'au Mémoire d'entente conclu par certains pays créanciers de la République du Libéria, le 19 décembre 1980, et accepté par ladite République, aux termes duquel il a été convenu de consolider et de rééchelonner les remboursements au titre des accords visés par la PL 480.

2) Conformément à l'Accord en date du 7 mai 1981 et au Mémoire d'entente du 19 décembre 1980, mentionnés ci-dessus, il est convenu que le principal et les intérêts en dollars dus au titre des contrats ayant une échéance initiale de plus d'un an et échus entre le 1^{er} juillet 1980 et le 31 décembre 1981 seront remboursés de la façon suivante :

a) Le principal et les intérêts d'un montant de 274 101,69 dollars qui représente 90 p. 100 des paiements dus entre le 1^{er} juillet 1980 et le 31 décembre 1981, énumérés à l'annexe A et ci-après dénommés la « période de consolidation », seront remboursés en 10 versements semestriels égaux payables le 31 mars et le 30 septembre à partir du 31 mars 1985, le dernier versement étant dû le 30 septembre 1989, tel qu'il est indiqué à l'annexe B.

b) Les intérêts sur l'encours de la dette consolidée commenceront à courir au taux de 3 p. 100 l'an à compter du premier jour suivant les dates d'échéance stipulées dans les accords initiaux, et seront dus et payables à compter du 30 septembre 1981 et semestriellement par la suite le 31 mars et le 30 septembre, le dernier paiement étant dû le 30 septembre 1989, tel qu'indiqué à l'annexe B.

c) Le principal et les intérêts d'un montant de 30 455,74 dollars qui représente 10 p. 100 des paiements dus entre le 1^{er} juillet 1980 et le 31 décembre 1981 tels qu'ils sont énumérés à l'annexe A, dénommés ci-après « la dette non consolidée », seront remboursés en quatre versements annuels égaux, le premier versement étant dû le 31 décembre 1981 et les trois versements restants étant dus le 31 juillet 1982, 31 juillet 1983 et 31 juillet 1984 respectivement, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe C.

d) Les intérêts sur l'encours de la dette non consolidée commenceront à courir au taux de 3 p. 100 l'an à compter du premier jour suivant les dates d'échéance

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1981 par la signature.

² Voir p. 157 du présent volume.

stipulées dans les accords initiaux et seront dus et payables les 31 décembre 1981, 31 juillet 1982, 31 juillet 1983 et 31 juillet 1984, tels qu'ils sont énumérés à l'annexe C.

e) Un intérêt supplémentaire au taux de 3 p. 100 l'an sera payable aux États-Unis d'Amérique sur tous montants ou toutes fractions de montants restant à rembourser, comme il est indiqué aux annexes B et C. Les paiements effectués ou les crédits seront affectés en premier lieu au remboursement des intérêts dus, le solde servant à couvrir le versement au titre du principal venu à l'échéance.

3) Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Mémorandum d'accord, les modalités d'application des Accords visés par le PL 480 restent pleinement en vigueur et applicables.

4) Fait à Monrovia, Libéria, en double exemplaire, le 15 octobre 1981.

Pour la République du Libéria :

[GEORGE K. DUNYE]

Pour les États-Unis d'Amérique :

[WILLIAM LACY SWING]

ANNEXE A

CALENDRIER DE CERTAINS VERSEMENTS À EFFECTUER AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU COURS DE LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{ER} JUILLET 1980 AU 31 DÉCEMBRE 1981 CONFORMÉMENT AUX ACCORDS AVEC LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA VISÉS AU TITRE I DE LA PL 480, INDIQUANT LE MONTANT DE LA DETTE CONSOLIDÉE ET DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE

<i>Date de l'accord initial (année de remise)</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>	<i>Dettes consolidées (90%)</i>	<i>Dettes non consolidées (10%)</i>
06-01-66 (66) ¹	28-04-81	\$ 42 800,37	\$ 6 420,06	\$ 49 220,43	\$ 44 298,38	\$ 4 922,05
23-10-67 (68) ²	08-04-81	42 718,92	8 543,78	51 262,70	46 136,43	5 126,27
24-06-70 (70) ³	18-11-80	45 402,80	14 982,92	60 385,72	54 347,15	6 038,57
24-06-70 (70) ³	18-11-81	45 402,80	13 620,84	59 023,64	53 121,28	5 902,36
26-04-72 (72) ⁴	24-06-81	62 253,63	22 411,31	84 664,94	76 198,45	8 466,49
TOTALS		<u>238 578,52</u>	<u>65 978,91</u>	<u>304 557,43</u>	<u>274 101,69</u>	<u>30 455,74</u>

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 101.

² *Ibid.*, vol. 701, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 43.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 3.

ANNEXE B

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATIONACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DU
LIBÉRIA : CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE CONSOLIDÉE*Conditions de remboursement**Intérêt* : 3% l'an*Principal*: 10 versements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours</i>	<i>Montant dû</i>		<i>Total</i>
		<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	
30 septembre 1981	274 101,69	0	3 253,26	3 253,26
31 mars 1982	274 101,69	0	3 895,41	3 895,41
30 septembre 1982	274 101,69	0	4 111,53	4 111,53
31 mars 1983	274 101,69	0	4 111,53	4 111,53
30 septembre 1983	274 101,69	0	4 111,53	4 111,53
31 mars 1984	274 101,69	0	4 111,53	4 111,53
30 septembre 1984	274 101,69	0	4 111,53	4 111,53
31 mars 1985	274 101,69	27 410,17	4 111,53	31 521,70
30 septembre 1985	246 691,52	27 410,17	3 700,37	31 110,54
31 mars 1986	219 281,35	27 410,17	3 289,22	30 699,39
30 septembre 1986	191 871,18	27 410,17	2 878,07	30 288,24
31 mars 1987	164 461,01	27 410,17	2 466,92	29 877,09
30 septembre 1987	137 050,84	27 410,17	2 055,76	29 465,93
31 mars 1988	109 640,67	27 410,17	1 644,61	29 054,78
30 septembre 1988	82 230,50	27 410,17	1 233,46	28 643,63
31 mars 1989	54 820,33	27 410,17	822,30	28 232,47
30 septembre 1989	27 410,16	<u>27 410,16</u>	<u>411,15</u>	<u>27 821,31</u>
TOTAUX		<u>274 101,69</u>	<u>50 319,71</u>	<u>324 421,40</u>

ANNEXE C

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS
COMMODITY CREDIT CORPORATIONACCORD DE CONSOLIDATION ET DE RÉÉCHELONNEMENT AVEC LA RÉPUBLIQUE DU
LIBÉRIA : CALENDRIER DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*Conditions de remboursement**Intérêt* : 3 p. 100 l'an*Principal*: 4 paiements semestriels égaux

<i>Date d'échéance</i>	<i>Encours</i>	<i>Principal</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Total</i>
31 décembre 1981	30 455,74	7 613,94	568,00	8 181,94
31 juillet 1982	22 841,80	7 613,94	685,25	8 299,19
31 juillet 1983	15 227,86	7 613,94	456,84	8 070,78
31 juillet 1984	7 613,92	<u>7 613,92</u>	<u>228,42</u>	<u>7 842,34</u>
TOTAUX		<u>30 455,74</u>	<u>1 938,51</u>	<u>32 394,25</u>

No. 26500

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Memorandum of Understanding on education (with annex).
Signed at Seoul on 28 October 1981**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'éducation (avec annexe).
Signé à Séoul le 28 octobre 1981**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA

Desiring to promote better understanding between the peoples of the United States and the Republic of Korea, and to celebrate the forthcoming centennial year which commemorates the opening of official diplomatic relations between the two countries;

Recalling the Joint Communiqué of February 2, 1981 issued by the President of the United States and the President of the Republic of Korea which called for the further promotion of mutual understanding and exchanges between the two peoples;

And recognizing that the peoples of the United States and the Republic of Korea share similar, deeply held values about life, freedom, the dignity of the individual and the search for knowledge;

The parties to this agreement have, therefore, agreed as follows:

Article I. GENERAL PRINCIPLES

The parties shall enhance and expand cooperative efforts in education according to the following general principles:

A. The parties will encourage and develop exchanges and cooperation in the field of education on the basis of equity, mutual benefit, and reciprocity.

B. Such exchanges and cooperation shall be subject to the constitutions and applicable laws and regulations of the respective countries. Within this framework, the parties shall make every effort to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and cooperation.

C. The activities undertaken as part of this Memorandum will be conducted in the United States by the U.S. Department of Education and in Korea by the Korean Ministry of Education.

D. The cooperation provided for in the Memorandum shall seek to emphasize new areas for exchanges and joint activities, avoiding duplication of existing programs in the field of education.

Article II. METHODS OF COOPERATION

A. In carrying out the general principles of this Memorandum the parties will:

1. Provide for mutually beneficial educational activities involving: researchers and faculty members for study and research; professors and teachers to lecture, offer instruction, and conduct research; and specialists and delegations in various fields of education; and

2. Facilitate exchange of information and linkages between appropriate organizations through sharing of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials and methodology, samples of teaching, instruments, and visual aids.

¹ Came into force on 28 October 1981 by signature, in accordance with article VI.

B. The parties shall emphasize the study and teaching of each other's language and culture through the development of exchanges and cooperation listed above and through other mutually agreed measures.

C. The parties shall also encourage and facilitate the establishment of direct relationships between institutions and individuals in the two countries that are not within the direct jurisdiction of the parties or their implementing bodies.

Article III. ORGANIZATION AND COOPERATION

A. The executive agency of the United States of America shall be the U.S. Department of Education, in consultation with the U.S. Department of State, and the U.S. International Communication Agency. The executive agency which will be responsible for fulfilling the terms of this agreement for the Republic of Korea shall be the Korean Ministry of Education, in consultation with the Korean Ministry of Foreign Affairs.

B. The representatives of these agencies will meet periodically to review the implementation of exchanges and cooperation and to develop specific programs of exchanges. At these meetings, which may include representatives of other interested organizations as appropriate, they will also exchange views on the status of educational and cultural cooperation between the two countries. The preparation of such meetings, their timing and their agenda, will be established through diplomatic channels.

Article IV. METHOD OF IMPLEMENTATION

A. In implementation of various provisions of this Memorandum the parties have established a program of exchanges for the two-year period 1982-84, which is annexed to and constitutes an integral part of this Memorandum.

B. As specified in Article 1, Section C, these activities shall be conducted by the Department of Education of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Korea.

Article V. FINANCING

Both parties agree that the financing of the programs provided for in this Memorandum shall be drawn from the funds allocated in the budget for their respective agencies, subject to the availability of funds and laws and regulations of both countries.

In general, each side shall bear the costs of its participation.

Article VI. TERMS OF MEMORANDUM

This Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force until September 30, 1984, after which it will continue for successive three-year periods unless one party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

DONE on 28th October, 1981, in Seoul [in] duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Richard L. Walker — Signé par Richard L. Walker.

² Signed by Kyu Ho Rhee — Signé par Kyu Ho Rhee.

ANNEX

PROGRAM OF EXCHANGES FOR 1982-84

In implementation of various provisions of the Memorandum of Understanding between the United States of America and the Republic of Korea signed at Seoul on 28th October 1981, the parties have agreed on the following programs of exchanges for the period of October 20, 1981, to September 30, 1984.

Exchanges

1. The U.S. Department of Education will sponsor a six-week seminar in Korea during the summer of 1982 for up to 10 United States teachers of the Korean language to improve the participants' fluency in the Korean language and to update their knowledge of Korean culture.

2. The Korean Ministry of Education will sponsor a six-week seminar in the United States during the summer of 1982 for 40 Korean English teachers to improve the participants' fluency in the English language and to increase their knowledge of American culture.

3. The U.S. Department of Education will sponsor a six-week seminar in Korea during the summer of 1982 for 10 to 15 United States social studies, history and civilization teachers, supervisors, and curriculum development personnel. The seminar would include a survey of Korean history, institutions and culture, leading to the development of instructional materials for use in the participants' schools.

4. The Korean Ministry of Education will sponsor a two-week seminar in Korea during the summer of 1982 for 20 United States textbook authors on social studies, history and civilization. The seminar would include a survey of Korean history, institutions and culture.

5. The U.S. Department of Education will provide the opportunity to United States school districts, state departments of education, or consortia of teacher training institutions to bring up to five Korean curriculum specialists to the United States for an academic year beginning in 1982 to assist state departments of education and elementary and secondary school systems to improve curriculum materials relating to Korean culture and languages. These specialists will be assisted on the United States side to carry out research and study on the United States educational system, as appropriate.

6. The Korean Ministry of Education will support Korean Studies programs in United States colleges for the purpose of encouraging better understanding of Korean culture.

7. The U.S. Department of Education and the Korean Ministry of Education will each sponsor a ten-person delegation of educational specialists to learn about progress and developments, to exchange curriculum materials and to explore possibilities for joint research in the following areas:

- a. Vocational Education
- b. Adult Education
- c. Computer-assisted Instruction
- d. Education for the Handicapped
- e. Educational Testing
- f. Pre-school Education
- g. Arts Education
- h. Educational Television
- i. Science Education.

8. The U.S. Department of Education and the Korean Ministry of Education will exchange books and other materials and will encourage institutions in the two countries to exchange materials.

9. A symposium on foreign language instruction will be held in 1983 in Washington, D.C., for specialists and educators from Korea in the field of English teaching, and a second in 1984 in Seoul, Korea, for United States specialists and educators in the field of teaching the Korean language. Equal numbers of delegates shall be designated by the respective countries.

10. The U.S. Department of Education and the Korean Ministry of Education will promote the exchange of gifted elementary school children's art.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부 간의

교육에 관한 양해각서

미합중국 국민과 대한민국 국민간의 이해를 일층 증진할 것을 희망하고, 양국간의 공식 외교관계 수립을 기념하는 다가올 100주년을 축하하며,

양국 국민간의 상호 이해와 교류를 더욱 증진시킬 것을 요구하는 미합중국 대통령과 대한민국 대통령의 1981년 2월 2일자 공동성명을 상기하면서, 또한

미합중국과 대한민국 국민은 생명, 자유, 개인의 존엄성과 지식의 탐구에 관하여 유사하고 유래깊은 가치를 공유하고 있음을 인식하면서,

본 협정의 당사국은 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

일반원칙

당사국은 다음과 같은 일반원칙에 따라 교육에 있어서의 공동노력을 고양하고 확대한다.

- 가. 당사국은 평등, 호혜 및 상호주의에 입각하여 교육분야에 있어서 교류와 협력을 장려하고 발전시킨다.

- 나. 상기 교류와 협력은 각국의 헌법과 유효한 법령에 따른다. 동 법령의 범위내에서 당사국은 상기 교류와 협력을 이행하기 위한 유리한 조건을 증진하기 위하여 모든 노력을 경주한다.
- 다. 본 과서의 일부로서 착수되는 사업은 미합중국에서는 연방 교육성이, 대한민국에서는 문교부가 수행한다.
- 라. 본 과서에 규정된 협력은 교육분야에 있어서의 기존 계획의 중복을 피하면서 교류와 공동사업을 위한 새로운 분야에 중점을 두도록 한다.

제 2 조

협력방법

1. 본 과서의 일반원칙을 수행함에 있어서, 당사국은 :
- 가. 학습과 연구를 위한 연구원과 교직원, 강의와 연구를 행할 교수와 교사, 교육의 제분야에 있어서의 전문가와 대표단을 포함하는 상호 유익한 교육활동을 지공한다. 또한,
- 나. 교과서, 교수요부 및 교육과정, 교육 방법론에 관한 교재, 교수요본, 교구와 시청각교재를 포함하는 교육 및 교수자료의 교환을 통한 해당기관간의 정보 교환과 유대를 촉진한다.

2. 당사국은 상기에 열거된 교류와 협력을 발전시키고 기타 상호 합의된 방법을 통하여 상대국의 언어와 문화에 대한 연구와 교수에 중점을 둔다.
3. 당사국은 또한 그들 당사국 혹은 당사국의 집행기구의 직접적인 관할하에 있지 않은 양국 기관과 개인간의 직접적인 상호관계 수립을 조장하고 촉진한다.

제 3 조

조직 및 협력

1. 본 협정의 규정을 이행하기 위한 집행기관은 미국의 경우 연방교육성으로, 협의기관은 국무성 및 국제교류처로 하며, 대한민국의 경우 집행기관은 문교부로, 협의기관은 외무부로 한다.
2. 동 집행기관의 대표들은 교류와 협력의 이행을 검토하고 특정 교류 계획을 발전시키기 위하여 정기적으로 회합한다. 기타 관련기구의 대표들도 적절히 참가할 수 있는 동 회합에서는 양국간의 교육 및 문화협력에 관하여 의견을 교환한다.
동 회합의 준비, 시기 및 의제는 외교경로를 통하여 결정된다.

제 4 조

이행방법

1. 본 각서의 규정들을 이행함에 있어 당사국은 1982-84년 2년 기간동안의 교류 계획을 수립하였으며, 이는 본 각서에 부속되어 동 각서와 불가분의 일부분을 구성한다.

2. 제 1조 다항에 명시된 바와 같이 등 사업은 미합중국의 연방교육성과 대한민국의 문교부가 시행한다.

제 5 조

재 정

양 당사국은, 본 국서에 규정된 계획의 재정은 기금의 가용성과 양국의 법령에 따라, 그들 각기관의 예산에 할당된 기금으로부터 지급될 것에 합의한다. 일반적으로 각 당사국은 참가에 따른 비용을 국자 부담한다.

제 6 조

각서의 기한

본 국서는 서명시 발효되며, 1984년 9월 30일까지 유효하되 그 이후 입방당사국이 본 국서의 만료 6개월전에 그 폐기를 타방 당사국에 통고하지 아니하는 한 계속하여 3년간 유효하다.

1981년 10월 28일 서울 에서 동등히 정본인 양어 및 한국어본 각 2부를 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여

Richard L. Walker

대한민국 정부를 위하여

이 국 호

부속서

1982-84년도 교류 계획

미합중국과 대한민국 간에 1981년 10월 28일자로 서울에서 서명된 양해각서의 제17조를 이행함에 있어서, 당사국은 1981년 10월 20일 부터 1984년 9월 30일간의 다음과 같은 교류 계획에 합의하였다.

교 류

1. 미합중국 연방교육성은 10명이내의 미국인 한국어 교사에 대하여 1982년 하반기간동안 한국어 언어능력 향상과 한국 문화에 관한 지식 증진을 위하여 한국에서의 6주간의 세미나를 후원한다.
2. 대한민국 문교부는 1982년 하반기간중 40명의 한국인 영어 교사에게 영어능력 향상과 미국 문화의 지식증진을 위하여 미국에서의 6주간의 세미나를 후원한다.
3. 미합중국 교육성은 1982년 하반기간중 10-15명의 미국인 사회생활, 역사 및 문화사 교사, 장학사 및 교육과정 전문가들에게 한국에서의 6주간의 세미나를 후원한다. 본 세미나는 참석자들의 학교에서 사용할 교수 자료를 개발할 수 있도록 한국의 역사, 제도 및 문화의 연구가 포함된다.
4. 대한민국 문교부는 1982년 하반기간중 20명의 미국인 사회 생활, 역사 및 문화교과서 저자들에게 한국에서의 2주간의 세미나를 후원한다. 본 세미나는 한국의 역사, 제도 및 문화의 연구를 포함한다.

5. 미합중국 연방교육성은 연방 교육위원회, 주 교육청 및 교사 연수 기관협의회가 5명 이내의 한국인 교육과정 전문 가들을 1982학년도 초학기에 미국에 초청하여 한국 문화와 언어에 관련된 교육과정 자료들을 개선시키도록 주 교육청과 초중등 교육 기관들을 보조할 기회를 제공한다.
이 전문가들이 차미중 미국의 교육제도에 관한 연구 및 학습을 심사할 필요가 있다고 판단될 때에는 연방교육성이 이들 연구활동을 위하여 협력을 제공한다.
6. 대한민국 문교부는 미국의 대학교에서 한국의 문화에 대한 이해를 증진시키기 위한 한국학 프로그램을 지원한다.
7. 미합중국 연방교육성과 대한민국 문교부는 다음 구분에서의 진행과 발전에 관한 학습, 교육과정 자료의 교환 및 공동연구의 가능성 모색을 위한 10명의 교육전문가 위원단을 각각 지원한다.
 - 가. 직업교육
 - 나. 성인교육
 - 다. 컴퓨터 강좌
 - 라. 신체장애자 교육
 - 마. 교육평가
 - 바. 취학전 교육
 - 사. 예술교육
 - 아. 교육텔레비전
 - 자. 과학교육
8. 미합중국 교육성과 대한민국 문교부는 교재와 기타 자료들 교환하고 양국의 기관들이 동 자료를 교환하도록 장려한다.

9. 1983년 워싱턴에서 영어 고습분야의 한국전문가와 교육자를 위하여, 또한 1984년 서울에서 한국어 고습분야의 미국인 전문가와 교육자들을 위하여 각각 외국어 고습에 관한 심포지움을 개최한다. 각국은 동수의 대표단을 임명한다.

 10. 미합중국 인방교육성과 대한민국 문교부는 영능에 자질이 있는 국민학교 어린이들의 예술교원을 장려한다.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ÉDUCATION

Soucieuses de promouvoir une meilleure compréhension entre les peuples des Etats-Unis et de la République de Corée et de célébrer le centième anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques entre les deux pays;

Rappelant le communiqué commun du 2 février 1981 publié par le Président des Etats-Unis et le Président de la République de Corée demandant que la compréhension mutuelle et les échanges soient renforcés entre les deux peuples; et

Reconnaissant que les peuples des Etats-Unis et de la République de Corée partagent des valeurs similaires qui leur tiennent profondément à cœur concernant la vie, la liberté, la dignité de la personne humaine et la quête du savoir;

Les Parties au présent Accord sont en conséquence convenues de ce qui suit :

Article premier. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Les Parties encourageront et développeront la coopération dans le domaine de l'éducation sur la base des principes généraux ci-après :

A. Les Parties encourageront et développeront les échanges et la coopération dans le domaine de l'éducation sur la base de l'égalité, des avantages mutuels et de la réciprocité.

B. Lesdits échanges et ladite coopération seront soumis aux Constitutions et aux lois et règlements applicables des pays respectifs. Dans ce cadre, les Parties ne négligeront aucun effort pour créer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges et de cette coopération.

C. Les activités entreprises conformément au présent Mémoire d'accord seront réalisées aux Etats-Unis par le Département de l'éducation et en Corée par le Ministère de l'éducation.

D. La coopération prévue dans le présent Mémoire d'accord veillera à insister sur de nouveaux domaines d'échanges et d'activités conjointes tout en ayant soin d'éviter de faire double emploi avec des programmes existants en matière d'éducation.

Article II. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

A. Dans l'application des principes généraux énoncés dans le présent Mémoire d'accord, les Parties :

1. Organiseront des activités pédagogiques mutuellement bénéfiques concernant des chercheurs et enseignants, qui devront procéder à des études et à des recherches, des professeurs et des chargés de cours qui feront des conférences ou des cours et réaliseront des recherches, et des spécialistes et des délégations dans différentes branches de l'éducation; et

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1981 par la signature, conformément à l'article VI.

2. Faciliteront l'échange d'informations et l'établissement de liens entre les organisations appropriées grâce à l'utilisation commune de matériels éducatifs et didactiques et notamment de manuels, de programmes et de plans d'étude, de matériels de méthodologie, de modèles d'instruments pédagogiques et d'aides audiovisuelles.

B. Les Parties mettront en relief l'étude et l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre Partie grâce au développement des échanges et de la coopération susmentionnés ainsi qu'à d'autres mesures arrêtées d'un commun accord.

C. Les Parties s'engagent également à encourager et à faciliter l'établissement de liens directs entre les institutions et des particuliers des deux pays ne relevant pas directement de la juridiction des Parties ou de celle des organes chargés d'appliquer le présent Mémoire d'accord.

Article III. ORGANISATION ET COOPÉRATION

A. Dans le cas des Etats-Unis, l'organisme responsable de l'application des présentes dispositions sera le Département de l'éducation qui agira en consultation avec le Département d'Etat et l'International Communication Agency. Dans le cas de la République de Corée, l'organisme responsable de l'application des présentes dispositions sera le Ministère de l'éducation qui agira en consultation avec le Ministère des affaires étrangères.

B. Les représentants de ces organismes se réuniront périodiquement pour passer en revue la réalisation des échanges et de la coopération et pour mettre au point des programmes d'échanges spécifiques. Lors de ces réunions, auxquelles pourront assister des représentants d'autres organisations intéressées, selon qu'il conviendra, il y aura également des échanges de vues sur l'état de la coopération éducative et culturelle entre les deux pays. L'organisation de ces réunions, leur date et leur ordre du jour seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article IV. PROCÉDURES D'APPLICATION

A. Aux fins de l'application des différentes dispositions du présent Mémoire d'accord, les Parties ont établi un programme d'échanges pour la période biennale 1982-84 qui est joint en annexe au présent Mémoire d'accord et en fait partie intégrante.

B. Comme spécifié à la section C de l'article premier, ces activités seront réalisées par le Département de l'éducation des Etats-Unis d'Amérique et par le Ministère de l'éducation de la République de Corée.

Article V. FINANCEMENT

Les deux Parties conviennent que le financement des programmes prévus dans le présent Mémoire d'accord sera effectué au titre des crédits budgétaires accordés à leurs organismes respectifs, sous réserve que des fonds soient disponibles et sous réserve des lois et règlements des deux pays.

D'une façon générale, chaque Partie prendra à sa charge les coûts de sa participation.

Article VI. DURÉE DU MÉMOIRE D'ACCORD

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1984, après quoi il sera prorogé pour des périodes

successives de trois ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant préavis d'au moins six mois.

FAIT à Séoul, le 28 octobre 1981, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[RICHARD L. WALKER]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
[KYU HO RHEE]

ANNEXE

PROGRAMME D'ÉCHANGES POUR 1982-84

En application des différentes dispositions du Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée signé à Séoul le 28 octobre 1981, les Parties se sont entendues sur les programmes d'échanges ci-après pour la période allant du 20 octobre 1981 au 30 septembre 1984.

Echanges

1. Le Département de l'éducation des Etats-Unis organisera en Corée, pendant l'été de 1982, un séminaire d'une durée de six semaines à l'intention d'au plus 10 enseignants américains de la langue coréenne afin de perfectionner leur connaissance de cette langue et de mettre à jour leurs connaissances de la culture coréenne.

2. Le Ministère coréen de l'éducation organisera un séminaire d'une durée de six semaines aux Etats-Unis au cours de l'été de 1982 pour quarante enseignants coréens de la langue anglaise pour perfectionner leur connaissance de cette langue et pour augmenter leurs connaissances de la culture des Etats-Unis.

3. Le Département de l'éducation des Etats-Unis organisera en Corée, pendant l'été de 1982, un séminaire d'une durée de six semaines à l'intention de 10 à 15 enseignants, superviseurs et spécialistes des programmes d'études dans les domaines des sciences sociales, de l'histoire et de la civilisation. Ce séminaire comprendra une étude de l'histoire, des institutions et de la culture coréenne permettant aux participants de préparer des matériels pédagogiques à l'intention de leurs écoles.

4. Le Ministère coréen de l'éducation organisera en Corée, au cours de l'été 1982, un séminaire d'une durée de deux semaines à l'intention de 20 auteurs américains de manuels d'études sociales, d'histoire et de civilisation. Ce séminaire comportera une étude de l'histoire, des institutions et de la culture coréenne.

5. Le Département de l'éducation des Etats-Unis donnera aux districts scolaires américains, aux départements de l'éducation des Etats ou aux associations d'écoles normales la possibilité de faire venir aux Etats-Unis jusqu'à cinq spécialistes coréens des programmes d'études pendant l'année universitaire commençant en 1982, pour aider les départements de l'éducation des Etats et des systèmes scolaires élémentaires et secondaires à améliorer les matériels pédagogiques concernant la culture et la langue coréennes. La partie américaine aidera ces spécialistes à faire les recherches et les études voulues sur le système d'enseignement des Etats-Unis.

6. Le Ministère coréen de l'éducation appuiera des programmes d'études coréennes dans les collèges des Etats-Unis dans le but d'encourager une meilleure compréhension de la culture coréenne.

7. Le Département de l'éducation des Etats-Unis et le Ministère coréen de l'éducation organiseront respectivement des délégations de 10 spécialistes de l'enseignement pour leur permettre de se mettre au courant des progrès accomplis et de l'évolution, d'échanger des matériels pédagogiques et d'examiner les possibilités de recherches conjointes, dans les domaines suivants :

- a) Enseignement professionnel;
- b) Education des adultes;
- c) Enseignement automatisé;
- d) Enseignement des handicapés;
- e) Tests scolaires;
- f) Enseignement préscolaire;

- g) Enseignement des arts;
- h) Télévision scolaire;
- i) Enseignement des sciences.

8. Le Département de l'éducation des Etats-Unis et le Ministère coréen de l'éducation procéderont à des échanges de livres et d'autres matériels et encourageront les institutions des deux pays à échanger des matériels.

9. Un colloque sur l'enseignement des langues étrangères sera tenu en 1983 à Washington (D.C.) à l'intention des spécialistes et des enseignants coréens de la langue anglaise, et un second colloque aura lieu en 1984 à Séoul à l'intention des spécialistes et des enseignants américains de la langue coréenne. Les deux pays désigneront respectivement le même nombre de participants.

10. Le Département de l'éducation des Etats-Unis et le Ministère coréen de l'éducation encourageront les échanges de travaux artistiques d'élèves d'écoles primaires particulièrement doués.

No. 26501

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWITZERLAND**

Agreement on tax questions. Signed at Moscow on 5 September 1986

Authentic texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1989.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
SUISSE**

**Convention relative à des questions fiscales. Signée à Moscou
le 5 septembre 1986**

Textes authentiques : russe et allemand.

*Enregistrée par l' Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars
1989.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИЕЙ ПО НАЛОГОВЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации,

идтверждая стремление урегулировать, в целях развития и облегчения экономических связей, различные налоговые вопросы,

в согласии с положениями Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 г.,

договорились о следующем.

Статья 1. Налоги, к которым применяется соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем налогам иа доходы, взимаемым в Договаривающихся Государствах в соответствии с действующим там законодательством, независимо от порядка их взимания. К существующим налогам, к которым применяется Соглашение, относятся:

a) Применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

— подоходный налог с иностранных юридических лиц;

— подоходный налог с населения;

b) Применительно к Швейцарской Конфедерации: взимаемые Федерацией, кантонами и общинами налоги на доходы (общий доход, заработную плату, доход от имущества, предпринимательский доход, прирост капитала и другие доходы).

2. Соглашение применяется также ко всем подобным или по существу аналогичным налогам, которые после подписания Соглашения будут взиматься наряду с указанными в пункте 1 настоящей статьи налогами либо вместо них.

Статья 2. Некоторые общие определения

1. В смысле настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Швейцарскую Конфедерацию (Швейцарию);

b) термин «лицо» означает физических лиц, юридических лиц или других самостоятельных носителей прав, которые для целей налогообложения рассматриваются как юридические лица; этот термин, применительно к Швейцарии, включает также личные компании;

c) термин «лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве» означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства,

постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного признака. Этот термин, однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве. Если лицо имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, то компетентные органы по взаимному соглашению определяют Договаривающееся Государство, в котором это лицо рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в смысле настоящего Соглашения;

d) термин «международное сообщение» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется лишь между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

e) термин «компетентный орган» означает:

- i. в СССР — Министерство Финансов СССР или уполномоченного им представителя;
- ii. в Швейцарии — Директора Федерального налогового управления или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое ему придается законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 3. Постоянное представительство

1. В смысле настоящего Соглашения термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет свою коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Осуществление строительных или монтажных работ лишь в том случае является постоянным представительством, если их продолжительность превышает 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, постоянным представительством не считаются:

a) монтаж, осуществляемый лицом в другом Договаривающемся Государстве в связи с поставкой им машин и оборудования;

b) одно лишь наблюдение за осуществлением строительных или монтажных работ, если только лицо само не осуществляет в другом Договаривающемся Государстве ни строительных работ, ни поставку машин или оборудования или монтаж;

c) сооружения, используемые исключительно для хранения, показа или поставки изделий или товаров лица;

d) запасы изделий или товаров лица, используемые исключительно для хранения, поставки или показа; продажа экспонатов по окончании выставки не приводит к образованию постоянного представительства;

е) запасы изделий или товаров лица, используемые исключительно для целей обработки или переработки другим лицом;

ф) постоянное место деятельности, используемое исключительно для целей закупки изделий или товаров для лица;

г) постоянное место деятельности, используемое исключительно для целей осуществления для лица рекламной деятельности, сбора или распространения информации, проведения научных исследований или выполнения других видов деятельности, имеющих подготовительный или вспомогательный характер;

h) постоянное место деятельности, используемое исключительно для целей содействия заключению контрактов от имени этого лица или их подписания;

и) постоянное место деятельности, используемое исключительно для целей осуществления нескольких видов деятельности, перечисленных в пунктах *a-h*.

4. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет там свою коммерческую деятельность через агента — за исключением независимого агента в смысле пункта 5. Однако если агент имеет полномочия заключать контракты от имени этого лица, то постоянное представительство возникает лишь тогда, когда он является постоянным агентом этого лица в другом Государстве, и обычно использует полномочия, и когда его деятельность не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет там свою коммерческую деятельность через брокера, комиссионера или любого другого независимого агента, поскольку эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

6. Лишь на том основании, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве контролирует лицо или контролируется таким лицом, которое имеет в другом Договариваемом Государстве постоянное местопребывание или осуществляет там (через постоянное представительство или иным образом) свою деятельность, ни одно из этих лиц не становится постоянным представительством другого.

Статья 4. Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от коммерческой деятельности может облагаться налогами только в том Договариваемом Государстве, в котором это лицо осуществляет свою деятельность через постоянное представительство. При этом налогообложение ограничивается частью прибыли, которая относится к деятельности этого постоянного представительства.

2. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное представительство, то с учетом пункта 3 в этом другом Государстве налогом облагается та прибыль, которую могло бы получить это постоянное представительство, если бы оно осуществляло деятельность совершенно самостоятельно.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет связанных с его деятельностью расходов, включая управленческие и общие административные расходы, безотносительно к тому, возникают ли они в Государстве, в котором находится постоянное представительство, либо в другом месте.

4. На основании лишь закупки изделий или товаров для лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве постоянному представительству не зачисляется какой-либо прибыли.

5. Если осуществление строительных или монтажных работ ведет к созданию постоянного представительства, то налогом облагается лишь та прибыль, которая является результатом самой этой деятельности, за исключением прибыли от поставок или допоставок товаров от другого постоянного представительства этого лица или от третьего лица.

6. Если к прибыли относятся доходы, которые рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 5. Доходы от личной деятельности

1. Жалованье, заработная плата и подобные вознаграждения, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает от работы по найму, могут облагаться налогами только в этом Государстве, кроме случаев, когда работа осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа осуществляется в другом Государстве, то получаемые в связи с этим вознаграждения могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Несмотря на пункт 1, жалованье, заработная плата и подобные вознаграждения, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает за работу по найму, осуществляемую в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в первом упомянутом Государстве, если

a) получатель находится в другом Государстве не более 183 дней в течение соответствующего календарного года, и

b) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не имеет постоянного местонахождения в другом Государстве, и

c) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, жалованье, заработная плата и подобные вознаграждения, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает за любого рода работу по найму, выполняемую в другом Договаривающемся Государстве в связи с осуществлением строительных или монтажных работ, могут облагаться налогами только в первом упомянутом Государстве, если получатель находится в другом Государстве в общей сложности не более 365 дней в течение двух календарных лет.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения за работу по найму, осуществляемую на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международном сообщении, облагаются налогами

только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, эксплуатирующее морское или воздушное судно, имеет постоянное местопребывание.

5. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, доходы, которые лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает в качестве артиста, такого, как артиста театра, кино, радио и телевидения, а также музыканта, или в качестве спортсмена от осуществляемой им в другом Договаривающемся Государстве личной деятельности, облагаются налогами только в другом Государстве. Если выступления артиста или спортсмена в этом Государстве осуществляются в значительной степени за счет государственных средств, то применяются пункты 1 и 2.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, доходы, которые физическое лицо с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве получает от работы не по найму, облагаются налогами в соответствии со статьей 4.

Статья 6. Государственная служба

1. Несмотря на статью 5, вознаграждения, включая пенсии, которые выплачиваются Договаривающимся Государством, его подразделением или местным органом власти иррямо или косвенно физическому лицу, являющемуся гражданином этого Государства, за услуги, оказываемые при осуществлении государственных функций для этого Государства, его подразделения или местного органа власти, облагаются налогами только в этом Государстве.

2. В отношении вознаграждений или пенсий за услуги в связи с коммерческой деятельностью любого рода применяется статья 5.

Статья 7. Выплаты студентам

Платежи, получаемые студентом, аспирантом, практикантом или учащимся, имеющим или ранее имевшим постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве и находящимся в другом Договаривающемся Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения или получения образования, не облагаются налогами в другом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами другого Государства.

Статья 8. Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, происходящие из одного Договаривающегося Государства и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами только в другом Государстве.

2. Термин «доходы от авторских прав и лицензий» означает вознаграждения любого вида, которые выплачиваются за продажу, использование или предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, музыки, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радио и телевидения, патентов, товарных знаков, знаков обслуживания, общепользовных образцов или моделей, планов, секретных формул или опыта, программ для электронных вычислительных машин, промышленного, торгового или научного оборудования или за передачу промышленного, торгового или научного опыта (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи применяются также при выплате вознаграждений за оказание услуг, если такие платежи связаны с указанными в пункте 2 настоящей статьи продажей, использованием, правом использования или передачей.

4. Пункт 1 настоящей статьи не применяется, если получатель доходов, указанных в пункте 2, имеющий постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, из которого происходят эти доходы, через расположенное там постоянное представительство, и права или собственность, за которые выплачиваются эти доходы, действительно относятся к этому постоянному представительству. В этом случае применяется статья 4.

Статья 9. Недискриминация

1. Физическое лицо, являющееся гражданином одного Договариваемого Государства, не может подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению и связанным с ним обязательствам, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться физическое лицо, являющееся гражданином другого Государства, при тех же условиях.

2. Налогообложение лица (за исключением физического лица), имеющего постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, а также постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет в другом Договариваемом Государстве, не может быть в другом Договариваемом Государстве менее благоприятным, чем налогообложение таких лиц или постоянных представительств из третьих государств при тех же условиях. Это положение, однако, не обязывает другое Договариваемое Государство предоставлять лицам первого упомянутого Договариваемого Государства (независимо от того, имеют ли они постоянные представительства в другом Договариваемом Государстве) такие же налоговые льготы, которыми пользуются лица из третьего государства на основании специального соглашения между другим Договариваемым Государством и этим третьим государством.

3. Несмотря на статью 1, настоящая статья распространяется на налоги любого вида и характера.

Статья 10. Достижение взаимного согласия

1. Если лицо считает, что меры одного Договариваемого Государства или обоих Договариваемых Государств приведут или могут привести к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от предусмотренных внутренним законодательством этих Государств прав защиты, представить свое заявление компетентному органу того Договариваемого Государства, в котором оно имеет постоянное местопребывание.

2. Если компетентный орган сочтет возражение обоснованным, и если он не в состоянии сам прийти к удовлетворительному решению, он будет стремиться урегулировать вопрос по согласованию с компетентным органом другого Договариваемого Государства таким образом, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться устранять по взаимному согласию трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также договариваться о толковании не определенных в Соглашении терминов и совместно обсуждать способы избежания двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в контакты друг с другом по дипломатическим каналам для достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение не затрагивает налоговых привилегий, предоставляемых в соответствии с общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает положений:

a) Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией о Торговом Представительстве Союза ССР в Швейцарии от 17 марта 1948 года;

b) нот о налоговом режиме предприятий морского и воздушного транспорта, которыми обменялись 18 января 1968 года Министерство иностранных дел СССР и Посольство Швейцарии в СССР.

Статья 12. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в Берне в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу через 60 дней после обмена ратификационными грамотами. Оно применяется ко всем налогам, на которые распространяется Соглашение, за налоговые годы, начинающиеся после 31 декабря года, в котором произведен обмен ратификационными грамотами.

Статья 13. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, однако оно может быть денонсировано каждым из Договаривающихся Государств 30 июня или до 30 июня календарного года путем письменного уведомления другого Договаривающегося Государства по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение не будет применяться в обоих Договаривающихся Государствах в налоговых годах, начинающихся после 31 декабря года, до окончания которого осуществлена денонсация.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 5 сентября 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

[*Signed — Signé*]¹

За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Shevardnadze.

² Signed by P. Ober — Signé par P. Ober.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER SCHWEIZERISCHEN EID- GENOSSENSCHAFT UEBER STEUERFRAGEN

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche Geleitet, zwecks Entwicklung und Erleichterung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen verschiedene Steuerfragen zu regeln,

in Uebereinstimmung mit den Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für alle Steuern vom Einkommen, die in den Vertragsstaaten gemäss den dort geltenden Gesetzen erhoben werden.

Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

a) in bezug auf die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

- die Einkommensteuer von ausländischen juristischen Personen;
- die Einkommensteuer von der Bevölkerung;

b) in bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen), Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn und andere Einkünfte).

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Artikel 2. EINIGE ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke “ein Vertragsstaat” und “der andere Vertragsstaat” je nach dem Zusammenhang die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR) oder die Schweizerische Eidgenossenschaft (Schweiz);

b) bedeutet der Ausdruck “Person” natürliche Personen, juristische Personen oder sonstige selbständige Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden; in bezug auf die Schweiz umfasst der Ausdruck auch Personengesellschaften;

c) bedeutet der Ausdruck “eine in einem Vertragsstaat ansässige Person” eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen

ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Dieser Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat steuerpflichtig ist. Ist eine Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bestimmen die zuständigen Behörden in gegenseitigem Einvernehmen den Vertragsstaat, in dem diese Person im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt;

d) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

e) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

- i. in der UdSSR das Ministerium der Finanzen der UdSSR oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
- ii. in der Schweiz den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 3. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ihre Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat ganz oder teilweise ausübt.

2. Eine Bau- oder Montageausführung ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Ungeachtet der bevorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

a) eine Montage, die von einer Person im Zusammenhang mit den von ihr gelieferten Maschinen oder Ausrüstungen im anderen Vertragsstaat durchgeführt wird;

b) die blossе Aufsicht über eine Bau- oder Montageausführung, sofern die Person im anderen Vertragsstaat selbst weder Bauarbeiten ausführt noch Maschinen oder Ausrüstungen liefert oder montiert;

c) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren der Person benutzt werden;

d) Bestände von Gütern oder Waren der Person, die ausschliesslich der Lagerung, Auslieferung oder Ausstellung dienen; der sich an die Ausstellung anschliessende Verkauf der Ausstellungsstücke führt nicht zur Annahme einer Betriebsstätte;

e) Bestände von Gütern oder Waren der Person, die ausschliesslich dem Zweck dienen, durch eine andere Person bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich dem Zweck dient, für die Person Güter oder Waren einzukaufen;

g) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich dem Zweck dient, für die Person zu werben, Informationen zu beschaffen oder zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

h) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich für die Zwecke der Mitwirkung beim Abschluss von Verträgen im Namen dieser Person oder zur Unterzeichnung von Verträgen benutzt wird;

i) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich dem Zweck dient, mehrere der unter den Buchstaben *a* bis *h* benannten Tätigkeiten auszuüben.

4. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe sie eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil sie dort ihre Geschäftstätigkeit durch einen Vertreter — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne von Absatz 5 — ausübt. Besitzt ein Vertreter aber eine Vollmacht, im Namen dieser Person Verträge abzuschliessen, so wird eine Betriebsstätte nur dann begründet, wenn er ein ständiger Vertreter dieser Person im anderen Staat ist und die Vollmacht gewöhnlich ausübt und wenn sich seine Tätigkeit nicht auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten beschränkt.

5. Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe sie eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil sie dort ihre Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Person eine Person beherrscht oder von einer Person beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Personen zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 4. GEWINNE AUS GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

1. Gewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Geschäftstätigkeit können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in welchem diese Person ihre Tätigkeit durch eine Betriebsstätte ausübt. Die Besteuerung ist dabei auf den Teil der Gewinne beschränkt, der sich auf die Tätigkeit dieser Betriebsstätte bezieht.

2. Üebt eine in einem Vertragsstaat ansässige Person die Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in diesem anderen Staat diejenigen Gewinne besteuert, die diese Betriebsstätte hätte erzielen können, wenn sie die Tätigkeit völlig unabhängig ausgeübt hätte.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die mit ihrer Tätigkeit zusammenhängenden Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie im Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für die im anderen Vertragsstaat ansässige Person werden einer Betriebsstätte keine Gewinne zugerechnet.

5. Begründet eine Bau- oder Montageausführung eine Betriebsstätte, so werden nur solche Gewinne besteuert, die sich aus diesen Tätigkeiten selbst ergeben, unter Ausschluss der Gewinne aus Warenlieferungen oder Warenzulieferungen seitens einer anderen Betriebsstätte dieser Person oder seitens einer dritten Person.

6. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 5. EINKÜNFTE AUS PERSÖNLICHER TÄTIGKEIT

1. Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit im anderen Staat ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält und

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person für ihre im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit jeder Art im Zusammenhang mit einer Bau- oder Montageausführung erhält, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn sich der Empfänger im anderen Staat insgesamt nicht länger als 365 Tage innerhalb eines Zeitraumes von zwei Kalenderjahren aufhält.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person, die das Seeschiff oder Luftfahrzeug betreibt, ansässig ist.

5. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, nur im anderen Staat besteuert werden; wird der Besuch des Künstlers oder Sportlers in diesem Staat in erheblichem Umfange aus öffentlichen Mitteln unterstützt, so finden die Absätze 1 und 2 Anwendung.

6. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels werden Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus selbständiger Tätigkeit bezieht, nach Artikel 4 besteuert.

Artikel 6. OEFFENTLICHER DIENST

1. Ungeachtet des Artikels 5 können Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Unterabteilungen oder lokalen Körperschaften unmittelbar oder mittelbar an eine natürliche Person, welche die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzt, für die diesem Staat oder der Unterabteilung oder lokalen Körperschaft in Ausübung öffentlicher Funktionen erbrachten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienste, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit irgendwelcher Art stehen, ist Artikel 5 anzuwenden.

Artikel 7. ZAHLUNGEN AN STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Doktorand, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich im anderen Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden im anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 8. EINKÜNFTE AUS URHEBERRECHTEN UND LIZENZEN

1. Einkünfte aus Urheberrechten und Lizenzen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2. Der Ausdruck "Einkünfte aus Urheberrechten und Lizenzen" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Veräusserung, für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, musikalischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufzeichnungen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Servicezeichen, gewerblichen Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren, von Programmen für elektronische Datenverarbeitungsanlagen, von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder die für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen (*know-how*) gezahlt werden.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch angewendet bei der Zahlung von Vergütungen für die Erbringung von Dienstleistungen, wenn solche Zahlungen mit der in Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Veräusserung, Benutzung, dem Recht auf Benutzung oder der Mitteilung in Zusammenhang stehen.

4. Absatz 1 dieses Artikels ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der in Absatz 2 genannten Einkünfte im anderen Vertragsstaat, aus dem diese Einkünfte stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die diese Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 4 anzuwenden.

Artikel 9. GLEICHBEHANDLUNG

1. Eine natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzt, darf im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen eine natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit des anderen Staates besitzt, unter gleichen Verhältnissen unterworfen ist oder unterworfen werden kann.

2. Die Besteuerung einer Person (mit Ausnahme einer natürlichen Person), die in einem Vertragsstaat ansässig ist, sowie einer Betriebsstätte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Vertragsstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung solcher Personen oder Betriebsstätten von Drittstaaten unter gleichen Verhältnissen. Diese Bestimmung

verpflichtet den anderen Vertragsstaat jedoch nicht, den Personen des erstgenannten Vertragsstaates (ohne Rücksicht darauf, ob sie im anderen Vertragsstaat eine Betriebstätte haben) die gleichen steuerlichen Vorteile zu gewähren, wie sie Personen aus einem Drittstaat auf Grund einer besonderen Vereinbarung des anderen Vertragsstaates mit diesem Drittstaat genießen.

3. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 1 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 10. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, unterbreiten.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können sich auch über die Auslegung eines in Abkommen nicht definierten Ausdrucks verständigen und gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze auf diplomatischem Wege miteinander verkehren.

Artikel 11. BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Uebereinkünfte gewährt werden.

2. Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen

a) des Abkommens vom 17. März 1948 zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Schweiz;

b) der am 18. Januar 1968 zwischen dem Sowjetischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und der Schweizerischen Botschaft in der UdSSR ausgetauschten Note über die steuerliche Behandlung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt.

Artikel 12. INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es ist auf alle unter das Abkommen fallenden Steuern für die Steuerjahre

anzuwenden, die nach dem 31. Dezember des Jahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 13. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann aber von jedem Vertragsstaat am oder vor dem 30. Juni eines Kalenderjahres durch dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg zuzustellende schriftliche Mitteilung gekündigt werden. In diesem Fall ist das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr anzuwenden auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Jahres beginnen, zu dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GEFERTIGT zu Moskau am 5. September 1986 im Doppel in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist.

Für die Regierung
der Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
[Signed — Signé]¹

Für den Schweizerischen
Bundesrat:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Shevardnadze.

² Signed by P. Ober — Signé par P. Ober.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE SWISS CONFEDERATION ON TAX
QUESTIONS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Swiss Federal Council,

Desiring to regulate various tax questions so as to develop and promote their economic relations,

In accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on European Security and Cooperation of 1 August 1975,²

Have agreed as follows:

Article 1. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to all taxes on income imposed under the legislation in force in the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of the Union of Soviet Socialist Republics:

- The tax on income of foreign corporations;
- The tax on income of the population.

(b) In the case of the Swiss Confederation: The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, business profits, capital gains and other items of income).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the taxes referred to in paragraph 1 above.

Article 2. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires,

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” shall mean the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or the Swiss Confederation, as the context requires;

(b) The term “person” shall mean individuals, bodies corporate or other independent entities which are treated as bodies corporate for tax purposes; with respect to Switzerland, the term shall also comprise partnerships;

(c) The term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State only if he derives

¹ Came into force on 14 March 1988, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12 (2).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

income from sources therein. Where a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement;

(d) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(e) The term “competent authority” means:

- (i) In the USSR, the Minister of Finance of the USSR or his authorized representative;
- (ii) In Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which a resident of a Contracting State carries on, wholly or partly, business in the other Contracting State.

2. A construction site or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) Work on an assembly project carried out by a person in the other Contracting State in connection with the delivery of machines or equipment;

(b) Mere supervision of a construction site or assembly project, provided that the person concerned does not himself carry out construction work or deliver or assemble machines or equipment in the other Contracting State;

(c) The use of facilities solely for the purpose of storage or display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(d) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, delivery or display (the sale of articles displayed at an exhibition is not regarded as constituting a permanent establishment);

(e) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of treatment or processing by another enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise;

(g) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, collecting or disseminating information for the enterprise, carrying out scientific research or other similar activities of a preparatory or auxiliary character;

(h) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collaboration in the conclusion or signature of contracts on behalf of that enterprise;

(i) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on any of the activities referred to in paragraphs (a) to (h) above.

4. An enterprise which is a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through an agent other than an agent of an independent status of the kind referred to in paragraph 5. Where an agent has an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, this shall constitute a permanent establishment only if he is a permanent representative of the enterprise in the other State and habitually exercises that authority and his activities are not limited to those mentioned in paragraph 3.

5. An enterprise which is a resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that an enterprise which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by an enterprise which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either enterprise a permanent establishment of the other.

Article 4. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which it carried on business through a permanent establishment situated therein. Only that part of the profits attributable to the activity of that permanent establishment shall, however, be taxable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise which is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in that other Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for an enterprise which is a resident of the other Contracting State.

5. Where a construction site or assembly project constitutes a permanent establishment, only those profits shall be taxable which are attributable to those activities except for profits deriving from the delivery or supply of merchandise on behalf of another permanent establishment of that enterprise or on behalf of a third party.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 5. INCOME FROM PERSONAL ACTIVITIES

1. Wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with a construction site or assembly project shall be taxable only in the first-mentioned State when the recipient is not present in the other State for more than a total of 365 days in the course of two calendar years.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operating in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ship or aircraft is resident.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, income derived by a resident of a Contracting State from personal activities exercised in the other Contracting State as a public entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist or a musician, or as an athlete, shall be taxable only in that other State. Where the visit of the artist or athlete in that other State is subsidized to a considerable extent out of public funds, paragraphs 1 and 2 shall be applicable.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, income derived by an individual who is a resident in a Contracting State from an independent activity shall be taxable in accordance with the provisions of article 4.

Article 6. GOVERNMENT SERVICE

1. Notwithstanding the provisions of article 5, remuneration, including pensions, paid directly or indirectly by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual who is a national of that State in respect of services rendered to that State or a subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. The provisions of article 5 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any trade or business.

Article 7. PAYMENT TO STUDENTS

Payments which a student, doctoral candidate or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 8. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the sale, the use of or the right to use any copyright of literary, musical, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademark, service mark, design or model, plan, secret formula or process, or programme for electronic data-processing equipment, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

3. The provisions of this article shall also apply when the remuneration is paid as compensation for services rendered and such payments are connected with the sale, use or right to use or with information of the kind referred to in paragraph 2 of this article.

4. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply where a recipient who is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment. In such cases the provisions of article 4 shall apply.

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a resident of a Contracting State (with the exception of an individual) and on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on individuals or permanent establishments of a third State in the same circumstances. This provision shall not, however, be construed as obliging the other Contracting State to grant to a resident of the first Contracting State (whether or not he has a permanent establishment in the other Contracting State) the same tax advantages as those enjoyed by residents of a third State because of a special agreement between the other Contracting State and the third State.

3. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 1, apply to taxes of every kind and description.

Article 10. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified, and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also endeavour to reach agreement concerning the interpretation of a term not defined in this Agreement and may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for by the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other through the diplomatic channel for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 11. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. This Agreement shall not affect fiscal privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Agreement shall not affect the provisions:

(a) Of the Agreement of 17 March 1948¹ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Swiss Confederation concerning the commercial representation of the USSR in Switzerland;

(b) Of the exchange of notes of 18 January 1968² between the Soviet Ministry of Foreign Affairs and the Swiss Embassy in the USSR concerning the taxation of maritime or air transport enterprises.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the exchange of the instruments of ratification. Its provisions shall be applicable to all taxes covered by the Agreement that are levied for the fiscal years beginning after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 13. TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may, however, be terminated by either of the Contracting States by written notification to the other Contracting State through the diplomatic channel on or before the thirtieth day of June

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 1557, No. 1-27064.

in any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect in the two Contracting States for the taxable years beginning after 31 December of the year for the end of which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 5 September 1986 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[E. SHEVARDNADZE]

For the Swiss Federal Council:

[P. OBER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIVE À DES QUESTIONS FISCALES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de régler diverses questions fiscales afin de développer et de faciliter leurs relations économiques,

En accord avec les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique à tous les impôts sur le revenu perçus selon les législations en vigueur dans les États contractants, quel que soit le système de perception.

Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

— L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;

— L'impôt sur le revenu de la population.

b) En ce qui concerne la Confédération suisse : Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);

2. La Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe premier du présent article ou qui les remplaceraient.

Article 2. QUELQUES DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent suivant le contexte l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS) ou la Confédération suisse (Suisse);

b) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les personnes morales ou autres sujets de droit indépendants qui sont traités comme des personnes

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1988, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

² *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

morales aux fins d'imposition; en ce qui concerne la Suisse, le terme comprend également les sociétés de personnes;

c) L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat. Lorsqu'une personne est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes déterminent d'un commun accord l'Etat contractant dans lequel cette personne est considérée comme un résident au sens de la présente Convention;

d) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En URSS, le Ministre des finances de l'URSS ou son représentant autorisé;
- ii) En suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 3. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant.

2. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Un chantier de montage est conduit dans l'autre Etat contractant par une personne, en rapport avec des machines ou des équipements fournis par elle;

b) Il y a simple surveillance d'un chantier de construction ou de montage pour autant que la personne n'exécute pas elle-même dans l'autre Etat contractant des travaux de construction et n'y livre ou n'y monte pas des machines ou des équipements;

c) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à la personne;

d) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage, de livraison ou d'exposition; la vente d'objets présentés à l'occasion d'une exposition n'est pas considérée comme constitutive d'un établissement stable;

e) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises pour la personne;

g) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins, pour le personnel, de faire de la publicité, de réunir ou délivrer des informations, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer d'autres activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

h) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de collaboration lors de la conclusion de contrats au nom de cette personne ou lors de la signature de contrats;

i) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à h.

4. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce son activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un représentant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5. Lorsqu'un représentant dispose de pouvoirs lui permettant de conclure des contrats au nom de ce résident, un établissement stable n'est constitué que s'il est un représentant permanent de ce résident dans l'autre Etat et s'il y exerce habituellement ces pouvoirs et si les activités ne sont pas limitées à celles mentionnées au paragraphe 3.

5. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce son activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'un résident d'un Etat contractant contrôle une personne ou est contrôlé par une personne qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces deux personnes un établissement stable de l'autre.

Article 4. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux réalisés par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel cette personne exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable. L'imposition est toutefois limitée à la part des bénéfices qui se rapporte à l'activité de cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans cet autre Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait exercé son activité en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéficiaire n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour un résident de l'autre Etat contractant.

5. Lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls sont imposés les bénéficiaires qui sont imputables à ces activités à l'exclusion des bénéficiaires provenant de la livraison ou de la fourniture de marchandises de la part d'un autre établissement stable de cette personne ou de la part d'un tiers.

6. Lorsque les bénéficiaires comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 5. REVENUS D'UNE ACTIVITÉ PERSONNELLE

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'une personne physique résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant en liaison avec un chantier de construction ou de montage, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre Etat contractant plus de 365 jours au total au cours d'une période de deux années civiles.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, ne sont imposables que dans cet autre Etat; lorsque la visite de l'artiste ou du sportif dans cet Etat est subventionnée pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics, les paragraphes 1 et 2 sont applicables.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les revenus qu'une personne physique réside d'un Etat contractant tire d'une activité indépendante sont imposables selon les dispositions de l'article 4.

Article 6. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Nonobstant les dispositions de l'article 5, les rémunérations, y compris les pensions, payées directement ou indirectement par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique qui possède la nationalité de cet Etat, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions de l'article 5 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées en relation avec une activité industrielle et commerciale de quelque nature que ce soit.

Article 7. PAIEMENTS À DES ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un candidat au doctorat, un stagiaire ou un apprenti, qui est, ou qui était immédiatement auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposées dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 8. REVENUS DE DROITS D'AUTEUR ET DE LICENCES

1. Les revenus de droits d'auteur et de licences provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. L'expression « revenus de droits d'auteur et de licences » désigne les rémunérations de toute nature payées pour la cession, l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, musicale, artistique, ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements de bandes pour la télévision et la radio, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'une marque de services, d'un dessin ou d'un modèle industriel, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'un programme pour un équipement électronique de traitement de données, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (know-how).

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque les rémunérations sont versées au titre de prestations de services et que ces versements sont en liaison avec la cession, l'usage ou la concession de l'usage ou la communication d'informations mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus visés au paragraphe 2 réside d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ces revenus une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé et que le droit ou le bien générateur de ces revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 sont applicables.

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. Une personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant ne doit être soumise dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles est ou peut être assujettie une personne physique qui possède la nationalité de l'autre Etat et qui se trouve dans la même situation.

2. L'imposition d'un résident d'un Etat contractant (à l'exception d'une personne physique), ainsi que d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des personnes ou établissements stables d'un Etat tiers qui se trouvent dans la même situation. Toutefois la présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'autre Etat contractant à accorder aux personnes du premier Etat contractant (sans égard au fait qu'elles ont un établissement stable dans l'autre Etat contractant) les mêmes avantages fiscaux que ceux dont bénéficient des personnes d'un Etat tiers en raison d'un accord particulier de l'autre Etat contractant avec cet Etat tiers.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 10. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi convenir de l'interprétation d'une expression non définie dans la présente Convention et se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer entre elles par la voie diplomatique en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 11. DISPOSITIONS DIVERSES

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux qui sont octroyés en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions

a) De l'Accord du 17 mars 1948 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Confédération suisse concernant la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Suisse¹;

b) De l'Echange de notes du 18 janvier 1968 entre le Ministère soviétique des affaires étrangères et l'Ambassade de Suisse en URSS concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne².

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions seront applicables à tous les impôts perçus pour les années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 13. DÉNONCIATION

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut toutefois être dénoncée par chaque Etat contractant, moyennant notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin d'une année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants pour les années fiscales commençant après le 31 décembre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 5 septembre 1986, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[E. SHEVARDNADZE]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[P. OBER]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 87.

² *Ibid.*, vol. 1557, n° I-27064.

No. 26502

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

**Agreement relative to the establishment of a branch office of
the United Nations High Commissioner for Refugees in
Madrid. Signed at Madrid on 14 March 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 10 April 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à la création d'une délégation du Haut Com-
missariat des Nations Unies pour les réfugiés à Madrid.
Signé à Madrid le 14 mars 1988**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 10 avril 1989.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS ORGANIZATION AND SPAIN RELATIVE TO THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES IN MADRID

The United Nations Organization and the Government of Spain (hereinafter called "the Government"), aware of the obligation of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) to provide international protection to refugees, and recognising the need for a UNHCR Representative for Spain, with local competence,

1. Considering that the United Nations Organization and the Government agree to establish a UNHCR Branch Office (hereinafter called "the Branch Office") in Spain, under the terms of a prior understanding between the High Commissioner for Refugees and the Minister of Foreign Affairs of Spain, for the purpose of facilitating the task of the local Representative of the UNHCR appointed to this effect,

2. Considering that the Government undertakes to assist the UNHCR in obtaining all the necessary facilities for the operation of the Branch Office in accordance with the provisions of Article 35 of the Geneva Convention on the Status of Refugees² and paragraphs 1 and 2 of General Assembly Resolution 428 (V) of December 14, 1950,³ in which governments are called upon to co-operate with the United Nations High Commissioner for Refugees in the performance of his functions concerning the refugees falling under the competence of his Office,

3. Considering that the Office of the High Commissioner is a subsidiary body of the General Assembly, established under Article 22 of the United Nations Charter, and therefore an integral part of the United Nations,

4. Considering that the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on February 13, 1946,⁴ to which Spain is a party, applies to the local branch offices of the High Commissioner's Office which form an integral part of the Office of the UNHCR,

5. Considering that it is desirable to enter into an agreement in order to regulate the questions arising from the establishment of the UNHCR Branch Office in Spain,

Have agreed as follows:

Section I. ESTABLISHMENT OF THE BRANCH OFFICE

Article 1

A UNHCR Branch Office shall be established in the City of Madrid, Spain, in order to perform the functions assigned to it by the United Nations General Assembly within the framework of the Office of the United Nations High Commissioner.

¹ Came into force on 10 April 1989, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 5 and 10 April 1989) of the completion of the internal procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Section II. STATUS OF THE BRANCH OFFICE

Article 2

The Branch Office's premises and the residence of the High Commissioner's Representative in Spain shall be inviolable.

Article 3

The Government shall exercise all due diligence in order to guarantee the security and protection of the premises of the Branch Office and its personnel.

Article 4

The Representative or any official appointed by him shall have access to applicants for asylum and refugees in Spain or at its borders, in compliance with the functions defined in the United Nations General Assembly Resolution 428 (V) of December 14, 1950.

Article 5

The Government shall ensure that all the necessary public services are made available to the Branch Office on equitable terms. The Branch Office shall enjoy, in respect of the use of telephone, radio and postal services, treatment not less favourable than that normally accorded to diplomatic missions accredited in Madrid.

Section III. FACILITIES AND SERVICES

Article 6

The Government shall provide suitable premises free of charge and shall be responsible for the expenses incurred in connection with their maintenance.

Section IV. OFFICIALS OF THE BRANCH OFFICE

Article 7

The Head of the Branch Office shall be appointed by the United Nations High Commissioner for Refugees and must have the approval of the Spanish Government in order to carry out his duties. Pursuant to the provisions of Section 17, Article V of the General Convention on Privileges and Immunities of the United Nations, the Government must be notified periodically of any changes in the composition of the staff of the Branch Office.

The officials of the Branch Office, except general services personnel or similar categories hired locally, shall enjoy the following privileges and immunities in and with respect to Spain:

- a) Immunity from any jurisdiction in respect of words, written communication or acts carried out by them in the performance of their official duties;
- b) Immunity from seizure of their official baggage;
- c) Immunity from inspection of their official baggage;
- d) Exemption from any kind of taxes on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

e) Exemption for themselves, their spouses, dependent family members, other family members living in their homes and their domestic staff, from immigration restrictions and alien registration;

f) Immunity from national service obligations;

g) The same privileges in respect of foreign currency exchange as are accorded to officials of comparable rank in the diplomatic missions accredited in Madrid. In particular, the United Nations officials shall be entitled, on terminating their appointment in Spain, to take out of Spain through the authorised channels, without prohibition or restriction, such amounts as they brought into Spain, as well as any other financial resources of which they are duly able to prove that they are in legitimate possession;

h) Protection and repatriation facilities for themselves, their spouses, dependent family members, other family members living in their homes and their domestic staff the same as those granted in times of international crisis to the diplomatic representatives accredited in Madrid; and

i) The right to import for their personal use, free of taxes and other obligations, prohibitions and import restrictions:

- 1) Their furniture and personal effects in one or several separate shipments, and later on the necessary supplements thereto, including motor vehicles, in accordance with the Spanish law applicable to diplomatic representatives accredited in Madrid;
- 2) Reasonable amounts of certain articles for their personal use or consumption, not to be given away or sold, in accordance with the Spanish law applicable to diplomatic representatives accredited in Madrid.

Article 8

Apart from the privileges and immunities mentioned in Article 7, the High Commissioner's Representative in Spain shall enjoy for himself, his spouse and his dependent family members, the privileges, immunities, exemptions and facilities normally granted to diplomatic envoys of similar rank. To this effect, the Ministry of Foreign Affairs of Spain shall include him on the list of diplomatic representatives accredited in Madrid.

Article 9

Delegation officials of the general services staff or similar categories hired locally shall only enjoy, in and with respect to Spain, the privileges and immunities mentioned in clauses *a)*, *d)* and *f)* of Article 7 of this Agreement. These officials shall also enjoy the other privileges and immunities to which they may be entitled under Article V, Section 18 and Article VII of the Convention.

Article 10

The privileges and immunities provided under the Agreement are only granted with a view to ensuring the effective fulfillment of the UNHCR's aims and purposes. The High Commissioner shall have the right and the duty to waive the immunity of any official when, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the UNHCR.

Article 11

The Branch Office and the Government shall co-operate at all times in order to facilitate the proper administration of justice, assure the observance of police regulations and prevent any abuse in connection with the privileges, exemptions, immunities and facilities provided under this Agreement.

Section V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 12

With respect to disputes of a private nature, the Branch Office shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Branch Office is a party;
- b) Disputes involving any Branch Office official who, by reason of his special status, enjoys immunity, if immunity has not been waived under the provisions of Article 10.

Article 13

With regard to differences that may arise in respect of the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall abide by the provisions of Section 30, Article VIII, of the United Nations Convention on Privileges and Immunities adopted by the United Nations General Assembly on February 13, 1946.

Section VI. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The provisions of the United Nations Convention on Privileges and Immunities, to which Spain acceded on July 31, 1974, shall be fully applicable to the Branch Office. The provisions of this Agreement shall supplement, whenever possible, those of the Convention concerning the same subject, in such a way that both may be applicable and neither may restrict the scope of the other.

Article 15

This Agreement shall be interpreted in the light of its main purpose, which is that of enabling the UNHCR Branch Office in Madrid to carry out its functions and fulfil its aims completely and effectively.

Article 16

Spain shall incur no international liability whatsoever in connection with the Branch Office's activities in Spain, on account of acts and omissions by the Branch Office or its officials who may act or fail to do so within the limits of their functions.

Article 17

- i) This Agreement may be amended as a result of consultations held at the request of the UNHCR or the Spanish Government. Any amendment must be decided on in common agreement.
- ii) The United Nations Organization and the Spanish Government may enter into such supplementary agreements as they may deem pertinent.

Article 18

This Agreement shall enter into force for a period of five years, with the possibility thereafter of being successively renewed for a further five years at the end of each period. However, it may be denounced by either of the parties at any time, such denouncement becoming effective one year after notification to the other party of the intention to end the Agreement.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments accrediting observance by each Party of its internal provisions relative to international treaties are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised representatives of the United Nations Organization and the Government respectively, have signed this Agreement in two copies, in English and Spanish, both of which are equally authentic.

DONE in Madrid on March, the 14th, 1988.

For the United Nations
Organization:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Frank E. Krenz — Signé par Frank E. Krenz.

² Signed by Fernandez Ordoñez — Signé par Fernandez Ordoñez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE UNA DELEGACIÓN DEL ALTO COMISIONADO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LOS REFUGIADOS EN MADRID

El Gobierno de España (denominado en lo sucesivo “el Gobierno”) y la Organización de las Naciones Unidas, conscientes de la obligación del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) de prestar protección internacional a los refugiados, y reconociendo la necesidad de un Representante para España del ACNUR, de ámbito local,

1. Considerando que el Gobierno y la Organización de las Naciones Unidas acuerdan establecer una Delegación del ACNUR en España (denominada en adelante “la Delegación”) con arreglo a los términos de un entendimiento previo entre el Ministro de Asuntos Exteriores de España y el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, con el fin de facilitar la tarea de Representante local de ACNUR designado al efecto.

2. Considerando que el Gobierno se compromete a ayudar al ACNUR a conseguir todos los medios necesarios para el funcionamiento de la Delegación, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 35 de la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados, y en los párrafos 1 y 2 de la Resolución 428 (V) de la Asamblea General, de 14 de diciembre de 1950, en la que se pide a los Gobiernos se sirvan cooperar con el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en el desempeño de sus funciones relativas a los refugiados a quienes se extiende la competencia de su Oficina.

3. Considerando que la Oficina del Alto Comisionado es un Organismo subsidiario de la Asamblea General, establecido de acuerdo con el Artículo 22 de la Carta de las Naciones Unidas y, por tanto, parte integrante de las Naciones Unidas.

4. Considerando que la Convención sobre Privilegios e Inmunities de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946, de la cual España es parte, se aplica a las Delegaciones locales de la Oficina del Alto Comisionado que forman parte integrante de la Oficina del ACNUR.

Considerando que es conveniente concertar un Acuerdo para regular las cuestiones resultantes del establecimiento de la Delegación del ACNUR en España.

Han acordado lo siguiente:

Sección I. ESTABLECIMIENTO DE LA DELEGACIÓN

Artículo 1

En la ciudad de Madrid, España, se establecerá una Delegación del ACNUR para desempeñar las funciones que le asigne la Asamblea General de las Naciones Unidas en el marco de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas.

Sección II. ESTATUTO DE LA DELEGACIÓN

Artículo 2

Los locales de la Delegación y la residencia del Representante en España del Alto Comisionado serán inviolables.

Artículo 3

El Gobierno ejercerá la debida diligencia para garantizar la seguridad y la protección de los locales de la Delegación y su personal.

Artículo 4

El Representante o cualquier funcionario designado por él tendrá acceso a los solicitantes de asilo y refugiados presentes en el territorio español o en sus fronteras, en cumplimiento de las funciones definidas en la Resolución 428 (V) de 14 de diciembre de 1950 de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

El Gobierno asegurará que se proporcionen a la Delegación en condiciones equitativas, todos los servicios públicos necesarios. La Delegación gozará en la utilización de los servicios de comunicaciones telefónicas, radiotelegráficas y postales, de un trato no menos favorable que el que se conceda normalmente a las Misiones diplomáticas acreditadas en Madrid.

Sección III. INSTALACIONES Y SERVICIOS

Artículo 6

El Gobierno proporcionará locales adecuados y gratuitos y correrá con los gastos derivados de su mantenimiento.

Sección IV. FUNCIONARIOS DE LA DELEGACIÓN

Artículo 7

El Jefe de la Delegación será designado por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, y deberá gozar del beneplácito del Gobierno español para desempeñar sus funciones. De acuerdo con lo dispuesto en la Sección 17, Artículo V de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, deberán comunicarse periódicamente al Gobierno las modificaciones en la composición del cuadro de funcionarios de la Delegación.

Los funcionarios de la Delegación, excepto el personal de servicios generales o categorías similares contratado localmente, gozarán dentro de y con respecto a España, de las siguientes prerrogativas e inmunidades.

- a) Inmunidad de cualquier jurisdicción con respecto a palabras, escritos o actos llevados a cabo por ellos en ejercicio de sus funciones oficiales;
- b) Inmunidad de decomiso de su equipaje oficial;
- c) Inmunidad de inspección de su equipaje oficial;
- d) Exención de todo tipo de impuestos sobre sueldos y emolumentos que perciban de las Naciones Unidas;

e) Exención para ellos, sus cónyuges, familiares a su cargo, otros miembros de su familia que vivan en su casa y su personal doméstico, de restricciones inmigratorias y del registro de extranjería;

f) Inmunidad de las obligaciones de servicio nacional;

g) Prerrogativas en materia de cambio de divisas iguales a las que se conceden a los funcionarios de rangos similares de las misiones diplomáticas acreditados en Madrid. En particular, los funcionarios de las Naciones Unidas tendrán derecho, al finalizar su destino en España, a sacar de España por los canales autorizados, sin prohibición o restricción, sus fondos en las mismas cantidades que trajeron a España, así como cualesquiera otros fondos cuya posesión legítima puedan probar debidamente;

h) Protección y facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges, familiares a su cargo, otros miembros de su familia que vivan en su casa y su personal doméstico, iguales a la concedidas en época de crisis internacional a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid; y

i) Derecho a importar para uso personal, libre de impuestos, y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación;

- 1) Su mobiliario y efectos personales en uno o varios envíos separados, y más adelante, las adiciones necesarias a los mismos, incluidos vehículos a motor, de conformidad con la legislación española aplicable a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid;
- 2) Cantidades razonables de ciertos artículos para uso o consumo personal y no para regalarlos o venderlos, de conformidad con la legislación española aplicable a los representantes diplomáticos acreditados en Madrid.

Artículo 8

Además de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el artículo 7, el Representante en España del Alto Comisionado gozará para él, su cónyuge y familiares a su cargo, de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas normalmente a los enviados diplomáticos de rango similar. A este efecto, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España le incluirá en la lista de Representantes diplomáticos acreditados en Madrid.

Artículo 9

Los funcionarios de la Delegación del cuadro de servicios generales o categorías similares contratados localmente gozarán sólo, dentro de y con respecto a España, de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en los incisos a), d) y f) del artículo 7 del presente Acuerdo. Estos funcionarios gozarán también de las demás prerrogativas e inmunidades a que puedan tener derecho en virtud del artículo V, Sección 18 y del Artículo VII de la Convención.

Artículo 10

Las prerrogativas e inmunidades previstas en el presente Acuerdo se conceden únicamente con el fin de realizar eficazmente los objetivos y propósitos del ACNUR. El Alto Comisionado tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario cuando, a su juicio, dicha inmunidad obstaculice el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin perjuicio de los intereses del ACNUR.

Artículo 11

La Delegación y el Gobierno cooperarán en cada momento para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar la observancia de las reglamentaciones de policía y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, exenciones, inmunidades y facilidades previstos en este Acuerdo.

Sección V. ARREGLO DE CONTROVERSIAS

Artículo 12

Por lo que respecta a controversias de índole privada, la Delegación dictará disposiciones que prevean las soluciones apropiadas para el arreglo de:

a) Las controversias que provengan de contratos en que la Delegación sea Parte, y otras controversias de derecho privado;

b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Delegación que, debido a su situación especial goce de inmunidad, siempre y cuando no se haya renunciado a ella en virtud de lo dispuesto en el artículo 10.

Artículo 13

Por lo que respecta a las diferencias que surjan de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes se ajustarán a lo dispuesto en la Sección 30 del Artículo VIII de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946.

Sección VI. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 14

Se aplicarán plenamente a la Delegación las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, a la que España se adhirió el 31 de julio de 1974. Las disposiciones del presente Acuerdo complementarán, siempre que sea posible, las de la Convención referente al mismo tema, de tal manera que unas y otras sean aplicables y ninguno restrinja el alcance del otro.

Artículo 15

El presente Acuerdo será interpretado a la luz de su fin principal de permitir que la Delegación del ACNUR en Madrid desempeñe sus funciones y cumpla sus objetivos cabal y eficazmente.

Artículo 16

España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades de la Delegación en su territorio, por acciones y omisiones de la Delegación o de aquellos de sus funcionarios que actúen o dejen de harcerlo dentro de los límites de sus funciones.

Artículo 17

i) El presente Acuerdo podrá modificarse como consecuencia de consultas celebradas a petición del ACNUR o del Gobierno español. Toda modificación habrá de decidirse de común acuerdo.

ii) Entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno español se podrán concertar los acuerdos complementarios que estimen pertinentes.

Artículo 18

El presente Acuerdo se suscribe por el plazo de cinco años, pudiendo ser sucesivamente renovado por otros cinco años al término de cada plazo. No obstante, podrá ser denunciado por cualquiera de las partes en cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia un año después de la comunicación a la otra parte del propósito de poner fin al Acuerdo.

Artículo 19

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien los Instrumentos acreditativos del cumplimiento por cada Parte de sus disposiciones internas en materia de Tratados Internacionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados del Gobierno y la Organización de las Naciones Unidas, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares, en inglés y en español, ambos igualmente idénticos.

HECHO en Madrid, el 14 de Marzo de 1988.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por la Organización
de las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernandez Ordoñez — Signé par Fernandez Ordoñez.

² Signed by Frank E. Krenz — Signé par Frank E. Krenz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ESPAGNE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE DÉLÉGATION
DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES
RÉFUGIÉS À MADRID

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Espagne, conscients de l'obligation qui incombe au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés d'assurer, au niveau international, la protection des réfugiés, et reconnaissant le besoin d'assurer, avec compétence locale, une représentation du HCR en Espagne,

1. Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de créer en Espagne une délégation (ci-après dénommée la « Délégation ») conformément aux termes de l'accord préalable conclu entre le Haut Commissaire pour les réfugiés et le Ministre espagnol des affaires étrangères, aux fins de faciliter l'exécution des tâches du représentant sur place du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés nommé à cet effet,

2. Considérant que le Gouvernement s'engage à venir en aide au HCR en ce qui concerne l'obtention des installations nécessaires au bon fonctionnement de la Délégation conformément aux dispositions de l'article 35 de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés² et des paragraphes 1 et 2 de la résolution 428 (V) adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1950³, invitant les gouvernements à coopérer avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exercice de ses fonctions relatives aux réfugiés qui relèvent de la compétence du Haut Commissariat,

3. Considérant que le Haut Commissariat pour les réfugiés est un organe subsidiaire de l'Assemblée générale, créée en application de l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, et est donc partie intégrante du système des Nations Unies.

4. Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁴, à laquelle l'Espagne a adhéré, s'applique aux délégations du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés qui font partie intégrante dudit Haut Commissariat,

5. Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord pour régler les questions découlant de la création de la Délégation du HCR en Espagne, convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 5 et 10 avril 1989) de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Section I. CRÉATION DE LA DÉLÉGATION

Article premier

Une délégation du HCR est créée à Madrid (Espagne) pour remplir les fonctions qui lui sont attribuées par l'Assemblée générale des Nations Unies dans le cadre du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Section II. STATUT DE LA DÉLÉGATION

Article 2

Les locaux de la Délégation et la résidence du représentant du Haut Commissaire en Espagne sont inviolables.

Article 3

Le Gouvernement fera dûment diligence pour assurer la sécurité et la protection des locaux de la Délégation et de son personnel.

Article 4

Le représentant du Haut Commissaire ou tout fonctionnaire désigné par lui pourra communiquer avec les demandeurs d'asile et les réfugiés se trouvant en Espagne ou à ses frontières, conformément aux attributions énoncées à la résolution 428 (V) adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1950.

Article 5

Le Gouvernement veillera à ce que la Délégation dispose des services publics nécessaires dans des conditions équitables. La Délégation jouira pour l'utilisation des services téléphoniques, radiotélégraphiques et postaux d'un traitement non moins favorable que celui qui est normalement accordé aux missions diplomatiques accréditées à Madrid.

Section III. INSTALLATIONS ET SERVICES

Article 6

Le Gouvernement fournit gratuitement des locaux appropriés et prend à sa charge les frais d'entretien desdits locaux.

Section IV. FONCTIONNAIRES DE LA DÉLÉGATION

Article 7

Le chef de la Délégation est nommé par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés après avoir reçu l'agrément du Gouvernement espagnol lui permettant d'exercer ses fonctions. Conformément aux dispositions de la section 17 de l'article V de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, le Gouvernement sera notifié périodiquement de tout changement au sein du personnel de la Délégation.

Les fonctionnaires de la Délégation, à l'exception du personnel recruté localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentées, jouissent en Espagne et à l'égard de l'Espagne des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de toute juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de toute saisie de leurs bagages officiels;

c) Immunité de toute inspection de leurs bagages officiels;

d) Exonération de toute forme d'impôt sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies;

e) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge, les autres membres de leur ménage et pour leurs employés de maison, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exemption des obligations relatives au service national;

g) Les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques. En particulier, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies auront le droit, à la cessation de leur affectation en Espagne, de sortir d'Espagne, par les voies autorisées et sans prohibition ni restriction, des fonds d'un montant équivalant à ceux qu'ils auront apportés en Espagne ainsi que tous autres fonds pour lesquels ils peuvent fournir la preuve qu'ils sont en leur possession légalement;

h) La protection et les facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, pour les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage et pour leurs employés de maison que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques accrédités à Madrid; et

i) Le droit d'importer aux fins d'usage personnel, exemptés de droits et autres taxes, prohibitions et restrictions d'importation :

- 1) Leur mobilier et leurs effets personnels en une ou plusieurs expéditions séparées, ainsi que les éléments venant s'y ajouter nécessairement par la suite, y compris les véhicules automobiles, conformément à la législation espagnole applicable aux représentants diplomatiques accrédités à Madrid;
- 2) Des quantités raisonnables de certains articles aux fins d'usage ou de consommation personnels et non aux fins de don ni de vente, conformément à la législation espagnole applicable aux représentants diplomatiques accrédités à Madrid.

Article 8

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 7, le représentant en Espagne du Haut Commissaire pour les réfugiés, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge, bénéficie des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques d'un rang comparable. Il figure à cet effet sur la liste des diplomates accrédités à Madrid établie par le Ministère des affaires étrangères d'Espagne.

Article 9

Les fonctionnaires de la Délégation qui sont recrutés localement dans la catégorie des services généraux et les catégories apparentées bénéficient uniquement, en Espagne et à l'égard de l'Espagne, des privilèges et immunités visés aux alinéas a, d et f de l'article 7 du présent Accord. Ces fonctionnaires bénéficient aussi

des autres privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu de la section 18 de l'article V et de l'article VII de la Convention.

Article 10

Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Le Haut Commissaire pour les réfugiés a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Article 11

La Délégation et le Gouvernement coopèrent, à tout moment, en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, exemptions, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Section V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 12

En ce qui concerne les différends de caractère privé, la Délégation prendra les dispositions nécessaires pour assurer les modalités d'un règlement satisfaisant :

- a) Des différends touchant à des contrats auxquels la Délégation est partie et autres différends relevant du droit privé;
- b) Des différends auxquels est partie un fonctionnaire de la Délégation qui jouit de l'immunité du fait de ses fonctions officielles, à moins que cette immunité n'ait été levée en vertu des dispositions de l'article 10.

Article 13

En ce qui concerne les divergences qui pourraient survenir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties respecteront les dispositions de la section 30 de l'article VIII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946.

Section VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies à laquelle l'Espagne a adhéré le 31 juillet 1974 s'appliquent pleinement à la Délégation. Lorsque ceci est possible, les dispositions du présent Accord viennent compléter celles de la Convention ayant trait à la même question, de sorte que les deux séries de dispositions soient applicables et que l'une ne restreigne pas la portée de l'autre.

Article 15

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif principal, qui est de permettre à la Délégation du HCR à Madrid de s'acquitter de ses responsabilités et d'atteindre pleinement et efficacement ses objectifs.

Article 16

La responsabilité internationale de l'Espagne ne sera, en aucun cas, engagée, en raison des activités de la Délégation en Espagne, par les actions ou omissions de la Délégation ou de ses fonctionnaires, agissant ou non conformément à leurs attributions.

Article 17

i) Le présent Accord peut être modifié à la suite de consultations engagées à la demande du HCR ou du Gouvernement espagnol. Toute modification doit être décidée d'un commun accord.

ii) L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement espagnol peuvent, s'ils le jugent nécessaire, conclure des accords complémentaires.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit pour des périodes successives de cinq ans. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas la dénonciation prendra effet un an après que ladite Partie aura notifié l'autre de son intention d'y mettre fin.

Article 19

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle auront été échangés les instruments attestant de l'accomplissement par chacune des Parties des formalités internes requises pour les traités internationaux.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par l'Organisation des Nations Unies et par le Gouvernement, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid le 14 mars 1988.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
[FRANK E. KRENZ]

Pour le Gouvernement
de l'Espagnol :
[FERNANDEZ ORDOÑEZ]

No. 26503

**FRANCE
and
COLOMBIA**

**Convention on cultural exchange. Signed at Bogotá on 31 July
1952**

Authentic texts: French and Spanish.

*The Convention and certified statement were registered by France on
18 April 1989.*

Termination (*Note by the Secretariat*)

**FRANCE
et
COLOMBIE**

**Convention pour les échanges culturels. Signée à Bogotá le
31 juillet 1952**

Textes authentiques : français et espagnol.

*La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par la
France le 18 avril 1989.*

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

CONVENTION¹ POUR LES ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA FRANCE ET LA COLOMBIE

Le Président de la République Française, d'une part, et

Le Président de la République de Colombie, en exercice, d'autre part,

Prenant en considération les liens d'amitié et les affinités culturelles qui unissent les deux pays et qui ont trouvé notamment leur expression, au cours du siècle passé, dans le Traité d'Amitié, de Commerce et d'Etablissement franco-colombien de 1856².

Animés du désir de favoriser et développer les relations scientifiques, littéraires, artistiques et scolaires entre les deux pays,

Ont résolu de conclure une Convention à cette fin :

Le Président de la République Française a nommé M. Abel Verdier, Ambassadeur de France en Colombie, Officier de la Légion d'Honneur, Croix de Guerre 1939-1945 avec Palme, Médaille de la Résistance avec Rosette;

Le Président de la République de Colombie En Exercice a nommé M. Juan Uribe-Holguín, Ministre des Relations Extérieures,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Article I

Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure du possible, la réalisation d'initiatives tendant à un rapprochement intellectuel entre les deux pays.

Article II

Elles s'efforceront, notamment, de procéder à la création d'institutions culturelles, d'établissements d'enseignement, de chaires, cours ou conférences sur le plan de l'enseignement supérieur. Elles se concerteront pour effectuer des échanges de professeurs, de techniciens et de conférenciers.

Article III

Les Commissions Mixtes visées à l'article XI établiront, d'un commun accord, la liste des professeurs, techniciens et conférenciers à échanger entre les deux pays et fixeront la participation des deux Gouvernements à leur rémunération et à leurs frais de voyage.

Article IV

Le Gouvernement Français s'engage à ce qu'il soit donné au Lycée Pasteur de Bogotá un enseignement conforme aux programmes colombiens.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1961, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 28 juin 1960 et 26 janvier 1961) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, p. 160.

Le Gouvernement Colombien s'engage, de son côté, à prendre les dispositions nécessaires pour donner à cet établissement une existence de droit, pour en favoriser le développement et pour assurer à tous ses élèves, par un aménagement des horaires, un enseignement efficace du français.

Article V

Les deux Gouvernements reconnaissent mutuellement l'équivalence de leurs diplômes nationaux donnant accès à leurs Universités respectives.

Ils se concerteront en vue d'étudier un régime d'équivalences s'étendant à d'autres diplômes et compatible avec leurs règlements propres.

Les Commissions Mixtes prévues à l'article XI étudieront, d'un commun accord, la possibilité d'étendre à ces diplômes l'équivalence admise au paragraphe premier du présent article dans les limites de leurs réglementations respectives. Ces équivalences pourront faire l'objet d'une Convention annexe spéciale.

Article VI

Le Gouvernement Français mettra à la disposition d'étudiants colombiens, désireux de poursuivre leurs études en France, un certain nombre de bourses, après accord avec le Gouvernement colombien. Celui-ci s'engage à fournir les fonds nécessaires au paiement du voyage d'aller aux boursiers.

Article VII

Pour proposer aux deux Gouvernements les candidats aux bourses mises à la disposition des étudiants colombiens, une commission comprenant l'Ambassadeur de France, un Représentant du Ministère de l'Education Nationale de Colombie et un Délégué de la Mission Universitaire Française sera constituée.

Article VIII

Les deux Gouvernements s'engagent réciproquement à stimuler la diffusion, dans les deux pays, des ouvrages littéraires, scientifiques et techniques ainsi que des revues de même nature et à faciliter, dans la mesure des possibilités, l'organisation de manifestations artistiques; ils étudieront, de concert, les mesures propres à obtenir ce résultat.

Article IX

Les deux Gouvernements continueront à accorder toutes facilités pour l'entrée et la circulation de la production cinématographique destinée à une diffusion de caractère non commercial.

Article X

Dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision, les deux Gouvernements envisageront la possibilité d'échanges d'émissions, de programmes, de personnel, de matériel, etc.

Article XI

En vue d'assurer l'application du présent Accord, de préciser ses conditions de fonctionnement et de rechercher de nouvelles occasions de travail en commun, deux Commissions Mixtes franco-colombiennes seront créées, l'une à Paris, l'autre à Bogotá. Chaque commission se composera de six membres nommés par moitié par

les Gouvernements français et colombien. La Présidence et le Secrétariat seront respectivement confiés, en France, à un Français et à un Colombien et, en Colombie, à un Colombien et à un Français.

Les commissions se réuniront au moins deux fois par an ou sur une convocation du Président.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les formalités constitutionnelles propres à chacun des deux pays auront été observées. Il est conclu pour une durée de trois ans et sera renouvelé par tacite reconduction par périodes de trois ans. Il pourra être dénoncé à partir de l'expiration du premier terme de trois ans à tout moment par chacune des Parties. Cette dénonciation produira ses effets à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

FAIT à Bogotá, en double exemplaire, ce trente et unième jour de juillet de l'an mil neuf cent cinquante deux.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Juan Uribe-Holguín — Signé par Juan Uribe-Holguín.

² Signed by Abel Verdier — Signé par Abel Verdier.

[SPANISH TEXT — TEXTE EXPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE COLOMBIA Y FRANCIA

El Presidente de la República Francesa, por una parte, y

El Designado, encargado de la Presidencia de la República de Colombia, por otra,

Teniendo en cuenta los lazos de amistad y las afinidades culturales que unen a los dos países y que en el último siglo hallaron expresión, de manera especial, en el Tratado de Amistad y Comercio franco-colombiano de 1856;

Animados por el deseo de favorecer y desarrollar las relaciones científicas, literarias, artísticas y escolares entre ambos países;

Han resuelto celebrar una Convención para tal fin y nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El presidente de la República Francesa, al Señor Abel Verdier, Embajador de Francia en Colombia, Oficial de la Legión de Honor, Cruz de Guerra 1939-1945 con Palma, Medalla de la Resistencia con Roseta;

El Designado, encargado de la Presidencia de la República de Colombia al Señor Doctor Juan Uribe-Holguín, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes facilitarán, hasta donde fuere posible, la realización de iniciativas tendientes a un acercamiento cultural en los dos países.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes propenderán de manera especial por la creación de instituciones culturales, establecimientos de enseñanza, cátedras universitarias y cursos o conferencias para estudios superiores y se pondrán de acuerdo para efectuar intercambios de profesores, técnicos y conferencistas.

Artículo III

Las Comisiones Mixtas mencionadas en el artículo XI elaborarán, de común acuerdo, la lista de profesores, técnicos y conferencistas que deban canjearse entre los dos países y fijarán la participación que a cada uno de los dos Gobiernos corresponda en el pago de sus remuneraciones y gastos de viaje.

Artículo IV

El Gobierno de Francia se obliga a que en el Liceo Pasteur de Bogotá se dé enseñanza conforme a los programas colombianos.

El Gobierno de Colombia, por su parte, se obliga a dictar las medidas necesarias para dotar a este establecimiento de un estatuto legal; para favorecer su desen-

volvimiento y asegurar a sus alumnos, mediante una distribución de horarios, la enseñanza eficaz del idioma francés.

Artículo V

Ambos Gobiernos reconocen mutuamente la equivalencia de sus diplomas nacionales que permitan el ingreso a sus respectivas universidades.

Dichos Gobiernos se pondrán de acuerdo a efecto de estudiar un régimen de equivalencias extensivo a otros diplomas y que sea compatible con sus propios reglamentos.

Las Comisiones Mixtas, prevista en el Artículo XI, estudiarán, de común acuerdo, la posibilidad de extender estos últimos diplomas la equivalencia admitida en el primer párrafo del presente artículo, dentro de los límites de sus respectivos reglamentos. Tales equivalencias podrán ser objeto de una convención anexa especial.

Artículo VI

El Gobierno de Francia pondrá a disposición de los estudiantes colombianos que deseen seguir sus estudios en Francia un cierto número de becas, previo acuerdo con el Gobierno de Colombia. Este se obliga a suministrar los fondos necesarios para el pago del viaje de ida de los becados.

Artículo VII

Con el fin de proponer a los dos Gobiernos los candidatos para las becas que se ponen a disposición de estudiantes colombianos, se constituirá una comisión integrada por el Embajador de Francia, un representante del Ministerio de Educación Nacional de Colombia y un Delegado de la Misión Universitaria Francesa.

Artículo VIII

Ambos Gobiernos se obligan recíprocamente a estimular la difusión, en cada uno de los dos países, de obras literarias, científicas y técnicas, lo mismo que de revistas de la misma naturaleza, y a facilitar, dentro de la medida de sus posibilidades, la organización de manifestaciones artísticas y estudiarán, de común acuerdo, la adopción de las medidas conducentes a este fin.

Artículo IX

Ambos Gobiernos continuarán concediendo todas las facilidades para la entrada y la circulación de la producción cinematográfica destinada a una difusión de carácter no comercial.

Artículo X

En los ramos de la radiodifusión y de la televisión, ambos Gobiernos estudiarán la posibilidad de un intercambio de emisiones, programas, personal, material, etc.

Artículo XI

A efecto de asegurar la aplicación del presente Acuerdo, precisar sus condiciones de funcionamiento y buscar nuevas oportunidades de trabajo en común, se establecerán dos comisiones mixtas franco-colombianas, una en París y otra en Bogotá. Cada comisión se compondrá de seis miembros nombrados por partes iguales por los Gobiernos de Colombia y Francia. La Presidencia y la Secretaría

serán atribuídas, respectivamente, en Colombia a un colombiano y a un francés y en Francia a un francés y a un Colombiano.

Las comisiones se reunirán, por lo menos, dos veces al año, a cuando sean convocadas por su respectivo Presidente.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como las formalidades constitucionales de cada uno de los dos países hayan sido cumplidas. Dicho Acuerdo tendrá una duración de tres años y se renovará tácitamente por períodos de tres años. Podrá denunciarse a partir de la expiración del período inicial de tres años en cualquier momento y por cualquiera de las Partes.

Este denuncia producirá efectos al vencimiento de un plazo de seis meses contados desde su fecha.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios lo han firmado y sellado en doble ejemplar en Bogotá, a treinta y un días del mes de Julio de mil novecientos cincuenta y dos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Juan Uribe-Holguín — Signé par Juan Uribe-Holguín.

² Signed by Abel Verdier — Signé par Abel Verdier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN FRANCE AND COLOMBIA

The President of the French Republic, on the one hand, and

The Acting President of the Republic of Colombia, on the other,

Having regard to the bonds of friendship and the cultural affinities which unite the two countries and which in the last century found particular expression in the Franco-Colombian Treaty of Friendship and Trade of 1856,²

Prompted by the desire to encourage and develop scientific, literary, artistic and educational relations between the two countries,

Have resolved to conclude a Convention to that end and have appointed as their respective plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Abel Verdier, Ambassador of France to Colombia, Officer of the Legion of Honour, Croix de Guerre 1939-1945 with Palm, Medal of the Resistance with the rank of Officer;

The Acting President of the Republic of Colombia: Mr. Juan Uribe-Holguín, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The High Contracting Parties shall use their best endeavours to encourage initiatives aimed at closer intellectual relations between the two countries in the cultural sphere.

Article II

They shall endeavour in particular to establish cultural and educational institutions, university chairs and courses or lectures at the higher-education level. They shall agree on arrangements for the exchange of teachers, technical experts and lecturers.

Article III

The Joint Commissions referred to in article XI shall draw up by mutual agreement the list of the teachers, technical experts and lecturers to be exchanged between the two countries and shall determine the share of their remuneration and travel expenses to be borne by the two Governments.

Article IV

The French Government undertakes to ensure that the Lycée Pasteur in Bogotá offers a programme of study that is in keeping with the Colombian curricula.

¹ Came into force on 13 February 1961, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 28 June 1960 and 26 January 1961) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XII.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 47, p. 773 (French text only).

The Colombian Government undertakes, for its part, to take the necessary steps to give legal status to this institution, further its development, and ensure through appropriate scheduling that all its pupils receive effective instruction in the French language.

Article V

The two Governments shall on a reciprocal basis recognize the equivalence of national diplomas for qualifying the holder for admission to their respective universities.

They shall agree to consider a system of equivalences which would include other diplomas and be compatible with their respective regulations.

The Joint Commissions referred to in article XI shall, by mutual agreement, consider the possibility of extending to such diplomas the equivalence provided for in the first paragraph of this article, subject to their respective regulations. Such equivalences may be the subject of a special supplementary convention.

Article VI

The French Government shall make scholarships available for Colombian students who wish to pursue their studies in France, the number of such scholarships to be agreed upon in advance with the Colombian Government. The latter undertakes to provide the funds needed to pay the cost of the outward travel of the scholarship-holders.

Article VII

A Commission composed of the Ambassador of France, a representative of the Ministry of Education of Colombia and a delegate of the French University Mission shall be established to propose to the two Governments candidates for the scholarships made available for Colombian students.

Article VIII

The two Governments undertake on a reciprocal basis to encourage the dissemination in the two countries of literary, scientific and technical works and journals and to facilitate, in so far as possible, the organization of artistic events. They shall consider jointly measures for achieving that objective.

Article IX

The two Governments shall continue to grant all possible facilities for the entry and circulation of cinematographic works for non-commercial use.

Article X

In the field of radio and television broadcasting, the two Governments shall consider the possibility of exchanging broadcasts, programmes, personnel, equipment and the like.

Article XI

With a view to ensuring the implementation of this Convention, specifying the conditions for its operation and seeking further opportunities for working together, two Franco-Colombian Joint Commissions shall be established, one at Paris and the other at Bogotá. Each Commission shall be composed of six members, half to be

appointed by the French Government and half by the Colombian Government. The office of President and the office of Secretary shall be filled respectively in France, by a French national and a Colombian national and, in Colombia, by a Colombian national and a French national.

The Commissions shall meet at least twice a year or as convened by the Presidents.

Article XII

This Convention shall enter into force as soon as the requisite constitutional formalities in each of the two countries have been completed. It shall remain in force for a period of three years and shall automatically be renewed for three-year periods. It may be denounced at any time by either of the Parties after the expiry of the first three-year period. Such denunciation shall take effect after six months from the date of denunciation have elapsed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Bogotá in duplicate on 31 July 1952.

[JUAN URIBE-HOLGUÍN]

[ABEL VERDIER]

TERMINATION OF THE CON-
VENTION OF 31 JULY 1952
BETWEEN FRANCE AND
COLOMBIA ON CULTURAL
EXCHANGE¹ (*Note by the Sec-
retariat*)

The Government of France registered on 20 February 1987 the Basic Agreement on cultural co-operation between France and Colombia signed at Paris on 13 June 1979.²

The said Agreement, which came into force on 22 February 1980, provides, in its article XV, for the termination of the above-mentioned Convention of 31 July 1952.

(18 April 1989)

ABROGATION DE LA CONVEN-
TION DU 31 JUILLET 1952
ENTRE LA FRANCE ET LA
COLOMBIE POUR LES
ÉCHANGES CULTURELS¹
(*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 20 février 1987 l'Accord cadre de coopération culturelle entre la France et la Colombie signé à Paris le 13 juin 1979.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 février 1980, stipule, à son article XV, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 juillet 1952.

(18 avril 1989)

¹ See p. 232 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24624.

¹ Voir p. 226 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24624.

No. 26504

**FINLAND
and
SWEDEN**

Agreement on the maintenance of the national frontier between the two countries. Signed at Helsinki on 12 September 1988

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 21 April 1989.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Accord relatif à l'entretien de la frontière nationale entre les deux pays. Signé à Helsinki le 12 septembre 1988

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 21 avril 1989.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS NÄIDEN MAIDEN VÄLISEN VALTAKUNNANRAJAN HOIDOSTA

1 artikla

Suomen Tasavallan ja Ruotsin Kuningaskunnan välisellä valtakunnanrajalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa rajaa, joka on vahvistettu 14 päivänä kesäkuuta 1985 ja 19 päivänä kesäkuuta 1986 maiden välillä tehdyillä sopimuksilla vuoden 1981 rajankäynnin ja vuoden 1985 osittaisen rajankäynnin perusteella.

2 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat tällä sopimuksella seuraavaan yleiseen rajankäyntiin asti huolehtimaan rajan tarkastuksesta ja hoidosta ja suorittamaan tarpeelliset toimenpiteet pitääkseen rajan merkinnän sellaisena kuin se on vuoden 1981 rajankäynnin ja vuoden 1985 osittaisen rajankäynnin tuloksena. Näihin toimenpiteisiin kuuluvat muun muassa:

- vahingoittuneiden rajamerkkien korjaus,
- rajamerkkien maalauksen kunnossapito,
- raivaus rajamerkkien ympäristössä, rajaaukoilla sekä muilla valtakunnanrajan merkinnän kannalta tärkeillä linjoilla,
- työt uusien rajamerkkien tekemiseksi tai vanhojen merkintöjen kunnostamiseksi tapauksissa, joissa tekniset työt tai muut muutokset maastossa rajoitetulla alueella tekevät tarpeelliseksi valtakunnanrajan merkinnän muuttamisen tai parantamisen.

Työt suoritetaan Suomen ja Ruotsin rajankäyntivaltuuskunnille annettujen vuoden 1981 rajankäynnin ohjeiden mukaan ja niiden tämän rajankäynnin teknisissä töissä noudatettujen suuntalinjojen mukaisesti, jotka on esitetty tällöin laadituissa asiakirjoissa.

3 artikla

Rajan ja rajamerkkien hoito jaetaan molempien maiden kesken seuraavasti:

1. Suomi pitää kunnossa kolmen valtakunnan pyykin sekä rajapyykki ja valtakunnanrajan kolmen valtakunnan pyykiltä Kilpisjärvelle. Samoin Suomi pitää kunnossa rajapyykki ja valtakunnanrajan rajapyykiltä 56b/62a Tornion pohjoisosasta rajapyykille al Närän puron pohjoisosaan.

2. Ruotsi pitää kunnossa rajapyykki ja valtakunnanrajan rajapyykiltä a1 1 Närän puron eteläosasta rajapyykille 65b/66b Inakarille Tornion-Haaparannan saaristoon.

3. Taitepisteen III merkinnästä ja hoidosta vastaa Suomi ja taitepisteen IV merkinnästä ja hoidosta vastaa Ruotsi.

4. Ruotsi pitää kunnossa valtakunnanrajan merkit maantiesilloilla Kolarissa ja Ylitorniossa, Närän puron yli johtavan tien varrella ja tien varrella Haaparannassa

(E4) sekä rautatiesillä Tornio-Haaparanta. Suomi pitää kunnossa valtakunnanrajan merkit maantiesilloilla Kaaresuvannossa, Muoniossa ja Pellossa.

5. Rajapyykit, suuntamerkit ja etäisyyskilvet pitää kunnossa se maa, jonka alueella ne sijaitsevat. Sama jako koskee linjojen ja näiden rajamerkkien ympäristön avaamista ja raivaamista.

4 artikla

Ennen kuin viranomainen, joka toisessa maassa vastaa rajan hoidosta, ryhtyy toimenpiteisiin valtakunnanrajan tai rajamerkkien hoitamiseksi, on tästä ilmoitettava sille toisen maan viranomaiselle, jolla on samanlainen vastuu. Vastuussa olevan toisen maan viranomaisen edustajilla on oikeus olla läsnä töitä suoritettaessa.

5 artikla

Jos viranomainen, joka toisessa maassa vastaa rajan hoidosta, huomaa, että toimenpiteet toisen maan hoitamilla rajaosuuksilla tai rajamerkeillä ovat tarpeen, tulee siitä ilmoittaa tästä hoidosta vastuussa olevalle viranomaiselle.

6 artikla

Suoritetuista valtakunnanrajan ja rajamerkkien hoitotöistä laaditaan muistiot, joista toimitetaan jäljennökset hoidosta vastuussa olevalle toisen maan viranomaiselle. Muistiot liitetään seuraavan yleisen rajankäynnin raja-asiakirjoihin.

7 artikla

Rajan hoidosta vastuussa oleva viranomainen aikaisempien artiklojen mukaan on Suomessa erityinen rajanhoitovaltuuskunta ja Ruotsissa valtion maanmittauslaitos.

8 artikla

Kumpikin sopimuspuoli vastaa itse kustannuksista niissä rajamerkkien kunnostustöissä, joista maa 3 artiklan mukaisesti on vastuussa.

Lähemmin sovittavalla tavalla jaetaan maiden kesken kustannukset sellaisista muutoksista tai parannuksista rajamerkintään, joihin ryhdytään teknisten töiden tai muiden maastossa tapahtuneiden muutosten perusteella rajoitetulla alueella.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitse ilmoittaneet toisilleen, että valtiosäännön edellyttämät vaatimukset tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa seuraavaan yleiseen vuonna 2006 suoritettavaan rajankäyntiin asti. Niiden rajan hoidosta vastuussa olevien viranomaisten, jotka on mainittu 7 artiklassa, tulee hyvissä ajoin valmistella ja tehdä ehdotus mainittua yleistä vuoden 2006 rajankäyntiä varten.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 1988 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden molempien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

KNUT THYBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH
KONUNGARIKET SVERIGE OM SKÖTSELN AV RIKSGRÄN-
SEN MELLAN DE BÅDA LÄNDERNA

Artikel 1

Med riksgränsen mellan Republiken Finland och Konungariket Sverige avses i denna överenskommelse den gräns som fastställts genom överenskommelse den 14 juni 1985 och den 19 juni 1986 mellan länderna på grundval av 1981 års gränsöversyn och 1985 års partiella gränsöversyn.

Artikel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig genom denna överenskommelse att intill dess nästa allmänna gränsöversyn företas ombesörja gränsens tillsyn och skötsel och vidta nödvändiga åtgärder för att vidmakthålla gränsutmärkningen i det skick den erhållit genom 1981 års gränsöversyn och 1985 års partiella gränsöversyn. Till dessa åtgärder hör bl.a.:

- reparationer av skador på gränsmärken
- underhåll av gränsmärkenas målning
- siktröjning vid gränsmärken, i gränsgator samt i andra linjer av betydelse för riksgränsens markering
- komplettering med nya gränsmärken respektive iordningställande av äldre markeringar i de fall tekniska arbeten eller andra förändringar i terrängen inom begränsade områden nödvändiggör ändrad eller förbättrad utmärkning av riksgränsen.

Arbetena skall utföras i överensstämmelse med instruktionerna för Finlands respektive Sveriges kommission för 1981 års gränsöversyn och med de ytterligare riktlinjer för de tekniska arbeten vid denna översyn som anges i därvid upprättade gränshandlingar.

Artikel 3

Gränsens och gränsmärkenas skötsel fördelas mellan de båda länderna enligt följande:

1. Treriksröset samt riksrösen och riksgränsen från Treriksröset till Kilpisjärvi underhålls av Finland. Likaså underhålls riksrösen och riksgränsen fr.o.m. Rr 56b/62a vid norra delen av Torneå t.o.m. Rr al 1 vid norra delen av Närä bäck av Finland.
2. Riksrösen och riksgränsen fr.o.m. Rr al 1 vid södra delen av Närä bäck t.o.m. Rr 65b/66b på Inakari i Haparanda-Torneå skärgård underhålls av Sverige.
3. För markering och skötsel av brytningspunkt III svarar Finland, av brytningspunkt IV Sverige.
4. Riksgränsmärkena på landsvägsbroarna vid Kolari och Övertorneå, vid vägarna över Närä bäck och vid Haparanda (E4) samt på järnvägsbron Haparanda-

Torneå underhålls av Sverige. Riksgränsmärkena på landsvägsbroarna vid Karesuando, Muonio och Pello underhålls av Finland.

5. Gränsrösen, ensmärken och avståndsskyltar underhålls av det land inom vars område de är uppsatta. Samma fördelning gäller för upphuggning och röjning av siktlinjer samt kring de angivna gränsmärkena.

Artikel 4

Innan myndighet, som i det ena landet har ansvar för gränsunderhållet, vidtar åtgärder för skötsel av riksgränsen eller av gränsmärken, skall myndighet som har motsvarande ansvar i det andra landet underrättas. Representeranter för ansvarig myndighet i det andra landet har rätt att närvara då arbetena utförs.

Artikel 5

Om myndighet, som i det ena landet är ansvarig för gränsunderhållet, finner att åtgärder är nödvändiga i fråga om gränsvsnitt eller gränsmärken, vilka sköts av det andra landet, skall för detta underhåll ansvarig myndighet underrättas.

Artikel 6

Utförda arbeten för riksgränsens eller gränsmärkenas skötsel skall redovisas i rapporter, varav kopia tillställs den myndighet som i det andra landet svarar för denna skötsel. Rapporterna skall tas in i gränsdokumenten för nästkommande allmänna gränsöversyn.

Artikel 7

Ansvarig myndighet för gränsunderhållet enligt tidigare artikel är för Finlands del en särskild gränsunderhållskommission och för Sveriges del statens lantmäteriverk.

Artikel 8

Vardera fördragsslutande part svarar själv för utgifter för underhåll av de gränsmärken som landet enligt artikel 3 har ansvar för.

Efter närmare överenskommelse fördelar länderna mellan sig utgifter för sådana förändringar eller förbättringar av gränsens utmärkning, som företas på grund av tekniska arbeten eller andra ändringar i terrängen inom begränsade områden.

Artikel 9

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelat varandra att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

Artikel 10

Denna överenskommelse är i kraft till nästa allmänna gränsöversyn år 2006. De för gränsunderhållet ansvariga myndigheterna som nämns i artikel 7 skall i god tid förbereda och framlägga förslag för nämnda allmänna gränsöversyn år 2006.

UPPGJORD i Helsingfors den 12 september 1988 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter är lika giltiga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade för vederbörande stater undertecknat denna överenskommelse.

För Republiken Finlands
regering:

KALEVI SORSA

För Konungariket Sveriges
regering:

KNUT THYBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE MAINTENANCE OF THE NATIONAL FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term “national frontier between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden” means the frontier which was established under the Agreements of 14 June 1985² and 19 June 1986³ between the countries on the basis of the 1981 frontier review and the 1985 partial frontier review.

Article 2

The Contracting Parties undertake by this Agreement to attend to the supervision and maintenance of the frontier until the next general frontier review is carried out and to take the necessary measures to maintain the frontier markings in the condition in which they were left as a result of the 1981 frontier review and the 1985 partial frontier review. Such measures shall include, *inter alia*:

- Repairing damaged frontier marks;
- Keeping frontier marks painted;
- Sight clearance in the vicinity of frontier marks, on frontier clearing strips and on other lines of importance for the marking of the national frontier;
- Placing additional frontier marks or repairing older markings when technical works or other changes in the terrain within circumscribed areas make it necessary to alter or improve the markings of the national frontier.

The work shall be carried out in conformity with the instructions of the Finnish and Swedish commissions for the 1981 frontier review and with the additional guidelines for the technical work during that review which are contained in the frontier documents prepared on that occasion.

Article 3

The maintenance of the frontier and of the frontier marks shall be shared by the two countries as follows:

1. The Three Countries cairn and the frontier cairns and the national frontier from the Three Countries cairn to Kilpisjärvi shall be maintained by Finland. The frontier cairns and the national frontier from frontier cairn 56b/62a at the northern part of the Tornio River up to and including frontier cairn a1 at the northern part of Närä Creek shall also be maintained by Finland.

2. The frontier cairns and the national frontier from frontier cairn a1 1 at the southern part of Närä Creek up to and including frontier cairn 65b/66b at Inakari in the Haparanda-Tornio archipelago shall be maintained by Sweden.

¹ Came into force on 4 December 1988, i.e., 30 days after the date (4 November 1988) on which the Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1457, No. A-23729.

3. Finland shall be responsible for the marking and maintenance of break-point III, and Sweden shall be responsible for the marking and maintenance of break-point IV.

4. The national frontier marks on the road bridges at Kolari and Övertorneä, along the roads over Närä Creek and at Haparanda (E4) and on the Haparanda-Tornio railway bridge shall be maintained by Sweden. The national frontier marks on the road bridges at Karesuando, Muonio and Pello shall be maintained by Finland.

5. Frontier cairns, direction markers and distance signs shall be maintained by the country within whose territory they are erected. The same division shall also apply to the clearing of sight-lines around the aforementioned frontier marks.

Article 4

Before the authority responsible in one country for frontier maintenance takes measures to maintain the national frontier or frontier marks, the authority with similar responsibility in the other country shall be notified. Representatives of the responsible authority in the other country shall have the right to be present when the work is carried out.

Article 5

If the authority responsible in one country for frontier maintenance finds that measures are necessary with regard to a section of the frontier or frontier marks maintained by the other country, the authority responsible for such maintenance shall be notified.

Article 6

The work carried out for the maintenance of the national frontier or of the frontier marks shall be recorded in reports, copies of which shall be sent to the authority which is responsible in the other country for such maintenance. The reports shall be included in the frontier documents for the next general frontier review.

Article 7

In accordance with the preceding articles, the authority responsible for frontier maintenance shall be a special frontier maintenance commission in Finland and the National Land Surveying Office in Sweden.

Article 8

Each Contracting Party shall itself be responsible for expenses arising from the maintenance of those frontier marks for which the country is responsible in accordance with article 3.

After further agreement, the countries shall share between them the expenses for such alterations or improvements in the marking of the frontier as are undertaken because of technical works or other changes in the terrain within circumscribed areas.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 10

This Agreement shall remain in force until the next general frontier review in the year 2006. The authorities responsible for frontier maintenance which are referred to in article 7 shall, in good time, prepare and submit proposals for the said general frontier review to be conducted in the year 2006.

DONE at Helsinki on 12 September 1988, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries for the States concerned have signed this Agreement.

For the Government
of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

KNUT THYBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ENTRETIEN DE LA
FRONTIÈRE NATIONALE ENTRE LES DEUX PAYS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par « frontière nationale entre la République de Finlande et le Royaume de Suède », la frontière qui a été établie par les accords du 14 juin 1985² et du 19 juin 1986³ entre les deux pays sur la base de la révision des frontières de 1981 et de la révision partielle des frontières de 1985.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent par le présent Accord à veiller à la surveillance et à l'entretien de la frontière jusqu'à la prochaine révision générale du tracé frontalier, et à prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'abornement de la frontière dans l'état dans lequel il se trouvait à la suite de la révision des frontières de 1981 et de la révision partielle des frontières de 1985. Ces mesures comprennent, entre autres :

- La réparation des bornes frontière endommagées;
- L'entretien du marquage des bornes frontière;
- Le déboisement à proximité des bornes frontière et celui des bandes de chaque côté de la frontière et des autres lignes importantes pour le marquage de la frontière nationale;
- La mise en place de bornes frontière supplémentaires ou la réparation de l'abornement ancien lorsque des ouvrages techniques ou d'autres modifications du terrain dans des zones circonscrites nécessitent de modifier ou d'améliorer l'abornement de la frontière nationale.

Les travaux sont exécutés conformément aux instructions des Commissions des frontières suédoises et finlandaises chargées de la révision de 1981 et des directives supplémentaires énoncées dans les documents établis à cette occasion concernant le travail technique à effectuer.

Article 3

L'entretien de la frontière et de son abornement sera réparti comme suit entre les deux pays :

1. L'entretien du Treriksröset, des bornes le long de la frontière et de la frontière nationale depuis le Treriksröset jusqu'à Kilpisjärvi incombera à la Finlande. L'entretien des bornes le long de la frontière et l'entretien de la frontière nationale depuis la borne 56b/62a jusqu'à la partie nord du cours d'eau Tornio jusqu'à la borne frontière a) comprise, au nord de la crique de Närä incomberont aussi à la Finlande.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1988, soit 30 jours après la date (4 novembre 1988) à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1457, n° A-23729.

2. L'entretien des bornes frontière et de la frontière nationale, depuis la borne frontière al au sud de la crique de Närä jusqu'à la borne frontière 65b/66b comprise, à Inakari, dans l'archipel Harapanda-Tornio, incombera à la Suède.

3. La Finlande marquera et entretiendra le point III et la Suède marquera et entretiendra le point IV.

4. La Suède entretiendra les bornes de la frontière nationale sur les ponts routiers de Kolari et d'Övertorneä, le long des routes au-dessus de la crique de Närä et à Haparanda (E4) et sur le pont ferroviaire d'Haparanda à Tornio. La Finlande entretiendra les bornes de la frontière nationale sur les ponts routiers de Kare-suando, Muonio et Pello.

5. Les bornes frontière, les signes d'orientation et les bornes kilométriques seront entretenus par le pays sur le territoire duquel ils sont situés. Il en sera de même pour le déboisement ou le débroussaillage des zones entourant les lignes de la frontière nationale visées au présent article.

Article 4

Avant de procéder à l'entretien de la frontière nationale ou de l'abornement, l'autorité de chacune des deux Parties contractantes chargées de l'entretien de la frontière le notifiera à l'autorité correspondante de l'autre Partie contractante qui pourra envoyer des représentants assister à l'exécution des travaux.

Article 5

Si l'autorité de l'une des Parties contractantes chargée de l'entretien de la frontière estime qu'il est nécessaire de prendre des mesures au sujet d'un segment de la frontière ou de l'abornement entretenu par l'autre Partie contractante, elle le notifie à l'autorité chargée dudit entretien.

Article 6

Les travaux d'entretien de la frontière nationale ou de l'abornement sont consignés dans des rapports dont copie est envoyée à l'autorité de l'autre Partie contractante chargée de l'entretien. Les rapports sont joints aux autres documents relatifs à la frontière pour la révision générale suivante des frontières.

Article 7

Conformément aux dispositions énoncées dans les précédents articles du présent Accord, l'autorité chargée de l'entretien des frontières est, en Finlande, une commission spéciale d'entretien de la frontière et, en Suède, le Service national de cartographie.

Article 8

Les frais d'entretien de l'abornement qui incombe à chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord sont à la charge de ladite Partie contractante.

Les Parties contractantes conviendront des modalités de répartition des dépenses résultant des modifications ou des améliorations qui seront apportées à l'abornement en raison d'ouvrages techniques ou d'autres modifications du terrain dans des zones circonscrites.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique que les procédures d'entrée en vigueur de l'Accord prévues par leur droit interne ont été accomplies.

Article 10

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la prochaine révision générale des frontières en 2006. Les autorités de chacune des Parties contractantes chargées de l'entretien de la frontière visées à l'article 7 du présent Accord établira et soumettra en temps utile des propositions en vue de ladite révision générale des frontières prévue pour 2006.

FAIT à Helsinki, le 12 septembre 1988, en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

KNUT THYBERG

No. 26505

**BRAZIL
and
FRANCE**

Agreement in the fields of aeronautics and space, supplementary to the Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Paris on 15 February 1989

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 24 April 1989.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

Arrangement dans les domaines aéronautique et spatial, complémentaire à l'Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Paris le 15 février 1989.

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 24 avril 1989.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA NOS SETORES AERONÁUTICO E ESPACIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Francesa

(Doravante denominados “Partes”),

Considerando o disposto nos artigos I e VII do Acordo de Cooperação Técnica e Científica firmado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, em 16 de janeiro de 1967, e

Considerando que os dois Governos desejam desenvolver, em condições mutuamente vantajosas, a cooperação científica e tecnológica nos setores aeronáutico e espacial,

Convieram no seguinte:

Artigo I

O presente Ajuste tem por objetivo promover projetos de cooperação bilateral e ações de formação nos setores aeronáutico e espacial, definidos de comum acordo pelas Partes, que poderão ser implementados por organismos e ministérios.

Artigo II

A cooperação franco-brasileira nos setores da aeronáutica e do espaço se apresentará:

a) Preferencialmente, na forma de projetos de cooperação bilateral, aqui denominados “projetos de cooperação”. Os projetos de cooperação serão plurianuais, com objetivos e repartição de custos definidos de comum acordo pelas Partes;

b) Na forma de cursos acadêmicos conducentes a diploma, aqui denominados “ações de formação”, as quais ocorrerão:

- i) Na França, por meio de atividades acadêmicas e de formação, destinadas a especialistas brasileiros (técnicos, engenheiros, doutores ou doutores-engenheiros); e de estágios industriais de aplicação, estritamente relacionados a esses diplomas, ou, ainda, por estágios em centros de pesquisa, estritamente relacionados a esses diplomas.
- ii) No Brasil, através de organização e implementação de cursos de formação e de aperfeiçoamento, administrados por especialistas franceses.

Artigo III

1. Para a execução dos projetos de cooperação bilaterais previstos na alínea (a) do Artigo II do presente Ajuste:

a) A Parte brasileira designa o Ministério da Aeronáutica e a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais-COBAE, em suas respectivas áreas de competência;

b) A Parte francesa designa a “Formation Internationale Aéronautique et Spatiale-FIAS”. A FIAS assumirá, nessas condições, o Secretariado Executivo e transmitirá às autoridades francesas competentes os temas de cooperação propostos pela Parte brasileiro, para o estabelecimento, na França, de comissões destinadas ao estudo desses temas.

2. A execução das ações de formação previstas na alínea (b) do Artigo II do presente Ajuste será atribuída:

- a) Pela Parte brasileira, ao CNPq;
- b) Pela Parte francesa, à FIAS.

Artigo IV

1. No que diz respeito a projetos de cooperação bilateral previstos no alínea (a) do Artigo II acima, cada Parte apresentará os temas que julgar apropriados, e identificará os que poderão transformar-se em projetos de cooperação. Após a concordância de ambas as Partes, serão elaborados pré-projetos que poderão incluir pesquisa e cooperação científica, tecnológica e técnica.

2. A parte que estabeleceu o pré-projeto formulará, então, o projeto, que compreenderá os seguintes elementos:

- Objetivos;
- Parceiros;
- Fins;
- Cronograma;
- Meios e estágios industriais e de formação técnica;
- Financiamento;
- Instituições executoras.

Artigo V

As Partes decidirão de comum acordo a repartição dos custos do estudo de viabilidade dos temas e a elaboração dos projetos de cooperação descritos no Artigo IV.

Artigo VI

A repartição dos custos de cada projeto de cooperação será objeto de um acordo específico entre as Partes.

Artigo VII

Com referência às ações de formação previstas na alínea (b) do Artigo II do presente Ajuste:

1. A FIAS será responsável:

a) Pela seleção, em conjunto com o CNPq, dos especialistas brasileiros que irão à França;

b) Pela recepção dos especialistas brasileiros, com vistas a facilitar, quando de sua chegada à França, o cumprimento das diversas formalidades administrativas;

c) Pelos deslocamentos dos especialistas brasileiros até o local de instalação definitiva, assim como por outros deslocamentos necessários à realização de ações de formação;

d) Por seu aperfeiçoamento linguístico, científico e técnico;

e) Por sua orientação e colocação definitiva, em coordenação com o CNPq, nas instituições francesas, após avaliação do nível de capacidade linguística, científica e técnica;

f) Pela solução dos problemas administrativos e pedagógicos durante o período correspondente à realização na França do programa no qual participam os especialistas brasileiros;

g) Pela elaboração e envio de um relatório trimestral de seu acompanhamento pedagógico e de sua adaptação, bem como de um relatório de prestação de contas;

h) O envio a esses especialistas dos diplomas ou certificados de conclusão de cursos ou estágios, obtidos nas escolas ou instituições francesas;

i) A seleção e envio de especialistas franceses cujos nomes deverão ser aprovados pelo CNPq, com vistas à realização de cursos no Brasil;

2. O CNPq será responsável:

a) Pela pré-seleção, dos especialistas brasileiros que irão à França;

b) Pela promoção e pela coordenação das ações de formação junto às entidades brasileiras;

c) Pela coordenação, o recrutamento, e a pré-seleção dos candidatos brasileiros para as atividades realizadas no Brasil;

d) Pela coordenação das atividades desenvolvidas no Brasil, com a participação de especialistas franceses;

e) Pelas medidas administrativas relacionadas com a permanência desses especialistas por períodos não superiores a 30 dias e correspondentes ao desenvolvimento no Brasil das atividades almejadas acima.

Artigo VIII

1. No que tange ao custo das ações de formação previstas na alínea (b) do Artigo II, a FIAS tomará as medidas necessárias para arcar com as despesas relativas a:

(I) Deslocamentos de especialistas brasileiros na França, no que concerne à sua instalação, bem como às outras viagens relacionadas com a realização dos objetivos das ações de formação;

(II) Aperfeiçoamento linguístico, científico e técnico;

(III) Acompanhamento pedagógico;

(IV) Cursos (50%) nos ciclos acadêmicos de especialização; cursos acadêmicos nos ciclos que ensejam a obtenção de diplomas de engenheiro e/ou doutor-engenheiro (100%);

(V) Viagens internacionais de especialistas franceses ao Brasil;

(VI) Salário e encargos sociais dos especialistas franceses, no limite de permanência de 30 dias no Brasil.

Esta repartição de custos poderá ser revista por ocasião da reunião anual prevista no Artigo IX, e não deverá ter incidência sobre as atividades em curso.

2. No que se refere ao custo das operações de formação, previstas na alínea (b) do Artigo II, o CNPq arcará com as despesas relativas a:

- (I) Bolsas de manutenção destinadas ao pessoal brasileiro;
- (II) Viagens ida-e-volta Brasil/França do pessoal brasileiro;
- (III) Encargos sociais e taxas administrativas do pessoal brasileiro;
- (IV) Diárias dos especialistas franceses, no limite de 30 dias;
- (V) Eventuais deslocamentos de especialistas franceses durante seus períodos de atividade no Brasil para o cumprimento das missões previstas em seu plano de trabalho;
- (VI) Cursos (50%) nos ciclos de especialização referidos na alínea IV do item 1 do presente Artigo, em complementação às contribuições feitas pelo Secretariado francês (FIAS), mencionadas na alínea IV do item 1 do presente Artigo.

Artigo IX

1. As duas Partes concordam em se reunir anualmente, depois da realização da Sessão do Grupo de Trabalho Franco/Brasileiro de Cooperação Científica e Técnica, para a implementação dos dispositivos do presente Ajuste.

2. No que respeita a projetos de cooperação, sua apresentação ocorrerá com a antecedência mínima de três meses da citada reunião.

3. No tocante às atividades de formação, essa reunião será realizada para:

- Definir os programas plurianuais e anuais de formação;
- Elaborar os programas pedagógicos, o orçamento e a programação financeira correspondente;
- Avaliar os resultados obtidos.

Artigo X

Toda divergência relativa à aplicação ou interpretação do presente Ajuste será resolvida mediante negociação entre as Partes.

Artigo XI

O presente Ajuste não obstará o desenvolvimento das relações porventura existentes entre empresas das duas Partes nos setores aeronáutico e espacial, nem obstará acordos intergovernamentais em vigor ou em negociação.

Artigo XII

1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de cinco anos, renováveis automaticamente por períodos idênticos.

2. O presente Ajuste poderá ser denunciado por qualquer das Partes, através de notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data de recebimento da notificação.

3. A denúncia do presente Ajuste não afetará as atividades em curso, que terão sua continuidade assegurada, salvo decisão das Partes.

4. O presente Ajuste poderá ser modificado, por via diplomática, por iniciativa de uma das Partes, a partir do momento em que as duas Partes aceitem a modificação.

FEITO em 15 de fevereiro de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO

Pelo Governo
da República Francesa:

[*Signed — Signé*]

JACQUES LAUREAU

ARRANGEMENT¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS DANS LES DOMAINES AÉRONAUTIQUE ET SPATIAL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République Française,

Ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les dispositions des articles I et VII de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 16 janvier 1967 signé entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française².

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent développer sur la base d'avantages mutuels la coopération scientifique et technologique dans les domaines aéronautiques et spatial,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent Arrangement a pour objet de promouvoir des projets de coopération bilatéraux et des actions de formation dans les domaines aéronautique et spatial, définis d'un commun accord par les Parties, qui peuvent être mis en œuvre par des organismes et des Ministères.

Article II

La coopération franco-brésilienne dans les secteurs de l'aéronautique et de l'espace se présente :

a) De préférence, sous forme de projets de coopération bilatéraux, ci-dessous dénommés projets de coopération. Les projets sont pluriannuels : leurs objectifs et la répartition des coûts sont définis d'un commun accord;

b) Sous forme de formation académique donnant lieu à la délivrance de diplômes, ci-dessous dénommée actions de formation, qui ont lieu :

- I. En France, par le biais d'actions académiques et de formation destinées à des spécialistes brésiliens (techniciens, ingénieurs, docteurs ou docteurs-ingénieurs) et des stages industriels d'application strictement liés à ces diplômes ou encore par des stages strictement liés à ces diplômes dans des centres de recherche;
- II. Au Brésil, par l'organisation et la mise en place de cours de formation et de perfectionnement donnés par des experts français.

Article III

I. Pour l'exécution des projets de coopération bilatéraux prévus à l'alinéa a de l'article II du présent Arrangement :

¹ Entré en vigueur le 15 février 1989 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

a) La Partie brésilienne désigne le Ministère de l'Aéronautique et la Commission Brésilienne des Activités Spatiales-COBAE, dans leurs domaines respectifs de compétence.

b) La partie française désigne la « Formation Internationale Aéronautique et Spatiale-FIAS. La FIAS assure le secrétariat exécutif et à ce titre transmet aux autorités françaises compétentes les thèmes de coopération proposés par la Partie brésilienne pour la mise sur pied en France de commissions destinées à l'étude de ces thèmes.

II. L'exécution des actions de formation prévues à l'alinéa *b* de l'article II du présent Arrangement est confiée :

- a) Pour la Partie française, à la FIAS,
- b) Pour la Partie brésilienne, au CNPq.

Article IV

1. En ce qui concerne les projets de coopération bilatéraux prévus à l'alinéa *a* de l'article II ci-dessus, chaque partie présente les thèmes qu'elle juge appropriés, et identifie ceux qui pourraient se transformer en projets de coopération. Après accord des deux parties, des avant-projets sont élaborés, qui peuvent inclure recherche et coopération scientifique, technologique et technique.

2. La partie qui a établi l'avant-projet formule alors le projet qui comprend les éléments suivants :

- Objectifs,
- Partenaires,
- Buts,
- Chronogramme,
- Moyens et stages industriels et de formation technique,
- Financement,
- Institutions exécutantes.

Article V

Les parties décident d'un commun accord de la répartition des coûts d'étude de faisabilité des thèmes et de l'élaboration des projets de coopération décrits à l'article IV.

Article VI

La répartition des coûts liés à chaque projet de coopération fait l'objet d'un accord spécifique entre les parties.

Article VII

S'agissant des actions de formation prévues à l'alinéa *b* de l'article II du présent Arrangement :

- 1) Le FIAS est responsable de :
 - a) La sélection en liaison avec le CNPq des spécialistes brésiliens qui vont en France;

- b) L'accueil des spécialistes brésiliens, pour faciliter lors de leur arrivée en France l'accomplissement des diverses formalités administratives;
 - c) La prise en charge des déplacements des spécialistes brésiliens jusqu'à leur lieu d'installation définitive, ainsi que les autres déplacements nécessaires à la réalisation de leur formation;
 - d) Leur perfectionnement linguistique, scientifique et technique;
 - e) Leur orientation et leur affectation définitive, en accord avec le CNPq, dans les institutions françaises, après évaluation du niveau de leurs capacités linguistique, scientifique et technique;
 - f) La résolution de tous les problèmes administratifs et pédagogiques pendant la période correspondant à la réalisation en France du programme auquel ils participent;
 - g) L'élaboration et l'envoi d'un rapport trimestriel de suivi pédagogique et d'adaptation les concernant, ainsi qu'un rapport de prestation des comptes;
 - h) L'envoi à ces spécialistes des diplômes ou certificats de fin de cours ou de stage obtenus dans les écoles ou les institutions françaises;
 - i) La sélection et l'envoi d'experts français dont les noms doivent être approuvés par le CNPq en vue de la réalisation des cours au Brésil.
- 2) Le CNPq est responsable de :
 - a) La pré-sélection des spécialistes brésiliens qui vont en France;
 - b) La promotion et la coordination des actions de formation auprès des entités brésiliennes;
 - c) La coordination, le recrutement et la pré-sélection des candidats brésiliens pour les activités menées au Brésil;
 - d) La coordination des activités menées au Brésil avec la participation d'experts français;
 - e) Mesures administratives liées aux séjours de ces experts pour des périodes n'excédant pas 30 jours et correspondant au déroulement au Brésil, des activités visées ci-dessus.

Article VIII

- 1) S'agissant du coût des actions de formation prévues à l'alinéa *b* de l'article II. Le FIAS prend les mesures nécessaires à la couverture des dépenses relatives aux :
 - I. Déplacements des spécialistes brésiliens en France, pour ce qui concerne leur installation ainsi que pour les autres voyages liés à la réalisation des objectifs de l'action de formation;
 - II. Perfectionnement linguistique, scientifique et technique;
 - III. Suivi pédagogique;
 - IV. Cours (50%) dans les cycles académiques de spécialisation; cours académiques dans des cycles donnant lieu à la délivrance de diplôme d'ingénieur et/ou de docteur-ingénieur (100%);
 - V. Voyages internationaux d'experts français au Brésil;

VI. Salaire et charges sociales dans la limite d'un séjour de 30 jours;

Cette répartition des coûts pourra être révisée lors de la réunion annuelle prévue à l'Article IX ne devra pas avoir d'incidence sur les activités en cours.

2) S'agissant du coût des opérations de formation prévues à l'alinéa *b* de l'article II, le CNPq prend en charge les dépenses relatives aux :

- I. Bourse de subsistance destinées au personnel brésilien;
- II. Voyages aller-retour Brésil-France du personnel brésilien;
- III. Couverture sociale et frais administratifs du personnel brésilien;
- IV. Indemnités journalières des experts français dans une limite de 30 jours;
- V. Eventuels déplacements des experts français durant leurs périodes d'activités au Brésil, pour l'accomplissement des missions prévues dans leur plan de travail;
- VI. Cours (50 %) dans les cycles de spécialisation prévus à l'alinéa IV de l'item I du présent article, en complément des contributions versées par le Secrétariat Français (FIAS) et mentionnées à l'alinéa IV de l'item I du présent article.

Article IX

1. Les Parties conviennent de se réunir annuellement après la tenue du groupe de travail franco-brésilien de coopération scientifique et technique afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Arrangement.

2. S'agissant des projets de coopération, ils sont présentés à l'autre partie trois mois au moins avant la tenue de cette réunion.

3. S'agissant des actions de formation, cette réunion est mise à profit pour :
- Définir les programmes pluriannuels et annuels de formation,
 - Elaborer les programmes pédagogiques, les devis et la programmation financière correspondante,
 - Evaluer les résultats obtenus.

Article X

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Arrangement sera réglé par voie de négociation entre les parties.

Article XI

Le présent Arrangement ne fait pas obstacle au développement des relations entre entreprises des deux parties dans le domaine aéronautique et spatial, ni aux accords intergouvernementaux en vigueur ou en cours de négociation.

Article XII

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes identiques.

2. Le présent Arrangement peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties à travers notification par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification.

3. La dénonciation du présent Arrangement n'affecte pas les activités en cours qui sont menées à leur terme sauf décision contraire des Parties.

4. Le présent Arrangement peut être modifié par voie diplomatique à l'initiative d'une des parties dès lors que les Parties acceptent la modification.

FAIT à Paris le 15 février 1989, en deux exemplaires en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par João Hermes Pereira de Araujo — Signed by João Hermes Pereira de Araujo.

² Signé par Jacques Laureau — Signed by Jacques Laureau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELDS OF AERONAUTICS AND SPACE,
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL
AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE BRAZILIAN
GOVERNMENT AND THE FRENCH GOVERNMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the French Republic,
Hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the provisions of articles I and VII of the Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 16 January 1967, signed by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic,²

Considering that both Governments wish to develop scientific and technological cooperation in the fields of aeronautics and space, on a basis of mutual advantage,

Have agreed on the following provisions:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote bilateral cooperation projects and training programmes in the fields of aeronautics and space, as defined by agreement between the Parties, to be implemented by agencies and Ministries.

Article II

Franco-Brazilian cooperation in the aeronautical and space sectors shall take the following forms:

(a) Preferably, bilateral cooperation projects, hereinafter referred to as “cooperation projects”. The projects shall be of several years’ duration. Their objectives and the allocation of costs shall be determined by agreement;

(b) Academic training leading to the awarding of diplomas, hereinafter referred to as “training programmes”, which shall take place:

- (i) In France, through academic and training programmes for Brazilian specialists (technicians, engineers, scientists and scientist-engineers and either practical industrial training courses of direct relevance to such diplomas, or training courses in research centres of direct relevance to such diplomas;
- (ii) In Brazil, through the organization and establishment of training and advanced training courses to be given by French experts.

Article III

1. For the purposes of the execution of the bilateral cooperation projects provided for in article II (a) of this Agreement:

¹ Came into force on 15 February 1989 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

(a) The Brazilian Party designates the Ministry of Aeronautics and the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE), within their respective fields of competence;

(b) The French Party designates the International Aeronautic and Space Training Centres (FIAS). FIAS shall provide the executive secretariat and shall communicate to the competent French authorities the topics for cooperation proposed by the Brazilian Party with a view to the establishment in France of Committees to consider those topics.

2. The implementation of the training programmes provided for in article II (b) of this Agreement shall be entrusted:

(a) On behalf of the French Party: (FIAS),

(b) On behalf of the Brazilian Party, to the National Scientific and Technological Development Council (CNPq).

Article IV

1. With regard to the bilateral cooperation projects provided for in article II (a) above, each Party shall propose topics which it deems appropriate and identify those which could become cooperation projects. When the two Parties have reached agreement, preliminary draft projects shall be formulated, which may include research and scientific, technological and technical cooperation.

2. The Party which has drawn up the preliminary draft project shall then formulate the project, which shall include the following components:

- Objectives,
- Partners,
- Goals,
- Timetable,
- Resources and periods of practical industrial and technical training,
- Funding,
- Executing agencies.

Article V

The Parties shall decide by agreement on the allocation of costs for feasibility studies on the topics and the formulation of the cooperation projects described in article IV.

Article VI

The allocation of the costs related to each cooperation project shall be the subject of a specific agreement between the Parties.

Article VII

With regard to the training programmes provided for in article II (b) of this Agreement:

1. FIAS shall be responsible for:

(a) The selection, in conjunction with CNPq, of the Brazilian specialists to go to France;

(b) The reception of the Brazilian specialists on their arrival in France in order to assist with the various administrative formalities;

(c) The organization of the travel of the Brazilian specialists to their final place of assignment and of other travel necessary in connection with their training;

(d) Advanced language, scientific and technical training;

(e) Orientation and final placement of the Brazilian specialists in French institutions, in conjunction with CNPq, after an evaluation of the level of their linguistic, scientific and technical capabilities;

(f) The resolution of all administrative and educational problems during the period spent in France in connection with the participation of the specialists in the programme;

(g) The preparation and transmission of quarterly reports on academic progress and general welfare, and a report on the payment of expenses;

(h) The transmission to the specialists of course diplomas or certificates obtained in French schools or institutes;

(i) The selection and dispatch of French experts, to be approved by CNPq, to give courses in Brazil.

2. CNPq shall be responsible for:

(a) The preselection of Brazilian specialists to go to France;

(b) The promotion and coordination of training programmes with the Brazilian entities concerned;

(c) The coordination, recruitment and preselection of Brazilian candidates for activities carried out in Brazil;

(d) The coordination of activities carried out in Brazil with the participation of French experts;

(e) Administrative measures relating to the stay of such experts for periods of no more than 30 days, corresponding to the conduct in Brazil of the activities specified above.

Article VIII

1. With regard to the cost of the training activities referred to in article II (b), FIAS shall take the necessary steps to cover the expenses relating to:

(I) Travel of the Brazilian specialists within France to their place of assignment and other travel related to their training;

(II) Advanced language, scientific and technical training;

(III) Academic supervision;

(IV) Classes (50 per cent) in specialized graduate courses; Classes in graduate courses leading to the award of the diploma of engineer or scientist-engineer (100 per cent);

(V) International travel of French experts to Brazil;

(VI) Salary and social security payments for a stay of no more than 30 days.

This allocation of costs may be revised at the annual meeting provided for in article IX and shall not affect ongoing activities.

2. With regard to the costs of the training programmes referred to in article II (b), CNPq shall be responsible for expenses relating to:

- (I) Subsistence allowances for the Brazilian personnel;
- (II) Return trips between Brazil and France for the Brazilian personnel;
- (III) Social security coverage and administrative costs for the Brazilian personnel;
- (IV) Daily subsistence allowance for French experts for periods of no more than 30 days;
- (V) Any travel by French experts during missions in Brazil for the purpose of carrying out the tasks specified in their work programme;
- (VI) Classes (50 per cent) in the specialized courses referred to in paragraph 1, sub-paragraph IV, of this article in addition to the amounts to be paid by the French Secretariat (FIAS) referred to in paragraph 1, sub-paragraph IV, of this article.

Article IX

1. The Parties agree to meet annually following the meeting of the Franco-Brazilian Working Group on Scientific and Technical Cooperation in order to implement the provisions of this Agreement.

2. Cooperation projects shall be submitted to the other Party at least three months prior to the meeting.

3. With regard to the training programme, the meeting should be used to:

- Establish training programmes of one or several years duration,
- Draw up the programmes of studies estimates of costs and a corresponding funding schedule,
- Evaluate the results obtained.

Article X

Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article XI

This Agreement shall not impede the development of relations between enterprises of the two Parties in the field of aeronautics and space, nor shall it affect any intergovernmental agreements in force in the process of negotiation.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for periods of the same length.

2. This Agreement may be denounced by either Party by notification through the diplomatic channel. The denunciation shall be effective six months after receipt of such notification.

3. The denunciation of this Agreement shall not affect ongoing activities, which shall be completed unless the Parties decide otherwise.

4. This Agreement may be amended through the diplomatic channel on the initiative of one of the Parties after both Parties have accepted the amendment.

DONE at Paris, on 15 February 1989, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES LAUREAU

No. 26506

**UNITED NATIONS
and
COLOMBIA**

Agreement regarding arrangements for the 12th session of the Commission on Human Settlements of the United Nations to be held in Cartagena from 24 April to 3 May 1989 (with annexes). Signed at Cartagena on 24 April 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 24 April 1989.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COLOMBIE**

Accord relatif à l'organisation de la douzième session de la Commission des Nations Unies pour les établissements humains devant avoir lieu à Cartagène du 24 avril au 3 mai 1989 (avec annexes). Signé à Cartagène le 24 avril 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 24 avril 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE 12TH SESSION OF THE COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE UNITED NATIONS TO BE HELD IN CARTAGENA FROM 24 APRIL TO 3 MAY 1989 (WITH ANNEXES). SIGNED AT CARTAGENA ON 24 APRIL 1989

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DOUZIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES NATIONS UNIES POUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DEVANT AVOIR LIEU À CARTAGÈNE DU 24 AVRIL AU 3 MAI 1989 (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À CARTAGÈNE LE 24 AVRIL 1989

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 April 1989 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1989 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications deposited with the Government of Switzerland on:

5 January 1989

KIRIBATI

(With effect from 12 July 1979, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 and 1444.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications déposées auprès du Gouvernement suisse le:

5 janvier 1989

KIRIBATI

(Avec effet au 12 juillet 1979, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435 et 1444.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 5 July 1989.)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article IX made upon ratification^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 345.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 368.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 5 July 1989.)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet au 5 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 22 made upon accession^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de l'adhésion^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427 and 1525.

² See p. 274 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1080, 1130, 1132, 1141, 1155, 1249, 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427 et 1525.

² Voir p. 274 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 372.

ADDENDUM to United Nations *Treaty Series* volume 248

Addition to annex A

Entry No. 1342 was omitted in the copies already distributed and should be inserted following entry No. 1021.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ADDITIF au volume 248 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

Additif à l'annexe A

L'entrée n° 1342 a été omise dans les exemplaires déjà distribués et doit être insérée après l'entrée n° 1021.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 August 1956

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 22 November 1956.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 août 1956

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 22 novembre 1956.)

Avec la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика считает для себя необязательными положения статьи 22, предусматривающей, что споры между Договаривающимися Сторонами по вопросам толкования или применения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию или применению Конвенции Белорусская Советская Социалистическая Республика будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 402, and vol. 229, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 402, et vol. 229, p. 294.

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 22, which provides that any dispute between the parties to the present Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice, and declares that with respect to the competence of the International Court to adjudicate disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic will take the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie s'en tiendra à sa position selon laquelle l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWALS of the reservations relating to article IX made upon ratification^{2,3}

RETRAITS des réserves relatives à l'article IX formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications received on:

Notifications reçues les :

19 April 1989

19 avril 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 19 April 1989.)

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 April 1989

20 avril 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(With effect from 20 April 1989.)

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 196, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 201, p. 392.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX (3) of the latter Convention.

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1989

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1989

NIGER

(Avec effet au 15 mai 1989.)

ACCESSION to Protocol 1³ annexed to the above-mentioned Convention of 6 September 1952

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 February 1989

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

ADHÉSION au Protocole 1³ annexé à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 février 1989

NIGER

(Avec effet au 15 mai 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507 and 1514.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507 et 1514.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 216, p. 133.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 March 1989

ARGENTINA

(With effect from 22 June 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mars 1989

ARGENTINE

(Avec effet au 22 juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463 et 1466.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 16² (uniform provisions concerning the approval of safety belts and restraint systems for adult occupants of power-driven vehicles) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 October 1988. They came into force on 26 March 1989, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (Supplement 2 to the 04 series of amendments) reads as follows:

Add the following new paragraph 2.8.6.:

- "2.8.6. Belt adjustment device for height: a device enabling the position in height of the upper pillar loop of a belt to be adjusted according to the requirements of the individual wearer and the position of the seat. Such a device may be considered as a part of the belt or a part of the anchorage of the belt."

Paragraph 3.2.1. add:

"... of seats and seat belts. If the belt is designed to be fixed to the vehicle structure through a belt adjustment device for height, the technical description shall specify whether or not this device is considered as a part of the belt."

Modify paragraph 6.2.4. as follows:

- "6.2.4. Attachments and belt adjustment devices for height

The attachments shall be tested for strength as prescribed in paragraphs 7.5.1. and 7.5.2. The actual belt adjustment devices for height shall be tested for strength as prescribed in paragraph 7.5.2. of the present Regulation where they have not been tested on the vehicle in application of Regulation No. 14 (in its last version of amendments) relative to anchorages of safety belts. These parts must not break or become detached under the tension set up by the prescribed load."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525 and 1526.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; and vol. 1506, No. A-4789.

Add the following new paragraph 6.4.1.2.3.:

"6.4.1.2.3. In the case of a belt intended for use with a belt adjustment device for height, as defined in paragraph 2.8.6 above, the test shall be carried out with the device adjusted in the most unfavourable position(s) chosen by the technical service responsible for testing."

Paragraph 7.5.2., add:

"7.5.2. The attachments and any belt adjustment devices for height shall be tested in the manner ... with the strap completely unwound from the reel."

Paragraph 7.6.2.2., amend the second sentence as follows:

"The design of any such test apparatus shall ensure that the required acceleration is given before the webbing is withdrawn out of the retractor by more than 5 mm and that the withdrawal takes place at an average rate of increase of acceleration of at least 25 q/s and not more than 150 q/s."

Add to paragraph 7.7.1.:

"... by the manufacturer of the vehicle. If the belt is equipped with a belt adjustment device for height such as defined in paragraph 2.8.6. above, the position of the device and the means of securing it shall be the same as those of the vehicle design."

Amend Paragraph 9 to read:

- "9. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. Any safety belt or restraint system approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set forth in paragraphs 6 and 7 above.
- 9.2. In order to verify that the requirements of paragraph 9.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out.
- 9.3. The holder of the approval shall in particular:
- 9.3.1. Ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products;
- 9.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 9.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 9.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the safety belt or restraint system characteristics, making allowance for variation of an industrial production;

- 9.3.5. Ensure that, for each type of safety belt or restraint system, at least the tests prescribed in annex 14 to this Regulation are carried out;
- 9.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 9.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 9.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 9.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 9.4.3. When the quality level appears unsatisfactory, or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 9.4.2., the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type-approval tests.
- 9.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 9.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be two per year. In the case where negative results are recorded during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible."

Annex 1, item 1, add:

".../device for height adjustment of the upper pillar loop #/"

Annex 6 : Add the following paragraph 3.1.:

- "3.1. In the case of a belt equipped with a belt adjustment device for height as defined in paragraph 2.8.6. of the present Regulation, this device shall be secured either to a rigid frame, or to a part of the vehicle on which it is normally mounted which shall be securely fixed on the test trolley."

Add the following new annex 14

"Annex 14

CONTROL OF CONFORMITY OF PRODUCTION

1. TESTS

Safety belts shall be required to demonstrate compliance with the requirements on which the following tests are based:

1.1. Verification of the locking threshold and durability of emergency locking retractors

According to the provisions of paragraph 7.6.2. in the most unfavourable direction as appropriate after having undergone the durability testing detailed in paragraphs 7.6.1., 7.2., and 7.6.3. as a requirement of paragraph 6.2.5.3.5.

1.2. Verification of the durability of automatically locking retractors

According to the provisions of paragraph 7.6.1. supplemented by the tests in paragraphs 7.2. and 7.6.3. as a requirement of paragraph 6.2.5.2.3.

1.3. Test for strength of straps after conditioning

According to the procedure described in paragraph 7.4.2. after conditioning according to the requirements of paragraph 7.4.1.1. to 7.4.1.5.

1.3.1. Test for strength of straps after abrasion

According to the procedure described in paragraph 7.4.2. after conditioning according to the requirements described in paragraph 7.4.1.6.

1.4. Microslip test

According to the procedure described in paragraph 7.3. of this Regulation.

1.5. Test of the rigid parts

According to the procedure described in paragraph 7.5 of this Regulation.

1.6. Verification of the performance requirements of the safety belt or restraint system when subjected to the dynamic test

1.6.1. Tests with conditioning

1.6.1.1. Belts or restraint systems fitted with an emergency locking retractor according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8 of this Regulation, using a belt which has previously been subjected to 45,000 cycles of the endurance test of the retractor prescribed in paragraph 7.6.1. of this Regulation and to the tests defined in paragraphs 6.2.2.4., 7.2. and 7.6.3. of this Regulation.

- 1.6.1.2. Belts or restraint systems fitted with an automatically-locking retractor: according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation, using a belt which has previously been subjected to 10,000 cycles of the endurance test of the retractor prescribed in paragraph 7.6.1. and also to the tests prescribed in paragraphs 6.2.2.4., 7.2. and 7.6.3. of this Regulation.
- 1.6.1.3. Static belts: according to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation, on a safety belt which has been subjected to the test prescribed in paragraphs 6.2.2.4 and 7.2. of this Regulation.
- 1.6.2. Test without any conditioning
- According to the provisions set out in paragraphs 7.7. and 7.8. of this Regulation.
2. TEST FREQUENCY AND RESULTS
- 2.1. The frequency of testing to the requirements of paragraphs 1.1. to 1.5. shall be on a statistically controlled and random basis in accordance with one of the regular quality assurance procedures.
- 2.1.1. Furthermore, in the case of emergency locking retractors, all assemblies shall be checked:
- 2.1.1.1. Either according to the provisions set out in paragraphs 7.6.2.1. and 7.6.2.2. of this Regulation, in the most unfavourable direction as specified in paragraph 7.6.2.1.2. Test results shall meet the requirements of paragraphs 6.2.5.3.1.1. and 6.2.5.3.3. of this Regulation.
- 2.1.1.2. Or according to the provisions set out in paragraph 7.6.2.3. of this Regulation, in the most unfavourable direction. Nevertheless, the speed of inclination can be more than the prescribed speed in so far as it does not affect the test results. Tests results shall meet the requirements of paragraph 6.2.5.3.1.4. of this Regulation.
- 2.2. In the case of compliance with the dynamic test according to paragraph 1.6., this shall be carried out with a minimum frequency of:
- 2.2.1. Tests with conditioning
- 2.2.1.1. In the case of belts fitted with an emergency locking retractor, one in 100,000 belts produced or one every two weeks whichever is the greater, with a minimum frequency of one per year if the annual production does not exceed 5,000 samples, per sort of locking mechanism, 1/ shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.1.1. of this annex.
- 2.2.1.2. In the case of belts fitted with an automatically-locking retractor and of static belts, one in 100,000 belts produced or one per week whichever is the greater, with a minimum frequency of one per year if the annual production does not exceed 5,000 samples, per approved type, shall be subjected to the test prescribed in paragraphs 1.6.1.2. or 1.6.1.3. of this annex respectively.

2.2.2. Tests without conditioning

2.2.2.1. In the case of belts fitted with an emergency locking retractor, the following number of samples shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.2. above:

2.2.2.1.1. for a production of not less than 5,000 belts per day, two belts per 25,000 produced with a minimum frequency of one per day, per sort of locking mechanism;

2.2.2.1.2. for a production of less than 5,000 belts per day, one belt per 5,000 produced with a minimum frequency of one per year, per sort of locking mechanism;

2.2.2.2. In the case of belts fitted with an automatically locking retractor and of static belts, the following number of samples shall be subjected to the test prescribed in paragraph 1.6.2. above:

2.2.2.2.1. for a production of not less than 5,000 belts per day, two belts per 25,000 produced with a minimum of one per day, per approved type,

2.2.2.2.2. for a production of less than 5,000 belts per day, one belt per 5,000 produced with a minimum frequency of one per year, per approved type;

2.2.3. Results

Test results shall meet the requirements set out in paragraph 6.4.1.3.1. of this Regulation.

The forward displacement of the manikin may be controlled with regard to paragraph 6.4.1.3.2. of this Regulation (or 6.4.1.4. where applicable) during a test performed with conditioning according to paragraph 1.6.1. of this annex by means of a simplified adapted method.

2.3. Where a test sample fails a particular test to which it has been subjected, a further test to the same requirements shall be carried out on at least three other samples. In the case of dynamic tests if one of the latter fails the test, the holder of the approval or his duly accredited representative shall notify the competent authority which has granted type approval indicating what steps have been taken to re-establish the conformity of production."

Note

¹/ For the purposes of this annex "sort of locking mechanism" means all emergency locking retractors whose mechanisms differ only in the lead angle(s) of the sensing device to the vehicle's reference axis system.

Authentic text of the amendments: French.

Registered ex officio on 26 March 1989.

APPLICATION of Regulation No. 68¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.

Notification received on:

18 April 1989

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 17 June 1989.)

Registered ex officio on 18 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. A-4789.

PROCÈS-VERBAUX concerning modifications to Regulations Nos. 40¹, 72², and 56³ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts⁴

The text of the modifications reads as follows:

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 40

Uniform Provisions concerning the Approval of Motor Cycles Equipped with a Positive-ignition Engine with regard to the Emission of Gaseous Pollutants by the Engine

Annex 4

1. Paragraph 2.3, amend to read:

"2.3. Use of the gear box

2.3.1. The use of the gear box shall be determined as follows:

2.3.1.1. At constant speed, the rotating speed of the engine shall be, if possible, within 50 and 90 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. When this speed can be reached in two or more gears, the motor cycle shall be tested with the highest gear engaged.

2.3.1.2. During acceleration, the motor cycle shall be tested in whichever gear is appropriate to the acceleration imposed by the cycle. A higher gear shall be engaged at the latest when the rotating speed is equal to 110 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine. If a motor cycle reaches the speed of 20 km/h in 1st gear, or 35 km/h in 2nd gear, the next (higher) gear shall be engaged at these speeds. In these cases no further gear shifts into higher gears shall be allowed. If, during the acceleration phase, the gear shifts have taken place at these fixed vehicle speeds, the following constant speed phase shall be performed in the gear which is engaged when the motorcycle enters that constant speed phase, regardless of the engine speed.

2.3.1.3. During deceleration, a lower gear shall be engaged either before the engine starts to idle roughly or when the engine revolutions are equal to 30 per cent of the speed corresponding to the maximum power of the engine, whichever of these conditions is reached first. No change down to first gear shall be effected during deceleration.

2.3.2. Motor cycles equipped with automatic-shift gear-boxes shall be tested with the highest gear (Drive) engaged. The accelerator shall be used in such a way as to obtain the steadiest possible acceleration at which the various gears can be engaged in the normal order. The tolerances prescribed in paragraph 2.4 shall apply."

2. Table entitled "OPERATING CYCLE ON THE DYNAMOMETER BENCH"

The last column of the table entitled "Operating cycle on the dynamometer bench" should be amended as follows:

Replace "According to manufacturer's instructions" with "In accordance with paragraph 2.3".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 308, and vol. 1505, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1492, p. 282.

³ *Ibid.*, vol. 1317, p. 286; vol. 1483, No. A-4789.

⁴ The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-sixth session from 11 to 14 October 1988, found it necessary to make modifications to Regulations Nos. 40, as revised, 72 and 56. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbaux, which apply to the copies of the final texts of the Regulations, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The texts of the modifications are published for information by the Secretariat.

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 72

Uniform Provisions concerning the Approval of Motor Cycle Headlamps Emitting an Asymmetrical Passing Beam and a Driving Beam and Equipped with Halogen Lamps (HS1 Lamps)

Amend the seventh line in the table in paragraph 7.2.5 to read:

“Any point in zone IV ≥ 2 ”

Amend the diagram in annex 4 so that the notations “H₃” et “H₄” are exchanged.

CORRIGENDUM TO REGULATION NO. 56

*Uniform Provisions concerning the Approval of Headlamps
for Mopeds and Vehicles Treated as Such*

Replace all references to “annex 3 and annex 4” by “annex 4 and annex 5”, respectively.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 16² (prescriptions uniformes relatives à l'homologation des ceintures de sécurité et de dispositifs de retenue pour les occupants adultes des véhicules à moteur) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 octobre 1988. Ils sont entrés en vigueur le 26 mars 1989, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (Complément 2 à la série 04 d'amendements) se lit comme suit :

Ajouter le nouveau paragraphe 2.8.6. suivant :

"2.8.6. Dispositif d'adaptation en hauteur de la ceinture : Dispositif permettant de régler la position en hauteur du renvoi supérieur de la ceinture selon les besoins de l'utilisateur individuel et la position du siège. Un tel dispositif peut être considéré comme faisant partie de la ceinture ou partie de l'ancrage de la ceinture."

Paragraphe 3.2.1., ajouter :

"... des sièges et des ceintures. Si la ceinture est destinée à être fixée à la structure du véhicule par l'intermédiaire d'un dispositif d'adaptation en hauteur de la ceinture, la description technique précisera si ce dispositif fait partie ou non de la ceinture."

Modifier le paragraphe 6.2.4. comme suit :

"6.2.4. Pièces de fixation et dispositifs de réglage en hauteur

Les pièces de fixation seront soumises à des essais de résistance, conformément aux dispositions des paragraphes 7.5.1. et 7.5.2. Les dispositifs d'adaptation en hauteur proprement dits seront soumis aux essais de résistance décrits au paragraphe 7.5.2. du présent Règlement dans le cas où ils n'ont pas été essayés sur le véhicule en application du Règlement No 14 (dans sa dernière version d'amendements) relatif aux ancrages des ceintures de sécurité. Ces pièces ne doivent ni se casser, ni se détacher du fait de la tension résultant de la charge prescrite."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525 et 1526.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233; 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, n° 4789; et vol. 1506, n° A-4789.

Ajouter le nouveau paragraphe 6.4.1.2.3. suivant :

"6.4.1.2.3. Dans le cas d'une ceinture destinée à être utilisée avec un dispositif d'adaptation en hauteur, tel qu'il est défini par le paragraphe 2.8.6 ci-dessus, l'essai doit être effectué avec le dispositif réglé dans la (les) position(s) la (les) plus défavorable(s) choisie(s) par le service technique chargé des essais."

Paragraphe 7.5.2., ajouter :

"7.5.2. Les pièces de fixation et les dispositifs d'adaptation en hauteur éventuels seront essayés de la manière la sangle est totalement déroulée du tambour."

Paragraphe 7.6.2.2., modifier la deuxième phrase comme suit :

"7.6.2.2. Cet appareillage d'essai doit être conçu de telle sorte que l'accélération prescrite soit atteinte avec un taux moyen d'augmentation compris entre 25 q/s et 15 q/s et avant que la sangle ne se soit déroulée du rétracteur de plus de 5 mm."

Ajouter au paragraphe 7.7.1. :

"... constructeur du véhicule. Si la ceinture est munie d'un dispositif d'adaptation en hauteur tel que défini au paragraphe 2.8.6. ci-dessus, la position du dispositif et ses moyens de fixation seront identiques à ceux prévus sur le véhicule."

Modifier le paragraphe 9 comme suit :

- "9. CONFORMITÉ DE PRODUCTION
- 9.1. La ceinture de sécurité ou le système de retenue homologué(e) en application du présent Règlement doit être fabriqué(e) de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-dessus.
- 9.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 9.1. sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 9.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 9.3.1. de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficaces de la qualité des produits;
- 9.3.2. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué;
- 9.3.3. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrés et que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif;
- 9.3.4. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques de la ceinture de sécurité ou du système de retenue, eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle;

- 9.3.5. de faire en sorte que pour chaque type de ceinture de sécurité ou système de retenue, au moins les essais prescrits à l'annexe 14 du présent Règlement soient effectués;
- 9.3.6. de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes attestant la non-conformité au type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 9.4. Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 9.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur;
- 9.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant;
- 9.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 9.4.2., l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation;
- 9.4.4. Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement;
- 9.4.5. Normalement, les autorités compétentes autorisent deux inspections par an. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats négatifs sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production."

Annexe 1, rubrique 1, ajouter :

".../dispositif d'adaptation en hauteur du renvoi supérieur */".

Annexe 6 : Ajouter le paragraphe 3.1. suivant :

- "3.1. Dans le cas d'une ceinture munie d'un dispositif de réglage en hauteur, tel que défini au paragraphe 2.8.6. du présent Règlement, celui-ci sera fixé soit sur un bâti rigide, soit sur une partie du véhicule auquel il est normalement assujéti, qui sera solidement fixé au chariot d'essai."

Ajouter une nouvelle annexe 14 comme suit :

"Annexe 14

CONTRÔLE DE CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

1. ESSAIS

Les ceintures de sécurité doivent satisfaire aux prescriptions sur lesquelles sont fondés les essais ci-après :

- 1.1. Vérification du seuil de verrouillage et de l'endurance du rétracteur à verrouillage d'urgence
- Selon les prescriptions du paragraphe 7.6.2., dans la direction la plus défavorable requise après l'essai d'endurance spécifié aux paragraphes 7.6.1., 7.2. et 7.6.3. et exigé par le paragraphe 6.2.5.3.5.
- 1.2. Vérification de l'endurance du rétracteur à verrouillage automatique
- Selon les prescriptions du paragraphe 7.6.1. complétées par les essais prescrits aux paragraphes 7.2. et 7.6.3. et exigé par le paragraphe 6.2.5.2.3.
- 1.3. Essai de résistance des sangles après conditionnement
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.4.2. après conditionnement selon les prescriptions des paragraphes 7.4.1.1. à 7.4.1.5.
- 1.3.1. Essai de résistance des sangles après abrasion
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.4.2. après conditionnement selon les prescriptions du paragraphe 7.4.1.6.
- 1.4. Essai de microglissement
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.3. du présent Règlement.
- 1.5. Essai des parties rigides
- Selon la procédure indiquée au paragraphe 7.5. du présent Règlement.
- 1.6. Vérification des prescriptions de fonctionnement de la ceinture de sécurité ou du système de retenue soumis à l'essai dynamique
- 1.6.1. Essais avec conditionnement :
- 1.6.1.1. Ceintures ou systèmes de retenue munis d'un rétracteur à verrouillage d'urgence : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture ayant précédemment subi 45 000 cycles de l'essai d'endurance du rétracteur visé au paragraphe 7.6.1. du présent Règlement, ainsi que les essais définis aux paragraphes 6.2.2.4., 7.2. et 7.6.3. du présent Règlement.
- 1.6.1.2. Ceintures ou systèmes de retenue munis d'un rétracteur à verrouillage automatique : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture ayant précédemment subi 10 000 cycles de l'essai d'endurance du rétracteur visé au paragraphe 7.6.1., ainsi que les essais prescrits aux paragraphes 6.2.2.4., 7.2. et 7.6.3. du présent Règlement.
- 1.6.1.3. Ceintures statiques : selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement, en utilisant une ceinture de sécurité ayant subi l'essai prescrit aux paragraphes 6.2.2.4. et 7.2. du présent Règlement.

1.6.2. Essai sans aucun conditionnement :

Selon les dispositions des paragraphes 7.7. et 7.8. du présent Règlement.

2. FRÉQUENCE ET RÉSULTATS DES ESSAIS

2.1. Les essais requis par les paragraphes 1.1. à 1.5. doivent avoir lieu selon une fréquence aléatoire statistiquement contrôlée, conformément à une des procédures courantes d'assurance de qualité.

2.1.1. En outre, en ce qui concerne les rétracteurs à verrouillage d'urgence, tous les assemblages doivent être vérifiés selon :

2.1.1.1. Soit les dispositions des paragraphes 7.6.2.1. et 7.6.2.2. du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable indiquée au paragraphe 7.6.2.1.2, les résultats d'essai devant satisfaire aux prescriptions des paragraphes 6.2.5.3.1.1. et 6.2.5.3.3. du présent Règlement.

2.1.1.2. Soit les dispositions du paragraphe 7.6.2.3. du présent Règlement, dans la direction la plus défavorable. Néanmoins, la vitesse d'inclinaison peut être supérieure à la vitesse prescrite dans la mesure où le dépassement n'a pas d'incidence sur les résultats des essais. Les résultats d'essai doivent satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.2.5.3.1.4. du présent Règlement.

2.2. En ce qui concerne la conformité à l'essai dynamique selon le paragraphe 1.6., l'essai sera effectué à la fréquence minimale ci-après :

2.2.1. Essai avec conditionnement :

2.2.1.1. Ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage d'urgence : sera soumise à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.1.1. de la présente annexe une ceinture sur 100 000 produites, mais au minimum une par deux semaines, par genre de mécanisme de verrouillage ^{1/}, la fréquence minimale étant d'une par an si la production annuelle ne dépasse pas 5 000 pièces;

2.2.1.2. Ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage automatique et ceintures statiques : sera soumise à l'essai prescrit respectivement aux paragraphes 1.6.1.2. et 1.6.1.3. de la présente annexe une ceinture sur 100 000 produites, mais au moins une par semaine, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par an si la production annuelle ne dépasse pas 5 000 pièces.

2.2.2. Essais sans conditionnement :

2.2.2.1. En ce qui concerne les ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage d'urgence, le nombre d'échantillons ci-après doit être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.2. ci-dessus :

^{1/} Au sens de la présente annexe, on entend par genre de mécanisme de verrouillage l'ensemble des rétracteurs à verrouillage d'urgence dont les mécanismes ne diffèrent entre eux que par l'angle (les angles) de calage de l'organe sensible par rapport au trièdre de référence du véhicule.

- 2.2.2.1.1. quand la production est d'au moins 5 000 ceintures par jour, deux ceintures sur 25 000 produites, par genre de mécanisme de verrouillage, la fréquence minimale étant d'une par jour;
- 2.2.2.1.2. quand la production est inférieure à 5 000 ceintures par jour, une ceinture sur 5 000 produites, par genre de mécanisme de verrouillage, la fréquence minimale étant d'une par an;
- 2.2.2.2. Dans le cas des ceintures munies d'un rétracteur à verrouillage automatique et dans le cas des ceintures statiques, le nombre d'échantillons ci-après doit être soumis à l'essai prescrit au paragraphe 1.6.2. ci-dessus :
 - 2.2.2.2.1. quand la production est d'au moins 5 000 ceintures par jour, deux ceintures sur 25 000 produites, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par jour;
 - 2.2.2.2.2. quand la production est inférieure à 5 000 ceintures par jour, une ceinture sur 5 000 produites, par type homologué, la fréquence minimale étant d'une par an;
- 2.2.3. Résultats :

Les résultats d'essai devront être conformes aux prescriptions du paragraphe 6.4.1.3.1. du présent Règlement.

Le déplacement vers l'avant du mannequin peut être réglé selon les dispositions du paragraphe 6.4.1.3.2. (ou 6.4.1.4., selon le cas) du présent Règlement au cours de l'essai avec conditionnement exécuté aux termes du paragraphe 1.6.1. de la présente annexe au moyen d'une méthode adaptée simplifiée.
- 2.3. Si un échantillon ne satisfait pas à l'essai auquel il a été soumis, on effectuera un nouvel essai, selon les mêmes prescriptions, sur au moins trois autres échantillons. S'agissant de l'essai dynamique, si un des trois n'y satisfait pas, le détenteur de l'homologation ou son représentant dûment accrédité devra en aviser l'autorité compétente qui a accordé l'homologation du type en indiquant quelles mesures ont été prises pour rétablir la conformité de production."

Texte authentique des amendements : français.

Enregistré d'office le 26 mars 1989.

APPLICATION du Règlement n° 68¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

Notification reçue le :

18 avril 1989

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 juin 1989.)

Enregistré d'office le 18 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° A-4789.

PROCÈS-VERBAUX relatifs à des modifications aux Règlements nos 40¹, 72² et 56³ annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur⁴

Le texte des modifications se lit comme suit :

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N° 40

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commande en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur

Annexe 4

1. Paragraphe 2.3, lire :

"2.3. Utilisation de la boîte de vitesses

2.3.1. L'utilisation de la boîte de vitesses sera déterminée de la façon suivante :

2.3.1.1. A vitesse constante, la vitesse de rotation du moteur sera comprise, si possible, entre 50 et 90 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Quand cette vitesse peut être atteinte pour deux ou plusieurs rapports, le cycle du moteur sera essayé avec enclenchement du rapport le plus élevé.

2.3.1.2. Pendant l'accélération, on fera l'essai du cycle du moteur avec le rapport convenant pour l'accélération imposée par le cycle. On engagera un rapport supérieur au plus tard lorsque la vitesse de rotation sera égale à 110 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur. Si un motocycle atteint la vitesse de 20 km/h en 1er rapport, ou 35 km/h en 2ème rapport, le rapport suivant (plus élevé) sera engagé à ces vitesses. Dans ces cas, aucun autre changement de rapport pour des rapports plus élevés ne sera permis. Si, durant la phase en accélération, les changements de rapports ont lieu à ces vitesses fixes du véhicule, la phase suivante à vitesse constante sera effectuée avec le rapport qui est engagé lorsque le motocycle entre dans cette phase à vitesse constante, quelle que soit la vitesse du moteur.

2.3.1.3. Pendant la décélération, on enclenchera un rapport inférieur soit avant que le moteur commence à tourner à peu près au ralenti soit lorsque le nombre de révolutions du moteur sera égal à 30 % de la vitesse correspondant à la puissance maximale du moteur, la condition survenant le plus tôt étant choisie. On ne devra pas descendre en premier rapport durant la décélération.

2.3.2. Les motocycles équipés de boîtes de vitesses à commande automatique sont essayés en enclenchant le rapport le plus élevé ("drive"). La manoeuvre de l'accélérateur est effectuée de façon à obtenir des accélérations aussi constantes que possible permettant à la transmission d'enclencher les différents rapports dans l'ordre normal. Les tolérances prescrites au paragraphe 2.4. sont applicables."

2. Tableau intitulé "CYCLE DE FONCTIONNEMENT AU BANC DYNAMOMETRIQUE"

La dernière colonne du tableau intitulé ""Cycle de fonctionnement au banc dynamométrique" devrait être modifiée comme suit :
Remplacer "Prévu par le constructeur" par "Selon le paragraphe 2.3".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 338, et vol. 1505, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 1492, p. 313.

³ *Ibid.*, vol. 1317, p. 302; vol. 1483, n° A-4789.

⁴ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt-sixième session du 11 au 14 octobre 1988, a jugé nécessaire d'apporter des modifications aux Règlements nos 40, tels que révisés, 72 et 56. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion des procès-verbaux qui s'appliquent aux exemplaires des textes définitifs des Règlements, tels que révisés, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Les textes des modifications sont publiés pour information par le Secrétariat.

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N° 72

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, et équipés de lampes halogènes (lampes HSI)

A la septième ligne du tableau du paragraphe 7.2.5, lire :

« Tout point dans la zone IV ≥ 2 »

Modifier le croquis de l'annexe 4 de façon à intervertir les notations « H₃ » et « H₄ ».

RECTIFICATIF AU RÈGLEMENT N° 56

*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs
pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés*

Remplacer toutes les références à « l'annexe 3 et à l'annexe 4 », respectivement par « l'annexe 4 et l'annexe 5 ».

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 March 1989

MALI

(With effect from 3 June 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 mars 1989

MALI

(Avec effet au 3 juin 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509, 1510 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10 et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509, 1510 et 1520.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

AMENDMENTS to the Annex to the above-mentioned Convention, as amended²

Adopted at the seventeenth session of the Facilitation Committee of the Organization on 17 September 1987, in conformity with article VII thereof, and set out in the annex to resolution FAL. 1 (17) of the Committee to amend the annex to the above-mentioned Convention, as amended. The amendments came into force on 1 January 1989, in accordance with article VII (2) (b) of the Convention.

1987 AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, 1965, AS AMENDED

Recommended Practice 2.3.4 is upgraded to a Standard and amended to read:

"2.3.4 Standard. Public authorities shall accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is signed or authenticated, and dated, in accordance with Standard 2.3.3."

A new Recommended Practice 2.3.4.1 is added to read:

"2.3.4.1 Recommended Practice. As an alternative to Standard 2.3.4, public authorities may accept a copy of the transport document signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3, or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified."

Recommended Practice 2.6.1 is upgraded to a Standard and amended to read:

"2.6.1 Standard. In the Crew List, public authorities shall not require more than the following information:

- name and nationality of ship
- family name
- given names

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492 and 1515.

² *Ibid.*, vol. 1110, p. 318, vol. 1394, No. A-8564 and vol. 1441, No. A-8564.

- nationality
- rank or rating
- date and place of birth
- nature and number of identity document
- port and date of arrival
- arriving from."

Recommended Practice 5.4 is amended to read:

"5.4 Recommended Practice. The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during normal working hours. Public authorities should establish normal working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial workload."

Section 5F is amended to read:

"F EMERGENCY ASSISTANCE

5.11 Standard. Public authorities shall facilitate the arrival and departure of ships engaged in disaster relief work, the combating or prevention of marine pollution, or other emergency operations necessary to ensure maritime safety, the safety of the population or the protection of the marine environment.

5.12 Standard. Public authorities shall, to the greatest extent possible, facilitate the entry and clearance of persons, cargo, material and equipment required to deal with situations described in Standard 5.11."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 April 1989.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

AMENDEMENTS à l'Annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée²

Adoptés à la dix-septième session du Comité de la simplification des formalités de l'Organisation le 17 septembre 1987, conformément à l'article VII de ladite Convention, et joints en annexe à la résolution FAL. 1 (17) du Comité en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1989, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention.

AMENDEMENTS DE 1987 À L'ANNEXE À LA CONVENTION DE 1965 VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL, TELLE QUE MODIFIÉE

La pratique recommandée 2.3.4 qui devient une norme est modifiée comme suit :

"2.3.4 Norme. Les pouvoirs publics acceptent, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne au moins les renseignements visés à la pratique recommandée 2.3.1 et à la norme 2.3.2 et qu'il soit signé ou authentifié et daté comme prévu à la norme 2.3.3."

Une nouvelle pratique recommandée, numérotée 2.3.4.1, est ajoutée comme suit :

"2.3.4.1 Pratique recommandée. A titre de variante de la norme 2.3.4, les pouvoirs publics peuvent accepter un exemplaire du document de transport signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et la norme 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés."

La pratique recommandée 2.6.1 qui devient une norme est modifiée comme suit :

"2.6.1 Norme. Dans la liste de l'équipage, les pouvoirs publics n'exigent pas d'autres renseignements que les suivants :

- nom et nationalité du navire
- nom de famille

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492 et 1515.

² *Ibid.*, vol. 1110, p. 322, vol. 1394, n° A-8564 et vol. 1441, n° A-8564.

- prénoms
- nationalité
- grade ou fonction
- date et lieu de naissance
- nature et numéro de la pièce d'identité
- port et date d'arrivée
- venant de."

La pratique recommandée 5.4 est modifiée comme suit :

"5.4 Pratique recommandée. Les services habituels des pouvoirs publics, dans un port, devraient être fournis gratuitement pendant les heures normales de service. Les pouvoirs publics devraient établir, pour leurs services portuaires, des heures normales de service correspondant aux périodes où le volume de travail est habituellement le plus fort."

La section F du chapitre 5 est modifiée comme suit :

"F ASSISTANCE EN CAS D'URGENCE

5.11 Norme. Les pouvoirs publics facilitent l'arrivée et le départ des navires utilisés aux fins d'activités de secours en cas de catastrophe, de lutte contre la pollution des mers ou de prévention de celle-ci, ou d'autres opérations nécessaires d'urgence pour garantir la sécurité en mer, la sécurité de la population ou la protection du milieu marin.

5.12 Norme. Les pouvoirs publics facilitent, dans toute la mesure du possible, les procédures d'entrée et le déroulement des formalités pour les personnes, les cargaisons, le matériel et l'équipement requis pour faire face aux situations visées à la norme 5.11."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 avril 1989.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

16 January 1989

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 16 January 1989, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

16 janvier 1989

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 16 janvier 1989, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486 et 1501.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 April 1989

YEMEN

(With effect from 6 May 1989. With reservations in respect of article 5(c) and article 5(d) (iv), (vi) and (vii).)

Registered ex officio on 6 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 avril 1989

YÉMEN

(Avec effet du 6 mai 1989. Avec des réserves à l'égard de l'alinéa c de l'article 5 et des paragraphes iv, vi et vii de l'alinéa d dudit article 5.)

Enregistré d'office le 6 avril 1989.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 22 made upon ratification^{2,3}

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives à l'article 22 formulées lors de la ratification^{2,3}

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 677, p. 435.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 677, p. 435.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article 7 (4) of the Agreement.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

SUCCESSION

Notification effectuée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381 and 1486.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1126, 1195, 1247, 1254, 1381 et 1486.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972¹

Nº 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972¹

AMENDMENT to Annex II

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 18 February 1981 and at Tlatelolco on 20 May 1981, which came into force on 20 May 1981, the date of the note in reply, it was agreed to amend annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The amendment, which is in conformity with the channel separation requirements of article 6, section C, of the 1972 Agreement, reads as follows:

MODIFICATION de l'Annexe II

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 18 février 1981 et à Tlatelolco du 20 mai 1981, qui est entré en vigueur le 20 mai 1981, date de la note de réponse, il a été convenu de modifier l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹.

La modification, qui est conforme aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TABLA B

<i>Ciudad</i>	<i>Canal No.</i>	
	<i>Supresión</i>	<i>Adición</i>
San Antonio, Texas	—	215A
Marana, Arizona	—	252A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TABLE B

<i>City</i>	<i>Channel No.</i>	
	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
San Antonio, Texas	—	215A
Marana, Arizona	—	252A

Authentic texts: English and Spanish.

Certified statement was registered by the United States of America on 27 March 1989.

TABLEAU B

<i>Ville</i>	<i>Numéro du canal</i>	
	<i>Supprimer</i>	<i>Ajouter</i>
San Antonio (Texas)	—	215A
Marana (Arizona)	—	252A

Textes authentiques : anglais et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059, 1169, 1207, 1410 et 1491.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION to the Convention

ADHÉSION à la Convention

ACCESSION to Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

ADHÉSION au Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

ACCESSION to Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

ADHÉSION au Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 February 1989

15 février 1989

NIGER

NIGER

(With effect from 15 May 1989.)

(Avec effet au 15 mai 1989.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507 and 1514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507 et 1514.

No. 13452. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA CONFIRMING THE AGREEMENT OF 18 AUGUST 1973 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE COLOMBIAN MINISTRY OF AGRICULTURE RELATING TO CONTROL AND ERADICATION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBER AND 3, 14 AND 17 DECEMBER 1973¹

Nº 13452. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE CONFIRMANT L'ACCORD DU 18 AOÛT 1973 ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA COLOMBIE RELATIF À LA PRÉVENTION ET À L'ÉRADICATION DE LA FIÈVRE APHTEUSE. BOGOTÁ, 27 NOVEMBRE ET 3, 14 ET 17 DÉCEMBRE 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1989 the Agreement between the United States of America and Colombia relating to the control and eradication of foot-and-mouth disease signed at Bogotá on 8 August 1979.²

The said Agreement, which came into force on 10 October 1979, provides, in its article VI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 18 August 1973.

(27 March 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1989 l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à la prévention et à l'éradication de la fièvre aphteuse signé à Bogotá le 8 août 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 octobre 1979, stipule, à son article VI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 18 août 1973.

(27 mars 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 99, and annex A in volume 953.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 99, et annexe A du volume 953.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of Annex E.⁴² to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'Annexe E.⁴² à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 March 1989

3 mars 1989

FRANCE

FRANCE

(With effect from 3 June 1989.)

(Avec effet au 3 juin 1989.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

Standard 5

Norme 5

Same reservations as entered by the European Economic Community³

Même réserve que celle qui a été formulée par la Communauté économique européenne³.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 April 1989.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1520, No. A-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512, 1515, 1520 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1520, n° A-13561.

No. 13810. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 MARCH 1972¹

N° 13810. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

20 December 1988

CHINA

(With effect from 20 December 1988, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XXIV of the Convention.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

20 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 20 décembre 1988, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par l'article XXIV de la Convention.)

SUCCESSION

Notification effected with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

26 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 March 1989.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

26 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187, and annex A in volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187, et annexe A des volumes 977, 989, 995, 1018, 1035, 1038, 1039, 1058, 1090, 1123, 1126, 1144, 1195, 1214, 1255, 1297, 1381 et 1505.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue les :

31 March 1989

31 mars 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

23 March 1989

Le 23 mars 1989

"[The Government of the United Kingdom have the honour to refer to their] . . . letter of 23 December 1988 concerning the measures which the Government of the United Kingdom have found it necessary to take and continue derogating in certain respects from their obligations under Article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights.²

[Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'honneur de se référer à sa] . . . lettre du 23 décembre 1988 concernant les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a estimé nécessaire de prendre et de maintenir, en dérogation, à certains égards, à ses obligations découlant de l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.²

"The measures in question, section 12 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1984, Article 9 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) Order 1984 and Article 10 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions (Northern Ireland) Order 1984, have now been replaced by section 14 of and paragraph 6 of Schedule 5 to the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions)

Les mesures en question, qui font l'objet de l'article 12 de la loi de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires), de l'article 9 de l'ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires complémentaires) et de l'article 10 de l'ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires complémentaires [Irlande du Nord]), ont maintenant été remplacées par celles que prévoient

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522 and 1525.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1520, 1522 et 1525.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

Act 1989, which make comparable provision. They came into force on 22 March 1989”.

l'article 14 de la loi de 1989 sur la prévention du terrorisme (disposiciones provisoires) et le paragraphe 6 de l'annexe 5 à cette loi, contenant des dispositions analogues, qui sont entrés en vigueur le 22 mars 1989.

Registered ex officio on 31 March 1989.

Enregistré d'office le 31 mars 1989.

12 April 1989

12 avril 1989

VENEZUELA

VENEZUELA

By a notification dated 17 March 1989, the Government of Venezuela informed the Secretary-General that by Decree No. 49 of 28 February 1989 certain constitutional safeguards had been suspended throughout Venezuela. Decree No. 49 reads as follows:

Par une notification en date du 17 mars 1989, le Gouvernement vénézuélien a informé le Secrétaire général que par le décret n° 49, daté du 28 février 1989, certaines garanties constitutionnelles ont été suspendues sur l'ensemble du territoire de Venezuela. Le décret n° 49 se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decreto No. 49

Carlos Andrés Pérez, Presidente de la República,

En ejercicio de la atribución que le confiere el [ordinal 6º] del artículo 190 de la Constitución y de acuerdo a lo establecido en artículos 241 y 242 ejusdem, en Consejo de Ministros,

Considerando que en el curso de las últimas horas se han producido en Caracas y en otras ciudades del país una serie de hechos que configuran graves alteraciones del orden público y han ocasionado zozobra en la colectividad;

Considerando que la tensión social generada por la crisis que viene confrontando el país ha servido para propiciar estallidos de violencia, actos de vandalismo y atentados contra la seguridad personal y familiar de los venezolanos, con la pérdida de vidas y de cuantiosos bienes que agravan aún más la situación económica del país;

Considerando que es deber ineludible del Gobierno Nacional velar porque los ciudadanos disfruten a plenitud los derechos que les garantizan la Constitución y las leyes en condiciones de tranquilidad y de paz;

Considerando que la preservación del Estado de Derecho es principio irrenunciable y obligación absoluta del Gobierno Nacional;

Decreta:

Artículo 1º

Se suspenden en todo el territorio nacional las garantías establecidas en los ordinales 1º, 2º, 6º y 10º del artículo 60 y en los artículos 62, 64, 66, 71 y 115 de la Constitución.

Artículo 2º

El presente Decreto será sometido a la consideración de las Cámaras en sesión conjunta, dentro de los diez días siguientes a su publicación.

Artículo 3º

Los Ministros del Despacho quedan encargados de la ejecución del presente Decreto.

DADO en Caracas, a los veinte y ocho días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y nueve. Año 178° de la Independencia y 130° de la Federación.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Refrendado:

LOS MINISTROS

[TRANSLATION]

Decree No. 49

Carlos Andrés Pérez, President of the Republic,

In the exercise of his powers under article 190, paragraph 6, of the Constitution and in accordance with the provisions of articles 241 and 242 thereof, in the Council of Ministers,

Whereas recently a series of events constituting serious breaches of the peace has taken place at Caracas and in other cities in the country, giving rise to concern in the nation,

Whereas the tensions produced by the crisis that the country is undergoing have resulted in outbursts of violence, acts of vandalism and violations of the security of Venezuelan individuals and households, leading to loss of life and the destruction of much property, thus causing a further deterioration in the economic situation of the country,

Whereas the Venezuelan Government has an inescapable duty to see to it that citizens may enjoy their rights under both the Constitution and the law, fully and in peace and tranquillity,

Whereas the preservation of the constitutional State is an unrelinquishable principle and an absolute obligation for the Venezuelan Government,

Decrees that:

Article 1

The guarantees laid down in article 60 (1), (2), (6) and (10) and in articles 62, 64, 66, 71 and 115 of the Constitution shall be suspended throughout Venezuela;

Article 2

This Decree shall be considered by the Chambers in joint session, within 10 days of its issuance;

[TRADUCTION]

Décret n° 49

Carlos Andrés Pérez, Président de la République,

En vertu des attributions que lui confère le paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution et conformément aux dispositions des articles 241 et 242 de celle-ci, en Conseil des ministres,

Considérant qu'au cours des dernières heures il s'est produit à Caracas et dans d'autres villes du pays une série d'incidents qui constituent de graves atteintes à l'ordre public et ont semé l'inquiétude dans la collectivité;

Considérant que la tension sociale engendrée par la crise qu'affronte le pays a favorisé des explosions de violence, des actes de vandalisme et des atteintes à la sécurité des personnes et des familles, ainsi que des pertes en vies humaines et des dégâts matériels considérables qui aggravent encore la situation économique du pays;

Considérant que le Gouvernement ne saurait se dérober au devoir de veiller à ce que les citoyens jouissent pleinement des droits que leur garantissent la Constitution et les lois, dans la paix et la tranquillité;

Considérant que la préservation de l'Etat de droit constitue un principe et une obligation absolus du Gouvernement national;

Décète ce qui suit :

Article premier

Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2, 6 et 10 de l'article 60 et aux articles 62, 64, 66, 71 et 115 de la Constitution sont suspendues sur l'ensemble du territoire national.

Article 2

Le présent décret sera soumis à l'examen des Chambres réunies en séance commune dans les dix jours qui suivront sa publication.

Article 3

The Ministers of State shall be entrusted with the implementation of this Decree.

DONE at Caracas, on 28 February 1989, the 178th year of Independence and the 130th year of the Federation.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Countersigned:

THE MINISTERS

Article 3

Les ministres sont chargés de l'exécution du présent décret.

FAIT à Caracas, le 28 février 1989. An 178 de l'Indépendance et an 130 de la Fédération.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Approuvé :

LES MINISTRES

In the same notification the Government of Venezuela further informed the Secretary-General that by Decree No. 67 of 8 March 1989 it had re-established the constitutional safeguards laid down in articles 60(10) and 66 of the Constitution. Decree No. 67 reads as follows:

Dans la même notification le Gouvernement a informé le Secrétaire général que par le décret n° 67 du 8 mars 1989 les garanties constitutionnelles prévues au paragraphe 10 de l'article 60 et à l'article 66 de la Constitution ont été rétablies. Le décret n° 67 se lit comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Decreto No. 67

8 de marzo de 1989

Carlos Andrés Pérez, Presidente de la República,

En ejercicio de la atribución que le confiere el ordinal 6° del artículo 190 de la Constitución y de conformidad con lo previsto en los artículos 241 y 243 ejusdem, en Consejo de Ministros,

Considerando que ante las graves alteraciones del orden público ocurridas en Caracas y en otras ciudades del país, como medio necesario para preservar los derechos fundamentales de los ciudadanos y asegurar el desenvolvimiento de las actividades de la población en condiciones de normalidad y de paz, fueron suspendidas algunas garantías constitucionales mediante Decreto No. 49 de fecha 28 de febrero del presente año;

Considerando que no obstante las medidas de emergencia tomadas por el Gobierno Nacional para enfrentar la crisis de orden público, aún persisten circunstancias que afectan la vida económica y social de la Nación;

Considerando que, en definitiva, no han cesado totalmente las causas que motivaron al Decreto de suspensión de algunas garantías constitucionales dictado el pasado 28 de febrero;

Decreta:

Artículo 1

Se restituyen en todo el territorio nacional, las garantías consagradas en el ordinal 10° del artículo 60 y en el artículo 66 de la Constitución.

Artículo 2

Se mantienen suspendidas las garantías previstas en los ordinales 1°, 2° y 6° del artículo 60 y en los artículos 62, 64, 71 y 115 de la Constitución, en los términos y modalidades establecidos en el Decreto No. 49 de fecha 28 de febrero de 1989, publicado en la Gaceta Oficial de la República de Venezuela No. 34.168 de la misma fecha, el cual queda así parcialmente reformado.

Artículo 3

Infórmese al Congreso de la República del presente Decreto.

Artículo 4

Los Ministros del Despacho quedan encargados de la ejecución de este Decreto.

DADO en Caracas, a los ocho días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y nueve. Año 178° de la Independencia y 130° de la Federación.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Refrendado:

LOS MINISTROS

[TRANSLATION]

Decree No. 67

8 March 1989

Carlos Andrés Pérez, President of the Republic,

In exercise of the powers conferred on him under article 190, paragraph 6, of the Constitution and in accordance with the provisions of articles 241 and 243 thereof, in the Council of Ministers,

Whereas in view of the serious breaches of public order which have occurred in Caracas and in other Venezuelan cities, some constitutional guarantees were suspended by Decree No. 49 of 28 February 1989, as a necessary means of preserving the fundamental rights of citizens and ensuring the normal and peaceful conduct of activities by the population;

Whereas in spite of the emergency measures taken by the National Government to restore public order, circumstances inimical to the economic and social health of the Nation still persist;

Whereas the actions which prompted the Decree of 28 February 1989 suspending some constitutional guarantees have not totally and definitively ceased;

Decrees:

Article 1

That the guarantees provided for in article 60, paragraph 10, and article 66 of the Constitution shall be restored throughout the national territory.

Vol. 1527, A-14668

[TRADUCTION]

Décret n° 67

Le 8 mars 1989

Carlos Andrés Pérez, Président de la République,

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 6 de l'article 190 de la Constitution, conformément aux dispositions des articles 241 et 243, et ainsi qu'il en a été décidé en Conseil des Ministres,

Considérant qu'en raison des graves perturbations de l'ordre public survenues à Caracas et dans d'autres villes du pays, certaines garanties constitutionnelles ont été suspendues par Décret 49 du 28 février de l'année en cours, à titre de mesure nécessaire pour préserver les droits fondamentaux des citoyens et permettre à la population de mener ses activités normalement et en paix;

Considérant qu'en dépit des mesures d'urgence prises par le Gouvernement national pour faire face à la crise de l'ordre public, il subsiste des conditions affectant la vie économique et sociale de la Nation;

Considérant qu'en définitive, les causes qui ont motivé la promulgation du Décret suspendant certaines garanties constitutionnelles émis le 20 février passé n'ont pas entièrement disparues;

Décète ce qui suit :

Article premier

Les garanties consacrées par le paragraphe 10 de l'article 60 et par l'article 66 de la Constitution sont rétablies sur le territoire national.

Article 2

That the guarantees provided for in article 60, paragraphs 1, 2 and 6, and articles 62, 64, 71 and 115 of the Constitution shall remain suspended, under the conditions established in Decree No. 49 of 28 February 1989, published in the Official Gazette of the Republic of Venezuela No. 34, 168 of the same date, which Decree is hereby amended.

Article 3

That the Congress of the Republic shall be informed of the present Decree.

Article 4

That the Cabinet Ministers shall be responsible for the implementation of this Decree.

DONE in Caracas, on 8 March 1989, the 178th year of Independence and the 130th year of the Federation.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Countersigned:

THE MINISTERS

Finally, by a notification dated 31 March 1989, the Government of Venezuela informed the Secretary-General that it had re-established on 22 March 1989 all constitutional safeguards suspended by Decree No. 49 of 28 February 1989. The Government of Venezuela had specified that the articles of the Convention which were derogated from were articles 9, 12, 17, 19 and 21.

Registered ex officio on 12 April 1989.

17 April 1989

YUGOSLAVIA

“... On 27 February 1989 the Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia assessed that, due to the worsening of the situation in the Socialist Autonomous Province of Kosovo, the social system established by the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had been threatened and empowered the competent authorities of the Socialist Autonomous Province of Kosovo to undertake, depending on the situ-

Article 2

Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 60 et aux articles 62, 64, 71 et 115 de la Constitution restent suspendues suivant les conditions et modalités fixées dans le Décret n° 49 du 28 février 1989, publié au Journal officiel de la République du Venezuela n° 34.168 daté du même jour, tel qu'ainsi partiellement modifié.

Article 3

Le présent Décret sera porté à la connaissance du Congrès de la République.

Article 4

Les Ministres membres du Cabinet restent chargés de l'exécution du présent Décret.

FAIT à Caracas, le 8 mars 1989. An 178 de l'Indépendance et an 130 de la Fédération.

CARLOS ANDRÉS PÉREZ

Approuvé :

LES MINISTRES

Enfin, par une notification en date du 31 mars 1989, le Gouvernement vénézuélien a informé le Secrétaire général qu'il a rétabli le 22 mars 1989, toutes les garanties constitutionnelles suspendues par le décret n° 49 du 28 février 1989. Le Gouvernement vénézuélien a précisé que les articles du Pacte auxquels il avait été dérogé, étaient les articles 9, 12, 17, 19 et 21.

Enregistré d'office le 12 avril 1989.

17 avril 1989

YUGOSLAVIE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le 27 février 1989, la présidence de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, considérant que l'aggravation de la situation dans la province autonome socialiste du Kosovo mettait en péril le système social institué par la Constitution de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, a habilité les autorités compétentes de ladite province à prendre, si la situation l'exigeait, certaines mesures d'exception aux fins de

ation, certain special measures for the purpose of protecting the constitutional system, public peace and order and personal and property security of citizens.

“Because of the disorders in Kosovo which occurred on 27 and 28 March 1989 and which led to the loss of human lives, a situation has been created which represents a general danger in the sense of Article 4, paragraph 1, of the Covenant. The Executive Council (Government) of the Socialist Autonomous Province of Kosovo therefore decided on 28 March 1989 to temporarily ban public gathering and movement of persons between 8 P.M. and 5 A.M.

“The said measures constitute partial and temporary departure from the provisions from Articles 12 and 21 of the Covenant. They are aimed at protecting the constitutional system and ensuring the rights, freedoms and security of all citizens of the Socialist Autonomous Province of Kosovo regardless of national belonging.

“The competent authorities of the Autonomous Province of Kosovo are acting to bring about the soonest possible normalization of the situation and to restore confidence among all peoples and nationalities in this Province. This activity is already bringing results. The Executive Council of Socialist Autonomous Province of Kosov has decided to reduce restriction on movement from 10.30 P.M. to 5 A.M. as of 4 April 1989. It is expected that the special measures will be terminated as soon as possible of which we shall inform you.

“I would like to assure you that, as in the past, Yugoslavia will fully abide by all the provisions [provided by] the International Covenant on Civil and Political Rights.”

Registered ex officio on 17 April 1989.

protéger le système constitutionnel, la paix et l'ordre publics et la sécurité des personnes et celles des biens des citoyens.

Les désordres intervenus au Kosovo les 27 et 28 mars 1989, qui se sont soldés par des morts, ont créé une situation constituant un danger public au sens du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte. Le Conseil exécutif (gouvernement) de la province autonome socialiste du Kosovo a par conséquent décidé le 28 mars 1989 d'interdire temporairement à la population de se rassembler et de circuler entre 20 heures et 5 heures.

Lesdites mesures constituent une exception partielle et temporaire aux dispositions des articles 12 et 21 du Pacte. Elles visent à protéger le système constitutionnel et à préserver les droits, les libertés et la sécurité de tous les citoyens de la province autonome socialiste du Kosovo, quelle que soit leur appartenance nationale.

Les autorités compétentes de la province autonome du Kosovo s'emploient à assurer la normalisation de la situation dans les meilleurs délais et à restaurer la confiance chez tous les peuples et nationalités de cette province. Cette action commence déjà à porter ses fruits. Le Conseil exécutif du Kosovo a décidé que les restrictions à la liberté de circulation ne s'appliqueraient plus que de 22 h 30 à 5 heures à compter du 4 avril 1989. Il est prévu de mettre fin aux mesures d'exception dès que possible, et nous ne manquerons pas de vous en informer.

Je tiens à vous donner l'assurance que, comme par le passé, la Yougoslavie respectera pleinement toutes les dispositions prévues par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Enregistré d'office le 17 avril 1989.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

N° 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 March 1989

TURKEY

(With effect from 2 April 1989.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 April 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mars 1989

TURQUIE

(Avec effet au 2 avril 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224, 1351 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224, 1351 et 1419.

No. 17502. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 22 AND 23 APRIL 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

April 22, 1981

Dear Mr. Jerath:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended¹ ("the Agreement"), and to our conversations concerning exports from India to the U.S. of products classified in textile categories 335, 342, 351, 359 and 641.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation levels for the 1981 Agreement Year for categories 335, 342, 351, 359, and 641 be increased as follows:

<i>Category</i>	<i>Increase</i>	<i>1981 Level</i>
335	500,000 SYE	1,200,000 SYE
342	800,000 SYE	1,500,000 SYE
351	300,000 SYE	1,000,000 SYE
359	800,000 SYE	1,500,000 SYE
641	800,000 SYE	1,500,000 SYE

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs

Mr. R. K. Jerath
Minister (Commerce and Supply)
Embassy of India
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182, 1221 and 1266.

² Came into force on 23 April 1981 by the exchange of the said letters.

II

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

April 23, 1981

No. COM/105/2/81

Dear Mr. Kopp,

I am writing with reference to your letter of April 22nd, 1981 proposing that the consultation levels for the 1981 Agreement Year for categories 335, 342, 351, 359 and 641 be increased as follows:

[See letter I]

On behalf of my Government, I have the honour to accept the proposal without prejudice to our right to ask for further increases in the consultation levels under these categories should the need arise. Your letter and my response would constitute an amendment to the Indo-US Textile Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

R. K. JERATH

Minister (Commerce and Supply)

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.² WASHINGTON, 2 AND 11 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

EMBASSY OF INDIA
COMMERCE WING
WASHINGTON

June 2nd, 1981

No. COM/105/2/81

The Embassy of India in the United States presents its compliments to the U.S. Department of State and has the honour to refer to the Agreement relating to Trade in Cotton, Wool and Man-made Fibre Textiles and Textile Products between India and the United States effected by exchange of notes on December 30, 1977, as amended.²

In accordance with the provisions of paragraph 6 of the Agreement, Government of India wishes to export to the United States textile products in excess of the applicable consultation level under category 666 (other furnishings of man-made fibre). The Embassy has, therefore, the honour to request the Government of the United States to increase the consultation level under category 666 from two million SYE to eight million SYE for the agreement period running from January 1 to December 31, 1981.

The Embassy of India avails itself of this opportunity to renew to the U.S. Department of State the assurances of its highest consideration.

U.S. Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

June 11, 1981

Dear Mr. Mehta:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and India relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes December 30, 1977, as amended ("the Agreement"), and to your letter of June 2, 1981, in which you request on behalf of the Government of India that the consultation level for category 666 be increased to a level of eight million SYE for the 1981 Agreement Year.

¹ Came into force on 11 June 1981 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 154, and annex A in volumes 1153, 1182, 1221, 1266 and p. 320 of this volume.

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request, and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Business and Economic Affairs

Mr. V. S. Mehta
Attache (Commerce)
Embassy of India
2536 Massachusetts Ave., N.W.
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17502. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 22 ET 23 AVRIL 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 22 avril 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif au commerce de textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles et à ses annexes, conclu par un échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié (l'« Accord ») et à nos entretiens concernant les exportations de l'Inde vers les Etats-Unis de produits textiles des catégories 335, 342, 351, 359 et 641.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que les niveaux de consultation pour l'année 1981 pour les catégories 335, 342, 351, 359 et 641 soient augmentées dans les proportions suivantes.

<i>Catégorie</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Niveau</i>
335	500 000 YCS	1 200 000 YCS
342	800 000 YCS	1 500 000 YCS
351	300 000 YCS	1 000 000 YCS
359	800 000 YCS	1 500 000 YCS
641	800 000 YCS	1 500 000 YCS

Si la proposition ci-avant était susceptible de rencontrer votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens, de la part de votre gouvernement, constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le conseiller, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint
aux affaires commerciales et aux échanges
du Bureau des affaires commerciales et économiques,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur R. K. Jerath
Ministre (commerce et fournitures)
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 154, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221 et 1266.

² Entré en vigueur le 23 avril 1981 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 avril 1981

N° COM/105/281

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 22 avril 1981, proposant que les niveaux de consultation pour l'année 1981 soient augmentés en ce qui concerne les catégories 335, 342, 351, 359 et 641, dans les proportions suivantes :

[Voir lettre I]

De la part de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter votre proposition sans préjuger de notre droit de réclamer des augmentations des niveaux de consultation desdites catégories, si le besoin devait s'en faire sentir. Votre lettre et ma réponse constituent en effet un amendement à l'Accord relatif aux textiles entre l'Inde et les Etats-Unis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, etc.

Le Ministre chargé des affaires commerciales
et des fournitures,

[Signé]

R. K. JERATH

Monsieur Harry Kopp
Sous-Secrétaire adjoint aux affaires commerciales et aux échanges
Bureau des affaires commerciales et économiques
Département d'Etat
Washington (D.C.)

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES ET DE PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 2 ET 11 JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

AMBASSADE DE L'INDE
SECTEUR COMMERCE
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 juin 1981

N° COM/105/2/81

L'Ambassade de l'Inde aux Etats-Unis présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au commerce entre l'Inde et les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel qu'amendé².

Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Accord, le Gouvernement de l'Inde souhaite exporter vers les Etats-Unis des quantités de produits textiles supérieures au niveau de consultation actuellement applicable à la catégorie 666 (autres tissus d'ameublement en fibres synthétiques et artificielles). En conséquence, l'Ambassade de l'Inde a l'honneur de demander au Gouvernement des Etats-Unis que le niveau de consultation pour la catégorie 666 soit porté de 2 millions à 8 millions de yards carrés pour la période de l'Accord allant du 1^{er} janvier au 30 décembre 1981.

L'Ambassade de l'Inde saisit cette occasion, etc.

Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON (D.C.)

Le 11 juin 1981

Monsieur l'Attaché,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde relatif aux textiles et produits textiles en coton, laine et en fibres synthétiques et artificielles, avec ses annexes, conclu par échange de notes le 30 décembre 1977, tel que modifié (l'« Accord ») et à votre lettre du 2 juin 1981 par laquelle vous demandez, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour la catégorie 666 soit, pour l'année 1981, porté à un niveau de 8 millions de yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1981 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 154, et annexe A des volumes 1153, 1182, 1221, 1266 et p. 324 du présent volume.

J'ai plaisir à vous informer que mon Gouvernement accède à votre demande et que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Attaché, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint
pour les affaires commerciales et les échanges
du Bureau des affaires économiques et commerciales,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur V. S. Mehta
Attaché aux affaires commerciales
Ambassade de l'Inde
Washington (D.C.)

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 January 1989

GAMBIA

(With effect from 12 July 1989.)

8 February 1989

MALI

(With effect from 8 August 1989.)

Certified statements were registered by Switzerland on 3 April 1989.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 janvier 1989

GAMBIE

(Avec effet au 12 juillet 1989.)

8 février 1989

MALI

(Avec effet au 8 août 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 and 1522.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 et 1522.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513 et 1522.

No. 18922. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. ANKARA, 15 AND 31 AUGUST 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 13 APRIL AND 27 MAY 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1989.

I

April 13, 1981

No. 151

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the Agreement Relating to the United States Military Assistance Program, effected by an exchange of notes signed at Ankara on August 15 and 31, 1979,¹ and the recent changes in United States law increasing by two years the period within which the United States may make deliveries of defense articles and defense services to Turkey under its Military Assistance Program as authorized in prior United States fiscal years.

In accordance with the foregoing, I have the honor to suggest that the aforementioned agreement be amended in Paragraph 4 thereof by the substitution of "1982" for "1980" in each place that the latter appears.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Turkey of the proposed amendment, shall constitute an Agreement between our two Governments on the subject, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

JAMES W. SPAIN
Ambassador

His Excellency Ilter Turkmen
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 93.

² Came into force on 27 May 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 27 May 1981

No. 2635

Excellency,

I have the honour to refer to Your Note of April 13, 1981, No. 151, the contents of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Turkish Government agrees with the contents of your Note and that the Government of the Republic of Turkey considers Your Excellency's Note and the present reply thereto as constituting an Agreement between our Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

İLTER TÜRKMEN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. James W. Spain
Ambassador of the United States of America
Ankara

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18922. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. ANKARA, 15 ET 31 AOÛT 1979¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 13 AVRIL ET 27 MAI 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

I

Le 13 avril 1981

N° 151

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements concernant l'Accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense conclu au moyen d'un échange de notes signé à Ankara les 15 et 31 août 1979, ainsi qu'aux changements récemment apportés à la législation des Etats-Unis qui ont pour effet de prolonger de deux ans la période au cours de laquelle les Etats-Unis sont autorisés à procéder à des livraisons de matériels et de services de défense à la Turquie dans le cadre de son programme d'assistance militaire, telles qu'autorisées au cours d'exercices budgétaires antérieurs.

En accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord mentionné ci-avant soit modifié de manière à remplacer les mentions « 1980 » par les mentions « 1982 » en son paragraphe 4.

Si la proposition ci-avant était susceptible de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la question qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JAMES W. SPAIN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Ilter Türkmen
Ministre des affaires étrangères de la République de Turquie
Ankara

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 93.

² Entré en vigueur le 27 mai 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 27 mai 1981

N° 2635

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 151 en date du 13 avril 1981, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de la République de Turquie qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ILTER TÜRKMEN

Son Excellence Monsieur James W. Spain
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) and South Georgia and South Sandwich Islands by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification²

OBJECTION à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) et aux îles Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification²

Received on:

4 April 1989

ARGENTINA

Reçue le :

4 avril 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la extensión de la aplicación territorial de la Convención sobre la Eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979, a las Islas Malvinas (Falkland), Georgias del Sur y Sandwich del Sur, notificada por el Gobierno de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al ratificar dicho Instrumento el 7 de abril de 1986.

La República Argentina reafirma su soberanía sobre los referidos archipiélagos que son parte integrante de su territorio nacional y recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12 y 39/6 en las que se reconoce una disputa de soberanía y se urge a los Gobiernos de la Argentina y del Reino Unido a reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa y de sus otras diferencias referidas a dicha cuestión, con la intervención del Secretario General. Asimismo, la Asamblea General ha aprobado las Resoluciones 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 que instan nuevamente a las Partes a reanudar dichas negociaciones.”

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the extension of the territorial application of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on

[TRADUCTION]

La République argentine rejette l'extension aux îles Malvinas (Falkland), à l'île Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, de l'application territoriale de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de dis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525 and 1526.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-23078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525 et 1526.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° A-23078.

18 December 1979,¹ to the Malvinas (Falkland) Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, notified by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon its ratification of that instrument on 7 April 1986.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the aforementioned archipelagos, which are an integral part of its national territory, and recalls that the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12⁶ and 39/6,⁷ in which a sovereignty dispute is recognized and the Governments of Argentina and the United Kingdom are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute and their remaining differences relating to this question, through the good offices of the Secretary-General. The General Assembly has also adopted resolutions 40/21,⁸ 41/40,⁹ 42/19¹⁰ and 43/25,¹¹ which reiterate its request to the parties to resume such negotiations.

Registered ex officio on 4 April 1989.

crimination à l'égard des femmes adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 18 décembre 1979¹, extension qui a été notifiée par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lors de la ratification dudit instrument le 7 avril 1986.

La République argentine réaffirme sa souveraineté sur les archipels susmentionnés, lesquels font partie intégrante de son territoire national et rappelle les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶ et 39/6⁷, dans lesquelles l'Assemblée générale des Nations Unies reconnaît un conflit de souveraineté et prie instamment les Gouvernements de l'Argentine et du Royaume-Uni de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive à ce conflit et à leurs différends touchant cette question, avec l'appui du Secrétaire général. De même, l'Assemblée générale a adopté les résolutions 40/21⁸, 41/40⁹, 42/19¹⁰ et 43/25¹¹ dans lesquelles elle prie à nouveau les parties de reprendre ces négociations.

Enregistré d'office le 4 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 29 (1) made upon ratification¹

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Notification received on:

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 29 formulées lors de la ratification¹

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

Notification reçue le :

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

20 April 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, the Isle of Man, Montserrat, St. Helena, St. Helena Dependencies, the South Georgia and the South Sandwich Islands, the Turks and Caicos Islands and the United Kingdom Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus. With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

20 avril 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla, du bailliage de Jersey, du bailliage de Guernesey, de Gibraltar, des îles Caïmanes, de l'île de Man, des îles Falkland, des îles Géorgie du sud et des îles Sandwich du sud, de Montserrat, de Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, des îles Turques et Caïques et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre. Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436 et 1455.

No. 20880. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO AN ECONOMIC ASSISTANCE STABILITY GRANT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 DECEMBER 1980¹

N° 20880. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN DON POUR UNE ASSISTANCE À LA STABILITÉ ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDMENT

Effected by an agreement signed at Washington on 27 March 1981, which came into force on 27 March 1981 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

1. The provision in Article I "three hundred ninety-five million United States Dollars (\$395,000,000)" is deleted and substituted therefor is the provision "five hundred ninety million United States Dollars (\$590,000,000)"; and

2. The paragraph under Section 3.1 shall be designated "(a)" and below it shall be inserted the following as paragraph "(b)":

"Thereafter, on March 27, 1981, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 3.1(a) the sum of one hundred ninety-five million United States Dollars (\$195,000,000)."

AMENDMENT

Effected by an agreement signed at Washington on 1 July 1981, which came into force on 1 July 1981 by signature.

The text of the amendment reads as follows:

1. In Article I the words "five hundred ninety million United States Dollars (\$590,000,000)" are deleted and the words "seven hundred sixty-four million United States Dollars (\$764,000,000)" are substituted in their place; and

MODIFICATION

Effectuée par un accord signé à Washington le 27 mars 1981, lequel est entré en vigueur le 27 mars 1981 par la signature.

Le texte de la modification se lit comme suit :

1. La mention à l'article premier « trois cent quatre-vingt-quinze millions (395 000 000) de dollars des États-Unis » est supprimée et remplacée par la mention « cinq cent quatre-vingt-dix millions (590 000 000) de dollars des États-Unis »; et

2. Le paragraphe 3.1 doit être numéroté « a » et suivi de l'alinéa « b » suivant :

« Par la suite, le 27 mars 1981, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément aux dispositions de l'alinéa a de la section 3.1, la somme de cent quatre-vingt-quinze millions (195 000 000) de dollars des États-Unis. »

MODIFICATION

Effectuée par un accord signé à Washington le 1^{er} juillet 1981, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1981 par la signature.

Le texte de la modification se lit comme suit :

1. La mention à l'article premier « cinq cent quatre-vingt-dix millions (590 000 000) de dollars des États-Unis » est supprimée et remplacée par la mention « sept cent soixante-quatre millions (764 000 000) de dollars des États-Unis », et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1268, p. 27.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1268, p. 27.

2. A new paragraph Section 3.1(c) shall be added to read as follows:

“Thereafter, on July 1, 1981, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 3.1(a) the sum of one hundred seventy-four million United States Dollars (\$174,000,000).”

Authentic texts: English.

Certified statements were registered by the United States of America on 27 March 1989.

2. Un nouveau paragraphe section 3.1 c se lisant comme suit doit être ajouté :

« Par la suite, le 1^{er} juillet 1981, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément aux dispositions de l'alinéa a de la section 3.1 la somme de cent soixante-quatorze millions (174 000 000) de dollars des Etats-Unis. »

Textes authentiques : anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1989.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 March 1989

BURKINA FASO

(With effect from 30 September 1989.)

Registered ex officio on 30 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1989

BURKINA FASO

(Avec effet au 30 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 30 mars 1989.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980²

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980²

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1989

BENIN

(With effect from 27 September 1989. Accepting Protocols I and III.)

Registered ex officio on 27 March 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1989

BÉNIN

(Avec effet au 27 septembre 1989. Avec acceptation des Protocoles I et III.)

Enregistré d'office le 27 mars 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498 and 1501.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495 and 1520.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498 et 1501.

² *Ibid.*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495 et 1520.

N° 23045. ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) ET LA FRANCE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO LE 23 AOÛT 1984¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À PARIS LE 15 AVRIL 1989

Texte authentique : français

Enregistré d'office le 15 avril 1989.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée « CEPALC »),

Désireux de conforter, conformément à l'arrangement portant création d'un fonds fiduciaire signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984³ (ci-après désigné « l'Arrangement »), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique;

Considérant que le Ministère français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de contribuer au financement d'activités complémentaires;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés par le Ministère français des Affaires Etrangères en vue de financer le Programme, à la CEPALC;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met, à titre exceptionnel, en 1989, à la disposition de la CEPALC la somme de 200 000 Francs Français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions définies aux articles 3 et 4 de l'Arrangement.

2. La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer des activités de préparation et organisation d'un séminaire en intégration régionale dont les détails seront précisés ultérieurement par accord entre le Ministère français des Affaires Etrangères et la CEPALC.

Article II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimenteront les fonds fiduciaires (Fonds d'affectation spéciale) constitués par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arrangement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

Article III

Les autres dispositions à l'Arrangement restent en vigueur.

FAIT à Paris, le 15 avril 1989, en double exemplaire en langue française.

Pour le Ministère français
des Affaires Etrangères :

[Signé — Signed]⁴

Pour la CEPALC :

[Signé — Signed]⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A du volume I504.

² Entré en vigueur le 15 avril 1989 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289.

⁴ Signé par Philippe Marandet — Signed by Philippe Marandet.

⁵ Signé par Gert Rosenthal — Signé par Gert Rosenthal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND FRANCE ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO ON 23 AUGUST 1984¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT, AS AMENDED.¹ SIGNED AT PARIS ON 15 APRIL 1989

Authentic text: French.

Registered ex officio on 15 April 1989.

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Desiring to reinforce, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago on 23 August 1984³ (hereinafter referred to as "the Arrangement"), the joint execution of a technical cooperation programme;

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to contribute to the financing of supplementary activities;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, exceptionally, in 1989, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 200,000 French francs under the conditions defined in article I, paragraphs 3 and 4 of the Arrangement.

2. ECLAC shall use those funds to finance activities for the preparation and organization of a conference on regional integration, the details of which shall be determined later by agreement between the French Ministry of Foreign Affairs and ECLAC.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this supplement shall be added to the Trust Fund established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management, evaluation and accounting procedures, provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement shall apply in respect of the utilization of those funds.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Paris on 15 April 1989, in duplicate, in the French language.

For the French Ministry
of Foreign Affairs:

[PHILIPPE MARANDET]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volume 1504.

² Came into force on 15 April 1989 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

OBJECTION to the application of the Convention to the Falkland Islands (Malvinas) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification²

Received on:

14 April 1989

ARGENTINA

OBJECTION à l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification²

Reçue le :

14 avril 1989

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno argentino reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, que forman parte del territorio nacional, y formalmente objeta y rechaza, con relación a las Islas Malvinas, la declaración de extensión territorial efectuada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en el Instrumento de Ratificación de la Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, depositado en la Secretaría General de las Naciones Unidas el 8 de diciembre de 1988.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/49,³ 38/12 y 39/6 en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas, y reiteradamente se pidió a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña del Norte reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva a dicha disputa y sus restantes diferencias referidas a tal cuestión, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General. La Asamblea General aprobó asimismo las resoluciones 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 que piden a las partes iniciar negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre ambos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas.”

[TRANSLATION]

The Government of Argentina reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, which form part of its national territory, and, with regard to the Malvinas Islands, formally objects to and rejects the declaration of territorial extension issued by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the instrument of ratification of the Convention

[TRADUCTION]

Le Gouvernement argentin réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, qui forment partie du territoire national, et conteste et rejette formellement, s'agissant des îles Malvinas, la déclaration d'application territoriale faite par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans l'instrument de ratification de la Convention contre

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523 and 1525.

² *Ibid.*, vol. 1520, No. A-24841.

³ Should read “37/9” — Devrait se lire « 37/9 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, nº I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523 et 1525.

² *Ibid.*, vol. 1520, nº A-24841.

against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, deposited with the Secretary-General of the United Nations on 8 December 1988.¹

The General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12,⁶ and 39/6,⁷ in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute regarding the question of the Malvinas Islands and has repeatedly requested the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute and their remaining differences relating to that question, through the good offices of the Secretary-General. The General Assembly also adopted resolutions 40/21,⁸ 41/40,⁹ 42/19 and 43/25, which request the parties to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the problems pending between both countries, including all aspects on the future of the Malvinas Islands.

Registered ex officio on 14 April 1989.

la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, déposé le 8 décembre 1988¹ au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶ et 39/6⁷, dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté touchant la question des îles Malvinas et prié à maintes reprises la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive à ce conflit et aux autres différends relatifs à cette question, grâce aux bons offices du Secrétaire général. L'Assemblée générale a adopté également les résolutions 40/21⁸, 41/40⁹, 42/19¹⁰ et 43/25¹¹, dans lesquelles il est demandé aux parties d'engager des négociations afin de trouver les moyens de régler de façon pacifique et définitive les problèmes non réglés entre les deux pays, y compris tous les aspects de la question concernant l'avenir des îles Malvinas.

Enregistré d'office le 14 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/90/30)*, p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47 (A/38/47)*, p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53 (A/41/53)*, p. 48.

¹⁰ *Ibid.*, *Forty-second Session, Supplement No. 49 (A/42/49)*, p. 40.

¹¹ *Ibid.*, *Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 28.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/90/30)*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47 (A/38/47)*, p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53 (A/40/53)*, p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 50.

¹⁰ *Ibid.*, *quarante-deuxième session, Supplément n° 49 (A/42/49)*, p. 41.

¹¹ *Ibid.*, *quarante-troisième session, Supplément n° 49 (A/43/49)*, p. 29.

WITHDRAWALS of the reservations relating to article 30 (1) made upon ratification¹

Notifications received on:

19 April 1989

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 19 April 1989.)

Registered ex officio on 19 April 1989.

Notification received on:

20 April 1989

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 20 April 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

RETRAITS des réserves relatives au paragraphe 1 de l'article 30 formulées lors de la ratification¹

Notifications reçues les :

19 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 19 avril 1989.)

Enregistré d'office le 19 avril 1989.

Notification reçue le :

20 avril 1989

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 20 avril 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA COU-
CHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE
LE 22 MARS 1985¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

30 March 1989

BURKINA FASO

(With effect from 28 June 1989.)

Registered ex officio on 30 March 1989.

7 April 1989

PERU

(With effect from 6 July 1989.)

Registered ex officio on 7 April 1989.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

30 mars 1989

BURKINA FASO

(Avec effet au 28 juin 1989.)

Enregistré d'office le 30 mars 1989.

7 avril 1989

PÉROU

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 7 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523 and 1524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523 et 1524.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987¹

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 April 1989

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 April 1989.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 avril 1989

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 avril 1989.)

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 3 April 1989, the date by which Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B had deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession or had assumed full financial commitment to the Agreement, in accordance with article 60 (1).

Registered ex officio on 3 April 1989.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entrée en vigueur à titre définitif le 3 avril 1989, date à laquelle des Gouvernements totalisant au moins 80 p. 100 des exportations nettes indiquées à l'annexe A et des Gouvernements totalisant au moins 80 p. 100 des importations nettes indiquées à l'annexe B avaient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou avaient assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 60.

Enregistré d'office le 3 avril 1989.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 April 1989

FINLAND

(With definitive effect from 18 April 1989. The Agreement had entered into force provisionally on 29 December 1988 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio on 18 April 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 avril 1989

FINLANDE

(Avec effet à titre définitif au 18 avril 1989. L'Accord était entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 18 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. 1-26364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° 1-26364.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 April 1989

HUNGARY

(With effect from 19 July 1989.)

Registered ex officio on 20 April 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 avril 1989

HONGRIE

(Avec effet au 19 juillet 1989.)

Enregistré d'office le 20 avril 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1523 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1523 et 1525.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 February 1989

TUNISIA

(With effect from 23 February 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434 and 1436.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 février 1989

TUNISIE

(Avec effet au 23 février 1990.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434 et 1436.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 February 1989

UNITED STATES OF AMERICA

(Application without modification in respect of the American Samoa, Guam, Northern Mariana Islands, Puerto Rico, the Trust Territory of the Pacific Islands (Palau) and the United States Virgin Islands. With effect from 15 June 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 6 April 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1515 and 1522.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436 and 1512.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 février 1989

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Application sans modification à l'égard du Samoa américain, de Guam, des îles Mariannes du Nord, de Porto Rico, du Territoire sous tutelle des îles du Pacifique (Palau) et des îles Vierges américaines. Avec effet au 15 juin 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 6 avril 1989.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1515 et 1522.

² *Ibid.*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436 et 1512.

